



8. festiwal filmu i sztuki  
**DWA BRZEGI**



## Kulturę wspieramy z całej mocy

PGE Polska Grupa Energetyczna – Sponsor Generalny 8. Festiwalu Filmu i Sztuki Dwa Brzegi.

Włócej na [www.gkpge.pl/sponsoring-kultury](http://www.gkpge.pl/sponsoring-kultury)

## Sponsor Generalny



## Sponsorzy



## Przyjaciele Festiwalu

## Festival's Friends

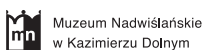
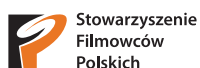
## Oficjalny Hotel Festiwalu



## Oficjalny Samochód Festiwalu



## Partnerzy



## Organizatorzy



## Patronat Medialny



Dofinansowano ze środków  
Ministra Kultury i Dziedzictwa  
Narodowego

Dofinansowano ze środków  
Narodowego Centrum Kultury  
w ramach Programu Narodowego  
Centrum Kultury – Ojczysty –  
dodaj do ulubionych

Projekt dofinansowano ze  
środków Programu Operacyjnego  
Fundusz Inicjatyw Obywatelskich



**MIASTO44**

REŻYSERIA: Jan Komasa



**OBYWATEL**

REŻYSERIA: Jerzy Stuhr



**OBCE CIAŁO**

REŻYSERIA: Krzysztof Zanussi

## Spis treści

## Content

|                       |                    |    |
|-----------------------|--------------------|----|
| Przyjaciele Festiwalu | Festival's Friends | 3  |
| Spis treści           | Content            | 5  |
| Kto jest kto          | Who is who         | 6  |
| Podziękowania         | Acknowledgements   | 9  |
| Zaproszenie           | Invitation         | 11 |

## Film

|                                             |                                     |     |
|---------------------------------------------|-------------------------------------|-----|
| Uroczystość Otwarcia                        | Opening Ceremony                    | 17  |
| Uroczystość Zamknięcia                      | Closing Ceremony                    | 19  |
| Świat pod Namiotem                          | World Under Canvas                  | 20  |
| Pokazy specjalne                            | Special Screenings                  | 41  |
| Lekcja kina                                 | Cinema lessons                      | 49  |
| Warsztaty - Miasto 44                       | Workshops - City 44                 | 54  |
| Na krótką metę                              | In the short run                    | 55  |
| Retrospektywa Małgorzata Szumowska          | Retrospective Małgorzata Szumowska  | 59  |
| Retrospektywa Pirjo Honkasalo               | Retrospective Pirjo Honkasalo       | 67  |
| Retrospektywa Lina Wertmüller               | Retrospective Lina Wertmüller       | 73  |
| Retrospektywa Jan Troell                    | Retrospective Jan Troell            | 77  |
| Muzyka moja miłość                          | Music my love                       | 81  |
| Wielkie kino na Małym Rynku                 | Great Cinema on Small Market Square | 87  |
| Niezależny konkurs filmów krótkometrażowych | Independent short films competition | 91  |
| I Bóg stworzył aktora                       | And God Created Actor               | 109 |
| Kino za Rogiem                              | Cinema Round the Corner             | 113 |
| TVP ABC - Projekcje dla dzieci              | Screenings for Children             | 117 |

## Teatr TV/Theatre TV

|                  |                          |     |
|------------------|--------------------------|-----|
| Teatry Różewicza | The Theatres of Różewicz | 121 |
|------------------|--------------------------|-----|

## Muzyka/Music

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| KONCERT SPECJALNY: „Polonezy” - Marcin Masecki z orkiestrą | 129 |
| Młoda Polska Filharmonia                                   | 131 |
| „Do ludożerców” - Karolina Cicha z zespołem                | 132 |
| Strug. Leśmian. Soyka                                      | 133 |
| Letnie Koncerty Organowe                                   | 134 |
| Marcin Król                                                | 137 |
| KORZENIOWY DOM COOLTURY                                    | 138 |

## Sztuki wizualne/Visual arts

## Spotkania i wydarzenia/Events

165

## Kto jest kto

## Who is who

## Organizator/Organisation

Stowarzyszenie DWA BRZEGI,  
Prezes /TWO RIVERSIDES Association,  
Chairman **Jerzy Zieliński**

## Współorganizatorzy/Coorganizers

Telewizja Polska S.A., Prezes TVP/  
Polish TV S.A. PTV President **Julisz Braun**  
Urząd Marszałkowski Województwa  
Lubelskiego, Marszałek/Marshal's Office  
of the Lubelskie Voivodeship, Marshal **Sławomir Sosnowski**  
Kazimierz Dolny, Burmistrz/ Mayor **Grzegorz Dunia**  
Janowiec n/Wisłą, Wójt/ Janowiec, Mayor **Jan Gędek**

## Dyrektor Festiwalu/Festival Director

**Bogusław Bojczuk** (Stowarzyszenie DWA BRZEGI/  
TWO RIVERSIDES Association)  
**Grażyna Torbicka**

## Dyrektor Artystyczna/Artistic Director

## Dział Programowy/Programming Department:

**Urszula Strzelczyk-Piasecka** kierownik Działu  
Programowego/head of Programming Department  
**Iza Sicińska** manager programowy/  
programming manager  
**Alicja Sawicka** manager programowy/  
programming manager  
**Maryla Jorsz** niezależny konkurs filmów  
krótkometrażowych /independent short films  
competition

Dyrektor Marketingu/Marketing Director  
Rzecznik Prasowy/Spokesman  
Biuro Festiwalowe/Festival Office

**Alicja Myśliwiec**  
**Dawid Rydzek**  
**Magdalena Kwiatkowska**, **Agnieszka Kochaniak**,  
**Monika Skolmowska**

## Finanse/Finance

**Andrzej Łyszczarz** (Skarbnik Stowarzyszenia  
DWA BRZEGI/TWO RIVERSIDES Association Paymaster)  
**Małgorzata Karasek**, **Piotr Kałużny**

Guest Managers  
Recepcja Festiwalu/Festival Office  
Biuro Techniczne/Film Technique

**Sławomir Pilarczyk**  
**Agnieszka Drzewiecka**  
**Piotr Gienek Nawrocki**  
**Piotr Bednarski**  
**Jolanta Prochowicz**  
**Monika Skolmowska**  
**Krystyna Piotrowicz**

Logistyka kopii/Film Logistics  
Koordynator wolontariuszy/Volunteers Coordinator  
Organizacja Widowni/Box office

**Sebastian Smoliński**  
**Alicja Sawicka**, **Katarzyna Szarla**, **Bartosz Marzec**  
**Hanna Głowacka**  
The Translating Cat IS Professional  
(**Marta Jesswein**, **Arkadiusz Marcin Zieliński**)

Projekt graficzny, system identyfikacji wizualnej,  
layout katalogu/Design, layout  
Skład/DTP

**Zuza Rogatty**  
**Radosław Bućko** – Agencja TRIADA

Administrator strony internetowej/  
Website administrator  
Redakcja strony internetowej/Website editor  
Obsługa informatyczna/IT Support  
Czołówka animowana/Animated credits

**Tomasz Żewłakow**  
**Alicja Sawicka**  
**Marcin Jastrzębski**  
**Radosław Bućko**

## Producenci/Producers

**Karolina Serocka**  
**Michał Dzwonkowski**  
**Maciej Jaroń**  
**Mariusz Pawlik**  
**Michał Rękawek**  
**Michał Szenkin**  
**Maciej Żukowski**

## Producent Festiwalu/Festival Producer

**Zbigniew Dobrosz** – Agencja TRIADA

© 2014 Stowarzyszenie Dwa Brzegi

Festiwal Filmu i Sztuki DWA BRZEGI  
ul. Lubelska 12, 24-120 Kazimierz Dolny

Adres do korespondencji  
ul. Zwycięzców 48, 03-938 Warszawa  
www.dwabrzegi.pl  
e-mail: biuro@dwabrzegi.pl

Film and Art Festival TWO RIVERSIDES  
ul. Lubelska 12, 24-120 Kazimierz Dolny, Poland

Correspondence address  
ul. Zwycięzców 48,  
03-938 Warsaw, Poland  
www.dwabrzegi.pl  
e-mail: biuro@dwabrzegi.pl

# PERŁA - Browary Lubelskie S.A.

sponsor 8. Festiwalu Filmu i Sztuki Dwa Brzegi  
zaprasza na seanse



## Z MIŁOŚCIĄ DO KINA

Kazimierz Dolny - Mały Rynek

2-10 sierpnia 2014



8. festiwal filmu i sztuki  
**DWA BRZEGI**  
Kazimierz Dolny - Jasionów and Wiskit  
2-10 sierpnia 2014





Król Kazimierz  
Hotel & SPA



## HOTEL KRÓL KAZIMIERZ

KWINTESENCJA POLSKIEJ GOŚCINNOŚCI



NAJWAŻNIEJSZE CHWILE

W ŻYCIU WARTO SPĘDZIĆ  
W NIEZAPOMNIANEJ ATMOSFERZE.

NAJWYŻSZY STANDARD

W ATRAKCYJNYCH CENACH.

HOTEL KRÓL KAZIMIERZ, UL. PUŁAWSKA 86, 24-120 KAZIMIERZ DOLNY  
TEL. +48 81 880 99 99, FAX +48 81 880 98 98, EMAIL: REZERWACJA@KROLKAZIMIERZ.PL

[WWW.KROLKAZIMIERZ.PL](http://WWW.KROLKAZIMIERZ.PL)

**PL** *Stowarzyszenie DWA BRZEGI dziękuje wszystkim, którzy wsparli 8. Festiwal Filmu i Sztuki, a w szczególności następującym instytucjom i firmom:*

Ministerstwo Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego,  
Minister **Małgorzata Omilanowska**

Telewizja Polska SA,  
Prezes Zarządu **Juliusz Braun**

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej,  
Minister **Władysław Kosiniak-Kamysz**

Województwo Lubelskie,  
Marszałek **Sławomir Sosnowski**

Polski Instytut Sztuki Filmowej,  
Dyrektor **Agnieszka Odorowicz**

Narodowe Centrum Kultury,  
Dyrektor **Krzysztof Dudek**

Program 2. TVP,  
Dyrektor **Jerzy Kapuściński**

Polska Grupa Energetyczna S.A.,  
Prezes Zarządu **Marek Woszczyk**

Perła Browary Lubelskie S.A.,  
Dyrektor Generalny **Tomasz Grodzki**

Mercedes Benz MB Motors,  
Dyrektor Zarządzający **Marcin Kostrzewski**

Hotel Król Kazimierz,  
Dyrektor Generalny **Mateusz Jakubowski**

Stowarzyszenie Filmowców Polskich,  
Prezes **Jacek Bromski**

Biuro Informacyjne Parlamentu Europejskiego,  
Dyrektor **Jacek Safuta**

empik,  
Prezes Zarządu **Maciej Szymański**

Ricoh,  
Prezes Zarządu **Tomasz Nazaruk**

Theaterbau,  
Prezes Zarządu **Zbigniew Wojcieszek**

Magiczne Ogrody,  
Zarząd: **Adam Wicher, Przemysław Chabior, Cezary Bożemski**

Pol-Audio,  
**Leszek Polanowski**

TSE Grupa,  
**Łukasz Kubiak, Piotr Basek**

Hale Namiotowe,  
**Lech Ciasnocha**

RE-BLAT Technika Sceniczna,  
**Michał Rękawek**

Muzeum Nadwiślańskie,  
Dyrektor **Agnieszka Zadura**

Galeria Klimaty, Męcimierz,  
**Bartek Pniewski**

Miasto Kazimierz Dolny,  
Burmistrz **Grzegorz Dunia**

Gmina Janowiec,  
Wójt **Jan Gędek**

**EN** *The TWO RIVERSIDES Association would like to thank everyone who supported the 8th Festival of Film and Art, especially the following companies and contributors:*

The Ministry of Culture and National Heritage,  
Minister **Małgorzata Omilanowska**

The Polish Television,  
President of the Management Board  
**Juliusz Braun**

The Ministry of Labour and Social Policy,  
Minister **Władysław Kosiniak-Kamysz**

The Lubelskie Voivodeship,  
Marszałek **Sławomir Sosnowski**

The Polish Film Institute,  
General Director **Agnieszka Odorowicz**

National Centre for Culture,  
Director **Krzysztof Dudek**

Program 2. TVP,  
Director **Jerzy Kapuściński**

Polska Grupa Energetyczna S.A.,  
President of the Management Board  
**Marek Woszczyk**

Perła Browary Lubelskie S.A.,  
General Director **Tomasz Grodzki**

Mercedes Benz MB Motors,  
Managing Director **Marcin Kostrzewski**

Hotel Król Kazimierz,  
Chief Executive Officer **Mateusz Jakubowski**

Polish Filmmakers Association,  
President **Jacek Bromski**

European Parliament Information Office,  
Director **Jacek Safuta**

empik,  
President of the Management Board  
**Maciej Szymański**

Ricoh,  
President of the Management Board  
**Tomasz Nazaruk**

Theaterbau,  
President of the Management Board  
**Zbigniew Wojcieszek**

Magiczne Ogrody,  
Management Board: **Adam Wicher, Przemysław Chabior, Cezary Bożemski**

Pol-Audio,  
**Leszek Polanowski**

TSE Grupa,  
**Łukasz Kubiak, Piotr Basek**

Hale Namiotowe,  
**Lech Ciasnocha**

RE-BLAT Technika Sceniczna,  
**Michał Rękawek**

Muzeum Nadwiślańskie,  
Director **Agnieszka Zadura**

Klimaty Gallery, Męcimierz,  
**Bartek Pniewski**

City of Kazimierz Dolny,  
Mayor **Grzegorz Dunia**

Community of Janowiec,  
Mayor **Jan Gędek**

## Podziękowania

### Acknowledgements

Niedziela

21:10

Od września

# CZAS HONORU

— POWSTANIE —



[czashonoru.tvp.pl](http://czashonoru.tvp.pl)

TVP 2

## Zaproszenie

## Invitation



## PL Szanowni Państwo, Drodzy Przyjaciele,

przed nami ósma odsłona  
Festiwalu Filmu i Sztuki DWA BRZEGI.

Zaczynamy bardzo mocnym akcentem: Złotą Palmą z Cannes, czyli „Zimowym snem” w reżyserii tureckiego twórcy Nuri Bilge Ceylana, należącego dziś do czołówki autorów współczesnego kina. Ten film, będący opowieścią o trudnym współistnieniu różnych światów: tradycji i nowoczesności, dostatku i ubóstwa, erudycji i życiowej mądrości, charakteryzuje jednocześnie profil tegorocznych Dwóch Brzegów. Z podobną problematyką mierzą się: Ken Loach w „Klubie Jimmy’ego”, Atom Egoyan w „Pojmanych”, Andriej Zwiagincew w „Lewiatanie”, Benedikt Erlingsson w „O koniach i ludziach” oraz Paolo Virzi w „Kapitale ludzkim”. A jak wyjść z najtrudniejszej nawet sytuacji pokazuje mistrz Volker Schlöndorff w sztuce „Dyplomacji”.

Współczesne kino udowadnia, że jego siłą jest różnorodność: kulturowa, tematyczna i stylistyczna. Można się o tym przekonać, oglądając na festiwalu filmy fabularne i dokumentalne prezentowane w cyklu „Świat pod namiotem”. Młodzi twórcy czerpią z klasyków, ale jednocześnie dodają własne spojrzenie. Odzwierciedla to nasz międzynarodowy niezależny konkurs filmów krótkometrażowych.

Gościem specjalnym tegorocznego festiwalu jest mistrz kina realistycznego, szwedzki reżyser, scenarzysta i autor zdjęć Jan Troell. Uznawany za jednego z trzech największych szwedzkich reżyserów obok Bergmana i Bo Widerberga, 83-letni Troell wciąż kręci filmy, potwierdzając tym samym słynne zdanie wypowiedziane przez 95-letniego Manoela de Oliveirę, iż „młodość przychodzi z wiekiem”. Tę młodość ma też w sobie bohaterka mini-retrospektywy, 86-letnia Włoszka Lina Wertmüller. Wychowana u boku Federico Felliniego, jest pierwszą reżyserką w historii kina nominowaną do Oscara.

Do artystycznej młodości dojrzeła Małgorzata Szumowska, dlatego też właśnie jej twórczość prezentujemy w tym roku na festiwalu. Zaczynamy od pierwszych etud studenckich, a kończymy na filmie „W imię..”, pokazywanym

## EN Ladies and Gentlemen, Dear Friends,

we are about to begin the 8th Film  
and Art Festival TWO RIVERSIDES.

We will open on a very strong note: a Palme d'Or, "Winter Sleep" directed by Turkish artist Nuri Bilge Ceylan, one of the leading film artists today. His film is a story about the difficult coexistence of different worlds: tradition and modernity, prosperity and poverty, erudition and wisdom. This is what characterises this year's Two Riversides. Similar issues are addressed in Ken Loach's "Jimmy's Hall," Atom Egoyan's "The Captive," Andriej Zwiagincew's "Leviathan," Benedikt Erlingsson's "Of Horses and Men," and Paolo Virzi's "Human Capital." Also, master Volker Schlöndorff shows us how to deal with even the worst of situations in his "Diplomacy."

Contemporary cinema proves that its power lies in its diversity: that of culture, topic, and style. This is apparent in the feature and documentary films presented as part of "World Under Canvas." Young artists seek inspiration from the classics, and add some of their own outlook on things. This is reflected in our international short films competition.

This year's special guest at the festival will be the master of cinematic realism, Swedish director, screenwriter, and cinematographer Jan Troell. 83-year-old Troell, referred to as one of three best Swedish directors (the other two are Bergman and Bo Widerberg), keeps on making films. His artistic activity at this ripe age confirms what the 95-year-old Manoel de Oliveira once said: "youth comes with age." This youth is also shared by the heroine of our small retrospective, 86-year-old Italian Lina Wertmüller. An apprentice of Federico Fellini, she was the first female director in the history of film to be nominated for an Academy Award.

Artistic youth is still ahead of Małgorzata Szumowska, and that is why we present her works at this year's festival. We begin with her first academic etudes, and end with her film "In the Name of," which was screened during the main competition at the Berlin festival and received the Teddy Award for bravely dealing with difficult and controversial topics.

w głównym konkursie na festiwalu w Berlinie, gdzie Szumowska otrzymała nagrodę Teddy dla artysty odważnie podejmującego trudne i kontrowersyjne tematy.

Odwagę artystyczną uosabia też kolejna kobieta, autorka zdjęć i reżyserka filmów fabularnych oraz dokumentalnych Pirjo Honkasalo. Pochodzi z Finlandii, w której otrzymała wszystkie możliwe nagrody i wyróżnienia. Pokazujemy jej słynną trylogię dokumentalną, w której sacrum ściera się z profanum i najnowszy film fabularny „Betonowa noc”. Mam nadzieję, że dla wielu spotkanie z twórczością Honkasalo będzie odkryciem tego festiwalu.

Jak zawsze nasi Goście z Polski i ze świata spotkają się z widzami w Cafe Kocham Kino. Odbędą się także „Lekcje kina” z udziałem Allana Starskiego, Pawła Pawlikowskiego, Jana Kantego Pawluśkiewicza, Tadeusza Sobolewskiego i Bogdana Dziworskiego. Zapraszamy również na spotkania literackie w Kuncewiczówce.

Niech ten katalog będzie dla Państwa przewodnikiem pozwalającym dostrzec wszystko, co ciekawe i niepowtarzalne. Dziękuję bardzo wszystkim naszym sponsorom, partnerom i patronom medialnym, którzy tak jak my wierzą, że często to, co wydaje się niemożliwe, jest możliwe. Można zorganizować festiwal filmu i sztuk innych w miejscu, gdzie nie ma kina. Niech żyje pasja, wyobraźnia i profesjonalizm!

*Zapraszamy na DWA BRZEGI 2014.*

**Dyrektor Artystyczna  
Grażyna Torbicka  
z zespołem**

Pirjo Honkasalo, cinematographer and director of features and documentaries, is the next woman impersonating artistic bravery. She comes from Finland, where she received every possible award and distinction. We show her famous documentary trilogy, where the sacred clashes with the profane, and her new feature film “Concrete Night.” I hope that many people will find Honkasalo's works to be a discovery of this festival.

As always, our guests from Poland and abroad shall meet with the audience in the “I Love Cinema” Café, which will hold the “Cinema Lessons” with Allan Starski, Paweł Pawlikowski, Jan Kanty Pawluśkiewicz, Tadeusz Sobolewski, and Bogdan Dziworski. We also invite you to literary meetings at Kuncewiczówka.

May this catalogue guide you and guarantee that you will not miss out on anything interesting and unique. I would like to thank our sponsors, partners, and media patrons, who believe as hard as we do that often the seemingly impossible can be possible. You can organise a film and art festival in a place that has no cinema. Long live passion, imagination, and professionalism!

*We invite you to TWO RIVERSIDES 2014.*

**Artistic Director  
Grażyna Torbicka  
with  
the team**

# Nowa Klasa C.

To, co najlepsze, nie zna alternatywy.

MB Motors przedstawia nową generację Klasy C. Jeszcze piękniejszą, bardziej drapieżną i nowocześniejszą, niż mógłbyś przypuszczać. Przekonaj się, jakie zrobi na Tobie wrażenie.

[www.mbmotors.mercedes-benz.pl](http://www.mbmotors.mercedes-benz.pl)

już od 1599 PLN\*



Lease&Drive  
Basic

MB Motors  
ul. Puławska 34  
05-500 Piaseczno  
tel. 22/726 59 00

MB Motors  
ul. B.Krzywoustego 71  
61-144 Poznań  
tel. 61/668 63 00

[www.mbmotors.mercedes-benz.pl](http://www.mbmotors.mercedes-benz.pl)



Mercedes-Benz MB Motors

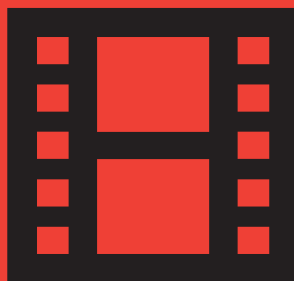
Klasa C 180 – zużycie paliwa (średnio) – 5,3 l/100 km, emisja CO<sub>2</sub> (średnio) – 122 g/km.

\*Rata miesięczna netto dla Klasy C w ofercie leasingu dla przedsiębiorców z 10-procentową wpłatą własną, okres umowy: 48 miesięcy, przebieg całkowity: 80 000 km. Oferta Lease&Drive Basic Mercedes-Benz Leasing Polska Sp. z o.o.



**„Kino jest dla nas najważniejszą ze sztuk”** Stowarzyszenie Filmowców Polskich

Chronimy prawa reżyserów, scenarzystów i innych autorów filmowych  
polskich i zagranicznych



Filmy

---



**Dystrybutor głośnego filmu "WIELKIE PIĘKNO"**  
**ZŁOTY GLOB i OSCAR 2014**

**zaprasza na film "ZIMOWY SEN"**  
**ZŁOTA PALMA - CANNES 2014**

**Andrzej Serdiukow**  
*Dyrektor Generalny i Programowy*

**FILM POINT GROUP Sp. z o.o.**

Platforma Mediowa Point Group SA | Al. Jerozolimskie 212, 02-493 Warszawa

**BIURO**

Film Point Group / WFDIF | ul. Chelmska 21, 00-724 Warszawa | Sekretariat Zarządu | pok. 518

tel.: 22 559 33 63, fax.: 22 559 33 64

## Uroczystość Otwarcia

## Opening Ceremony



Nuri Bilge Ceylan (1959)

PL

Turecki fotograf i reżyser. Po studiach na wydziale Elektroniki Uniwersytetu Boğaziçi podjął studia na wydziale filmowym Uniwersytetu Mimar Sinan. Jego pierwszy film, „Kokon”, był wyświetlany na festiwalu w Cannes w 1995. Trzeci film reżysera, „Uzak”, otrzymał w Cannes Grand Prix i nagrodę dla najlepszego aktora. „Klimaty” z 2006 otrzymała nagrodę FIPRESCI w Cannes oraz cieszyły się uznaniem krytyki. Filmy Ceylana mierzą się z tematem osamotnienia jednostki i monotonią życia, podkreślanymi przez statyczne ujęcia przywodzące na myśl kino Abbasa Kiarostamiego czy Andrieja Tarkowskiego.

EN

Turkish photographer and film director. After graduating from Boğaziçi University with a degree in Electronics Engineering, he went on with his studies on cinema for two years at Mimar Sinan University. Ceylan's first short film "Cocoon" was screened at the 1995 Cannes Film Festival. His third feature, "Distant", received many awards, including the Grand Jury Prize and the Best Actor Prize at Cannes. His 2006 film "Climates" won the FIPRESCI Movie Critics' Award at the 2006 Cannes Film Festival and received international praise by critics. Ceylan's films often deal with the estrangement of the individual and monotonous human lives, emphasized by static shoots resembling the films of Abbas Kiarostami and Andrei Tarkovsky.

### Filmografia/Filmography

- 2014** Zimowy sen|Kis uykusu|  
Winter Sleep  
**2011** Pewnego razu w Anatolii|Bir zamanlar Anadolu'da|Once Upon a Time in Anatolia  
**2008** Trzy małpy|Üç maymun|Three Monkeys  
**2006** Klimaty|İklimler|Climates  
**2002** Uzak|Distant  
**1999** Majowa Chandra|Mayıs sikintisi|Clouds of May  
**1997** Miasteczko|Kasaba|The Small Town  
**1995** Kokon|Kozal|Cocoon (krótki|short)

## Zimowy sen

Kis uykusu|Winter Sleep  
Turcja, Niemcy, Francja  
(TR, DE, FR) 2014  
196 min.

reż|dir N. B. Ceylan prod|pro Z. Ö. Atakan scen|wr E. Ceylan, N. B. Ceylan zdj|ph G. Tiryaki mon|ed N. B. Ceylan, B. Gökşingöl obl|cast H. Bilginer, M. Sözen, D. Akbağ, A. Pekcan, S. Kılıç, N. İşler, T. Levent, N. Sarıbacak, M. A. Nuroğlu, E. Doruktutan dys|dis Film Point Group



PL Aydin, emerytowany aktor, prowadzi mały hotel w centralnej Anatolii. Towarzyszy mu młoda żona Nihal, od której coraz bardziej oddala się emocjonalnie, oraz siostra Necla, przeżywająca swój niedawny rozwód. Zimą, w miarę jak śnieg pokrywa step, hotel staje się schronieniem, ale także sceną dramatu rozgrywającego się między trójką bohaterów. Film Ceylana, którego „Pewnego razu w Anatolii” pokazywane było na Dwóch Brzegach w 2011 roku, w większym stopniu niż poprzednie dzieła reżysera oparty jest na dialogach. Wśród swoich inspiracji literackich Ceylan wymienia Czechowa i Dostojewskiego, a wszystkie rozmowy obecne w filmie zostały wcześniej zapisane w scenariuszu. „Zimowy sen” toczy się powolnym rytmem, pozwalającym kontemplować niezwykle tureckie krajobrazy.

☆ 2014 MFF w Cannes - Złota Palma, Nagroda FIPRESCI

EN Aydin, a retired actor, runs a small hotel in central Anatolia. He is accompanied by his young wife Nihal, from whom he grows emotionally more and more distant, as well as his sister Necla, who is coping with her recent divorce. In the winter, as snow covers the steppe, the hotel becomes a shelter, but also a scene for the drama that unfurls between the three.

This film by Ceylan, whose "Once Upon a Time in Anatolia" was shown during Two Riversides in 2011, relies more on dialogue than the author's previous works. Among his literary inspirations Ceylan lists Chekhov and Dostoyevsky. All of the film's dialogues had been written down in the script. "Winter Sleep" follows a slow pace, allowing the contemplation of extraordinary Turkish landscapes.

☆ 2014 Cannes IFF - Golden Palm, FIPRESCI Prize

## Uroczystość Otwarcia

### Opening Ceremony



Ken Loach (1936)

PL

Brytyjski reżyser filmowy, telewizyjny i teatralny. Na początku lat 60. XX wieku podjął pracę w telewizji ABC, niedługo potem przeniósł się do BBC. W 1967 zrealizował swój pełnometrażowy debiut fabularny „Czekając na życie”. Jego kolejny film, „Kes” z 1969, jest uważany za jeden z najlepszych brytyjskich filmów XX wieku. Loach znany jest z zainteresowania trudnymi tematami społecznymi, nie boi się pokazywać bezdomności, aborcji, młodzieżowego buntu, skomplikowanych relacji pomiędzy państwem i kościołem. Laureat wielu nagród na światowych festiwalach filmowych. W 2006 otrzymał Złotą Palmę za film „Wiatr buszujący w jęczmieniu”.

EN

British film, television, and theatre director. In the early 1960s he started working with ABC television, soon to transfer to the BBC. In 1967 he produced his feature debut, „Poor Cow”. His following film, „Kes” from 1969, is considered to be one of the best British films of the 20th century. Loach is known for his interest in difficult social topics; he is not afraid to show homelessness, abortion, rebelling youth, complicated relations between state and church. Winner of numerous awards at international film festivals. In 2006 he received the Palme d'Or for his „The Wind That Shakes the Barley”.

#### Filmografia|Filmography

- 2014** Klub Jimmy'ego|Jimmy's Hall
- 2013** Whisky dla aniołów|Angel's Share
- 2009** Szukając Erica|Looking for Eric
- 2007** Polak potrzebny od zaraz|It's a Free World
- 2006** Wiatr buszujący w jęczmieniu|The Wind That Shakes the Barley
- 2000** Chleb i róża|Bread and Roses
- 1995** Ziemia i wolność|Land and Freedom
- 1986** Ojczyzna|Fatherland
- 1979** Czarny Jack|Black Jack
- 1969** Kes

## PREMIERA



### Klub Jimmy'ego

Jimmy's Hall  
Wielka Brytania, Irlandia, Francja  
(GB, IE, FR) 2014  
109 min.

reż|dir K. Loach prod|pro  
R. O'Brien scen|wr P. Lavery,  
D. O'Kelly zdj|ph R. Ryan muz|mus  
G. Fenton mon|ed J. Morris ob|cast  
B. Ward, S. Kirby, A. Scott,  
J. Norton dys|dis Best Film



**PL** Stworzyć młodzieżowy klub. Miejsce, w którym można się uczyć, wymieniać poglądy, otwarcie mówić o tym, co się myśli, bawić się, tańczyć. Czy to grzech? Na prowincji w Irlandii lat trzydziestych ubiegłego wieku, nikt by się na coś takiego nie odważył. Nikt, poza Jimmym Graltonem. „Klub Jimmy'ego” to opowieść o barwnym życiu niepokornego wizjonera, który uczył młodych ludzi niezależnego myślenia i czerpania radości z tańca, za co w katolickiej Irlandii stał się wrogiem numer jeden. Historia, w której powraca wciąż aktualne pytanie: na ile kościół może ingerować w nasze życie? Film stanowi tematyczne dopełnienie nagrodzonego Złotą Palmą „Wiatru buszującego w jęczmieniu”. Uznany reżyser powraca do przedwojennej Irlandii, tym razem pokazując ją z lekkością i subtelnym poczuciem humoru.

☆ **2014 MFF w Cannes - Nominacja do Złotej Palmy**

**EN** To open a youth club. A place to learn, exchange ideas, openly speak one's mind, play, dance. Is that a sin? In provincial Ireland of the 1930s no-one would have dared to. No-one but Jimmy Gralton. „Jimmy's Hall” is the story of the colourful life of a rebellious visionary, who taught young people to think for themselves and experience joy with dance, for which he became Catholic Ireland's public enemy.

☆ **2014 Cannes IFF - Nomination to Golden Palm**

## Uroczystość Zamknięcia

### Closing Ceremony



Paolo Virzi (1964)

PL

Włoski reżyser, pisarz, producent. Jeden z najśłynniejszych twórców włoskich komedii. Dorastał w Turynie, następnie wyjechał z rodzicami do Livorno, gdzie zamieszkał w dzielnicy robotniczej. Studiował na Wydziale Literatury i Filozofii Uniwersytetu w Pizie, potem wyjechał do Rzymu, gdzie uczył się scenariopisarstwa w szkole filmowej Centro Sperimentale di Cinematografia, którą ukończył w 1987. Paolo Virzi znajduje się na liście najczęściej nagradzanych członków Europejskiej Akademii Filmowej.

EN

Italian director, writer, producer. One of the most popular authors of Italian comedies. Grew up in Turin, then left with his parents to Livorno, where he settled in a working class area. He studied at the Faculty of Literature and Philosophy at the University of Pisa, then he left for Rome, where he learned screenwriting at the Centro Sperimentale di Cinematografia film school, which he graduated from in 1987. Paolo Virzi is listed as one of the most often-awarded members of the European Film Academy.

#### Filmografia|Filmography

- 2014** *Kapitał ludzki*|*Il capitale umano*|*Human Capital*  
**2012** *Tutti i santi giorni*|*Every Blessed Day*  
**2010** *Coś pięknego*|*La prima cosa bella*|*The First Beautiful Thing*  
**2008** *Tutta la vita davanti*|*A Whole Life Ahead*  
**2006** *Napoleon i ja*|*N (lo e Napoleone)*|*Napoleon and Me*  
**2003** *Caterina va in città*|*Caterina in the Big City*  
**2002** *My Name is Tanino*  
**1999** *Baci e abbracci*|*Kisses and Hugs*  
**1997** *Ból dorastania*|*Ovosodo*|*Hardboiled Egg*  
**1994** *La Bella vita*|*Living It Up*

## PREMIERA



### Kapitał ludzki

*Il capitale umano*|*Human Capital*  
 Włochy, Francja  
 (IT, FR) 2013  
 109 min.

reż|dir P. Virzi prod|pro

M. Cohen, B. Habib scen|wr  
 F. Bruni, F. Piccolo, P. Virzi zdj|ph  
 J. Alméras, S. Beaufils muz|mus  
 P. Virzi mon|ed C. Zanuso ob|cast  
 F. Bentivoglio, M. Gioli, V. Bruni  
 Tedeschi, G. Pinelli, F. Gifuni,  
 G. Alberti, V. Golino, S. Cohen,  
 L. Lo Cascio dys|dis Against  
 Gravity



PL „Kapitał ludzki” to oparty na powieści Stephena Amidona filmowy thriller z elementami kina noir, opowiadający o dwóch włoskich rodzinach, których losy połączył tragiczny wypadek samochodowy. Film przedstawia tę samą historię z kilku punktów widzenia, pokazuje problemy i pułapki, jakie przynoszą degradacja kulturowa, przesadna chciwość i ambicja. Wieczór przed Wigilią w jednym z miasteczek w północnych Włoszech. Impreza szkolna dobiegła końca. Kelnerzy sprzątają jedzenie ze stołów. Jeden z nich wsiada na rower i jedzie do domu, a po drodze potrąca go samochód. Kierowca zostawia go w rowie i ucieka. Wypadek jest wynikiem serii niefortunnych zdarzeń, prowadzących do tragedii, w którą uwikłanych jest kilka osób. Gdy podejrzenia w sprawie śmierci kelnera padają na Massimiliano, syna Giovanniego i Carli, sprawy przybierają jednak nieoczekiwany obrót. Wychodzi na jaw, czym tak naprawdę jest pojęcie kapitału ludzkiego i ile w rzeczywistości warte jest życie człowieka.

☆ **2014 Nagrody Włoskiej Akademii Filmowej David di Donatello** - Nagrody dla najlepszego filmu, scenariusza, aktorki, aktorki drugoplanowej, aktora drugoplanowego, za najlepszy montaż i dźwięk; **2014 FF Busto Arsizio** - Nagroda za najlepszą reżyserię; **2014 Nagroda Ciak D'Oro** - Nagroda za najlepszą reżyserię, najlepszy montaż, najlepszy scenariusz, dla najlepszej aktorki; **2014 FF Tribeca** - Nagroda dla najlepszej aktorki

EN “Human Capital” is a thriller with elements of film noir, based on the novel by Stephen Amidon. The film tells the story of two Italian families drawn together by a tragic car accident. It portrays the same story from several perspectives, it shows the problems and traps brought on by cultural degradation, excessive greed and ambition.

☆ **2014 David di Donatello Awards** – Awards for Best Film, Best Script, Best Actress, Best Supporting Actress, Best Supporting Actor, Best Editing, Best Sound; **2014 Busto Arsizio FF** – Award for Best Directing; **2014 Ciak d'Oro Awards** – Awards for Best Directing, Best Editing, Best Script, Best Actress; **2014 Tribeca FF** – Award for Best Actress

**Erwin Wagenhofer (1961)**

PL

Autor głośnych i kontrowersyjnych filmów dokumentalnych krytykujących globalny przemysł spożywczy („Nakarmimy świat”), system ekonomiczny („Zaróbmy jeszcze więcej”) i edukacyjny („Alphabet”). Bardzo rzetelnie podchodzi do tematu i tworzy wnikliwe eseje dokumentalne o istotnych problemach współczesnego świata.

EN

Author of famed and controversial documentary films criticising the global food industry (“We Feed the World”), the economic system (“Let’s Make Money”), and the system of education (“Alphabet”). He approaches his topics of choice very thoroughly and creates perceptive documentary essays that concern the compelling problems of the contemporary world.

**Filmografia|Filmography****2013** *Alphabet|Alphabet***2011** *Black Brown White***2008** *Zaróbmy jeszcze więcej|Let’s Make Money***2005** *Nakarmimy świat|We Feed the World***Nicolas Vanier (1962)**

PL

Urodził się w Senegalu. Francuski podróżnik, pisarz i filmowiec. Zadebiutował „Ostatnim traperem”, o traperze przemierzającym kanadyjski Jukon. Jego dziejący się na Syberii „Wilk” z 2009 był pokazywany na festiwalu w Cannes.

EN

Born in Senegal. French traveller, writer, and filmmaker. He debuted with “The Last Trapper”, a story of a trapper pacing the Yukon. His Siberia-based “Wolf” from 2009 has been shown at Cannes.

**Filmografia|Filmography****2013** *Bella i Sebastian|Belle et Sébastien|Belle and Sebastian***2009** *Wilk|Loup|Wolf***2004** *Ostatni trapper|Le dernier trappeur|The Last Trapper*

## Alphabet

**Alphabet**  
Austria, Niemcy (AT, DE) 2013  
107 min.

**reż|dir** E. Wagenhofer **prod|pro** M. Forberg, V. Salcher, P. Rommel  
**scen|wr** S. Kriechbaum,  
E. Wagenhofer **zdj|ph**  
E. Wagenhofer **muz|mus** A. Stern  
**mon|ed** M. Hudecek, M. Schindler,  
E. Wagenhofer **dys|dis** Against Gravity



**PL** 98% dzieci po urodzeniu ma wysokie IQ, ale po ukończeniu szkoły zaledwie 2% z nich osiąga takie same wyniki. Wszystkiemu winna jest przesadnie ustandaryzowana edukacja, oparta na współzawodnictwie i wymiernych ocenach, która zabija dziecięcą kreatywność i wyobraźnię, ucząc szablonowego sposobu myślenia. Film pokazuje, w jaki sposób współczesny system edukacji determinuje nasz sposób patrzenia na świat i kształtuje naszą osobowość. Dolina Śmierci jest w filmie metaforą. W tym najbardziej gorącym miejscu na świecie nie rośnie nic, bo deszcz praktycznie tu nie pada. Gdy jednak w 2005 roku spadło go kilka centymetrów, w Dolinie pojawiły się kwiaty. Podobnie jest z ludzkim umysłem, który w sprzyjających warunkach również może rozkwitnąć

☆ **2014 Planete+Doc FF - Nagroda Sieci Kin Studyjnych i Lokalnych**

**EN** 98% of children have a high IQ when they are born. The number goes down to merely 2% once they finish school. We can blame the overly standardised education, based on rivalry and calculable grades. This education kills children's creativity and imagination, teaching them to think inside the box. The film shows us how the contemporary system of education determines the way we perceive the world and how it shapes our personality.

☆ **2014 Planete+Doc FF - Arthouse Cinemas Network Award**

## NIELETNIE BRZEGI



## Bella i Sebastian

**Belle et Sébastien|Belle and Sebastian, Francja, Niemcy (FR, DE) 2013, 104 min.**

**reż|dir** N. Vanier **prod|pro** F. Brillion, G. Legrand, C. Miserez, M. Warter **scen|wr** J. Sales, F. Suarez, N. Vanier **zdj|ph** E. Guichard **muz|mus** A. Amar **mon|ed** S. Pedelacq, R. Urtin **ob|cast** F. Bossuet, T. Karyo, M. Chatelier **dys|dis** Monolith Films



**PL** Ośmioletni Sebastian mieszka z dziadkiem w niewielkiej wiosce we francuskiej części Alp. Od pewnego czasu spokój tutejszych mieszkańców burzy wieść o grasującym w okolicy tajemniczym dzikim zwierzęciu. Pewnego dnia podczas spaceru po górach Sebastian spotyka na swojej drodze bezpańskiego owczarka. Udaje mu się zdobyć zaufanie zwierzęcia. Jest szczęśliwy, że znalazł przyjaciela. Wkrótce jednak okazuje się, że w psie, któremu chłopiec dał na imię Bella, dorośli widzą niebezpieczne zwierzę dziesiątkujące stada owiec. Czy chłopcu uda się ich przekonać, że to nie sprawka sympatycznej Belli i wraz z nią wytropić prawdziwych winowajców?

☆ **2014 Seattle IFF - Nagroda Młodego Jury „Films4Families”**

**EN** Eight-year-old Sebastian lives with his grandpa in a small village in the French part of the Alps. The peace of the local inhabitants has been stirred for some time now with the news of a mysterious animal prowling the neighbourhood. One day, while having a stroll in the mountains, Sebastian comes across a stray shepherd dog. He manages to gain the animal's trust. The boy is happy he found a friend. It soon turns out that the adults see Bella, the boy's new canine friend, as a dangerous animal decimating their flocks of sheep. Will the boy manage to convince them that the friendly Bella is not to be blamed, and will the two be able to track the real perpetrators?

☆ **2014 Seattle International FF - Youth Jury Award for Best Films4Families Feature**



**Grupa Azoty  
Zakłady Azotowe "Puławy" S.A.**

**[www.pulawy.com](http://www.pulawy.com)**

# KULTURA W DOBRYM STYLU.



JEDYNKA. DO SŁUCHANIA



**Jedyńska**  
POLSKIE RADIO



Pirjo Honkasalo (1947)

PL

Fińska reżyserka, scenarzystka oraz operatorka. W swojej karierze pracowała także jako aktorka i producentka. Jej druga pełnometrażowa fabuła zatytułowana „Tulipää” („Flame Top”) walczyła o Złotą Palmę na festiwalu w Cannes. Autorka cenionych dokumentów, między innymi trylogii o duchowej kondycji współczesnego człowieka. Jej film „Trzy pokoje melancholii” został uhonorowany trzema nagrodami na festiwalu w Wenecji. Pirjo Honkasalo jest też laureatką pięciu statuetek Jussi, przyznawanych najlepszym fińskim filmowcom.

EN

Finnish director, screenwriter, and camerawoman. In her career she has also worked as an actress and producer. Her second feature film entitled “Flame Top” has been nominated for the Palme d’Or in Cannes. Author of acclaimed documentaries, including the trilogy about the spiritual condition of modern man.

**Filmografia|Filmography:**  
na str. |on p. 68

## Betonowa noc

Betoniöj|Concrete Night  
Dania, Finlandia, Szwecja  
(DK, FI, SE) 2013  
106 min.

reż|dir P. Honkasalo prod|pro M. Jaari, M. Lwoff scen|wr P. Honkasalo, P. Saisio zdj|ph P. Flinckenberg muz|mus K. Frid, P. Frid mon|ed N. P. Andersen obl|cast J. Brotherus, J. Virman, A. Karppinen, J. Ulfsak, A. Anton, I. Kuningas dys|dis Film Republic



PL Adaptacja powieści znanej fińskiej pisarki, Pirkko Saisio. Dwaj bracia, 14-letni Simo i starszy od niego Ikkla, spędzają noc włócząc się po niebezpiecznych ulicach Helsinek, przedstawionych za pomocą pięknych czarno-białych zdjęć Petera Flinckenberga. Następnego dnia Ikkla ma stawić się w więzieniu w celu odbycia kary. Wychowywany tylko przez matkę nastolatek uważa brata za swój jedyny autorytet i traktuje go jak wzór do naśladowania. Film jest wnikliwym studium procesu określania tożsamości młodego człowieka oraz ciekawą ilustracją relacji między rodzeństwem.

☆ 2014 Nagroda Jussi - Najlepszy film, reżyseria, scenografia, zdjęcia, montaż i dźwięk; 2013 Camerimage - Nominacja do Złotej Żaby dla Petera Flinckenberga; 2013 WFF - udział w konkursie głównym

EN The film adaptation of a novel by popular Finnish writer Pirkko Saisio. Two brothers, the 14-year-old Simo and the elder Ikkla, spend a night roaming the dangerous streets of Helsinki, depicted through the beautiful black-and-white camerawork by Peter Flinckenberg. The following day Ikkla is supposed to turn up at the prison to begin his confinement. The younger of the two boys, raised only by his mother, sees Ikkla as his only authority and treats him like a role-model. The film is a deep study of the process by which a young person defines their identity, and an interesting depiction of sibling relations.

☆ 2014 Jussi Award – Award for Best Film, Best Direction, Best Staging, Best Photography, Best Editing, Best Sound Design; 2013 Camerimage – Golden Frog nomination (Peter Flinckenberg); 2013 Warsaw IFF – participation in the main competition



Tsai Ming-liang (1957)

PL

Urodził się w Kuching w Malezji. W latach 70. XX wieku przeniósł się na Tajwan. W 1982 roku ukończył studia na kierunku film i dramata na Uniwersytecie Chińskim w Tajpej.

EN

Born in Kuching, Malaysia. In the 1970s he moved to Taiwan. In 1982 graduated from the Drama and Cinema Department of the Chinese Culture University in Taipei.

**Filmografia|Filmography**

2013 Bezpańskie psy|Jiao you| Stray Dogs  
2009 Twarz|Visage|Face  
2006 Nie chcę spać sam|Hei yan quan|I Don't Want To Sleep Alone  
2005 Kapryśna chmura|Tian bian yi duo yun|The Wayward Cloud  
2003 Bu san|Good Bye, Dragon Inn  
2001 Która tam jest godzina? | Ni na bian ji dian|What Time Is It There?  
1998 Dziura|Dong|The Hole  
1997 Rzeźba|He liu|The River  
1994 Niech żyje miłość|Ai ging wan sui|Vive l'Amour  
1992 Buntownicy neonowego boga|Qing shao nian nuo zha|Rebels of The Neon God

## Bezpańskie psy

Jiao you|Stray Dogs  
Tajwan, Francja (TW, FR) 2013  
138 min.

reż|dir T. Ming-liang prod|pro V. Wang, L. Kang-sheng scen|wr T. Ming-liang, T. Cheng-yu, P. Fei zdj|ph L. Pen-jung, S. Wen-zhong mon|ed L. Chen-ching obl|cast L. Kang-sheng, L. Yi-ching, C. Shiang-chyi, Y. Kuei-mei, L. Yi-cheng, L. Yi-chieh dys|dis UDI



PL „Bezpańskie psy” przedstawiają losy bohatera dobrze znanego już wielbicielom nieśpiesznych opowieści tajwańskiego reżysera - Hsiao-kanga. Mężczyzna wraz ze swoimi dziećmi zмага się ze skrajnym ubóstwem. Podczas gdy niestroniący od alkoholu ojciec rodziny pracuje jako „żywa reklama”, jego wygłodniały syn i córka szukają jedzenia. Wieczorem wspólnie chronią się w opuszczonym budynku. Pewnego dnia dołącza do nich kobieta, której obecność sprawi, że odżyją głęboko skrywane emocje.

☆ 2013 MFF w Wenecji - Wielka Nagroda Jury, Złota Mysz - wyróżnienie specjalne; 2013 MFF w Sewilli - Nagroda za najlepszą reżyserię; 2013 Golden Horse FF - Nagroda dla najlepszego reżysera oraz dla najlepszego aktora; 2014 Tallinn Black Nights MFF - Nagroda Specjalna Jury

EN “Stray Dogs” tells the story of a protagonist well known to those who enjoy the leisurely stories by the Taiwanese director Hsiao-kang. A man and his children are struggling with extreme poverty. The father, who enjoys a bit of alcohol, works as a walking advertisement, and his hungry son and daughter look for free food samples in supermarkets. In the evening they all find shelter in an abandoned building. On day they are joined by a woman, whose presence will make the protagonists rediscover their hidden emotions.

☆ 2013 Venice FF - Grand Special Jury Prize, Golden Mouse - Special Mention; 2013 Seville European FF - Best Director Award; 2013 Golden Horse FF - Best Actor and Best Director Awards; 2014 Tallinn Black Nights FF - Special Jury Prize

**Rithy Panh (1964)**

PL

Kambodżański reżyser filmów dokumentalnych i scenarzysta. Urodzony w Phnom Penh. Jego młodość przypadła na okres krwawych rządów Czerwonych Khmerów, przebywał w obozie koncentracyjnym. Pod koniec lat 70. XX wieku udało mu się uciec. Rithy Panh zajmuje się przede wszystkim dokumentacją trudnej historii Kambodży.

EN

Documentary film director and screenwriter from Cambodia. Born in Phnom Penh. He lived his youth under the bloody rule of the Khmer Rouge, spent some time in a concentration camp. In the late 1970s he managed to escape. Rithy Panh mostly deals in documenting the difficult history of Cambodia.

**Wybrana Filmografia|Selected Filmography**

- 2013** *Brakujące zdjęcie* | *L'image manquante* | *The Missing Picture*  
**2011** *Duch, pan piekielnej kaźni* | *Duch, le maître des forges de l'enfer* | *Master of the Forges of Hell*  
**2007** *Nie można zawinąć żaru w papier* | *Paper Cannot Wrap Ember*

**Luc Jacquet (1967)**

PL

Francuski biolog, reżyser, scenarzysta i operator filmowy. Laureat prestiżowych nagród filmowych: Oscara, Cezara, David di Donatello oraz nagrody Writers Guild of America. Sławę zyskał za sprawą projektu dotyczącego pingwinów cesarskich pod tytułem „Marsz pingwinów”.

EN

French biologist, director, screenwriter, and cinematographer. Received prestigious film awards: an Academy Award, a César Award, a David di Donatello Award, and a Writers Guild of America Award. His fame came with "March of the Penguins", a project on emperor penguins.

**Filmografia|Filmography**

- 2013** *Był sobie las* | *Il était une forêt* | *Once Upon a Forest*  
**2007** *Mój przyjaciel lis* | *Le renard et l'enfant* | *The Fox and the Child*  
**2005** *Marsz pingwinów* | *La Marche de l'empereur* | *March of the Penguins*  
**2004** *Pingwiny i ludzie* | *Des mancois et des hommes*

## Brakujące zdjęcie

*L'image manquante* | *The Missing Picture*

Kambodża, Francja

(KH, FR) 2013

92 min.

reż|dir R. Panh prod|pro C. Dussart  
 scen|wr R. Panh, C. Bataille zd|ph P. Mesa muz|mus M. Marder  
 mon|ed R. Panh, M.-C. Rougerie  
 ob|cast R. Douc dys|dis Against Gravity



PL W drugiej połowie lat 70. ubiegłego wieku w Kambodży panowała dyktatura Pol Pota i Czerwonych Khmerów, podczas której zginęło ponad 2 miliony ludzi, czyli ¼ mieszkańców Kambodży. Reżyser filmu Rithy Panh od lat śledzi i dokumentuje okrucieństwa popełnione przez Czerwonych Khmerów. Tym razem postanowił odnaleźć dokumentujące traumatyczne dla siebie zdarzenia zdjęcia, które Khmerowie pozostawili po sobie w latach 1975-1979. Szukał ich w starych archiwach, dokumentach, a nawet na kambodżańskich wsiach. Niestety nie zachowały się żadne z nich. Zamiast zaginionych zdjęć Panh postanowił stworzyć w filmie własne rekonstrukcje miejsc, w których kiedyś przebywał i osób, które znał.

☆ **2013 MFF w Cannes** - Nagroda Un Certain Regard; **2014 Academy Awards** - Nominacja do Oscara w kategorii Najlepszy film nieanglojęzyczny

EN For years, the film's director Rithy Panh has been following and documenting the acts of atrocity which the Khmer Rouge carried out in Cambodia. This time he decided to find photos of an event he finds traumatic, left somewhere by the Khmers in 1975-1979. He searched old archives, documents, and even Cambodian villages. Unfortunately he did not find anything. Instead of showing the lost photos in his film, Panh decided to reconstruct the places where he once was and people he once knew.

☆ **2013 Cannes IFF** - Un Certain Regard Award; **2014 Academy Awards** - Oscar nomination for Best Foreign Language Film of the Year

## Był sobie las

*Il était une forêt* | *Once Upon a Forest*

Francja (FR) 2013

78 min.

reż|dir L. Jacquet prod|pro E. Priou, C. Lioud, Y. Darondeau scen|wr L. Jacquet zd|ph A. Marteau  
 muz|mus É. Neveux mon|ed S. Mazalaigue ob|cast F. Hallé  
 dys|dis Against Gravity



PL Po nagrodzonym Oscarem słynnym „Marszu Pingwinów” Luc Jacquet zabiera nas w kolejną fascynującą podróż do świata natury - tym razem w głąb tajemniczych i mało znanych do tej pory lasów deszczowych, rosnących w Peru i Gabonie, uznanych za „zielone płuca” naszej planety. „Był sobie las” został oparty na oryginalnym pomysłe cenionego francuskiego przyrodnika Francisca Hallé, pioniera botaniki i ekologii, autora wielu książek przyrodniczych, którego komentarze stanowią istotny walor filmu. Po raz pierwszy kino tak silnie i na taką skalę zaangażowało się w ruch na rzecz ochrony i zachowania dziewiczej przyrody najbardziej pierwotnych lasów na Ziemi.

☆ **2014 Planete+ Doc FF** - Planeta Widzów - nagroda publiczności i społeczności Planete+; **2014 Cezary** - Nominacja w kategorii Najlepszy film dokumentalny

EN After the Academy Award-winning "March of the Penguins", Luc Jacquet takes us on another fascinating journey to the world of nature. This time we shall visit the mysterious and little known rainforests in Peru and Gabon, which are thought to be the lungs of our planet.

☆ **2014 Planete+ Doc FF** - Viewers' Planet - Award of the Audience and the Community of Planete+; **2014 César Awards** - Best Documentary Film nomination



**Alice Rohrwacher (1980)**

PL

Urodziła się w tokańskim Fiesole. Pochodzi z włosko-niemieckiej rodziny pszczelarzy. Studiowała literaturę i filozofię na Uniwersytecie w Turynie, potem uczyła się scenariopisarstwa w tamtejszej Holden School. Jej debiut pełnometrażowy „Corpo celeste” został pokazany w canneńskiej sekcji Quinzaine des Réalisateurs. Alice często pracuje ze swoją siostrą, aktorką Albą Rohrwacher.

EN

Born in Fiesole, Tuscany. Comes from an Italian-German family of beekeepers. Studied literature and philosophy at the University of Turin, she later learned screenwriting at the Scuola Holden in Turin. Her feature debut “Corpo Celeste” has been screened as part of the Quinzaine des Réalisateurs section in Cannes. Alice often works with her sister, actress Alba Rohrwacher.

**Filmografia|Filmography**

**2013** Cuda|Le meraviglie  
The Wonders

**2011** Corpo celeste|Heavenly Body

**2006** Checosamanca

## Cuda

La meraviglie|The Wonders  
Włochy (IT) 2014  
110 min.

**reż|dir** A. Rohrwacher **prod|pro** C. Cresto-Dina, K. Baumgartner, T. Soudani, M. Weber **scen|wr** A. Rohrwacher **zdj|ph** H. Louvart **muz|mus** P. Crucitti **mon|ed** M. Spoletini **obl|cast** M. A. Lungu, S. Louwyck, M. Bellucci, A. Rohrwacher, S. Timoteo, A. Graziani, L. H. Lograno, E. Morrow, M. Stella Morrow **dys|dis** Gutek Film

**PL** Rodzina Gelsominy funkcjonuje według bardzo szczególnych zasad. Przede wszystkim, w wieku 12 lat dziewczynka praktycznie prowadzi gospodarstwo. Swojemu gwałtownemu ojcu, pochodzącemu z Niemiec, zastępuje syna, którego ten nigdy nie miał. Trzy młodsze siostry muszą się jej słuchać i pracować pod jej uważnym okiem. Nikt z zewnątrz nie może się jednak dowiedzieć, czym się zajmują. One same muszą trzymać się z dala od świata zewnętrznego, dobrze chronione w odizolowanym, wiejskim domu. Film zainspirowany jest rodzinną historią reżyserki. „Cuda” w intymny sposób łączy realizm z bajkowym okrucieństwem.

☆ **2014 MFF w Cannes - Wielka Nagroda Jury, Nominacja do Złotej Palmy**



**EN** Gelsomina's family functions according to very particular rules. First of all, Gelsomina, at twelve years of age, practically runs the family. She is the son that her impetuous, German-born father never had. Her three younger sisters obey her and work under her watchful eye. But the outside world mustn't know anything about their lifestyle, and they should be kept away from it, well-protected in their isolated countryside home. Inspired by the director's family history, this intimate film combines realism with fairytale cruelty.

☆ **2014 Cannes IFF - Grand Prize of the Jury, Nomination to Golden Palm**



**Michel Gondry (1963)**

PL

Francuski reżyser, scenarzysta, pisarz, producent, wynalazca, plastyk i muzyk. Urodzony w Wersalu. Autor filmów fabularnych, dokumentalnych, reklamowych i wideoklipów. Za film „Zakochany bez pamięci” otrzymał Oscara w kategorii najlepszy scenariusz oryginalny.

EN

French director, screenwriter, writer, producer, inventor, visual artist, and musician. Born in Versailles. Author of feature, documentary, and advertising films, as well as music videos. He received the Academy Award for Best Writing, Original Screenplay for “Eternal Sunshine of the Spotless Mind”.

**Filmografia|Filmography**

**2013** Dziewczyna z lilią|Écume des jours|Mood Indigo

**2012** To my, a to ja|The We and the I

**2010** Green Hornet 3D|The Green Hornet

**2006** Jak we śnie|The Science of Sleep

**2004** Zakochany bez pamięci|Eternal Sunshine of the Spotless Mind

**2001** Wojna plemników|Human Nature

## Czy Noam Chomsky jest wysoki czy szczęśliwy?

Is the Man Who Is Tall Happy?  
Francia (FR) 2013  
88 min.

**reż|dir** M. Gondry **prod|pro** M. Gondry, J. Fong, G. Bermann, R. Adlan **scen|wr** M. Gondry **zdj|ph** **mon|ed** S. Reine, A. M. Weber **obl|cast** N. Chomsky, M. Gondry **dys|dis** Against Gravity

**PL** Film jest próbą pokazania niezwykle interesującej osobowości Noama Chomsky'ego, a także jego ciekawych, choć skomplikowanych, teorii naukowych. Michel Gondry zdecydował się tu na wyjątkowy zabieg. Nie tylko prowadzi z naukowcem fascynującą i szczerą rozmowę. Dodatkowo ubarwia ją również fantastycznymi animacjami, które obrazują na ekranie to, o czym opowiada Chomsky. Dzięki temu jego idee stają się znacznie bardziej zrozumiałe i przystępne dla widza. W efekcie film zmienia się w prawdziwą wizualną i intelektualną ucztę. Jego tytuł to świadoma i nieco ironiczna zabawa językiem, która nawiązuje do teorii języka Chomsky'ego.

☆ **2014 Planete+ Doc FF - Wyróżnienie specjalne**



**EN** The film is an attempt at showing the extremely interesting personality of Noam Chomsky, as well as his curious (though complicated) scientific theories. Michael Gondry decided to do something exceptional. Not only does he hold a fascinating and candid conversation with the scientist, he also juices it up with fantastic animations, which illustrate whatever Noam Chomsky is talking about.

☆ **2014 Planete+ Doc FF - Honourable mention**



Jan P. Matuszyński (1984)

PL

Scenarzysta i reżyser filmów krótkometrażowych, teledysków i reklam. Absolwent reżyserii na WRITV UŚ w Katowicach. Uczestnik warsztatów scenariuszowych organizowanych przez Media Desk. Ukończył kurs dokumentalny w Mistrzowskiej Szkole Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy. Za swoje filmy krótkometrażowe zdobył wiele nagród i wyróżnień. „Deep Love” to jego pierwszy pełnometrażowy dokument.

EN

Screenwriter and director of short films, music videos, and commercials. Graduated from directing at the Katowice Film School (University of Silesia). Participated in screenwriting workshops organised by Media Desk. Finished the documentary course at the Wajda Film School. He received numerous awards for his short films. “Deep Love” is his first feature-length documentary.

**Filmografia|Filmography**  
2013 *Deep Love*



Allison Berg

PL

Amerykańska producentka i reżyserka. Realizuje pełnometrażowe dokumenty i krótkie formy na potrzeby Internetu. Jej pierwszy film, „Witches in Exile”, zdobył Specjalną Nagrodę Jury na festiwalu SXSW w 2004.

EN

American producer and director. Produces feature-length documentaries and shorts for the Internet. He first film, “Witches in Exile”, received the Special Jury Prize at SXSW in 2004.

**Filmografia|Filmography**  
2013 *The Dog*  
2004 *Witches in Exile*

Frank Keraudren

PL

Niezależny filmowiec. Reżyseruje i montuje zarówno dokumenty, jak i filmy fabularne. Ukończył studia filmowe na New York University.

EN

Independent filmmaker. Directs and edits documentaries as well as feature films. Graduated from film studies at the New York University.

**Filmografia|Filmography**  
2013 *The Dog*  
2000 *Who Wants to Be President?*  
1999 *The Last Cigarette*

## Deep Love

Deep Love  
Polska (PL) 2013  
84 min.

reż|dir J. P. Matuszyński prod|pro M. Łachacz, A. Wydra, I. Łopuch scen|wr J. P. Matuszyński zdj|ph K. Fertacz muz|mus A. Valkov mon|ed P. Chruścielewski dys|dis HBO / Otter Films



PL Historia miłości nieznającej granic, pasji większej niż strach i determinacji, aby ponownie zacząć żyć. Pewny siebie, bardzo aktywny pięćdziesięciolatek, zapalony nurek z wybitnymi osiągnięciami, doznaje udaru, w wyniku którego zostaje sparaliżowany i nie może mówić. Dzięki rehabilitacji i pomocy partnerki zaczyna się poruszać i coraz sprawniej funkcjonować. Nadal jednak ma poważne problemy z porozumiewaniem się, a jedyną osobą, która rozumie jego mowę jest partnerka. Tym, co motywuje go do dalszej walki jest wielkie marzenie - chciałby ponownie nurkować głęboko, choć jest to poważne zagrożenie dla jego zdrowia i życia.

☆ 2014 Krakowski FF - Srebrny Lajkonik dla najlepszego filmu dokumentalnego, Nagroda Jury Studentów miasta Krakowa; 2014 MFF w Moskwie - Nagroda dla najlepszego filmu dokumentalnego

EN A story of love that knows no limits, passion greater than fear, and the determination to live again. A confident, extremely active 50-year-old passionate diver with outstanding achievements suffers a stroke and, as a result, becomes paralysed and cannot talk. Thanks to rehabilitation and with help from his partner the protagonist starts to move again and regains more and more of his abilities. However, he is still having problems communicating, and his partner, the only person who understands his speech. What motivates him is the great dream he has: he would like to go deep diving again, even though it may be a serious hazard to his health and life.

☆ 2014 Krakow FF - Silver Hobby-Horse for the Director of the Best Documentary Film, The Student Jury Award for National Competition, 2014 Moscow IFF - Silver St. George Award for Best Documentary

## PREMIERA

## The Dog

The Dog  
Stany Zjednoczone (US) 2013  
100 min.

reż|dir A. Berg, F. Keraudren prod|pro A. Berg, F. Keraudren zdj|ph A. Micheli muz|mus M. Dancigers, T. Herion mon|ed F. Keraudren ob|cast J. Wojtowicz dys|dis Unleashed Films LLC



PL Dokument opowiadający o Johnie Wojtowiczu, pierwotworze bohatera słynnego „Pieskiego popołudnia” Sidneya Lumeta. Wojtowicz dorastał w latach 60. ubiegłego wieku, miał wiele żon, kochanek i kochanków. W sierpniu 1972 roku próbował obrabować bank na Brooklynie, żeby sfinansować swojemu partnerowi operację zmiany płci. W rezultacie spędził z zakładnikami w banku 14 godzin, a całe wydarzenie było transmitowane przez telewizję. „The Dog” korzysta z unikalnych materiałów archiwalnych, poruszając się między latami 70. a pierwszą dekadą nowego wieku. Film stanowi portret Nowego Jorku i przedstawia historię walki o prawa gejów. Berg i Keraudren zaczęli kręcić swój film w 2002 roku.

EN A documentary about John Wojtowicz, the inspiration behind the protagonist of the famous “Dog Day Afternoon” by Sidney Lumet. Wojtowicz grew up in the 1960s, had many wives and lovers of both sexes. In August of 1972 he attempted a bank robbery in Brooklyn to finance his partner's sex change. As a result he spent 14 hours in the bank with the hostages, and the entire event was broadcast on television. “The Dog” makes use of unique archival footage, drifting between the 1970s and the first decade of the new century. The film is a picture of New York, and presents the history of fighting for gay rights. Berg and Keraudren began making their film in 2002.



Claire Simon (1955)

PL

Francuska scenarzystka, aktorka, operatorka, montażystka i reżyserka. Urodzona w Londynie. W 1997 zadebiutowała pełnometrażowym filmem fabularnym „Sinon oui”, opowieścią o kobiecie, która udaje ciążę, a następnie uprowadza dziecko. Wraz ze studentami Théâtre National de Strasbourg stworzyła film dla Arte „Ca c'est vraiment toi”.

EN

French scriptwriter, actress, cinematographer, editor and director. Born in London. In 1997, her first feature film “Sinon oui” was the story of a woman who feigns a pregnancy and steals a child. For ARTE she makes a film with the students of the Theatre of Strasbourg in the European Parliament, “Ca c'est vraiment toi”.

#### Filmografia|Filmography

- 2013** Dworzec Północny|Gare du Nord  
**2008** Les bureaux de Dieu|God's Offices  
**2006** W płomieniach|Ça brûle  
**1997** Sinon, oui|A Foreign Body



Volker Schlöndorff (1931)

PL

Niemiecki reżyser. Urodzony w Wiesbaden, studiował w Paryżu, tam też kończył szkołę filmową. Jeden z czołowych twórców Nowego Kina Niemieckiego.

EN

German director. Born in Wiesbaden, studied in Paris, where he also graduated from film school. One of the leading filmmakers of New German Cinema.

#### Filmografia|Filmography

- 2014** Dyplomacja|Diplomacy  
**2011** A na morzu spokój|La Mer à l'aube|Calm At Sea  
**2000** Legenda Rity|Die Stille nach dem Schuß|The Legends of Rita  
**1990** Opowieść podręcznej|The Handmaid's Tale  
**1984** Miłość Swanna|Un amour de Swann|Swann in Love  
**1979** Blaszany bębenek|Die Blechtrommel|The Tin Drum  
**1969** Michael Kohlhaas, buntownik|Man on Horseback  
**1967** Morderstwo i zabójstwo|Degree of Murder  
**1966** Niepokoje wychowanka|Törless|Der Junge Törless|Young Torless

## PREMIERA



## Dworzec Północny

Gare du Nord  
 Francja, Kanada (FR, CA) 2013  
 119 min.

reż|dir C. Simon prod|pro N. Mabilat scen|wr C. Simon, S. Amitay, O. Lorelle zdj|ph L. Bourgeat, R. Copans, C. Simon muz|mus M. Ribot mon|ed ob|cast N. Garcia, R. Kateb, F. Damien, M. Chokri dys|dis Doc&Film

PL Oda na cześć największego i najbardziej zattoczonego francuskiego dworca kolejowego oraz odwiedzającej go multikulturowej zbiorowości. Na dworcu Gare du Nord w Paryżu wszystko się może zdarzyć. Ismaël widzi Mathildę po raz pierwszy na peronie podmiejskiej kolejki. Stopniowo rodzi się między nimi miłość. Spotykają Sachę, która szuka zaginionej córki i Joan, spędzającą swoje życie w pociągach pomiędzy Lille, Paryżem i Londynem. Dworzec to osobny świat, odwiedzany przez wszystkich: Francuzów, imigrantów, podróżników i duchy - skrzyżowanie, na którym spotkania są pośpieszne i szybko się kończą.

☆ 2013 MFF w Locarno - Nominacja do Złotego Lamparta



EN Claire Simon's ode to the multicultural population of French largest, and busiest, train station. At the Gare du Nord, Paris, anything can come along, even trains. Ismaël sees Mathilde for the first time on a suburban train platform. They gradually fall in love. They meet Sacha and Joan. Sacha is looking for her missing daughter while Joan spends her life in the station between Lille, London and Paris. The station is a world apart, frequented by everyone: the French, immigrants, emigrants, travelers and ghosts. It's an intersection where each life passes quickly and vanishes.

☆ 2013 Locarno IFF - Nomination to Golden Leopard

## PREMIERA



## Dyplomacja

Dyplomatie|Diplomacy  
 Francja, Niemcy (FR, DE) 2014  
 88 min.

reż|dir V. Schlöndorff prod|pro M. de Bayser, F. Le Wita scen|wr C. Gely, V. Schlöndorff zdj|ph M. Amathieu muz|mus J. Lember mon|ed V. Bruant ob|cast A. Dussollier, N. Arestrup, B. Klaussner, R. Stadlober, C. Nelson, J. M. Roulot, S. Wilkening dys|dis Gaumont

PL 25 sierpnia 1944 roku. Alianci wkraczają do Paryża. Tuż przed świtem Dietrich von Choltitz, niemiecki gubernator wojskowy Paryża, przygotowuje się do realizacji zaleceń Adolfa Hitlera w przypadku konieczności poddania przez nazistów francuskiej stolicy - należy ją wysadzić w powietrze. Mosty i zabytki przygotowane są już do zburzenia, jednak ostatecznie Paryż nie zostaje zniszczony. Z jakiego powodu von Choltitz odmówił wykonania rozkazu Führera mimo swojej bezgranicznej lojalności wobec III Rzeszy? Czy to Raoul Nordling, szwedzki konsul, przekonał generała do zmiany planu?



EN August 25th, 1944. The Allies enter Paris. Shortly before dawn, Dietrich von Choltitz, German military governor of Paris, prepares to execute Adolph Hitler's orders to blow up the French capital. Bridges and monuments are all rigged to explode. And yet, Paris is not destroyed. For what reasons did von Choltitz refuse to carry out the Führer's commands, despite his boundless loyalty to the Third Reich? Was it Raoul Nordling, Swedish consul-general to Paris, who made the General change his mind?



Damián Sziffrón (1975)

PL

Argentyński reżyser. Urodził się w Ramos Mejía w Argentynie. Ukończył studia filmowe na Universidad del Cine w Buenos Aires. W latach 2002-2003 napisał i wyreżyserował dwa sezony nagradzanego serialu „Los Simuladores”. Jego debiut „Na dnie morza” otrzymał wiele wyróżnień, m.in. na festiwalu w Mar del Plata i w San Sebastián.

EN

Argentinian director. Born in Ramos Mejía, Argentina. Graduated from film studies at Universidad del Cine in Buenos Aires. In 2002-2003 he wrote and directed two seasons of the award-winning series “Los Simuladores”. His debut, “Bottom of the Sea”, has been awarded with many distinctions at such events as the festivals in Mar del Plata or in San Sebastián.

**Filmografia|Filmography**

**2014** Szalone historie|*Relatos salvajes*|Wild Tales  
**2005** Tiempo de valientes  
**2003** Na dnie morza|*El fondo del mar*|Bottom of the Sea



Elwira Niewiera (1976)

PL

Polska dokumentalistka oraz autorka projektów kulturalnych i edukacyjnych.

EN

Polish documentary filmmaker, author of cultural and educational projects.

**Filmografia|Filmography**

**2014** Efekt domina|*Domino Effect*  
**2007** Bulgarian Stories

Piotr Rosołowski (1977)

PL

Polski operator, reżyser i scenarzysta. Ukończył studia operatorskie na WRTV UŚ w Katowicach. Autor zdjęć m.in. do nominowanego do Oscara „Królika po berlińsku”.

EN

Polish cinematographer, director, and screenwriter. Graduated from cinematography at the Katowice Film School (University of Silesia). Director of photography for the Academy Award-winning “Rabbit à la Berlin”, among other films.

**Filmografia|Filmography**

**2014** Efekt domina|*Domino Effect*  
**2013** Sztuka znikania|*The Art of Disappearing* (wspólnie z|with: Bartosz Konopka)

## Dzikie historie

*Relatos salvajes*|Wild Tales  
 Argentyna, Hiszpania  
 (AR, ES) 2014  
 122 min.

reż|dir D. Sziffrón prod|pro P. Almodóvar, A. Almodóvar, M. Mosteirín scen|wr D. Sziffrón  
 zdj|ph J. Julia muz|mus G. Santaolalla mon|ed D. Sziffrón, P. Barbieri ob|cast R. Darín, O. Martínez, D. Grandinetti, R. Cortese, J. Zylberberg, É. Rivas, L. Sbaraglia dys|dis Gutek Film



PL Nierówność, niesprawiedliwość i wyzwania narzucane przez świat wywołują stres i depresję u wielu ludzi. Niektórzy z nich jednak eksplodują. To film o nich. Wrażliwi na rzeczywistość, która zmienia się na ich oczach i staje się nieprzewidywalna, bohaterowie „Dzikich historii” przekraczają cienką linię oddzielającą cywilizację od barbarzyństwa. Opowieść o złudnej miłości, powracającej przeszłości, tragedii i przemocy zawartej w codziennych drobiazgach.

☆ 2014 MFF w Cannes - Nominacja do Złotej Palmy

EN Inequality, injustice and the demands of the world we live in cause stress and depression for many people. Some of them, however, explode. This is a movie about those people. Vulnerable before a reality that can suddenly be modified and become unpredictable, the characters of “Wild Tales” cross the thin line that divides civilization from brutality. A story about love deception, the return of the past, a tragedy, or even the violence contained in an everyday detail.

☆ 2014 Cannes IFF - Nomination to Golden Palm

## Efekt domina

*Domino Effect*  
 Niemcy, Polska (DE, PL) 2014  
 72 min.

reż|dir E. Niewiera, P. Rosołowski  
 prod|pro A. Wydra scen|wr E. Niewiera, P. Rosołowski zdj|ph P. Rosołowski muz|mus M. Cieślak  
 mon|ed K. Schulz, A. Dąbrowski  
 dys|dis Spectator



PL Bohaterowie filmu, Rafael i Natasza, zaczynają wspólne życie w niepewnych warunkach politycznych. On jest ministrem sportu nieuznawanej republiki Abchazji, ona - rosyjską śpiewaczką operową. Ich wspólne życie w regionie naznaczonym wojną domową prędko okazuje się drogą pełną dramatycznych napięć. Nadzieją na zmianę są organizowane przez Rafaela mistrzostwa świata w domino.

☆ 2014 Krakowski FF - Nagroda Międzynarodowego Konkursu Dokumentalnego: Złoty Róg, Nagroda Konkursu Polskiego: Złoty Lajkonik, Nagroda Stowarzyszenia Autorów Zdjęć Filmowych za najlepsze zdjęcia

EN The protagonists of the film, Rafael and Natasza, start their life together under politically unstable circumstances. He is the Minister for Sport in the unacknowledged Republic of Abkhazia, she is a Russian opera singer. Their life together in a region torn by civil war soon turns out to be a path full of dramatic tension. They hope things will change with the domino world championship organised by Rafael.

☆ 2014 Krakow FF - Golden Horn at the International Documentary Competition, Golden Hobby-Horse at the National Competition, Award of the Polish Society of Cinematographers (PSC) for the Best Cinematography

**POLSKI  
INSTYTUT  
SZTUKI  
FILMOWEJ**  
**POLISH  
FILM  
INSTITUTE**

**PRODUKCJA FILMOWA**  
FILM PRODUCTION

**EDUKACJA FILMOWA**  
FILM EDUCATION

**FESTIWALE FILMOWE**  
FILM FESTIVALS

**PROMOCJA POLSKIEGO FILMU ZA GRANICĄ**  
PROMOTION OF POLISH FILM ABROAD

**KINA**  
CINEMAS



**POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ**  
**POLISH FILM INSTITUTE**



Javier Polo Gandia

PL

Walencki filmowiec, pracuje głównie w reklamie. Pomimo młodego wieku kręcił filmy na czterech kontynentach i jest laureatem kilku nagród za swoje innowacyjne prace. Miłość do muzyki i podróży jest motorem jego życia oraz filmowej kariery - od jej początków aż do dzisiaj, co znakomicie widać w filmie dokumentalnym „Europa w 8 bitach”.

EN

Valencian filmmaker that works mainly in the world of advertising. Despite his youth, he has shot films throughout 4 different continents and he has received several awards for his innovative work in diverse formats. His sensitivity to music and to travel has influenced his life, from his early career till today, as it is shown in his first documentary “Europe in 8 Bits”.

**Filmografia|Filmography**

**2013** Europa w 8 bitach|  
Europe in 8 Bits

**2010** Crossroads (krótki|short)



Sebastián Alfie (1971)

PL

Urodził się w Buenos Aires. Reżyserowanie rozpoczął w 1996. Jego pierwsze filmy krótkometrażowe, nakręcone jeszcze w Buenos Aires, zdobyły kilka nagród podczas lokalnych i międzynarodowych festiwali. W 1999 założył firmę producencką Ufilms. Dwa lata później wyemigrował do Madrytu, gdzie pracował jako reżyser filmów reklamowych (w 2008 otrzymał hiszpańskie obywatelstwo). Obecnie działa w branży reklamowej i naucza reżyserii filmowej w La Factoría del Guión.

EN

Born in Buenos Aires. He started directing in 1996. His first three shorts, shot in Buenos Aires, have won awards in local and international festivals. In 1999, he started his own production company Ufilms. In 2001, he moved to Madrid as director of advertising films (in 2008, he obtained Spanish nationality). Currently, he works in the advertising and teaches directing at La Factoría del Guión.

**Filmografia|Filmography**

**2013** Gabor

## Europa w 8 bitach

Europe in 8 Bits  
Hiszpania (ES) 2013  
76 min.

reż|dir J. P. Gandia *prod|pro* L. Badenes, J. P. Gandia *scen|wr* J. P. Gandia *zdj|ph* Á. Asensi, V. Merino *mon|ed* Y. Muñiz *dys|dis* Turanga Films



**PL** „Europa w 8 bitach” eksploruje fascynujący świat chip music i rodzącego się w nim nowego zjawiska, którego popularność rośnie w Europie w bardzo szybkim tempie. Gwiazdy tego nowego muzycznego ruchu wykorzystują zapomniane konsole do gier wideo - takie jak GameBoy, NES, Atari ST, Amiga czy Commodore 64 - jako narzędzia pozwalające na kreowanie zupełnie nowego brzmienia. To nowe podejście do tworzenia muzyki ukazuje, że prawdziwy artysta jest w stanie nawet tak „ograniczoną” maszynę, używaną w latach 80. ubiegłego wieku wyłącznie w celach rozrywkowych, przekształcić w zaskakujący muzyczny instrument i narzędzie graficzne.

☆ **2014 Planete+ Doc FF** - Nominacja do nagrody Nos Chopina

**EN** “Europe in 8 Bits” is a documentary that explores the world of chip music, a new musical trend that is growing exponentially throughout Europe. The stars of this musical movement reveal to us how to reuse old videogames hardware like Nintendo’s GameBoy, NES, Atari ST, Amiga and the Commodore 64 to turn them into a tool capable of creating a new sound. This is a new way of interpreting music performed by a great many artists who show their skills in turning these “limited” machines designed for leisure in the 80’s into surprising musical instruments and graphical tools.

☆ **2014 Planete+ Doc FF** - Nomination to Chopin’s Nose Award

## PREMIERA



## Gabor

Gabor  
Hiszpania (ES) 2013  
67 min.

reż|dir S. Alfie *prod|pro* A. Solé, S. Alfie *scen|wr* S. Alfie, P. Loeb, A. Solé *zdj|ph* A. Amorós, G. Bene *muz|mus* F. Polaino *mon|ed* J. Laffaille *ob|cast* G. Bene, S. Alfie, G.&A. Waza, J. C. Aduviri, P. Groux, F. Delgado, I. Torralba, G. Díaz, M. Montero *dys|dis* Minimal Films S.L.



**PL** Sebas otrzymuje zlecenie stworzenia filmu dokumentalnego promującego działalność Ulls del Mon, organizacji pozarządowej przeciwdziałającej utracie wzroku w El Alto w Boliwii. Mężczyzna przypomina sobie, że słyszał kiedyś o Gaborze, operatorze, który stracił wzrok. Postanawia się z nim skontaktować i zaprosić go do współpracy. Gabor, węgierski filmowiec mieszkający na stałe w Hiszpanii, utrzymuje się z wypożyczania sprzętu filmowego i od czasu, gdy osiem lat temu stracił wzrok, nie pracuje w swoim zawodzie. Początkowo niechętnie odnosi się do propozycji Sebas - od lat nie był na planie filmowym i chociaż marzy, by jeszcze raz stanąć za kamerą, obawia się, że temu nie podoła. Film dokumentalny Sebastiana Alfiego to „making of” projektu Sebas i Gabora.

☆ **2014 Málaga Spanish Film Festival** - Srebrna Biznaga dla Najlepszego dokumentu

**EN** Sebas has been commissioned to make a documentary on the work of Ulls del Mon, an NGO dedicated to the prevention of blindness that wants to promote the work it is carrying out in El Alto, Bolivia. Sebas recalls that he was once told a story about Gabor, a cinematographer who had gone blind, and contacts him and suggests that they work together on the project. Gabor, a Hungarian filmmaker residing in Spain, has been making a living from his film camera rental company ever since he went blind on a shoot eight years ago. He is initially reluctant. He has not been on a film set for many years, and although he would love to shoot some film once more, he does not think he is able to handle it. The film then becomes a “making of”.

☆ **2014 Málaga Spanish Film Festival** - Silver Biznaga for the Best Documentary



**Sebastian Buttny (1976)**

PL

Polski reżyser, scenarzysta, fotograf, montażyista i producent. Absolwent wydziału reżyserii PWSFTviT w Łodzi. Jest autorem zdjęć do filmów oraz teledysków. Trzykrotny laureat stypendium scenariuszowego Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej. Autor projektu fotograficznego „unmade beds”, dostępnego na stronie [www.buttny.net](http://www.buttny.net).

EN

Polish director, screenwriter, photographer, editor, and producer. Graduated from directing at the National Film School (PWSFTviT) in Łódź. Director of photography for films and music videos. Triple screenwriting scholarship holder from the Polish Film Institute. Author of the “unmade beds” photography project, available at [www.buttny.net](http://www.buttny.net).

#### Filmografia/Filmography

**2013** *Heavy Mental*

**2001** *Cezary w miastach* (krótki/short)

**2001** *Domek dla Julii* (krótki/short)

**2001** *On, jej mężczyzna; ona, jego kobieta* (krótki/short)

## Heavy Mental

**Heavy Mental**  
Polska (PL) 2013  
109 min.

**reż|dir** S. Buttny **prod|pro** S. Buttny, K. Wróblewski **scen|wr** S. Buttny **zdj|ph** N. V. Hernández **muz|mus** C. Kołodziej, K. Kaliski **mon|ed** S. Buttny **ob|cast** G. Stosz, P. Głowacki, I. Nowakowska, J. Szczepkowska, L. Łotocki, K. Maciąg **dys|dis** Absolut Media



**PL** Pełnometrażowy debiut fabularny Sebastiana Buttnego to kameralna historia bezrobotnego aktora, zmagającego się z trudnościami psychicznymi. Bohater otrzymuje od byłego opiekuna swojego zmarłego dziadka niemoralną propozycję. Korzystając z artystycznych zdolności, ma uwieść dla niego pewną dziewczynę. Stawka tej „usługi” jest bardzo atrakcyjna - aktor w zamian ma otrzymać mieszkanie. Wzajemne relacje trójki bohaterów tworzą interesujący portret części pokolenia współczesnych trzydziestolatków.

**EN** Sebastian Buttny's feature debut is an intimate story of an unemployed actor struggling with psychological challenges. The protagonist receives an immoral offer from his late grandfather's guardian: using his artistic skill, he is to seduce a certain girl for the man. The compensation for this “service” is very appealing – the actor would get a flat. The mutual relations of the three characters make up an interesting portrayal of some modern 30-year-olds.



**Marco Simon Puccioni (1963)**

PL

Włoski reżyser, scenarzysta i producent. Urodzony w Rzymie, gdzie ukończył również studia architektoniczne. Absolwent reżyserii filmowej w California Institute of the Arts w Los Angeles. Obecnie wykłada reżyserię filmową na Akademii Sztuk Pięknych w Perugii. Jego pierwszy film fabularny, „Quello che cer chi”, został uznany za jeden z najbardziej udanych debiutów ostatnich lat.

EN

Italian director, screenwriter and producer. Born in Rome. Graduated in Architecture in Rome and in Film directing at CalArts (Los Angeles), Marco Simon Puccioni is a Professor of Film directing at the Fine Arts Academy in Perugia, Italy.

#### Filmografia/Filmography

**2013** *Jak wiatr* (Come il vento) (Like The Wind)

**2009** *Il colore delle parole* (The Color of Words)

**2007** *Przytul mnie* (Riparo -

Anis tra di noi) (Shelter Me

**2002** *Quello che cerchi* (What Are You Looking For

## PREMIERA

## Jak wiatr

**Come il vento** (Like The Wind)  
Włochy, Francja (IT, FR) 2013  
110 min.

**reż|dir** M. S. Puccioni **prod|pro** G. Preziosa, M. S. Puccioni **scen|wr** M. S. Puccioni **zdj|ph** G. Gossi **muz|mus** S. Umebayashi **mon|ed** R. Missiroli, C. Maximoff **ob|cast** V. Golino, F. Timi, F. Scianna, C. Caselli, M. Mozzarella, S. Simeoli, G. Sinicorni **dys|dis** UDI



**PL** Scenariusz filmu „Jak wiatr” jest luźno inspirowany życiem Armidy Miserere, dyrektorki więzienia, która stale pracowała z najgorszymi kryminalistami, terrorystami, członkami mafii. To osobisty i niekonwencjonalny film biograficzny, portretujący bohaterkę, która po śmierci zamordowanego przez nią męża poświęca się najtrudniejszej pracy, jaką można sobie wyobrazić. Uważana była za osobę twardą, jednak jej całe życie to również walka o zachowanie w tym wrogim otoczeniu człowieczeństwa. W wieku 47 lat Armida Miserere popełniła samobójstwo w swoim mieszkaniu. Film ma postać przedśmiertnego wspomnienia zgłębiającego wydarzenia jej życia w poszukiwaniu wyjaśnienia tajemnicy śmierci.

☆ **2014 MFF w Bari** - Nagroda dla najlepszej aktorki (Valeria Golino) i za najlepsze zdjęcia (Gherardo Gossi)

**EN** The script is freely inspired by the real dramatic life of Armida Miserere, a woman jail director who was in contact with the worst (male) criminals, terrorists, mafia members. It is a personal and unconventional biopic, portraying an uncommon character that after suffering the loss of her loved ones dedicated herself to one of the toughest jobs in the world. Her reputation was of being very hard, because she had to stand in front of very strong people, but all her life is also the attempt to keep her most human side alive. Armida Miserere committed suicide at age 47 in her apartment and the film is conceived as long flashback that highlights the most important moments of her life in the attempt to unveil her mystery.

☆ **2014 Bari IFF** - Award for Best Actress (Valeria Golino) and for the Best Cinematography (Gherardo Gossi)



Andrzej Celiński (1961)

PL

Reżyser, aktor i scenarzysta. Twórca przedstawień teatralnych, filmów dokumentalnych i teatrów telewizji, autor scenariuszy i sztuk teatralnych. Nominowany do Oscara w kategorii krótki dokument za film „Dzieci z Leningradzkiego”.

EN

Director, actor, and screenwriter. Author of theatre performances, documentary films, and television theatre, author of theatre scripts and plays. Received an Academy Award nomination for his documentary short “The Children of Leningradsky”.

**Filmografia|Filmography**

**2014** *Kabaret śmierci*|*The Cabaret of Death*

**2008** *Pierwsza prosta*

**2004** *Dzieci z Leningradzkiego*|*The Children of Leningradsky* (krótki|short)

**2003** *Dworcowa ballada*|*A Railway Station Song*

## Kabaret śmierci

*The Cabaret of Death*  
Polska (PL) 2014  
94 min.

reż|dir A. Celiński prod|pro A. R. Kwieciński scen|wr A. Celiński zd|ph A. Dyl muz|mus Kroke mon|ed A. Celiński dys|dis Grupa dr. A. R. Kwiecińskiego, Telewizja Polska SA



**PL** Wojenna opowieść o artystach żydowskiego pochodzenia, walczących o przetrwanie za pomocą jedynej dostępnej im broni – twórczości muzycznej, teatralnej i filmowej. Przed hitlerowskim aparatem represji bronią się za pomocą żartu, przedstawień kabaretowych, skeczy, spektakli, piosenek, koncertów... Organizują je w obozach koncentracyjnych i gettach. Walczą o życie, ale przede wszystkim – jak sami podkreślają – o duszę i godność. W serii fabularnie inscenizowanych epizodów, będących wierną rekonstrukcją faktów, śledzimy jak muzyka, skecz i żydowski szmonces stają się bronią w bitwie o podtrzymanie woli życia i ducha oporu, w grających artystach i tych, którzy ich występy oglądają – wycieńczonych katorżniczą pracą i głodem współwięźniach.

**EN** A wartime story about artists with Jewish origins, who fight for survival using the only weapon at their disposal: musical, theatrical, and cinematic creativity. Humour, cabaret, sketches, plays, songs, and concerts are their defense against Nazi repression. Such events are organised in concentration camps and ghettos. These people fight for their lives, but first and foremost – as they themselves stress – for their soul and dignity.



Signe Baumanė (1964)

PL

Łotewska niezależna animatorka, znana ze swych kontrowersyjnych filmów na temat seksu, ciąży, dentystów i szaleństwa. Mieszka w Nowym Jorku. W 1983 zaczęła studiować filozofię w Moskwie. W 1991 wyreżyserowała swoją pierwszą krótką animację, „The Witch and the Cow”. Po ukończeniu filmu zaczęła pracować jako projektantka i ilustratorka w wydawnictwach w Moskwie i Rydze.

EN

Latvian independent animator, known for her controversial films on the subjects of sex, pregnancy, dentists and madness. She lives in New York. In 1983 Baumanė successfully passed exams to enter Moscow State University and study Philosophy. In 1991 she was given an opportunity to direct her first animated short, “The Witch and the Cow”. When the film was finished, she started to work as a freelance designer and illustrator with publishing houses in Moscow and Riga.

**Filmografia|Filmography**

**2014** *Kamienie w kieszeni*|*Rocks in my Pockets*

## Kamienie w kieszeni

*Rocks in my Pockets*  
Stany Zjednoczone (US) 2014  
88 min.

reż|dir S. Baumanė prod|pro S. Baumanė scen|wr S. Baumanė anim|anim S. Baumanė muz|mus K. Sensini mon|ed W. C. Zhao ob|cast S. Baumanė dys|dis New Europe Films



**PL** Łotwa, późne lata 20. ubiegłego wieku. Anna, młoda, wykształcona i piękna kobieta, zakochuje się przebojowym przedsiębiorcą, starszym od niej o 30 lat. Wraz z małżeństwem przychodzi jednak wielka zazdrość. Przedsiębiorca ukrywa Annę w lesie, z dala od innych mężczyzn, gdzie rodzi mu ona ośmiórko dzieci. Wielki Kryzys uderza w nich mocno. Potem Łotwa przeżywa inwazję Sowieców, nazistów, i raz jeszcze Sowieców. Anna dzielnie radzi sobie z przeciwnościami losu, ucząc dzieci sekretów przetrwania w lesie. W środku niej dzieje się jednak coś bardzo niedobrego. Ten, wedle słów reżyserki, „wesoły film o depresji” pełen jest metafor wizualnych, surrealnych obrazów i nietypowego poczucia humoru.

**EN** Latvia, the late 1920's. Anna, a young woman, pretty and educated, falls in love with an adventurous entrepreneur, 30 years her senior. But with marriage comes great jealousy, and the entrepreneur hides Anna away in the forest, far from other men, where she bears him eight children. The Great Depression hits them hard. Then Latvia is overrun with invasions by the Soviets, then the Nazis, then the Soviets once again. Anna is a pillar of strength, defying the hardships, raising her young, teaching them survival secrets of the forest. But something inside her is terribly wrong. The film is packed with visual metaphors, surreal images and director's twisted sense of humour.

☆ 2014 Karlovy Vary IFF - Nomination to Crystal Globe

☆ 2014 MFF w Karłowym Warach - Nominacja do Kryształowego Globu



Andriej Zwiagincew (1964)

PL

Rosyjski aktor i reżyser. W 1984 ukończył szkołę aktorską w Nowosybirsku. Pod koniec lat 80. XX wieku przyjechał do Moskwy, gdzie studiował na Wydziale Aktorskim w Rosyjskiej Akademii Sztuki Teatralnej (GITIS). Do końca lat 90. Zwiagincew pracował jako aktor i reżyser w teatrze, telewizji i reklamie. Przełomem w jego karierze okazał się debiut fabularny „Powrót”.

EN

Russian actor and director. In 1984 graduated from acting school in Novosibirsk. In the late 1980s he moved to Moscow, where he studied acting at the Russian Academy of Theatre Arts (GITIS). Until the late 1990s Zviagintsev worked as actor and director for theatre, television, and advertising. The turning point in his career was his film debut “The Return”.

**Filmografia/Filmography**2014 *Lewiatan*|*Leviathan*|*Leviathan*2011 *Elena*2007 *Wygnanie*|*Izgnanie*|*The Banishment*2003 *Powrót*|*Vozvrashchenie*|*The Return*

## Lewiatan

Leviathan|*Leviathan*  
Rosja (RU) 2014  
140 min.

reż|dir A. Zwiagincew prod|pro A. Rodnyansky scen|wr O. Negin, A. Zwiagincew zdj|ph M. Krichman muz|mus P. Glass mon|ed A. Mass obl|cast A. Serebryakov, E. Lyadova, V. Vdovitchenkov, R. Madyanov, A. Ukolova, A. Rozin, S. Pokhodaev dys|dis Agains Gravity



PL W małym miasteczku nad morzem Barentsa na północy Rosji mieszka Kolia wraz z żoną i synem z pierwszego małżeństwa. Burmistrz miasta, lokalny satrapa, chce odebrać mężczyźnie działkę, na której stoi jego stary dom i główne źródło dochodu rodziny - niewielki warsztat samochodowy - by następnie sprzedać ziemię z zyskiem. Kolia postanawia walczyć o swój dobytek i prosi o pomoc dawnego przyjaciela z wojska, a obecnie prawnika w Moskwie, by wspólnie zmierzyć się z chciwym burmistrzem. Pozornie typowa opowieść o zmaganiu się z pychą i despotyzmem władzy rozgrywa się na tle monumentalnego krajobrazu, którego najbardziej niepokojącym elementem jest tytułowy Lewiatan - szkielet wieloryba leżący na plaży wśród skał.

☆ 2014 MFF w Cannes - Nagroda za najlepszy scenariusz, nominacja do Złotej Palmy

EN In a small town by the Barents Sea in northern Russia there lives Kolia with his wife and son from his first marriage. The town's mayor, a local despot, wants to take away the man's plot of land, which holds his old house and the family's only source of income - a small car repair shop - to later sell the land with profit. Kolia decides to fight for his property and asks for help from an old friend from the military service, now a Moscow-based lawyer, a man from outside of the local system, so that they can face the greedy mayor together.

☆ 2014 Cannes IFF - Award for Best Screenplay, Nomination to Golden Palm



Ragnar Bragason (1971)

PL

Jeden z najpopularniejszych i najbardziej docenianych przez krytyków islandzkich filmowców młodego pokolenia. W ciągu ostatniej dekady był 55-krotnie nominowany do głównej islandzkiej nagrody filmowej, Eddy, którą otrzymał do tej pory 24 razy. Jego seriale telewizyjne, „Fangavaktin”, „Dagvaktin” i „Naeturvaktin”, uważane są za najpopularniejsze w historii islandzkiej telewizji, doczekały się one także dystrybucji zagranicznej, m.in. w BBC.

EN

One of Iceland's most popular and critically acclaimed filmmakers of the younger generation - Ragnar's work received 55 nominations at The Icelandic Film Awards (The Edda Awards) in the last 10 years and has been awarded 24 times, so far.

**Filmografia/Filmography**2013 *Metalhead*|*Málmhaus*|*Metalhead*2009 *Bjarnfreðarson*|*Mr. Bjarnfreðarson*2007 *Rodzice*|*Foreldrar*|*Parents*2006 *Dzieci*|*Börn*|*Children*2000 *Fiasko*|*Fiasco*

## PREMIERA

## Metalhead

Málmhaus|*Metalhead*  
Islandia, Norwegia (IS, NO) 2013  
97 min.

reż|dir R. Bragason prod|pro Á. Filippusson, D. Ó. Ólafsson scen|wr R. Bragason zdj|ph A. Jakobsson muz|mus P. Ben mon|ed V. Óskarsdóttir obl|cast I. E. Sigurðsson, P. L. Gunnarsson, Sveinn Ó. Gunnarsson, H. Geirharðsdóttir, P. Einarsson dys|dis Picture Tree



PL 1970. Zespół Black Sabbath nagrywa swój pierwszy album, które to wydarzenie uważa się za narodziny heavy metalu. W tym samym roku na podłodze obory na farmie w wiejskiej części Islandii rodzi się Hera Karlsdóttir. Jej dzieciństwo mija beztrudnie, dopóki nie wydarza się tragedia. Starszy brat dziewczyny ginie w wypadku, a Hera obwinia się o jego śmierć. Poczucie w żałobie znajduje w mrocznym heavy metalu. Lata mijają, a Hera wciąż ćwiczy grę na gitarze i planuje założenie zespołu. Kiedy jej przyjaciel z dzieciństwa wraca z nadzieją na związek z nią, a do wiejskiej społeczności przyjeżdża młody ksiądz, coś zaczyna się zmieniać. Hera musi dorosnąć i zdać sobie sprawę z tego, że nie może uciekać przez całe życie.

☆ 2014 Islandzkie Nagrody Edda - Najlepszy aktor, aktorka, aktorka drugoplanowa, montaż, kostiumy, muzyka, charakterystyka i dźwięk

EN It's the year 1970 and as Black Sabbath record their first album and mark the birth of Heavy Metal, Hera Karlsdóttir is born on the cowshed floor at her parents farm in rural Iceland. The years of her youth are carefree until a tragedy strikes. Her older brother is killed in an accident and Hera blames herself for his death. In her grief she finds solace in the dark music of Heavy Metal and dreams of becoming a rock star. As the years pass on, Hera still practices her guitar and dreams of forming a band. When her childhood friend returns intent on marrying her and a young priest moves to the farming community, the wheels of fate start turning. Hera has to grow up and realize she can't run away her whole life.

☆ 2014 Icelandic Edda Awards - Best Actor, Actress, Supporting Actress, Editing, Costume Design, Music, Make Up and Sound



Benedikt Erlingsson (1969)

PL

Jeden z najczęściej nagradzanych islandzkich reżyserów ostatniej dekady. Odbierał wyróżnienia jako reżyser, scenarzysta i aktor. Jego pierwszy film, „Thanks”, otrzymał Nagrodę Jury i Nagrodę Publiczności na BE-Film w Nowym Jorku w 2008. „O koniach i ludziach” to jego pełnometrażowy debiut, nagradzany na wielu festiwalach filmowych.

EN

One of the most successful stage directors of the last decade in Iceland and has several times been awarded for his work both as a director, author and actor. His first short film “Thanks” received the Jury Prize and Audience Award at the BE-Film Festival in New York in 2008. “Of Horses and Men” is his first feature film and has been travelling extensively on the festival circuit and receiving many prizes.

**Filmografia|Filmography**  
**2013** O koniach i ludziach|  
*Hross i oss|Of Horses And Men*



Diego Lerman (1976)

PL

Argentyński reżyser, scenarzysta i producent. Absolwent wydziału filmowego i teatralnego Uniwersytetu w Buenos Aires. Jego debiutancki film, „Niespodziewanie”, zdobył trzy nagrody na festiwalu w Locarno, między innymi Srebrnego Lamparta.

EN

Argentinian director, screenwriter, and producer. Graduated from the film and theatre faculty at the University of Buenos Aires. His debut film, “Suddenly”, has received three awards at the festival in Locarno, including the Silver Leopard.

**Filmografia|Filmography**  
**2014** Pod ochroną|*Refugiado*  
**2010** Niewidzialne oko|*La mirada invisible|The Invisible Eye*  
**2007** Fronteras argentinas: Servicios prestados  
**2006** W międzyczasie|*Mientras tanto|Meanwhile*  
**2002** Niespodziewanie|*Tan de repente|Suddenly*

## PREMIERA



## O koniach i ludziach

Hross i oss|Of Horses And Men  
 Islandia (IS) 2013  
 81 min.

reż|dir B. Erlingsson prod|pro F. P. Friðriksson scen|wr B. Erlingsson zdj|ph F. P. Friðriksson muz|mus D. Thor Jonsson mon|ed D. A. Corno ob|cast I. E. Sigurðsson, C. Böving dys|dis FilmSharks International, Icelandic Film Centre



PL Mężczyzna kocha kobietę z wzajemnością, lecz największą miłością darzy klacz, swoją najcenniejszą własność. W oddalonej od cywilizacji wiosce na Islandii sąsiedzi śledzą wzajemnie swoje poczynania, a pierwsza oficjalna wizyta pary jest przez wszystkich uważnie obserwowana. Nadchodzi wiosna, a wraz z nią budzą się niebezpieczne siły natury. Miłość i śmierć przeplatają się ze sobą, czego konsekwencje odczuje cała społeczność. Film przedstawia losy ludzi z punktu widzenia koni.

☆ **2013 MFF w San Sebastián** - Nagroda dla debiutującego reżysera; **2013 FF w Tokyo** - Nagroda dla najlepszego reżysera; **2013 Les Arcs Festival** - Wielka Nagroda Jury; **2013 Tallin Festival** - Najlepszy film w kategorii debiutów, Nagroda FIPRESCI

EN The man loves the woman and the woman loves the man but the man is in love with his most prized possession, the mare. In a remote valley in Iceland where neighbors follow each other closely, the couple's first official visit is closely monitored. Spring is coming and with it, the dangerous force of nature. Love and death become interlaced and with immense consequences for the whole community. We follow the fortune of people through the horses' perception.

☆ **2013 San Sebastián IFF** - The New Director Prize; **2013 Tokyo FF** - Best Director; **2013 Les Arcs Festival** - The Grand Jury Prize; **2013 Tallin Festival** - Best Feature Debut, FIPRESCI Prize

## Pod ochroną

Refugiado  
 Francja, Argentyna  
 (FR, AR) 2014  
 90 min.

reż|dir D. Lerman prod|pro N. Avruj scen|wr D. Lerman, M. Meira zdj|ph W. Staroń muz|mus J. Villalobos mon|ed A. Brodersohn ob|cast J. Diaz, S. Molinaro, M. Lubos, V. García Guerrero, S. Bayle, S. Palomino, S. Villani dys|dis Memento Films International



PL W swoim najnowszym filmie Diego Lerman opowiada przejmującą historię Laury i jej wrażliwego ośmioletniego syna, Matiasa. Matka ucieka ze swoim dzieckiem od agresywnego męża, tyranizującego członków rodziny. Bohaterowie poszukują miejsca, w którym mogliby rozpocząć nowe, spokojne życie i wreszcie zapomnieć o piekle domowej przemocy. Autorem zdjęć do „Pod ochroną” jest znakomity polski operator Wojciech Staroń, nagrodzony między innymi berlińskim Srebrnym Niedźwiedziem za zdjęcia do filmu „Nagroda”, Pauli Markovitch.

☆ **2014 MFF w Cannes** - udział w sekcji Quinzaine de Realisateurs

EN In his latest film, Diego Lerman tells the moving story of Laura and her sensitive 8-year-old son Matias. The mother takes her child and escapes her aggressive husband, who tyrannises the family. The protagonists seek a place to start a new, peaceful life, and finally forget the hell of abuse. The photography for “Refugiado” is the work of the excellent Polish cinematographer Wojciech Staroń, whose awards include the Berlin Silver Bear for his photography work on Paula Markovitch's “The Prize”.

☆ **2014 Cannes IFF** - Quinzaine de Realisateurs participant

# KULTURA W RAMACH AMS



Jako **LIDER REKLAMY ZEWNĘTRZNEJ** staramy się łączyć wielkie możliwości ze szlachetnymi celami. Społeczna Odpowiedzialność Biznesu jest częścią naszej misji – regularnie inspirujemy i realizujemy projekty z jej zakresu. W ostatnich latach otrzymaliśmy liczne nagrody, między innymi za nasze zaangażowanie w kulturę. Cieszymy się, że nasze starania znajdują uznanie.



Zwycięzca rankingu mediów Media Trendy 2013, 2014  
Mecenas Kultury Krakowa 2008, 2009, 2010  
Sponsor Roku Arts & Business 2007  
Dobroczyńca Muzeum Narodowego w Krakowie 2006, 2007, 2009, 2010  
Mecenas Kultury 2006

**ams**

# FILMWEB NA MAŁYM EKRANIE



ANDROID



IPHONE



WINDOWS PHONE

**POBIERZ ZA DARMO**



© 2014 Filmweb Sp. z o.o. Wszelkie prawa zastrzeżone.  
Wszystkie nazwy i nazwy produktów są znakami handlowymi swoich właścicieli.



Atom Egoyan (1960)

PL

Kanadyjski reżyser pochodzenia ormiańskiego. Był wielokrotnie nominowany do Złotej Palmy. Film „Słodkie jutro” przyniósł mu Grand Prix, Nagrodę Jury Ekumenicznego i nagrodę FIPRESCI canneńskiego festiwalu oraz dwie nominacje do Oscara.

EN

Canadian director of Armenian descent. He has been nominated for the Palme d'Or multiple times. His film "The Sweet Hereafter" won him the Grand Prix, The Ecumenical Jury Award, and the FIPRESCI Prize at Cannes, as well as two Academy Award nominations.

**Filmografia|Filmography**

- 2014** *Pojmani*|*The Captive*  
**2013** *Devil's Knot*  
**2009** *Chloe*  
**2008** *Adoracja*|*Adoration*  
**2005** *Gdzie leży prawda*|*Where the Truth Lies*  
**2002** *Ararat*  
**1999** *Podróż Felicji*|*Felicia's Journey*  
**1997** *Słodkie jutro*|*The Sweet Hereafter*  
**1994** *Klub „Exotica”*|*Exotica*  
**1991** *Likwidator*|*The Adjuster*  
**1987** *Filmowanie rodziny*|*Family Viewing*  
**1984** *Najbliższy z rodziny*|*Next of Kin*



Sławomir Grünberg (1951)

PL

Nagrodzony Emmy producent, reżyser i operator filmów dokumentalnych. Ukończył PWSFTviT w Łodzi.

EN

An Emmy award-winning documentary producer, director and cinematographer. A graduate of the Polish Film School in Łódź.

**Filmografia|Filmography**

- 2014** *Powroty Szymona*|*Shimon's Returns*  
**2011** *Coming out po polsku*|*Coming Out Polish Style*  
**2010** *Trans-akcja*  
**2009** *Perecowie*|*The Peretzniaks*  
**2007** *Ocaleni przez deportację*|*Saved by Deportation*  
**2005** *Dziedzictwo Jedwabnego*|*The Legacy of Jedwabne*

Katka Reszke (1978)

PL

Pisarka, reżyserka filmów dokumentalnych, fotografa.

EN

Writer, documentary filmmaker, photographer.

**Filmografia|Filmography**

- 2014** *Powroty Szymona*|*Shimon's Returns*  
**2011** *Coming out po polsku*|*Coming Out Polish Style*  
**2010** *Trans-akcja*

## PREMIERA



## Pojmani

*The Captive*  
 Kanada (CA) 2014  
 112 min.

reż|dir A. Egoyan prod|pro A. Egoyan, S. Urdl, J. Weiss, S. Traynor scen|wr A. Egoyan, D. Fraser zdj|ph P. Sarossy muz|mus M. Danna mon|ed S. Shipton ob|cast R. Reynolds, S. Speedman, M. Enos, R. Dawson, B. Greenwood, K. Durand dys|dis Monolith Films



PL Samochód zatrzymuje się przy przydrożnej restauracji. Ojciec jest przekonany, że jego młodej córce nic nie grozi podczas krótkiego oczekiwania na niego na tylnym siedzeniu pojazdu. Oddala się zjeść posiłek i kupić lody, które obiecał dziewczynce. Gdy wraca, nie ma już po niej śladu.

W psychologicznym thrillerze „Pojmani” Atom Egoyan uważnie analizuje destrukcyjny wpływ, jaki porwanie dziecka ma na relacje bohaterów i obnaża skomplikowane więzy łączące ofiarę, jej rodzinę, oprawcę i śledczych, by opowiedzieć, co naprawdę stało się z zaginionym dzieckiem.

☆ 2014 MFF w Cannes - Nominacja do Złotej Palmy

EN A pick up truck pulls off the highway at a diner. Confident that his young daughter is safe in the back seat and promising to return with ice cream, the father slips out of his truck and into the diner. When he returns, she is gone. In his psychological thriller, Atom Egoyan carefully analyses the destructive influence of a kidnapping on the protagonists' relations, and reveals the complicated ties that bind the victim, her family, the kidnapper, and the investigators. By doing so, "The Captive" tells us what really happened to the lost child.

☆ 2014 Cannes IFF - Nomination to Golden Palm

## PREMIERA



## Powroty Szymona

*Shimon's Returns*  
 Stany Zjednoczone (US) 2014  
 54 min.

reż|dir S. Grünberg, K. Reszke prod|pro S. Grünberg scen|wr S. Grünberg, K. Reszke zdj|ph S. Grünberg muz|mus A. Skeet, Audio Network mon|ed K. Reszke dys|dis Logtv, Ltd



PL W 1948 roku ocalały z Holocaustu chłopiec Szymon Redlich wystąpił w głośnym później filmie „Unzere Kinder” czyli „Nasze Dzieci”, filmie fabularnym w języku jidysz, do którego większość scen nakręcono w Domu Dziecka w Helenówku. W filmie dokumentalnym w reżyserii Sławomira Grünberga i Katki Reszke ów epizod aktorski Szymona przeplata się z jego prawdziwą historią i walką o przetrwanie w czasie Holocaustu. „Powroty Szymona” to przede wszystkim opowieść o człowieku, który sam o sobie powiada, że „kolekcjonuje pamięć”. Dlatego wciąż powraca do Polski i na Ukrainę, do miejsc ze swojej młodości i miejsc, gdzie spotkał ludzi, bez których te powroty nie byłyby mu dane.

EN The documentary shot in Poland, Ukraine and Israel tells the story of Shimon Redlich, a Holocaust survivor who returns to places from his childhood as well as different hiding places in his struggle to survive. A collector of memories and a seeker of good will, Shimon takes us on a journey through Poland and Ukraine, uncovering the brighter sides of dark times. The film also employs archival footage from the 1948 Yiddish film "Unzere Kinder", where Shimon had a role as a child actor.

**Anna Eborn (1983)**

Urodzona w Skaftö w Szwecji, na stałe mieszka w swojej ojczyźnie i w Danii. Nie otrzymała formalnego wykształcenia filmowego. Wyreżyserowała wiele filmów krótkometrażowych, zarówno fabularnych jak i dokumentalnych. Nakręcony na Ukrainie film „Baba” (2010) pokazywany był podczas MFF w Göteborgu i Nordisk Panorama. „Rezerwat Pine Ridge” to pełnometrażowy debiut reżyserki.

Born in Skaftö, Sweden. She shares her time between Denmark and her home country. She has received no formal education in filmmaking. She has directed a number of short films, fiction as well as documentary. “Baba” (2010) was shot in the Ukraine, and has been selected for the Gothenburg IFF and Nordisk Panorama. “Pine Ridge” is Anna’s debut feature-length documentary.

**Filmografia|Filmography**  
**2013** Rezerwat Pine Ridge|  
 Pine Ridge

## Rezerwat Pine Ridge

Pine Ridge  
 Dania (DK) 2013  
 77 min.

**reż|dir** A. Eborn **prod|pro**  
 K. Adomeit **zdj|ph** N. Carlsen  
**muz|mus** C. Douglas **mon|ed**  
 A. Eborn **ob|cast** F. Thin Elk, L. Red  
 Cloud, V. Piper, C. Piper, I. Piper,  
 Cody Makes Him First **dys|dis** Film  
 Republic



**PL** Rezerwat Pine Ridge w południowo-zachodniej części stanu Dakota Południowa zamieszkiwany jest głównie przez rdzennych Amerykanów z plemienia Lakota Oglala. Wysokie bezrobocie, wysoka liczba mieszkańców poniżej progu ubóstwa, plaga samobójstw wśród nastolatków i niska oczekiwana długość życia składają się na obraz tego najbiedniejszego regionu Stanów Zjednoczonych. Film dokumentalny Anny Eborn to subtelny portret jego młodych mieszkańców, snujących marzenia i z obawą spoglądających w swoją przyszłość.

☆ **2014 Planete+Doc FF** – Nominacja do nagrody  
 Canon Cinematography Award

**EN** The Pine Ridge Indian Reservation in south-western South Dakota is inhabited mostly by native Americans of the Oglala Lakota tribe. The high unemployment rate, the high number of people living in poverty, a torrent of suicides among teens, and the low life expectancy: it all makes up a picture of USA's poorest region. Anna Eborn's documentary film is a subtle portrait of the region's young inhabitants, who dream and shudder at the thought of their future.

☆ **2014 Planete+Doc FF** – Canon  
 Cinematography Award nomination

**Rudy Barichello**

Kanadyjski reżyser i producent. Wszechstronny filmowiec, w swoim dorobku ma filmy fabularne, reklamowe, widowiska sceniczne. W 2004 powstał jego pierwszy film pełnometrażowy, „Dans l'oeil du chat”, od którego rozpoczęła się współpraca Barichello z Marcelem Beaulieu.

Canadian director and producer. Versatile filmmaker, Rudy Barichello, participated in numerous productions in various fields such as feature film, advertising and scenes productions. In 2004, he presented his first feature film “Dans l'oeil du chat” (“In the Eye of the Cat”) which was cowritten with Marcel Beaulieu.

**Filmografia|Filmography**  
**2013** Spotkanie z młodym poetą|Meetings With a Young Poet  
**2004** Dans l'oeil du chat|In the Eye of the Cat

## PREMIERA

## Spotkanie z młodym poetą

Meetings With a Young Poet  
 Kanada (CA) 2013, 85 min.

**reż|dir** R. Barichello **prod|pro**  
 P. Even, M.-C. Poulin **scen|wr**  
 R. Barichello, M. Beaulieu **zdj|ph**  
 M. La Veaux **muz|mus** P. Dubuc,  
 G. Gravel **mon|ed** D. Fortin **ob|cast**  
 V. Hoss-Desmarais, S. McHattie,  
 M. de Medeiros **dys|dis** Films  
 Distribution



**PL** Młody poeta, Paul Susser, spotyka w małej kawiarni swojego mistrza, tytana dwudziestowiecznej literatury - Samuela Becketta. Między mężczyznami rodzi się skomplikowana relacja, która trwać będzie przez dwie ostatnie dekady życia noblisty i na zawsze zmieni przyszłość początkującego poety. Po śmierci Becketta Paul spotyka Lucię, aktorkę, która pragnie zagrać Beckettowskiego Krappa, bohatera uważanego za obdarzonego w największym stopniu cechami swego autora. Współpraca z młodą kobietą pozwoli Paulowi na zmierzenie się z dziedzictwem swojego mentora. „Spotkanie z młodym poetą” zaprasza do fikcyjnej, lecz zaskakującej świeżością, intymnej podróży śladami twórców próbujących wyrazić to, co niewyrażalne; to studium człowieczeństwa, poezji i procesu twórczego.

**EN** A young poet, Paul Susser, meets his master, the great author Samuel Beckett, in a small café. The two men initiate a complex friendship that spans the last two decades of Beckett's life and forever changes Paul's future. After Beckett's death, Paul meets Lucia an actress who wants to play Krapp, Beckett's most autobiographical male character. By opening himself up to this woman he will finally come to terms with Beckett's legacy. This feature length fiction allows for a surprisingly fresh and intimate journey which follows the crisscrossed destinies of two creators attempting to “say the unsayable”. A study in humanity, poetry, and the creative process.



**Benjamin Heisenberg (1974)**

PL

Niemiecki reżyser i scenarzysta. Syn neurobiologa, profesora Martina Heisenberga i Apollonii, hrabiny Eulenburg. W 1993 ukończył z wyróżnieniem monachijską Akademię Sztuk Pięknych. Jego przedostatni film, „Biegacz”, był pokazywany w konkursie głównym festiwalu w Berlinie. Jest redaktorem magazynu filmowego „Revolver”.

EN

German director and screenwriter. Son of professor Martin Heisenberg, neurobiologist, and Apollonia, countess of Eulenburg. In 1993 he graduated from the Academy of Fine Arts Munich, with commendation. His film „The Robber” has been screened at the main competition during the Berlin festival. Editor of the cinema magazine „Revolver”.

**Filmografia|Filmography**

**2014** *Superegos|Über-Ich und Du|Superegos*

**2010** *Biegacz|Der Räuber|The Robber*

**2005** *Śpioch|Schläfer|Sleeper Walker*

**PREMIERA**



## Superegos

*Über-Ich und Du|Superegos*  
Austria, Niemcy, Szwajcaria  
(AT, DE, CH) 2013  
100 min.

**reż|dir** B. Heisenberg **prod|pro** M. Ade, J. Dornbach **scen|wr** B. Heisenberg, J. Lechner **zdj|ph** R. Vorschneider **muz|mus** L. Dangel **mon|ed** S. Kälin, A. Wodraschke **obl|cast** G. Friedrich, A. Wilms, N. Wacker-barth, S. Walker **dys|dis** Films Distribution



PL Cztery lata po świetnie przyjętym kryminale zatytułowanym „Biegacz” Heisenberg sięga po konwencję *buddy film*. Nowa produkcja niemieckiego reżysera to zabawna opowieść o spotkaniu dwóch nietuzinkowych charakterów. Nick, drobny przestępca usiłujący ukryć się przed ścigającymi go gangsterami, trafia do domu Carla, sławnego psychoanalityka w podeszłym wieku, niegdyś zaangażowanego w służbę Trzeciej Rzeszy. Spotkanie to zapoczątkuje serię absurdalnych pomyłek, zbliżających do siebie dwóch mężczyzn, których pozornie dzieli wszystko.

EN Four years after his acclaimed crime film „The Robber”, Heisenberg sets out to make a *buddy film*. The German director's new production is an amusing story of two unique characters. Nick, a petty criminal trying to flee from the gangsters who are after him, ends up in a house owned by Carl, a famous elderly psychoanalyst, who used to be involved in serving the Third Reich. This meeting sparks a series of absurd mistakes that bond the two men, who are seemingly worlds apart.



**John Maloof**

PL

Filmowiec, fotograf i historyk. Jest opiekunem spuścizny po Vivian Maier i autorem książki „Vivian Maier: Street Photographer”. Dzięki swojej kolekcji John upowszechnia dzieła artystki.

EN

Filmmaker, photographer, and historian. Keeper of Vivian Maier's legacy and author of the book „Vivian Maier: Street Photographer”.

**Filmografia|Filmography**

**2013** *Szukając Vivian Maier|Finding Vivian Maier*

**Charlie Siskel**

PL

Nominowany do nagrody Emmy producent filmowy i telewizyjny, scenarzysta oraz reżyser. Przez ostatnie piętnaście lat pracował głównie nad filmami dokumentalnymi i komediami, czasami łącząc oba te gatunki.

EN

Emmy-nominee, film and television producer, screenwriter, and director.

**Filmografia|Filmography**

**2013** *Szukając Vivian Maier|Finding Vivian Maier*

## Szukając Vivian Maier

*Finding Vivian Maier*  
Stany Zjednoczone (US) 2013  
84 min.

**reż|dir** J. Maloof, C. Siskel **prod|pro** J. Maloof, C. Siskel **scen|wr** J. Maloof, C. Siskel **zdj|ph** J. Maloof **muz|mus** J. Ralph **mon|ed** A. Wickenden **dys|dis** Gutek Film



PL „Szukając Vivian Maier” to film pokazywany na festiwalach całego świata - przedstawiający niewiarygodną, ale prawdziwą historię życia Vivian Maier. Całe życie pracowała jako skromna niania, przez cztery dekady opiekując się dziećmi z zamożnych rodzin. Nikt nie zwracał uwagi na to, że każdego dnia i w każdej wolnej chwili robiła zdjęcia, których nigdy nikomu nie pokazała, a większości nawet nie wywołała. Kilka lat temu, niedługo po śmierci Maier, przypadkowo odkryto kontener, w którym przechowywała swoje prace. Znalaziono w nim ponad 100 000 negatywów zawierających zdjęcia, których nikt wcześniej nie widział, a które wkrótce wywołały furorę na całym świecie. Kim była kobieta, która nikomu nie zdradziła swojej pasji?

EN Vivian Maier worked as a humble nanny all her life, taking care of children from prosperous families for four decades. Nobody paid attention to the fact that she photographed every day, in her every free moment, and she never showed her works to anyone, not to mention that she did not even develop most of them. A few years ago, soon after Maier died, her works were discovered in a container where she had kept them. It contained over 100,000 negatives of photographs which have never been seen before, and which would soon be a sensation all around the world.

☆ **2014 Miami FF** – Grand Jury Prize, **2014 Palm Springs IFF** – John Schlesinger Award

☆ **2014 FF w Miami** - Wielka Nagroda Jury; **2014 MFF w Palm Springs** - Nagroda im. Johna Schlesingera



**Daniel Ribeiro** (1982)

PL

Brazylijski reżyser oraz scenarzysta. Autor cenionych i nagradzanych produkcji krótkometrażowych o tematyce LGBT. Jego film „Café com Leite” („You, Me & Him”) został nagrodzony Kryształowym Niedźwiedziem dla najlepszego filmu krótkometrażowego na festiwalu w Berlinie. „W jego oczach” to jego debiut pełnometrażowy.

EN

Brazilian director and screenwriter. Author of acclaimed and awarded LGBT-themed shorts. His film “You, Me & Him” has been awarded a Crystal Bear for best short film at the Berlin film festival. “The Way He Looks” is his feature-length debut.

#### Filmografia|Filmography

- 2014** *W jego oczach*|*Hoje eu quero voltar sozinho*|*The Way He Looks*  
**2010** *Eu Não Quero Voltar Sozinho*|*I Don't Want to Go Back Alone* (krótki|short)  
**2007** *Café com Leite*|*You, Me & Him* (krótki|short)  
**2007** *A Mona do Lotação* (krótki|short) (wspólnie z|with: Eduardo Mattos)



**Panos H. Koutras**

PL

Urodził się w Atenach. Studiował reżyserię w Londyńskiej Szkole Filmowej i na paryskiej Sorbonie. W 1995 założył w Atenach własną firmę produkcyjną 100% Synthetic Films i zaczął pracę nad swoim pierwszym scenariuszem do fabuły pod tytułem „Atak gigantycznej musaki”, nazwanej „niezidentyfikowanym obiektem filmowym”. Premiera miała miejsce 4 lata później, a obraz szybko zyskał status kultowego.

EN

Born in Athens. Studied directing at the London Film School and at the Sorbonne in Paris. In 1995 he opened 100% Synthetic Films, his own production company in Athens, and started working on his first feature script entitled “The Attack of the Giant Mousaka”, which came to be called “an unidentified film object”.

#### Filmografia|Filmography

- 2014** *Xenia*  
**2009** *Strella*|*A Woman's Way*  
**2004** *Prawdziwe życie*|*Alithini zoi*|*Real Life*  
**1999** *Atak gigantycznej musaki*|*The Attack of the Giant Mousaka*

## PREMIERA



## W jego oczach

*Hoje eu quero voltar sozinho*|*The Way He Looks*  
 Brazylia (BR) 2013  
 95 min.

*reż|dir* D. Ribeiro *prod|pro* D. Ribeiro, D. Almeida *scen|wr* D. Ribeiro *zdj|ph* P. de Kerchove *mon|ed* C. Chinen *obl|cast* G. Lobo, F. Audi, T. Amorim, V. Filgueiras, E. de Souza, S. Egrei, I. Guasco *dys|dis* Tongariro Releasing



PL Głównym bohaterem filmu jest Leonardo, niewidomy nastolatek, który pragnie uniezależnić się od swojej nadopiekuńczej matki. Chłopak planuje wyjechać na semester do zagranicznej szkoły, jednak kiedy w klasie pojawia się nowy uczeń, Gabriel, Leonardo doświadcza uczucia, które każe mu przemyśleć jeszcze raz plany związane z wyjazdem.

☆ **2014 MFF w Berlinie** - Nagroda FIPRESCI w sekcji „Panorama”; Nagroda Teddy dla najlepszego filmu fabularnego; **2014 MFF GLBT w Turynie** - Nagroda Publiczności

EN The film's protagonist is Leonardo, a blind teenager, who wants to gain independence from his overprotective mother. The boy plans to spend a semester in a foreign school. However, when Gabriel, a new student, joins his class, Leonardo experiences a feeling that makes him re-think his plans to leave.

☆ **2014 Berlin IFF** – FIPRESCI in the “Panorama” section, Teddy Award for Best Feature Film; **2014 Torino GLBT IFF** – Audience Award

## Xenia

*Xenia*  
 Grecja, Belgia, Francja  
 (GR, BE, FR) 2014  
 128 min.

*reż|dir* P. H. Koutras *prod|pro* E. Kossyfidou, P. H. Koutras, A. Boussiou *scen|wr* P. H. Koutras, P. Evangelidis *zdj|ph* H. Louvart, S. Sarketzis *muz|mus* D. Blue *mon|ed* Y. Lamprinos *obl|cast* K. Nikouli, N. Gelia, Y. Stankoglou, M. Triandafyllidou *dys|dis* Tongariro Releasing



PL Współczesna grecka odysseja w konwencji realizmu magicznego. 16-letni Dany przyjeżdża ze swoim białym króliczkiem do Aten, gdzie mieszka jego brat Odysseas. Ponieważ ich niedawno zmarła matka była emigrantką z Albanii, a oni nie mają greckiego obywatelstwa, grozi im deportacja. Żeby do tego nie dopuścić, wyruszają w pełną przygód podróż, aby odnaleźć ojca, który jest Grekiem, ale zostawił ich, kiedy byli jeszcze mali. Tymczasem trwają przesłuchania do popularnego programu dla wokalistów. Dany marzy o tym, że Odysseas zostanie nową gwiazdą kraju, który dotąd nie chciał ich zaakceptować.

EN A contemporary Greek odyssey in the convention of magic realism. 16-year-old Dany arrives with his white bunny in Athens, where his brother Odysseas lives. Because their recently deceased mother was an Albanian emigrant and the boys do not have Greek citizenship, they face deportation. To avoid it, the brothers go on an adventurous journey to find their father, a Greek, who had left them when they were little. Meanwhile, auditions for a popular singing program are under way. Dany dreams that Odysseas would become the new star in a country that has been rejecting them.

# STANLEY KUBRICK

**Pokaz specjalny**  
w ramach wydarzeń  
towarzyszących  
wystawie „Stanley  
Kubrick” w Muzeum  
Narodowym w  
Krakowie. Wystawa  
trwa do 14 września  
2014.

**Special screening,**  
part of the  
accompanying events  
to the “Stanley  
Kubrick” exhibition  
in the National  
Museum in Cracow.  
The exhibition lasts  
until September  
14<sup>th</sup> 2014.

**Pokaz  
specjalny**

**Special  
Screening**



Stanley Kubrick (1928-1999)

PL

Amerykański reżyser, producent filmowy i scenarzysta. Na początku kariery zajmował się fotografią prasową, potem kręcił krótkometrażowe dokumenty. Jego pierwsze filmy fabularne odwoływały się do poetyki popularnych wówczas kryminałów noir. Po „Ścieżkach chwały” z 1957 każdy jego kolejny projekt był dużym wydarzeniem. Kubrick testował różne gatunki (film historyczny, science-fiction, komedia, film wojenny, horror), nasycając je własnym, dążącym do perfekcji językiem wizualnym i pesymistyczną przeważnie filozofią.

EN

American director, film producer, and screenwriter. In the beginnings of his career he did press photography, then he made short documentaries. His first feature films invoked the poetics of the then popular film noir. After “Paths of Glory” his every new project was a big event. Kubrick tested different genres (historical film, science-fiction, comedy, war film, horror), charging them with his own visual language that strived for perfection and with his usually pessimistic philosophy.

## Filmografia|Filmography

- 1999** Oczy szeroko zamknięte|  
Eyes Wide Shut
- 1987** Full Metal Jacket
- 1980** Lśnienie|The Shining
- 1975** Barry Lyndon
- 1971** Mechaniczna pomarańcza|  
A Clockwork Orange
- 1968** 2001: Odyseja  
kosmiczna|2001: Space  
Odyssey
- 1964** Dr Strangelove, czyli jak  
przestałem się martwić  
i pokochałem bombę|  
Dr. Strangelove or: How  
I Learned to Stop Worrying  
and Love the Bomb
- 1962** Lolita
- 1960** Spartakus|Spartacus
- 1957** Ścieżki chwały|Paths of Glory
- 1956** Zabójstwo|The Killing
- 1955** Początek mordercy|Killer's  
Kiss

## Barry Lyndon

Barry Lyndon  
Wielka Brytania, Stany  
Zjednoczone (GB, US) 1975  
184 min.

reż|dir S. Kubrick prod|pro  
J. Harlan, S. Kubrick scen|wr  
S. Kubrick zdj|ph J. Alcott muz|mus  
G. F. Haendel, F. Schubert,  
A. Vivaldi mon|ed T. Lawson  
obl|cast R. O'Neal, M. Berenson,  
P. Magee, L. Vitali dys|dis Warner  
Bros. Entertainment Polska  
Sp. z o.o.



**PL** Historia Barry'ego Lyndona (Ryan O'Neal), irlandzkiego młodzieńca bez perspektyw, który wkradł się w szeregi osiemnastowiecznej angielskiej arystokracji. Udało mu się to dzięki konformistycznej postawie i zdolności do adaptacji: był bawidamkiem, zawadiaką, włóczęgą, żołnierzem w wojnie siedmioletniej, rozpustnikiem, szpiegiem i szulerem karcianym. Wybitny film Kubricka przeszedł do historii kina jako jedno z najwspanialszych sfilmowanych dzieł wszech czasów. Operator John Alcott kręcił niektóre sceny przy naturalnym świetle świec i korzystał z używanych przez NASA obiektywów Zeissa. Dzięki temu powstał wyrafinowany plastycznie, inspirowany dawnym malarstwem fresk historyczny.

☆ **1976 Academy Awards** – Oscary za Najlepsze zdjęcia (John Alcott), scenografię (Ken Adam, Roy Walker, Vernon Dixon), kostiumy (Ulla-Britt Söderlund, Milena Canonero) i muzykę (opracowaną przez Leonarda Rosenmana)

**EN** The history of Barry Lyndon (Ryan O'Neal), an Irish youngster with no prospects, who sneaked into the 18th-century English aristocracy. Stanley Kubrick's outstanding film made cinema history as one of the best-filmed works of all time. Cinematographer John Alcott made some of the shots in natural candlelight and employed the Zeiss lens, used by the NASA. This resulted in a visually refined historical fresco inspired by the paintings of the olden days.

☆ **1976 Academy Awards** – Oscars for Best Cinematography (John Alcott), Best Art Direction (Ken Adam, Roy Walker, Vernon Dixon), Best Costume Design (Ulla-Britt Söderlund, Milena Canonero), and Best Musical Score (arrangements by Leonard Rosenman).

## Pokaz specjalny

## Special Screening



Mecenas cyfrowej  
rekonstrukcji klasyki  
polskiego kina

Uroczysta  
premiera  
zrekonstruowanego  
filmu

The grand premiere  
of the digitally  
restored film



Andrzej Wajda (1926)

PL

Jeden z najwybitniejszych polskich reżyserów filmowych i teatralnych, laureat najbardziej prestiżowych filmowych nagród, na czele z Oscarem za całokształt twórczości (2000) i Złotą Palmą („Człowiek z żelaza”, 1981). Współtwórca Szkoły Polskiej, autor kanonicznych dzieł nurtu: „Kanał” (1956) oraz „Popioły i diamentu” (1958).

EN

He is one of the most eminent Polish movie and theatre directors. He received the most prestigious movie awards such as the Academy Award for his contribution to world cinema (2000) and the Palme d'Or ("Man of Iron", 1981). He was one the creators of the "Polish Film School", the author of such canonical works of the school as "Kanał" (1956) and "Ashes and Diamonds" (1958).

#### Filmografia|Filmography

- 2013** *Wałęsa. Człowiek z nadziei*  
Walesa: Man of Hope  
**2009** *Tatarak*|Sweet Rush  
**2007** *Katyń*  
**2002** *Zemsta*|The Revenge  
**1999** *Pan Tadeusz*  
**1996** *Panna Nikt*|Miss Nobody  
**1995** *Wielki Tydzień*|Holy Week  
**1990** *Korczak*  
**1983** *Danton*  
**1981** *Człowiek z żelaza*|Man of Iron  
**1979** *Panny z Wilka*|The Maids of Wilko  
**1977** *Człowiek z marmuru*|Man of Marble  
**1975** *Ziemia obiecana*|The Promised Land  
**1972** *Wesele*|The Wedding  
**1970** *Brzezina*|The Birch Wood  
**1970** *Krajobraz po bitwie*  
Landscape After the Battle  
**1969** *Polowanie na muchy*|Hunting Flies  
**1968** *Wszystko na sprzedaż*|Everything for Sale  
**1965** *Popioły*|The Ashes  
**1960** *Niewinni czarodzieje*  
Innocent Sorcerers  
**1959** *Lotna*|Speed  
**1958** *Popiół i diament*|Ashes and Diamonds  
**1957** *Kanał*|Canal

## Brzezina

The Birch Wood  
Polska (PL) 1970  
94 min.

reż|dir A. Wajda prod|pro Studio Filmowe Tor kier. prod.|prod. man. B. Pec-Slesicka scen|wr A. Wajda zdy|ph Z. Samosiuk muz|mus A. Korzyński mon|ed H. Prugar ob|cast D. Olbrychski, O. Łukaszewicz, E. Krakowska, E. Żołek, D. Wodyńska, M. Perepeczko dys|dis Kino RP



**PL** Polska prowincja lat 20. XX wieku. Rytm życia niedawno owdowiałego leśniczego Bolesława zakłóca niespodziewana wizyta jego młodszego brata Stasia. I choć chory na gruźlicę Staś przyjechał tu, by umrzeć, więcej w nim vitalności niż w silnym i zdrowym Bolesławie. A kiedy nadejdzie kres, jego odejście stanie się dla starszego brata rodzajem katharsis: pozwoli pogodzić się ze stratą żony i odzyskać duchową siłę. Kameralna, uniwersalna opowieść. Eros i Tanatos, Iwaszkiewicz i Malczewski, nieuchronność ludzkiego losu i piękno przyrody w mistrzowskim obiektywie Zygmunta Samosiuka.

☆ **1970** Międzynarodowe Targi Filmu Dokumentalnego i Telewizyjnego MIFED w Mediolanie - FIPRESCI; **1971** Lubuskie Lato Filmowe w Łagowie - Nagroda za reżyserię, Nagroda za pierwszoplanową rolę męską (Daniel Olbrychski); **1971** MFF w Moskwie - Złoty Medal, Nagroda za rolę męską (Daniel Olbrychski); **1975** - MFF w Mediolanie - Złota Pieczęć

**EN** Polish countryside in the 1920s. The quiet life of the recently widowed forester Bolesław changes suddenly when he is visited by his younger brother Staś. Even though Staś suffers from tuberculosis and he came here to die, he is by far more full of vitality than the strong and healthy Bolesław. When the end comes Staś's death becomes for his elder brother something of a catharsis, it helps him to come to terms with his wife's death and regain spiritual strength. A low-key universal tale. Eros and Tanatos, Iwaszkiewicz and Malczewski, the inevitability of human fate and the beauty of nature, perfectly rendered by the cameraman Zygmunt Samosiuk.

☆ **1970** MIFED in Milan - FIPRESCI, **1971** Łagów - Award for the director, Award for the male lead (Daniel Olbrychski); **1971** Moscow IFF - Gold Medal, Award for the male lead (Daniel Olbrychski); **1975** Milan IFF - Golden Seal

Jeden z pierwszych w Polsce pokazów nowego filmu Lecha Majewskiego, bohatera retrospektywy 4. edycji Dwóch Brzegów.

One of Poland's first screenings of the latest film by Lech Majewski, who had his retrospective during the 4<sup>th</sup> Two Riversides.

**Pokaz specjalny**

**Special Screening**



Lech Majewski (1953)

PL

Wybitny artysta, filmowiec, reżyser teatralny. Urodził się w Katowicach, w 1977 ukończył Szkołę Filmową w Łodzi. Od 1981 mieszka w USA. Producent i scenarzysta filmu „Basquiat – taniec ze śmiercią” w reżyserii Juliana Schnabla. Za film „Wojaczek”, opowiadający o życiu tragicznie zmarłego poety, Majewski otrzymał ponad dwadzieścia nagród, w tym prestiżową Nagrodę Don Kichota w 2006. W tym samym roku Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Nowym Jorku uhonorowało Lecha Majewskiego wystawą retrospektywną, prezentującą jego filmy i obrazy video.

EN

Artist, filmmaker, poet, and stage director; born in Katowice, Poland; graduated from the Łódź Film School in 1977. Since 1981 he lives in USA. Majewski is a producer and writer of the film “Basquiat” directed by Julian Schnabel. His film “Wojaczek” received over twenty prizes, among them a prestigious Don Quixote Award in 2006. The Museum of Modern Art in New York honored Mr. Majewski with a major retrospective of his work, presenting the artist's films and video features.

#### Filmografia|Filmography

- 2013** *Psie Pole*|Field of Dogs  
**2011** *Młyn i krzyż*|The Mill and the Cross  
**2007** *Szklane usta*|Blood of a Poet  
**2003** *Ogród rozkoszy ziemskich*|The Garden of Earthly Delights  
**2001** *Angelus*  
**1999** *Wojaczek*  
**1997** *Pokój saren*|The Roe's Room  
**1994** *Ewangelia według Harry'ego*|Gospel According to Harry

## Psie Pole

Field of Dogs  
Polska, Włochy (PL, IT) 2013  
95 min.

reż|dir L. Majewski prod|pro L. Majewski scen|wr L. Majewski  
zdj|ph L. Majewski, P. Tybora  
muz|mus L. Majewski, J. Skrzek  
mon|ed K. Leśniak, E. Ems  
obl|cast M. Tatarek, E. Okupska,  
A. Hudziak, M. Drężek dys|dis  
Domino Film



PL Ojciec orze supermarket wołami, pług rozrywa kafelki; dziewczyna w bikini kusi bohatera na ośnieżonym stoku Matterhornu; Niagara spada na ołtarz katedry oraz las pełen zmarłych – to wizje Adama, poety, który w wypadku samochodowym stracił ukochaną i najbliższego przyjaciela. W tężejącej atmosferze na dramat osobisty nakłada się tragedia narodu. Jest rok 2010. W Polsce: powódzie, pożary, osuwająca się ziemia i katastrofa samolotu prezydenckiego z elitą polityczną na pokładzie. Adam porzuca pracę wykładowcy literatury symbolicznej na uczelni i zostaje kasjerem w supermarkecie. Ale naprawdę chce tylko spać, uciekając od bolesnej rzeczywistości. Jediną lekturą tego mrocznego czasu staje się „Boska Komedia” Dantego. I to jej fragmenty nadają sens codzienności...

EN Father ploughs a supermarket with oxen, the plough ripping the tiles. A forest full of dead and Niagara falling onto a cathedral altar. These are the visions of Adam, a poet who had lost his beloved in a car crash. A national tragedy imposes on a personal one. It is 2010, a Biblical year for Poland with floods, fires, landslides and the catastrophe of the presidential plane being torn apart in mysterious circumstances along with the nation's elite. Adam gives up his job as professor of literature to work at a supermarket checkout. Yet all he wants is to sleep, escaping from the painful reality.



ZAPRASZAMY DO RESTAURACJI

# „STARA ŁAŹNIA”

WYJĄTKOWEGO MIEJSCA W KAZIMIERZU DOLNYM  
PRZY DOMU PRACY TWÓRCZEJ  
STOWARZYSZENIA FILMOWCÓW POLSKICH  
NA WYSMIENITE DANIA KUCHNI MIĘDZYKRAJOWEJ  
ORAZ BOGATY WYBÓR NAPOJÓW ALKOHOLOWYCH

REZERWACJE: **+48 81 889 13 50**, [REZERWACJA@RESTAURACJALAZNIA.PL](mailto:REZERWACJA@RESTAURACJALAZNIA.PL)  
UL. SENATORSKA 21, 24-120 KAZIMIERZ DOLNY, [WWW.RESTAURACJALAZNIA.PL](http://WWW.RESTAURACJALAZNIA.PL)



**Pokaz specjalny  
w ramach cyklu  
„Lekcje Kina”**

**Special screening,  
part of the  
“Cinema Lesson”  
series.**

**Pokaz  
specjalny**

**Special  
Screening**



**Tessa Louise-Salomé (1980)**

**PL**

Francuska producentka, reżyserka i montażystka. Po studiach filmowych w Paryżu zaczęła pracę jako asystentka reżysera, by potem skupić się na montażu i reżyserii. W 2006 założyła własną firmę produkcyjną Petite Maison Production. Wyprodukowała, wyreżyserowała i zmontowała dokumenty, krótkie filmy młodych twórców, portrety artystów i teledyski.

**EN**

French producer, director, and editor. After studying cinema in Paris, she got her start as an assistant director before focusing on editing and directing. In 2006, she created her own production company, Petite Maison Production. She has produced, directed and edited documentaries, short works by young filmmakers, portraits of artists, and music videos.

**Filmografia|Filmography**

**2014** *Mr. X*|*Mr leos caraX*

**2013** *Drive in Holy Motors*  
(krótki|short)

**PREMIERA**



**Mr. X**

**Mr leos caraX**  
**Francja (FR) 2014**  
**72 min.**

**reż|dir** T. Louise-Salomé **prod|pro**  
T. Louise-Salomé, C. Perrin **scen|wr**  
T. Louise-Salomé, C. Perrin,  
A. Walter **zdj|ph** K. Onoyama  
**muz|mus** G. Rakotondrabe **mon|ed**  
L. Attali, G. Humeau, T. Louise-  
Salomé **obl|cast** M. B. Kacem,  
R. Brody, C. Champetier,  
J.-M. Frodon, N. Hannon,  
K. Horikoschi, T. Isomi, G. Jacob,  
K. Jones, H. Korine,  
D. Lavant, E. Mendes,  
K. Minogue, S. Toubiana **dys|dis**  
Films Distribution



**PL** „Mr. X” to portret jednego z najbardziej kontrowersyjnych francuskich filmowców. We wczesnych latach 80. XX wieku, Carax był szanowanym przez krytykę młodym wirtuozem kina. Szybko jednak stracił tę pozycję i przyciągnął do siebie sporą grupę przeciwników: producentów, dziennikarzy, a nawet byłych współpracowników i przyjaciół. Nie przeszkodziło mu to jednak stać się jednym z najważniejszych filmowców swojej generacji, zarówno we Francji, jak i za granicą. Mimo, że w ciągu 30 lat wyreżyserował tylko 5 pełnometrażowych filmów, pozostał symbolem nowego pokolenia filmowców, które pojawiło się po zmierzchu Nowej Fali. Na przestrzeni swojej ryzykownej kariery Leos Carax wycofał się z życia publicznego i niechętnie udziela wywiadów, pozostając dla kinomanów zagadką. Wciąż jednak odkrywa nowe filmowe terytoria, realizując dzieła, które opierają się wszelkim klasyfikacjom. Jego talent i poetycka werwa są niewątpliwe, ale nieprzenikniona natura stanowi źródło fascynacji połączonej z irytacją.

**EN** “Mr leos caraX” is a portrait of one of the most controversial French filmmakers. In the early 80s, Carax was a youthful virtuoso with significant critical esteem, but he quickly fell out of favor and attracted his fair share of detractors, be they producers, journalists, even ex-collaborators and friends. Yet this hasn't stopped him from being recognized as one of the most important filmmakers of his generation, both in France and abroad. Although he has made only five features in thirty years, Carax has consistently been held up as an emblem of a new generation of filmmakers that emerged in the wake of the French New Wave.

In the course of a hazardous career, Leos Carax has retreated into silence, rarely granting interviews and becoming something of an enigma. Yet he pushes on and continues to chart new territory by making films that consistently defy all classification. His talent and poetic verve are acknowledged, yet his impenetrable nature is a source of both fascination and exasperation.



## Nagroda LUX Parlamentu Europejskiego

Wspierając kulturę i tożsamość europejską

## The European Parliament LUX Prize

Supporting European culture and identity

Nagroda filmowa LUX, ustanowiona w 2007 roku, ma na celu wyróżnienie filmów, które promują kultury państw europejskich, pokazują ich różnorodność, a jednocześnie wspólne wartości, ważne dla wszystkich Europejczyków. Filmy konkurujące o nagrodę LUX traktują o ważnych dla obywateli Unii Europejskiej sprawach dotyczących ich codziennego życia, postaw, przekonań i dążeń oraz poszukiwań własnej tożsamości. Wstępnej selekcji filmów dokonuje siedemnastoosobowy zespół złożony z przedstawicieli europejskiej kinematografii. Wybór spośród trzech nominowanych filmów dokonują, w internetowym głosowaniu, Posłowie do Parlamentu Europejskiego.

Ustanawiając nagrodę LUX, Posłowie do Parlamentu Europejskiego postanowili wesprzeć dystrybucję filmów europejskich, która pozostaje piętą achillesową kinematografii na Starym Kontynencie. Jedną z głównych barier dystrybucyjnych jest wielojęzyczność europejskich widzów. Dlatego film - laureat Nagrody LUX nie otrzymuje bezpośrednio gratyfikacji finansowej. Parlament Europejski finansuje natomiast produkcję napisów we wszystkich 23 językach urzędowych UE oraz dostosowanie filmu do potrzeb osób słabo widzących i niedosłyszących. Tworzona jest także kopia filmowa na taśmie 35mm dla każdego z krajów UE.

The LUX film award, established in 2007, aims to distinguish films that promote the culture of European countries, present their diversity as well as common values important for all Europeans. The films competing for the LUX Prize touch upon issues that are relevant to citizens of the EU, issues concerning their daily lives, attitudes, beliefs, goals, and the search for one's own identity.

The preliminary selection of films is carried out by a panel of seventeen representatives of European cinema. The selection from among the three nominated films is made, via online voting, by Members of the European Parliament.

By establishing the LUX award, Members of the European Parliament decided to support the distribution of European films, which is still the Achilles heel of the Old Continent's cinema. One of the distributional barriers is the multilingualism of the European audience. That is why a film being the laureate of the LUX Prize does not directly receive financial gratuity. Instead, the European Parliament funds the production of subtitles in all 23 official EU languages, as well as adjusting the film to the needs of the visually impaired and the hard of hearing. A 35mm copy of the film is also made for every EU country.

**Od czasu ustanowienia nagrody w 2007 r., otrzymały ją następujące filmy:**  
**Since its establishment in 2007, the LUX Prize has been awarded to the following films:**

Na krawędzi nieba | Auf der anderen Seite reż|dir Fatih Akin (2007)  
 Milczenie Lorny | Le silence de Lorna, reż|dir Jean-Pierre i Luc Dardenne (2008)  
 Witamy | Welcome, reż|dir Philippe Lioret (2009)  
 Obca | Die Fremde, reż|dir Feo Aladag (2010)  
 Śniegi Kilimandżaro | Les neiges du Kilimandjaro, reż|dir Robert Guediguian (2011)  
 Nazywam się Li | I o sono Li, reż|dir Andrea Segre (2012)

**W ramach pokazu specjalnego, zaprezentowane zostaną 2 filmy-laureaci nagrody LUX:**

**Two LUX prize-winning films will be presented within the special screenings:**

W kręgu miłości | The Broken Circle Breakdown, reż|dir Felix van Groenigen (2012)  
 Witamy | Welcome, reż|dir Philippe Lioret (2009)





**Pokaz  
specjalny**

**Special  
Screening**



Felix van Groeningen (1977)

PL

Reżyser, scenarzysta, przedstawiciel Nowej Fali kina belgijskiego. W 2000 roku ukończył KASK (Royal Academy of Fine Arts) w Gandawie. Współpracował tam z teatralną grupą Kung Fu, pisząc scenariusze i reżyserując spektakle. Międzynarodowe uznanie zdobył filmem „Boso, ale na rowerze”, którego premiera odbyła się na festiwalu filmowym w Cannes (w prestiżowej sekcji „Quinzaine des Réalisateurs”). Reżyserując filmy na stałe współpracuje z montażystą Nico Leunenem i producentem Dirkiem Impensem.

EN

Director, screenwriter, representative of the New Wave of Belgian cinema. In 2000 he graduated from KASK (Royal Academy of Fine Arts) in Ghent. There, he cooperated with the theatre group Kung Fu by writing scripts and directing plays. He gained international acclaim with “The Misfortunates”, which premiered at the Cannes festival (in the prestigious “Quinzaine des Réalisateurs” section). Directing films, van Groeningen is in constant cooperation with editor Nico Leunen and producer Dirk Impens.

#### Filmografia/Filmography

- 2012** *W kręgu miłości* | *The Broken Circle Breakdown*  
**2009** *Boso, ale na rowerze* | *De helaasheid der dingen* | *The Misfortunates*  
**2007** *Dni bez miłości* | *Dagen zonder lief* | *With Friends Like These*  
**2004** *Steve + Sky*  
**2000** *50CC*

## W kręgu miłości

*The Broken Circle Breakdown*  
 Belgia, Holandia  
 (BE, NL) 2012  
 111 min.

**reż|dir** F. van Groeningen **prod|pro** D. Impens **scen|wr** C. Joos, F. Van Groeningen na podstawie sztuki „The Broken Circle Breakdown”  
**zdj|ph** R. Impens **muz|mus** B. Eriksson **mon|ed** N. Leunen  
**obl|cast** V. Baetens, J. Heldenbergh, N. Cattrysse, G. Van Rampelberg, N. De Caster, R. Cleiren, B. Huysentruyt, J. Bijvoet **dys|dis** Against Gravity



**PL** Elise i Didier od siedmiu lat żyją w szczęśliwym, choć niekonwencjonalnym związku. Połączyła ich gorąca miłość od pierwszego wejrzenia i głęboka potrzeba życia po swoim, a scalała namiętność, pasja do muzyki bluegrass, wspólne biesiadowanie i muzykowanie, a potem niespodziewana ciąża i narodziny córki Maybelle. Nagle, zupełnie niespodziewanie, koło fortuny się odwraca. Kiedy kilkuletnia Maybelle zapada na poważną chorobę, ich żarliwe i zmysłowe uczucie poddane zostaje poważnej próbie. „W kręgu miłości” to tętniący życiem i przepełniony emocjami melodramat, utrzymany w słodko-gorzkiej tonacji, w rytmie muzyki bluegrass, która zachwyca swoją autentycznością i wspaniałym wykonaniem.

☆ **2013 Nagroda LUX Parlamentu Europejskiego, 2014 Academy Awards** – Nominacja do Oscara w kategorii Najlepszy film nieanglojęzyczny, **2014 Cezary** – Najlepszy film zagraniczny, **2013 Europejska Akademia Filmowa** – Najlepsza europejska aktorka roku (Veerle Baetens)

**EN** Elise and Didier have been living in a happy though unconventional relationship for seven years. They were brought together by a fervent love at first sight and a deep need to live on one's own terms; they were united by passion, a love for bluegrass, revelling and playing music together, and then an unexpected pregnancy and the birth of their daughter Maybelle. Suddenly, out of the blue, the wheel of fortune turns. When little Maybelle is taken with a serious disease, the couple's strong passion is put to a grave test. “The Broken Circle Breakdown” is a vibrant melodrama full of emotions, with a bitter-sweet tone to it and a marvellously performed bluegrass soundtrack that astonishes with its authenticity.

☆ **2013 The European Parliament LUX Prize, 2014 Academy Awards** – Oscar nomination for Best Foreign Language Film, **2014 César Awards** – Best Foreign Film, **2013 European Film Academy** – Best European actress (Veerle Baetens), **2013 Berlin IFF** – Panorama Publikumspreis (the Audience Award)

**Pokaz  
specjalny**

**Special  
Screening**

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
POLOGNE

**LUX** 2009  
EUROPEAN PARLIAMENT  
FILM PRIZE  
WINNER

*Pokaz zorganizowany we współpracy z Instytutem Francuskim w Warszawie  
The screening is organised in collaboration with the French Institute in Warsaw*



**Philippe Lioret (1955)**

PL

Francuski reżyser i scenarzysta. Filmowa kariera Lioreta rozwijała się nietypowo: najpierw, w latach 1980-1992, pracował on jako inżynier dźwięku. Już jego pierwszy pełnometrażowy film fabularny, *Tombés du ciel*, został zauważony na MFF w San Sebastián (Srebrna Muszla i Nagroda Katolickiego Biura Filmowego). Uznaniem krytyków cieszyły się również filmy „Pomocnik” i „Nie martw się o mnie”.

EN

French director and screenwriter. The evolution of Lioret's filmmaking career was unusual: initially, in the years 1980-1992, he worked as a sound engineer. His first feature film, "Lost in Transit", was appreciated at the San Sebastián International Film Festival (a Silver Shell and an International Catholic Film Bureau Award). Critics also praised the films "The Light" and "Don't Worry, I'm Fine".

**Filmografia|Filmography**

**2011** *Toutes nos envies*|All Our Desires

**2009** *Witamy*|Welcome

**2006** *Nie martw się o mnie*|Je vais bien, Ne t'en fais pas|Don't Worry, I'm Fine

**2005** *Tête de gondole*

**2004** *Pomocnik*|L'Equipier|The Light

**2001** *Mademoiselle*

**2001** *Pas d'histoires!*|Don't Make Trouble!

**1997** *Tenue correcte exigée*

**1994** *3000 scénarios contre un virus*

**1993** *Tombés du ciel*|Lost in Transit

## Witamy

Welcome  
Francja (FR) 2009  
110 min.

reż|dir P. Lioret prod|pro  
P. Boefferd, C. Rossignon scen|wr  
E. Courcol, P. Lioret, O. Adam  
zd|ph L. Dailland muz|mus  
N. Piovani mon|ed A. Sedláčková  
ob|cast V. Lindon, F. Ayverdi,  
A. Dana, D. Ayverdi, O. Rabourdin



**PL** Film ukazuje trudną sytuację nielegalnych imigrantów w Europie: ich zmagania z niegościnnym prawem, ale również nadzieję na rozpoczęcie nowego życia. Siedemnastoletni Bilal spędził ostatnie trzy miesiące podróżując nielegalnie przez Europę. Chce ponownie spotkać się ze swoją dziewczyną Miną, która przeprowadziła się wraz z rodziną do Anglii. Długa podróż prawie dobiega końca na północnym wybrzeżu Francji, a jedyną przeszkodą do pokonania zostaje Kanał La Manche. Bilal postanawia nauczyć się pływać i pokonać go samodzielnie. Chłopakowi pomaga instruktor pływania Simon, który nie potrafi zapomnieć o swojej byłej żonie i zrobi wszystko, aby ją odzyskać.

☆ **2009 Nagroda LUX Parlamentu Europejskiego; 2009 MFF w Berlinie - Nagroda Jury Ekumenicznego dla najlepszego filmu w sekcji „Panorama”, Nagroda Label Europa Cinemas**

**EN** The film depicts the difficult situation of illegal immigrants in Europe, their struggles with the unwelcoming law, but also the hope to start a new life. The 17-year-old Bilal spent the last three months travelling illegally throughout Europe. He wants to see his girlfriend Mina again, and she had moved to England with her family. Bilal's long journey almost comes to an end on the coast of France, and the only remaining obstacle is the English Channel. Bilal decides to learn to swim and cross the Channel himself. The boy is assisted by the swimming instructor Simon, who cannot forget his ex-wife and will do everything to get her back.

☆ **2009 The European Parliament LUX Prize; 2009 Berlin IFF - Prize of the Ecumenical Jury for Best Film in the "Panorama" section, the Europa Cinemas Label Award**

# Jan Kanty Pawлу́skiewicz

Lekcja kina

Cinema lesson



© Jan Kanty Pawлу́skiewicz, fot. Anna Włoch

**PL** Jan Kanty Pawлу́skiewicz, jak przystało na muzyka, to prawdziwy człowiek-orkiestra. Komponuje muzykę teatralną i filmową, jest autorem wielu znanych piosenek, okazjonalnie śpiewa, a jako malarz wyspecjalizował się w rzadkiej technice żel-art, polegającej na użyciu żelu z długopisów i piór.

Już podczas studiów architektonicznych w Krakowie związał się ze znakomitymi artystami. W 1966 roku współtworzył kabaret „Anawa”, który potem stał się zespołem muzycznym z Markiem Grechutą jako wokalistą. W 1973 roku Grechutę zastąpił Andrzej Zaucha. Pawлу́skiewicz skomponował wiele piosenek, które weszły do ich repertuaru, między innymi „Tango Anawa”, „Nie dokazuj” i „Dni, których nie znamy”. Do historii polskiego musicalu przeszła „Szalona lokomotywa” napisana wraz z Grechutą do tekstów Witkacego. Premierowy spektakl wyreżyserował w 1977 roku Krzysztof Jasiński dla krakowskiego Teatru STU.

Pawлу́skiewicz jest bardzo wszechstronnym kompozytorem, który lubi próbować swoich sił w nowych formach. Oprócz wspomnianego musicalu, skomponował między innymi operę „Kur zapiał” (1984), oratoria „Nieszpory Ludźmierskie” (1992), „Weneckie opowieści o piekle i raju” (2008) i „Radość Miłosierdzia”, misteria „Droga, miłość, życie” (1999) i „Przez tę ziemię przeszedł Pan” oraz koncert fortepianowy „Liściany kołczyk” (2005). Utwory kompozytora grane są poza krajem w Kanadzie, Portugalii i USA.

Dzięki żywiołowemu, rytmicznemu stylowi Pawлу́skiewicz znakomicie odnalazł się w świecie muzyki filmowej. Do dziś pozostaje jednym z najlepszych kompozytorów pracujących z polskimi filmowcami. Pierwsze ścieżki zaczął pisać w latach 70., potem współpracował z Feliksem Falkiem („Wodzirej”, „Szansa”, „Idol”, „Bohater roku), Agnieszką Holland („Gorączka”, „Kobieta samotna”), Krzysztofem Kieślowskim („Krótki dzień pracy”) i Kazimierzem Kutzem („Pułkownik Kwiatkowski” i „Zawrócony”). W swoim imponującym dorobku Pawлу́skiewicz ma także liczne kompozycje do spektakli telewizyjnych i filmów animowanych.

Szczególnym dziełem artysty pozostaje poemat symfoniczny „Harfy Papuszy” z 1993 roku, skomponowany do wierszy Bronisławy Wajs, zwanej Papuszą. Ta dużych rozmiarów forma wokalnoinstrumentalna na głosy, chór i orkiestrę wykonywana była w języku Romów. Po latach utwór został wykorzystany jako muzyka do filmu „Papusza” Joanny Kos-Krauze i Krzysztofa Krauze. Nuty Pawлу́skiewicza czekały niemal 20 lat, żeby dostać godną oprawę wizualną, ale było warto. Pokazywany w tym roku na Dwóch Brzegach film Krauzów w sposób mistrzowski łączy muzykę z obrazem, oferując unikalny portret dawnej romskiej społeczności. W swojej „Lekcji kina” Jan Kanty Pawлу́skiewicz opowie o trwającej kilka dekad przygodzie z filmem, której ukoronowaniem stała się nagradzana wielokrotnie muzyka do „Papuszy”.

**EN** As befits a musician, Jan Kanty Pawлу́skiewicz is a true one-man-band. He composes music for film and theatre, is the author of many a popular song, sings occasionally, and as a painter he specialises in the rare technique of gel-art, which relies on the use of gel from various pens.

A remarkable piece by Pawлу́skiewicz is the symphonic poem „Papusza's Harps” from 1993, composed to the poems of Bronisława Wajs, also known as Papusza. This large-scale vocal-instrumental form for voice, choir, and orchestra has been performed in the Romani language. Years later, the piece was used as the score for „Papusza,” the film by Joanna Kos-Krauze and Krzysztof Krauze. Pawлу́skiewicz's sheet music had waited almost 20 years for a worthy visual counterpart, and it was well worth the wait. The Krauzes' film, to be screened at this year's Two Riversides, masterfully combines music and picture, offering a unique portrait of the Roma community as it once used to be. In his „Cinema Lesson,” Jan Kanty Pawлу́skiewicz will talk about his several decades of adventure with film, a journey that led to his multiple-award-winning film score for „Papusza”.

Sebastian Smoliński

Spotkaniu towarzyszy  
projekcja filmu  
„Papusza”  
na Małym Rynku  
7 sierpnia  
o godzinie 21<sup>00</sup>

The meeting will be  
accompanied by a  
screening of „Papusza”  
at the Small Market  
Square on August 7th at  
9:00 PM.

## Lekcja kina

## Cinema lesson

## Paweł Pawlikowski



© Paweł Pawlikowski, press pack

**PL** Rok 2013 w polskim kinie należał do „Idy”. Film Pawła Pawlikowskiego zdobył najważniejsze nagrody oraz uznanie krytyków, a przede wszystkim – wzbudził zachwyty publiczności. Dziś okazuje się, że fenomen tego dzieła sięga daleko poza granice naszego kraju. „Ida” zebrała już kilkadziesiąt laurów na międzynarodowych imprezach (m.in. na prestiżowym MFF w Toronto), zdobyła serca zachodnich widzów i wydaje się być mурowanym kandydatem do Oscara.

Oszałamiające powodzenie filmu Pawlikowskiego jest całkowicie zrozumiałe. „Ida” to piękna historia o poszukiwaniu tożsamości, opowiedziana za pomocą wysublimowanych środków formalnych. Zachwycają misternie skomponowane, czarno-białe zdjęcia młodego Łukasza Żala i Ryszarda Lenczewskiego, stałego współpracownika Pawlikowskiego, oraz prowadzenie aktorek, które wykreowały wspaniałe portrety-archetypy: cynicznej starej wygi i dobrodusznej nowicjuszki.

Ostatni sukces Pawlikowskiego jest wynikiem rozwoju jego charakterystycznego stylu. Autor „Idy” nie otrzymał formalnego wykształcenia reżyserskiego, a jego artystyczna droga i kolejne fazy twórczości opierają się na intrygujących eksperymentach. W wieku trzydziestu lat, po studiowaniu literatury i filozofii w Londynie i Oxfordzie, Pawlikowski rozpoczął pracę w telewizji BBC. Dokumenty, które nakręcił dla brytyjskiej stacji, wyróżnia swobodne podejście do gatunku oraz oryginalność podejmowanych tematów. Już w swoim pierwszym filmie, współpracując z operatorem Wittem Dąbalem, zilustrował powieść „Moskwa-Pietuszki” Wieniedikta Jerofiejewa. Później zrealizował także ironiczną opowieść o podróży prawnika Fiodora Dostojewskiego po Europie Zachodniej. Pawlikowski w swoich dokumentach nie unikał fabularyzowania. Następnym etapem jego reżyserskiego rozwoju była więc naturalnie pełnometrażowa fabuła.

W „Korespondencie” Pawlikowski opowiedział o miłości, młodości i poszukiwaniu odpowiedniej drogi – tematach, które będą powracać w jego późniejszej twórczości. W postać głównego bohatera wcielił się nieodżałowany Siergiej Bodrow, znany z głośnego dyptyku „Brat” Aleksieja Batabanowa. Następny film Pawlikowskiego,

przejmujący dramat zatytułowany „Ostatnie wyjście”, przyniósł mu uznanie publiczności i krytyki oraz statuetkę BAFTA dla najbardziej obiecującego twórcy. Jego kolejny obraz, nastrojowe „Lato miłości”, odniósł jeszcze większy sukces – został uhonorowany Nagrodą Brytyjskiej Akademii Filmowej za najlepszy film. W 2011 roku reżyser nakręcił „Kobietę z piątej dzielnicy”, odważnie łączącą thriller z kameralnym dramatem psychologicznym.

Twórczość Pawlikowskiego ma wymiar osobisty. Reżyser podkreśla, że robi filmy o sprawach, które go fascynują. To zaangażowanie w podejmowane tematy stanowi bodaj najważniejsze znamię specyficznego stylu Pawlikowskiego. Dodatkowo, szerokie zainteresowania autora są podstawą dla licznych artystycznych planów. Reżyser twierdzi, że zwykle myśli o kilku projektach naraz. Znając nietuzinkową twórczość autora „Idy”, zawsze możemy spodziewać się niezwykłego i oryginalnego filmu.

**EN** As Regarding Polish cinema, the year 2013 belonged to „Ida.” Paweł Pawlikowski's film received the most important awards and critical acclaim, and, most importantly, it enthralled audiences. Today it is apparent that the phenomenon of this work reaches far beyond the borders of our country. „Ida” has already received several dozen accolades at international events (including the prestigious Toronto International Film Festival), captivated western viewers, and seems a guaranteed Oscar nominee.

Pawlikowski's work has a personal side to it. The director stresses that his films are about the things that he finds fascinating. This involvement in the topics Pawlikowski undertakes is perhaps the most relevant trait of his peculiar style. In addition, the author's broad range of interests serve as the basis for numerous artistic plans. The director claims to usually be mapping out several projects simultaneously. Considering the extraordinary work of the author who brought us „Ida,” we can always expect an unusual and original film.

Bartosz Marzec

Spotkaniu towarzyszy projekcja filmu „Ida” na Małym Rynku 8 sierpnia o godzinie 21<sup>00</sup>

The meeting will be accompanied by a screening of „Ida” at the Small Market Square on August 8th at 9:00 PM.

# Allan Starski

## Lekcja kina

### Cinema lesson



**PL** Ostatniego lata gościem Dwóch Brzegów był charakterystyczny Waldemar Pokromski, w tym roku do Kazimierza przyjedzie nagrodzony Oscarem scenograf Allan Starski. Polak dostał statuetkę za film, przy którym pracował wraz z Pokromskim, czyli za „Listę Schindlera” Stevena Spielberga z 1993 roku. Starski także jest po trochu charakterizatorem, lecz zajmuje się większą skalą: nie dba o wygląd aktorów, ale o całą uchwyconą w filmie rzeczywistość. Budując na planie ulice i miasteczka, nie traci z oczu ani jednej cegielki. Jak niemal każdy profesjonalista, Starski skupia się przede wszystkim na szczegółach.

Zawód ojca niejako predestynował go do tego, żeby zająć się pracą przy filmie. Ludwik Starski był słynnym scenarzystą i twórcą piosenek, jedną z kluczowych postaci polskiego kina przedwojennego. Allan trafił na plan od razu po ukończeniu Wydziału Architektury Wnętrz warszawskiej ASP w 1969 roku. W ciągu lat 70. szlifował warsztat i poznawał tajniki pracy scenografa. Dość szybko spotkał na swojej drodze reżyserów-mistrzów: Janusza Majewskiego, Stanisława Bareję i Andrzeja Wajdę. Już wówczas Starski dał się poznać jako wszechstronny scenograf, który sprawnie radzi sobie w skromnych warunkach polskiej kinematografii czasów PRL-u. Starski odpowiadał za wygląd surowych postaci „Człowieka z marmuru” i „Człowieka z żelaza”, ale też osadzonych w wcześniejszej epoce „Pani z Wilka” Wajdy i „Sprawy Gorgonowej” Majewskiego.

W latach 80. Starski coraz częściej pracuje za granicą, angażuje się w prestiżowe produkcje międzynarodowe. Nakręcony we Francji „Danton”, w którym z pietyzmem odtwarza Paryż okresu rewolucji francuskiej, do dziś pozostaje jednym z najciekawszych wizualnie (choć pozornie opartym na dialogach) filmów Wajdy. Dużym wyzwaniem było stworzenie scenografii do „Europy, Europy” i „Placu Waszyngtona” Agnieszki Holland oraz „Lawy” Tadeusza Konwickiego. W ciągu dwóch dekad kariery zawodowej Starski pracował zarówno przy dziejach współczesnej dramaturgii („Bez końca” Kieślowskiego), jak i filmach o II wojnie światowej (wspomniana „Europa, Europa” Holland i „Korczak” Wajdy).

Właśnie umiejętność przekonującego odtworzenia realiów II wojny światowej stanie

się jego znakiem rozpoznawczym. Oscar za „Listę Schindlera” i praca z Romanem Polańskim przy „Pianście” utwierdzą jego pozycję pierwszoligowego twórcy. Praca przy tych dwóch filmach o Holocaulu wymagała olbrzymich nakładów pracy, setek szkiców, ale też sprzyjającego losu. Jak mówił sam scenograf: „Mieliliśmy dużo szczęścia, bo podczas kręcenia 'Pianisty' śnieg spadł dokładnie wtedy, kiedy go potrzebowaliśmy. Zresztą, bez odrobiny szczęścia nie da się zrobić dobrego filmu - wszystko ci się po prostu rozpadnie”.

Starski nie chce jednak, żeby szufladkowano go jako twórcę zajmującego się głównie tym okresem historycznym. Wraz z Wajdą stworzył przecież świat „Pana Tadeusza”, projektował też scenografię do „Dziwiasznych wrót” i „Olivera Twista” Polańskiego. Kinomani czekają na premierę jego najnowszego projektu, epickiego „The Cut” Fatih Akina, kręconego między innymi w Kanadzie, Jordanii, Niemczech i na Kubie.

**EN** Last summer's guest of Two Riversides was make-up artist Waldemar Pokromski, and this year Kazimierz will be visited by Academy Award-winning production designer Allan Starski. The Pole received his Oscar for the film that he had worked on with Pokromski, Steven Spielberg's "Schindler's List" from 1993. Starski is something of a make-up artist as well, although he deals with the bigger picture; his task involves not the appearance of actors but the entire depicted reality. When constructing streets and towns on the set, Starski keeps track of every single brick. Like almost every professional, he concentrates mainly on the details.

The ability to convincingly recreate the reality of the second world war will become Starski's trademark. His Oscar for "Schindler's List" and work with Roman Polański on "The Pianist" will cement his position as a first-league filmmaker. Working on these two films about the Holocaust demanded tremendous amounts of effort, hundreds of sketches, but also luck, as the filmmaker himself has pointed out.

Sebastian Smoliński

Lekcja kina Allana Starskiego będzie połączona z promocją jego książki „Scenografia”, która ukazała się w Filmowym Wydawnictwie Wojciech Marzec.

During his “Cinema Lesson”, Allan Starski will also be promoting his book “Scenografia”, published by the Wojciech Marzec publishing house.

## Lekcja kina

## Cinema lesson

## Tadeusz Sobolewski



Tadeusz Sobolewski © Agencja Gazeta, fot. Maciej Zienkiewicz

**PL Czas w kinie***Wykład Tadeusza Sobolewskiego*

„Tokijska opowieść” Ozu, „Cleo od 5 do 7” Varda, „Legenda o świętym pijaku” Olmiego, „Noce Cabirii” Felliniego... Fragmenty filmowych arcydzieł, które wybrałem, mówią o czymś podobnym. Pokazują ludzi w sytuacji krytycznej, którzy mają poczucie, że perspektywa życiowa zamyka się przed nimi. Ale naraż przychodzi ratunek. Coś się zmienia w życiu Cleo, Cabirii, Pijaka. Perspektywa czasu, która dotąd wydawała się zamknięta, teraz otwiera się.

„Czas jest otwarty” - pisał sto lat temu Henri Bergson. Kino jest jedyną sztuką, która pozwala to zobaczyć i pojąć. W kinie wyraziło się najlepiej nowoczesne, XX-wieczne pojęcie czasu, który jest w ciągłym ruchu. Czas zmienia się razem z naszą subiektywną świadomością, wydłuża się lub skraca, zamyka lub otwiera.

Jest taki rodzaj filmów, które nazwano „kinem widzenia” w odróżnieniu od „kina działania”. Należy do niego, pokazywana przed dwoma laty na Dwóch Brzegach, „Podróż do Włoch” Rosselliniego, filmy Antonioniego, Resnais, Hasa.

Są w tych filmach momenty, kiedy pozornie nic się nie dzieje, a jednak one właśnie są pełne napięcia. Coś się zmienia, tworzy się na naszych oczach. Kino staje się samym czasem, uchwyconym w działaniu. Czy to nie pasjonujące?

*Tadeusz Sobolewski***EN Time in Cinema***A Lecture by Tadeusz Sobolewski*

Ozu's "Tokyo Story," Varda's "Cléo from 5 to 7," Olmi's "The Legend of the Holy Drinker," and Fellini's "Nights of Cabiria"... The excerpts from cinematic masterpieces, selected by me, have something in common. They show people in critical situations, feeling that their life perspectives are closing in on them. But then – rescue comes. Something changes in the life of Cléo, of Cabiria, of the Drinker. The perspective of time, which seemed to be closed, now opens up.

A hundred years ago, Henri Bergson wrote that "time is open." Film is the only art form enabling us to see and comprehend that. The modern, 20th-century concept of time in constant motion has been expressed best in cinema. Time changes along with our subjective consciousness, it lengthens or shortens, closes or opens.

There is a type of film called "cinema of observation," as opposed to "action cinema." An example of that is Rossellini's "Journey to Italy," which was screened at last year's Two Riversides, as well as films by Antonioni, Resnais, Has.

These films feature moments wherein seemingly nothing is happening, but it is precisely those moments that are so intense. Something changes, comes to being before our eyes. Cinema becomes time itself, caught in action. Is it not fascinating?

*Tadeusz Sobolewski*

**PL** Tadeusz Sobolewski jest jednym z najbardziej cenionych i wpływowych polskich krytyków filmowych. Urodził się w 1947 roku, ukończył polonistykę na Uniwersytecie Warszawskim. Zainteresowanie literaturą szybko uzupełnił o pasję filmową. W latach 70. był związany z tygodnikiem „Film”, a od 1981 roku regularnie współpracuje z miesięcznikiem „Kino”. Przez kilka lat był redaktorem naczelnym tego pisma, a obecnie prowadzi w nim stałą rubrykę z felietonami. Na co dzień pisze o filmach i kulturze dla „Gazety Wyborczej”. Jest także współtwórcą programu „Kocham Kino” (wraz z Grażyną Torbicką) oraz autorem kilku książek.

Recenzje i eseje Tadeusza Sobolewskiego charakteryzują się niebywałą erudycją i dbałością o precyzję stylu. Dla wielu kinomanów jego opinia na temat filmu jest wiążąca, ponieważ wiedzą, że jest on przenikliwym i wrażliwym obserwatorem współczesnego kina. Sobolewski jest również wyśmienitym znawcą starszych filmów, do których powróci w tegorocznej „Lekcji kina” w Kazimierzu. Gość Dwóch Brzegów nie boi się popkultury, ale jako widz chadza własnymi ścieżkami. Wierzy, że współczesne kino kryje w sobie szereg nieodkrytych talentów, dlatego też z ciekawością ogląda dzieła początkujących twórców. W sztuce szuka niezmiennie duchowości i metafizyki, wyławiając z obejrzanych filmów te elementy, które zwykle bardzo trudno nazwać.

Obok krytyki filmowej Tadeusz Sobolewski uprawia również wysokiej próby eseistykę (świetnie przyjęty zbiór „Dziecko Peerelu”). W 2012 roku wydał książkę bazującą na własnych wspomnieniach o Mironie Białoszewskim, zatytułowaną „Człowiek Miron”. Jego felietony z „Kina” i wybrane teksty z „Gazety Wyborczej” ukazały się ostatnio w tomie „Kino swoimi słowami”.

*Sebastian Smoliński*

**EN** Tadeusz Sobolewski is one of the most acclaimed and influential Polish film critics. Born in 1947, he graduated from Polish studies at the Warsaw University. His interest in literature was quickly complemented with a love for cinema. In the 70s he cooperated with the weekly „Film” magazine, and since 1981 he has been working with the monthly „Kino” on a regular basis. For several years he has been the magazine’s editor in chief, and currently has a regular column. He writes about films and culture for „Gazeta Wyborcza” on a daily basis. He is also co-creator of the „Kocham Kino” program (along with Grażyna Torbicka) as well as author of several books.

Tadeusz Sobolewski’s reviews and essays are characterised by an exceptional erudition and care for stylistic precision. For many cinema-lovers his opinion on a film is conclusive; they know that Sobolewski is a shrewd and sensitive observer of modern cinema. He is also an exquisite pundit of older films, which he will return to during this year’s „Cinema Lesson” in Kazimierz. Our Two Riversides guest is undaunted by pop-culture, but he walks his own paths as a viewer. Sobolewski believes that modern cinema holds many undiscovered talents, and that is why he is keen on watching the works of new authors. He constantly seeks spirituality and metaphysics in art, and is able to pick elements that are usually nigh unnamable out from the films he watches.

Apart from film criticism, Tadeusz Sobolewski practises hallmark essay writing (the very-well-received collection „Dziecko Peerelu”). In 2012, he published a book based on his own recollections of Miron Białoszewski, entitled „Człowiek Miron.” His articles from „Kino” and selected texts from „Gazeta Wyborcza” have recently been featured in the volume „Kino swoimi słowami.”

*Sebastian Smoliński*

## Lekcja kina

### Cinema lesson

## Warsztaty

## Workshops

# **MIASTO 44**

# **Dorota Roqueplo**



**PL** Laureatka Złotych Lwów i Polskiej Nagrody Filmowej – Orzeł, Dorota Roqueplo, odkrywa tajniki zawodu kostiumografa i kulisy pracy na projektem „Miasto 44”. Od intensywnego okresu przygotowawczego i szeroko zakrojonych poszukiwań historycznych kreacji, po codzienny wysiłek na planie superprodukcji Jana Komasy. Goście warsztatów poznają niezwykle ciekawostki i fakty na temat obrazu, w którym wykorzystano ponad 3 tysiące prawdziwych kostiumów i ok. 400 par butów! Na własne oczy zobaczą też zdumiewające techniki „patynowania”, czyli fachowego niszczenia i brudzenia garderoby aktorów na potrzeby dzieła filmowego.

**EN** Dorota Roqueplo, the Golden Lions and the Polish Film Award – Eagle laureate, reveals the mysteries behind the work of a costume designer and takes us behind the scenes of the “City 44” project. From the intense preparation period and a great deal of searching for historical outfits, to the every-day effort on the set of Jan Komasa’s big-budget picture. Participants of the workshops will learn unusual trivia and facts about the picture, in which over 3 thousand real costumes and about 400 pairs of shoes had been used! They will also see first-hand the fascinating technique of “weathering,” which is the skilful destroying and soiling of the actors’ costumes for the purposes of film.

Wysokobudżetowy film Jana Komasy, twórcy wielokrotnie nagradzanego kinowego przeboju „Sala samobójców”. Zrealizowana z rozmachem uniwersalna opowieść o młodości, miłości, odwadze i poświęceniu, rozgrywająca się w czasie Powstania Warszawskiego.

A big-budget film by Jan Komasa, the artist who received numerous awards for his hit “Suicide Room.” A spectacular, universal story about youth, love, courage, and dedication during the Warsaw Uprising.

## **Miasto 44**

City 44

reż. J. Komasa



**PL** „Miasto 44” to projekt filmowy o niespotykanym w Polsce rozmachu scenograficznym, kostiumowym i wizualnym. Konsultantem do spraw efektów specjalnych był wybitny hollywoodzki specjalista Richard Bain, który wcześniej współpracował z takimi wizjonerami kina, jak Christopher Nolan, Peter Jackson oraz Terry Gilliam. W swoim dorobku ma efekty do światowych hitów, między innymi: „Casino Royale”, „Incepcji”, „King Konga” i „Nędzników”. Przez plan „Miasta 44” przewinęło się ponad 3 000 statystów. Budowę imponujących dekoracji zajęło się 10 odrębnych ekip, które do zainscenizowania zniszczonego miasta zużyły 5 000 ton gruzu. Obsada została wybrana w serii ogólnopolskich castingów, w których wzięło udział ponad 7 000 osób.

**EN** The film project “City 44” is exceptionally spectacular in terms of its set design, costume design, and the visuals. The special effects consultant, Richard Bain, used to work with such visionaries of film as Christopher Nolan, Peter Jackson, and Terry Gilliam. He is the creator of special effects for such blockbusters as “Casino Royale,” “Inception,” “King Kong,” and “Les Misérables.” The set of “City 44” saw over 3,000 extras. The impressive decorations were built by 10 different teams which used 5,000 tons of rubble to recreate the ruined city. The cast was chosen from among 7,000 people who participated in auditions held throughout Poland.

## 1989

1989  
Polska (PL) 2014  
58 min.

**reż|dir** M. Bielawski **prod|pro** Ł. Borzęcki, M. Bielawski, M. Chaciński **scen|wr** M. Bielawski **zdj|ph** F. Pakuła **muz|mus** P. Książek **mon|ed** G. Mazur **dys|dis** Telewizja Polska SA



Michał Bielawski (1974)

**PL** Polski reżyser i scenarzysta filmów dokumentalnych „Mundial. Gra o wszystko” i „1989”. Ukończył Międzywydziałowe Indywidualne Studia Humanistyczne na Uniwersytecie Warszawskim.

**EN** Polish director and screenwriter of the documentary films “Mundial. The Highest Stakes” and “1989”. He graduated from the Inter-faculty Individual Studies in the Humanities at the University of Warsaw.



**PL** Film pokazuje przemianę, jaka dokonana się w kraju, a także zmiany, jakie na przestrzeni bardzo krótkiego czasu (jednego roku 1989) dokonywały się w mentalności Polaków. Materiały filmowe z okresu 1988-1990 współgrają ze zdjęciami, pisanymi w tym czasie dziennikami i komunikatami odnoszącymi się do tamtego roku. Film zrealizowany z myślą o obchodach 25-lecia wyborów 4 czerwca 1989 roku.

**EN** The film shows us how Poland and Polish mentality have changed in a short period of time (in one year, 1989). Film materials from 1988-1990 harmonise with photographs, journals and announcements relating to that year. The film was made for the 25th anniversary of the June 4th 1989 elections.

## C.K.O.D.2 - Plan ewakuacji

C.K.O.D.2 - Evacuation Plan  
Polska (PL) 2014  
60 min.

**reż|dir, scen|wr, zdj|ph, mon|ed** P. Szczepański **prod|pro** A. Pachnicka, P. Szczepański **muz|mus** Cool Kids of Death **obl|cast** M. Kowalski, Ł. Klaus, K. Łazikowski, W. Michalec, K. Ostrowski, J. Wandachowicz **dys|dis** Telewizja Polska SA



Piotr Szczepański (1975)

**PL** Polski reżyser i operator filmowy. W 1999 ukończył Wydział Operatorski PWSFTvIT w Łodzi. Swoją karierę filmową rozpoczął jako operator filmowy.

**EN** Polish director and cinematographer. In 1999 graduated from direction of photography at the National Film School (PWSFTvIT) in Łódź. He began his film career as cinematographer.



**PL** Reżyser Piotr Szczepański powraca po 10 latach do bohaterów swojego filmu „Generacja C.K.O.D.”. Okazuje się jednak, że to już zupełnie inny zespół, który swoją muzykę gra w zupełnie innym kraju. Film o chłopakach tworzących tódzki zespół Cool Kids Of Death to opowieść o życiu w drodze, o tworzeniu muzyki i o wpływie, jaki ta muzyka wywarła kiedyś na młodych i wywiera do dziś.

**EN** After ten years, director Piotr Szczepański returns to the heroes of his “Generation C.K.O.D.” It turns out, however, that it’s already a totally different band, playing their music in a totally different country. A film about the young men who make up the Łódź-based band Cool Kids Of Death. It is a story about life on the road, about making music, and about the influence that this music has exerted on young people, and keeps exerting it still.

## Album rodzinny

The Family Album  
Polska(PL) 2013  
57 min.

**reż|dir** A. Titkow **prod|pro** A. Titkow, L. Bodzak **scen|wr** A. Titkow **zdj|ph** M. Kaźmierski, J. Knopp **muz|mus** P. Moss **mon|ed** T. Rusinowicz **dys|dis** Studio Filmowe TAK



Andrzej Titkow (1946)

**PL** Poeta, reżyser, scenarzysta, producent i wykładowca akademicki. Ma w swym dorobku ponad siedemdziesiąt filmów dokumentalnych, kilka fabularnych filmów telewizyjnych, film kinowy spektakle teatralne i telewizyjne.

**EN** Poet, director, screenwriter, producer, and academic lecturer. He made over seventy documentary films, several television features, a cinema production, theatre and television plays.



**PL** Film opowiada skomplikowaną, pełną wewnętrznego napięcia historię dwóch zasymilowanych rodzin żydowskich z Lublina: Arnsztajnów i Meyersonów. Bernard i Malwina Meyersonowie mieli troje dzieci, córki Franciszkę i Henriettę oraz syna Emila. Franciszka poślubiła w roku 1885 lekarza Marka Arnsztajna, który zmarł w roku 1930.

**EN** The film tells a complicated story full of inner tension, introducing us to two assimilated Jewish families from Lublin: the Arnsztajns and the Meyersons. Bernard and Malwina Meyerson had three children, daughters Franciszka and Henrietta, and son Emil. In 1885 Franciszka married doctor Marek Arnsztajn, who died in 1930.

## Fiord wielorybów

Hvalfjörður|Whale Valley  
Dania, Islandia (DK, IS) 2013  
15 min.

**reż|dir, scen|wr** G. A. Guðmundsson **prod|pro** G. A. Guðmundsson, A. M. Svansson **zdj|ph** G. A. Jóhannsson **mon|ed** A. Skov **obl|cast** A. Ö. B. Wigum, E. Jóhann Valsson, V. Ö. Flygenring, U. Ö. Stefánsdóttir, J. S. Konráðsson **dys|dis** Icelandic Film Center



Guðmundur Arnar Guðmundsson (1982)

**PL** Urodził się w Reykjavíku. Dyplom uzyskał na uczelni artystycznej Listaháskóli Íslands, studiował też scenariopisarstwo w Danii. Oprócz kręcenia filmów zajmuje się także nauczaniem artystycznym.

**EN** Born in Reykjavik. He has a fine arts degree from the Icelandic Art Academy and studied screenwriting in Denmark. He now works as a filmmaker and a part time artistic teacher.



**PL** Historia dwóch braci mieszkających z rodzicami na odległym fiordzie, których łączy bardzo silna więź. Obserwujemy ich świat oczami młodszego z chłopców. Podróż, w którą nas zabiorą, stanie się punktem zwrotnym w życiu obu braci.

**EN** The film shows a strong bond between two brothers who live in a remote fjord with their parents. We look into their world through the eyes of the younger brother and follow him on a journey that marks a turning point in the brothers’ lives.

## Fuga na wiolonczelę, trąbkę i pejzaż

Fugue for Cello, Trumpet and Landscape  
Polska (PL) 2014  
18 min.

**reż|dir, prod|pro, obl|cast** J. Kucia  
**scen|wr** J. Kucia, A. Kucia **zdj|ph** P. Skuza, J. Wierciak **muz|mus** M. Jabłoński, M. Jacaszek **dys|dis** Jerzy Kucia Produkcja Filmów



Jerzy Kucia (1942)

**PL** Reżyser filmów animowanych, scenarzysta, artysta plastyk, producent, pedagog. Absolwent Wydziału Malarstwa i Grafiki Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie (1967).

**EN** Director of animated films, screenwriter, visual artist, producer, pedagog. Graduated from the Faculty of Painting and Graphic Arts at the Cracow Academy of Fine Arts (1967).



**PL** Jerzy Kucia, wielki wygrany Krakowskiego Festiwalu Filmowego, uznany twórca animacji, powraca po trzynastu latach z refleksyjnym i poetyckim studium pejzażu i emocji, wyzwalanych przez wydarzenia z przeszłości. Film operuje wysmakowanymi środkami audiowizualnymi.

**EN** Jerzy Kucia, the grand winner of the Kraków Film Festival, acclaimed animator, returns after thirteen years with a pensive and poetic study of landscape and emotion, unleashed by past events. The film makes use of refined audiovisual means.

## Generacja C.K.O.D.

Generation C.K.O.D.  
Polska (PL) 2004  
57 min..

**reż|dir** P. Szczepański **prod|pro** A. Pachnicka **scen|wr** P. Szczepański **zdj|ph** P. Szczepański **mon|ed** P. Szczepański **obl|cast** zespół/band Cool Kids of Death **dys|dis** Anagram Film



Piotr Szczepański (1975)

**PL** Polski reżyser i operator filmowy. W 1999 ukończył Wydział Operatorski PWSFTviT w Łodzi. Swoją karierę filmową rozpoczął jako operator filmowy.

**EN** Polish director and cinematographer. In 1999 graduated from direction of photography at the National Film School (PWSFTviT) in Łódź. He began his film career as cinematographer.



**PL** Obserwacja dwóch lat z życia zespołu Cool Kids of Death. To film o buncie przeciw komercjalizacji kultury i o tym jak ten bunt został zawłaszczony przez popkulturę, która zrobiła z niego towar. To pośrednio także film o pokoleniu ludzi urodzonych w latach 70. XX wieku, które Kuba Wandachowicz w swoim artykule nazwał „Generacją Nic”. To film o pokoleniu, którego nie ma.

**EN** Two years in the life of the music band Cool Kids of Death. It is a film about rebellion against the commercialisation of culture, and about how this rebellion was appropriated by popculture which merchandised it. Indirectly, the film is also about people born in the 1970s, those whom Kuba Wandachowicz calls “Generation Nothing”. It is a film about a generation which does not exist.

## Ostatki

Curtains  
Polska (PL) 1989  
45 min.

**reż|dir** A. Fidyk **prod|pro** VIDEO STUDIO GDAŃSK **scen|wr** A. Fidyk **zdj|ph** K. Kalukin, A. Fręsko **muz|mus** J. Kaniecki **mon|ed** A. Goliśzewski **dys|dis** Telewizja Polska SA



Andrzej Fidyk (1953)

**PL** Jeden z najwybitniejszych dokumentalistów w Europie. Pracę w Telewizji Polskiej rozpoczął w 1980. W 1996 został szefem Redakcji Filmów Dokumentalnych Programu 1 TVP.

**EN** One of the most important European documentary directors. He started working in television in 1980. In 1996 became chief editor of Documentary Office in Polish Television.



**PL** Relacja filmowa z ostatniego zjazdu PZPR, z Sali Kongresowej, jej kuluarów i okolic. Niestawny koniec PZPR, ukazany sugestywnymi ujęciami, portretowymi migawkami, scenkami rodzajowymi, wypowiedziami nie tylko uczestników, ale i „kibiców” na zapleczu oraz demonstrantów przed Pałacem Kultury i Nauki. Rzeczywisty obraz zjazdu schodzącej ze sceny i zmieniającej sylld partii.

**EN** Footage from the very last convention of the Polish United Workers' Party held at the Kongresowa Hall; the official side and the backstage. The infamous death of the Party is shown through suggestive images, portraits, flashes, casual scenes and statements, not just of the participants, but also of the “spectators” and the protesters. A true account about a party coming to its end to shake off its old image.

## Pocztówki z Republiki Absurdu

Postcards from the Republic of the Absurd, Polska (PL) 2014,  
45 min.

**reż|dir, scen|wr, zdj|ph** J. Holoubek **prod|pro** J. Kapuściński, W. Będkowski **muz|mus** M. Macuk **mon|ed** M. Pawliński **obl|cast** M. Zaleska, M. Wasyluk, J. Suwiński, M. Różdźka, J. Wiczorkowski, M. Orłowski **dys|dis** Telewizja Polska SA



Jan Holoubek (1978)

**PL** Polski operator, reżyser i aktor filmowy. W 2001 ukończył Wydział Operatorski PWSFTviT w Łodzi. Jest autorem zdjęć do wielu filmów pełnometrażowych i seriali.

**EN** Polish cinematographer, director, and film actor. In 2001 graduated from the Direction of Photography Department at the National Film School (PWSFTviT) in Łódź. Has been in charge of cinematography for numerous feature films and TV series.



**PL** Warszawa, 20 lutego 2014 roku. Do stolicy Polski przyjeżdża Anna – młoda szwedzka reżyserka. Chce ona zrealizować film dokumentalny o życiu jej rówieśników w kraju, w którym inicjatywa Okrągłego Stołu poniosła klęskę i od siedemdziesięciu lat nieprzerwanie panuje komunizm „Pocztówki z Republiki Absurdu” to uchwycony przez „ukrytą kamerę” obraz PRL.

**EN** Warsaw, 20th of February 2014. Anna, a young Swedish director, arrives in the capital of Poland. She intends to make a documentary film about the life of her peers in a country where the Round Table initiative failed, and which has been under communist rule continuously for seventy years. “Postcards from the Republic of the Absurd” is a “candid camera” portrayal of the Polish People's Republic.

## Przyjaciele na 33 obroty Rostaw Szaybo i Stanisław Zagórski

Friends at 33 RPM  
Polska (PL) 2013  
57 min.

**reż|dir, scen|wr** G. Brzozowicz  
**prod|pro** G. Brzozowicz, M. Chmiel  
**zdj|ph** R. Błaszczak **mon|ed**  
M. Marcinek, R. Błaszczak **ob|cast**  
R. Szaybo, S. Zagórski **dys|dis**  
Telewizja Polska SA



Grzegorz Brzozowicz (1960)

**PL** Polski dziennikarz. W 1985 ukończył Wydział Telekomunikacji na Politechnice Warszawskiej. Był pomysłodawcą i szefem festiwalu muzycznego „Poza kontrolą” (1985-88). Realizator filmów dokumentalnych dla TVP.

**EN** Polish journalist. In 1985 graduated from the Department of Telecommunication at the Warsaw University of Technology. Conceived and ran the “Poza kontrolą” music festival (1985-88).



**PL** Film opowiada historię przyjaźni Rostawa Szaybo i Stanisława Zagórskiego, dwóch światowej sławy grafików pochodzących z Polski, oraz przebieg ich równoległych, podobnych do siebie karier artystycznych. Bohaterowie zdobyli światową sławę dzięki projektowaniu okładek płyt gramofonowych największych gwiazd: jazzu, rocka, soulu i bluesa, popu, reggae i muzyki klasycznej.

**EN** The film tells the story of the friendship between Rostaw Szaybo and Stanisław Zagórski, two world-class designers from Poland, whose parallel artistic careers are very much alike. The protagonists became world-famous by designing covers of vinyl records by the biggest stars of: jazz, rock, soul and blues, pop, reggae, and classical music.

## Wiatr

Wind|Wind  
Niemcy (DE) 2013  
4 min.

**reż|dir** R. Löbel **prod|pro** R. Löbel  
**scen|wr** R. Löbel **zdj|ph** R. Löbel  
**muz|mus** D. Kamp **mon|ed** R. Löbel  
**dys|dis** M. Kaatch aug&ohr medien



Robert Löbel (1984)

**PL** Urodził się i wychował w Dreźnie. W 2005 zaczął studia w zakresie designu w Wismarze. Po dwóch latach zmienił plany i zaczął studiować ilustrację w Hamburgu, którą ukończył w 2012.

**EN** Born and grew up in Dresden. In 2005 he began a graphic design studies at the Baltic Sea of Germany in Wismar. After 2 years he changed to study illustration in Hamburg and finished it in the end of 2012.



**PL** „Wiatr” to krótka animacja opowiadająca o codzienności mieszkańców wietrznej okolicy, którzy wydają się bezbronni wobec szalejącej pogody. Okazuje się jednak, że ludzie potrafią radzić sobie z trudnymi warunkami. Wiatr stwarza dla życia naturalny system.

**EN** “Wind” is an animated short about the daily life of people living in a windy area who seem helplessly exposed to the weather. However, the inhabitants have learned to deal with their difficult living conditions. The wind creates a natural system for living.

# TYGODNIK **POLITYKA** MECENASEM POLSKIEJ KULTURY

## PASZPORTY **POLITYKI**

### LISTA LAUREATÓW W KATEGORII FILM

**1993** Jacek Bławut

**1994** Jan Jakub Kolski

**1995** Marcel Łoziński

**1996** Łukasz Kośmicki

**1997** Jerzy Stuhr

**1998** Dorota Kędzierzawska

**1999** Krzysztof Krauze

**2000** Maja Ostaszewska

**2001** Robert Gliński

**2002** Piotr Trzaskalski

**2003** Andrzej Jakimowski

**2004** Wojciech Smarzowski

**2005** Przemysław Wojcieszek

**2006** Sławomir Fabicki

**2007** Łukasz Palkowski

**2008** Małgorzata Szumowska

**2009** Borys Lankosz, Xawery Żuławski

**2010** Rafael Lewandowski

**2011** Paweł Sala

**2012** Marcin Dorociński

**2013** Dawid Ogrodnik



# Małgorzata Szumowska

Retrospektywa

Retrospective



fot. Jacek Drygała

**PL** Filmy fabularne Małgorzaty Szumowskiej podbijają światowe festiwale, ale twórczość reżyserki nie ogranicza się tylko do nich. Wcześniej kręciła ona cenione etiudy i niekonwencjonalne dokumenty, badające granice tego gatunku. Dzisiaj Szumowska ma już renomę autorki o klasie europejskiej i z młodzieńczym zapałem realizuje kolejne międzynarodowe produkcje.

Szumowska dorastała w inteligenckim domu w Krakowie. Jej rodzice byli ponoć tak liberalni, że za młodu nie miała przeciwko czemu się buntować. Szybko jednak okazało się, że jako artystka nie będzie obawiała się włożyć kij w mrowisko i poruszyć tematów, które inni omijają z daleka. Na studiach w Łódzkiej Filmówce poznała swojego mistrza i mentora, Wojciecha Jerzego Hasa, dzięki któremu zrozumiała, że w kinie należy uciekać od publicystyki i nie bać się metafory.

Jej debiutem fabularnym był nakręcony w 2000 roku „Szczęśliwy człowiek”. Już w nim widać, jak znakomicie Szumowska radzi sobie z prowadzeniem aktorów. Główne role w filmie grają Jadwiga Jankowska-Cieślak, Małgorzata Hajewska-Krzysztofik i Piotr Jankowski, wcielający się w bohaterów dotkniętych doświadczeniami przez życie. W następnych latach reżyserka zaprosi przed kamerę między innymi Andrzeja Chyrę, Macieja Stuhra, Maję Ostaszewską, Mateusza Kościukiewicza i Juliette Binoche. Spontaniczność i kontaktowość Szumowskiej pomagają jej nawiązywać świetne relacje z aktorami, których kreacje mają kluczowy wpływ na emocjonalną siłę jej filmów.

Reżyserka lubi gromadzić na planie sprawdzoną ekipę. Wiele artystów i filmowców współpracuje z nią regularnie. Znakomity operator Michał Englert nakręcił z Szumowską dwanaście filmów (w tym krótkie metraże). Był także współautorem scenariusza do niedawnego „W imię...”. Od czasu „Ono” z 2004 roku, o dziewczynie, która zaszła w niechcianą ciążę, rozbrzmiewa w filmach Szumowskiej muzyka Pawła Mykiety. Mykiety, wybitny kompozytor muzyki współczesnej, uzupełnia obrazy tandemu Szumowska-Englert o niejednoznaczne, subtelne i niekiedy niepokojące dźwięki.

**EN** Małgorzata Szumowska's feature films are hits at international festivals, but the director's body of work is not limited to just that. She used to shoot acclaimed etudes and unconventional documentaries, testing the boundaries of genre. Today, Szumowska already enjoys the repute of a European-class author and produces further international projects with youthful enthusiasm.

Szumowska was brought up in an intellectual household in Cracow. Her parents were reportedly so liberal that she had nothing to rebel against. Nonetheless, it quickly became clear that, as an artist, she will not hesitate to put the cat among the pigeons and touch upon the topics avoided by others. During her studies at the Łódź Film School she met her master and mentor, Wojciech Jerzy Has, thanks to whom she came to understand that a filmmaker ought to escape opinion journalism and not be afraid of metaphor.

Szumowska's feature debut was “Happy Man” in 2000. It was already apparent that she had an excellent way with actors. The film starred Jadwiga Jankowska-Cieślak, Małgorzata Hajewska-Krzysztofik, and Piotr Jankowski, as characters deeply scarred by life. In the years that followed, the director worked on her films with Andrzej Chyra, Maciej Stuhra, Maja Ostaszewska, Mateusz Kościukiewicz, and Juliette Binoche, among others. Szumowska's spontaneity and outgoing personality help her build great relations with the actors, and it is their creative work that exerts influence key to the emotional power of her films.

The director is keen to assemble a tried and tested team on her set. Many artists and filmmakers work with her on a regular basis. Excellent cinematographer Michał Englert has made twelve films (including shorts) with Szumowska. He also co-authored the script to the recent “In the Name of”. Ever since 2004's “Stranger”, about a girl and her unwanted pregnancy, Szumowska's films are scored by Paweł Mykiety. Mykiety, prominent composer of modern music, complements the visions of the Szumowska-Englert duo with ambiguous, subtle, and often disturbing soundscapes.

The music of Mykiety plays an integral part in 2008's “33 Scenes from Life”, one of the most celebrated Polish films of the last decade. Szumowska touches upon a topic that she was

W ramach retrospektywy odbędzie się „Lekcja kina” z udziałem reżyserki

„Cinema Lesson” by Małgorzata Szumowska will be part of the director's retrospective

## Retrospektywa

## Retrospective

Muzyka Mykietyna jest integralną częścią „33 scen z życia” z 2008 roku, jednego z najgłośniejszych polskich filmów ostatniej dekady. Szumowska dotyka w nim tematu, który interesował ją też wcześniej, czyli tajemnicy umierania. W momencie premiery uznano film za odważną i wysoce osobistą próbę zmierzenia się ze śmiercią najbliższych. „33 sceny z życia” otworzyły Szumowskiej drogę do zagranicznych rynków filmowych. Trzy lata później powstała nakręcona we Francji koprodukcja „Sponsoring”, przyglądająca się studentkom spijającym za pieniądze z zamożnymi mężczyznami.

Zarówno „Sponsoring”, jak i „W imię...” z 2013 roku, historia księdza z prowincji zmagającego się z własnym homoseksualizmem, pokazują, że Szumowską interesuje także ludzkie ciało, w wymiarze społecznym, seksualnym, religijnym. Być może dlatego jej kolejny projekt nosi właśnie taki tytuł: „The Body”. Za zdjęcia w nowym filmie odpowiada jak zwykle Michał Englert, a w obsadzie zobaczymy między innymi Janusza Gajosa i Maję Ostaszewską. Miejmy nadzieję, że podobnie jak oklaskiwane na Berlinale „W imię...”, tak i najnowszy film Szumowskiej odbędzie długie tournée po zagranicznych festiwalach.

Sebastian Smoliński

interested in before, namely – the mystery of dying. At the time of its premiere, the film was considered a bold and deeply personal attempt at coping with the death of loved ones. “33 Scenes from Life” opened the doors to foreign film markets for Szumowska. Three years later, the co-production “Elles” was shot in France; it tackled the topic of female students who prostitute themselves with wealthy men.

Both “Elles” and 2013’s “In the Name of”, a story of a provincial priest struggling with his homosexuality, show that Szumowska is also interested the human body from a social, sexual, and religious perspective. That is perhaps why her upcoming project is called “The Body”. Unsurprisingly, Michał Englert is the director of photography once again, and the new film will include Janusz Gajos and Maja Ostaszewska in its cast. Let us hope that Szumowska’s latest film shall embark on a long tour of foreign festivals, like the Berlinale-applauded “In the Name of”.

Sebastian Smoliński

---

**Filmografia | Filmography**

- 2013** *W imię...*|*In the Name of*  
**2011** *Sponsoring*|*Elles*  
**2008** *33 sceny z życia*|*33 Scenes from Life*  
**2007** *A czego tu się bać?*|*Nothing To Be Scared Of* (krótki|short)  
**2005** *Solidarność, Solidarność...*|*Solidarity, Solidarity...* (segment *Ojciec*|*Father*)  
**2005** *Mój tata Maciek*|*My Father, Maciek* (krótki|short)  
**2004** *Ono*|*Stranger*  
**2004** *Wizje Europy*|*Visions of Europe* (segment *Skrzyżowanie*|*Crossroad*)  
**2000** *Dokument...*|*Documentary...* (krótki|short)  
**2000** *Szczęśliwy człowiek*|*Happy Man*  
**2000** *Ślub w domu samotności*|*A Wedding in the House of Loneliness* (krótki|short)  
**1999** *Siedem lekcji miłości*|*Seven Lessons of Love* (krótki|short)  
**1998** *Cisza*|*Silence* (krótki|short)  
**1997** *Jeden dzień z życia Tomka Karata*|*One Day in the Life of Tomek Karat* (krótki|short)

## Cisza

Silence  
Polska (PL) 1997  
12 min.

reż|dir M. Szumowska prod|pro  
PWSFTvIT w Łodzi scen|wr M.  
Szumowska zdj|ph M. Englert  
mon|ed B. Furga dys|dis PWSFTvIT  
w Łodzi



1997  
film

**PL** Etiuda szkolna Szumowskiej zrobiona pod opieką Kazimierza Karabasza i korzystająca z osiągnięć polskiego dokumentu obserwacyjnego. Reżyserka tak opisała swój film: „Portret rodziny, wieś na Mazurach. Krótka impresja bez słów, ukazująca radość i smutki codziennego dnia. Monotonia i senność, wolno płynący czas wśród przyrody i ciszy”. Etiuda odniosła sukces na międzynarodowych festiwalach, a liczne nagrody świadczyły o tym, że dostrzeżono talent młodej studentki reżyserii. „Cisza” została wpisana na listę 14 najlepszych filmów w historii Łódzkiej Filmówki.

☆ 1998 Europejski Festiwal Szkół Filmowych w Bolonii – Nagroda Specjalna Jury; 1998 MFFS w Tel-Avivie – I Nagroda w kategorii filmu dokumentalnego; 1998 MFF w Angers – Nagroda Specjalna Jury w kategorii filmów szkolnych

**EN** Szumowska's film school etude made under the supervision of Kazimierz Karabasz, and utilising the achievements of Polish observational documentary cinema. In the director's own words: "A family portrait, a Masurian village. A short, wordless impression, showing the joy and sorrows of everyday life. Monotony and lethargy, the slow flow of time among nature and silence". The etude was a success at international festivals, and the numerous awards stood as proof that the young director's talent had been discovered. "Silence" has entered the list of 14 best films in the history of the Film School in Łódź.

☆ 1998 European Festival of Film Schools in Bologna – Special Prize of the Jury, 1998 International Student Film Festival in Tel-Aviv – 1st Prize for Best Documentary, 1998 International Film Festival in Angers – Jury's Special Prize in the school film category

## Jeden dzień z życia Tomka Karata

One Day in the Life of Tomek  
Karat  
Polska (PL) 1997  
27 min.

reż|dir M. Szumowska prod|pro  
M. Gołębiowska, M. Moczulski  
scen|wr M. Szumowska zdj|ph  
J. Drosio mon|ed J. Drosio dys|dis  
Telewizja Polska SA / Shot  
Szumowski



1997  
film

**PL** Dokumentalny portret pokolenia w formie opowieści o młodych biznesmenach. Małgorzata Szumowska przedstawia Polaków, którzy doskonale odnajdują się w kapitalistycznym ustroju, są nastawieni przede wszystkim na sukces i zdobywanie dóbr materialnych.

**EN** A documentary portrait of a generation, in the form of stories about young businessmen. Małgorzata Szumowska presents Poles who fare wonderfully in a capitalist system; they are bent first and foremost on success and acquiring material goods..

## 2000 film

### Szczęśliwy człowiek

Happy Man  
Polska (PL) 2000  
84 min.

reż|dir M. Szumowska prod|pro W. J. Has scen|wr M. Szumowska  
zdj|ph M. Englert muz|mus Z. Konieczny mon|ed J. Drosio  
ob|cast J. Jankowska-Cieślak, M. Hajewska-Krzysztofik, P. Jankowski, R. Gancarczyk, M. Grabka, B. Kozikowska dys|dis  
Telewizja Polska SA / Indeks



**PL** Pełnometrażowy debiut fabularny Małgorzaty Szumowskiej, dziejący się wśród ponurych ulic Krakowa. 30-letni Janek (Piotr Jankowski) mieszka razem z Matką (Jadwiga Jankowska-Cieślak) w ubogiej części miasta. Mimo, że chłopak skończył studia i był świetnym uczniem, teraz nie może znaleźć stałego zatrudnienia. Zarabia dorywczo, pisząc artykuły do gazet. Matka, od dłuższego czasu bezrobotna, udaje się na badania lekarskie potrzebne do podjęcia pracy. Okazuje się, że kobieta ma raka płuca i zostało jej parę miesięcy życia. Janek myśli, że Matka nie zna tej diagnozy i prosi lekarzy, żeby ją przed nią ukryli. Gdy w życiu syna pojawia się kobieta, sytuacja komplikuje się jeszcze bardziej.

☆ 2000 MFF w Salonikach – Nagroda Specjalna Jury za „doskonałość wizualną”

**EN** The story of Małgorzata Szumowska's feature-length debut takes place amidst the dreary streets of Cracow. The 30-year-old Janek (Piotr Jankowski) lives with his mother (Jadwiga Jankowska-Cieślak) in an impoverished part of town. Despite the fact that the boy graduated and had been an excellent student, he cannot find a steady job. He earns his livelihood by occasionally writing articles for papers. The mother, having been unemployed for an extended period of time, goes for a medical examination required to take up a job. It turns out she has lung cancer and several months left to live. Janek thinks that his mother is unaware of this diagnosis and pleads that the doctors conceal it from her. When a woman appears in Janek's life, the situation becomes even more complicated.

☆ 2000 Thessaloniki International Film Festival – Special Jury Prize for “visual excellence”

## 2001 film

### Dokument...

Documentary...  
Polska (PL) 2001  
30 min.

reż|dir M. Szumowska prod|pro J. Filipowicz scen|wr M. Szumowska  
zdj|ph M. Englert mon|ed J. Drosio  
dys|dis Telewizja Polska SA



**PL** Przewrotny film Szumowskiej, w którym stawia ona pytanie, czy prawda w filmie dokumentalnym jest w ogóle możliwa do osiągnięcia. Punktem wyjścia stał się jej pamiętnik z podstawówki, do którego wpisywali się znajomi i przyjaciele. Teraz reżyserka chce, aby powtórzyli oni swoje wpisy przed kamerą. Kasia i Marek, Magda i Kamil, Przemek, Julka i Wojtek, babcia Stefania oraz Małgosia mówią o miłości, szczęściu, relacjach z bliskimi, marzeniach, zdradzie. Rozmówcy nie chcą, bądź nie potrafią zachowywać się „naturalnie”. Grają, kiedy kamera jest włączona i kiedy myślą, że nikt ich nie filmuje. Wypowiedzi przyjaciół Szumowskiej zestawione są z nagraniami z castingów, których uczestnicy starają się zrobić jak najlepsze wrażenie.

☆ 2001 Krakowski FF - Dyplom Honorowy za interesujące próby zdefiniowania warsztatu dokumentalisty

**EN** A subversive film by Szumowska, which poses the question whether truth in a documentary film is possible to attain at all. Szumowska's primary school diary served as a starting point – that is where her friends and acquaintances left their keepsake inscriptions. Now the director would like those friends to leave a memento again, on camera. Kasia and Marek, Magda and Kamil, Przemek, Julka and Wojtek, granny Stefania, and Małgosia talk about love, happiness, relations with their loved ones, dreams, infidelity. The guests do not want or are unable to behave “naturally”. They act when the camera is on and when they think they are not being recorded. The footage of Szumowska's friends is juxtaposed with that of castings, where the participants strive to make the best possible impression.

☆ 2001 Kraków Film Festival – Honorary Diploma for an interesting attempt at defining the work of a documentary filmmaker

## Ono

Stranger  
Polska, Niemcy, Francja  
(PL, DE, FR) 2004  
101 min.

reży|dir M. Szumowska prod|pro  
K. Baumgartner, R. Goebel scen|wr  
M. Szumowska, P. Nowakowski  
zdj|ph M. Englert muz|mus  
P. Mykietyn mon|ed J. Drosio  
obl|cast M. Bela, M. Walczewski,  
T. Budzisz-Krzyżanowska,  
B. Kurzaj, M. Brzozowski,  
A. Chyra, A. Radwan, E. Lubos  
dys|dis Telewizja Polska SA



**PL** Ewa, na co dzień pracująca na stacji benzynowej, zaszła w niechcianą ciążę. Dowiedziawszy się o tym partner porzucił ją, więc dziewczyna zdecydowała się na aborcję. W autobusie przysiadła się do niej podejrzanie wyglądający młody mężczyzna. U lekarza Ewa zdaje sobie sprawę, że współpasażer ją okradł i teraz nie stać jej na zabieg. Doktor wyprasza ją z gabinetu, ale wizyta w szpitalu i tak będzie miała dla 22-letniej dziewczyny fundamentalne znaczenie. Ewa dowie się, że dwumiesięczny płód może już słyszeć. Zmienia to jej nastawienie do przyszłego dziecka, które nazywa teraz „ono”. Zaczyna mu czytać, po raz pierwszy od wielu lat grać na pianinie i wsłuchiwać się w otaczające dźwięki...

☆ 2004 PFPP w Gdyni – Najlepsza muzyka (Paweł Mykietyn), Najlepsza drugoplanowa rola męska (Marek Walczewski), Nominacja do Złotych Lwów

**EN** Ewa, a gas station worker, gets pregnant with an unwanted child. Upon learning this, her partner leaves her, and so the girl decides to get an abortion. On the bus, a suspicious-looking young man takes a seat beside her. At the doctor's Ewa realises that she had been robbed by the fellow commuter and now she cannot afford the procedure. The doctor asks her to leave, but the hospital visit is still going to be of fundamental meaning to the 22-year-old girl. Ewa will learn that the 2-month foetus is capable of hearing. This changes her attitude towards the future child, which she now calls "it". She starts to read to it, and, for the first time in many years, to play the piano, and listen carefully to the sounds around her...

☆ 2004 Gdynia Film Festival – Best Film Score (Paweł Mykietyn), Best Supporting Actor (Marek Walczewski), Golden Lion nomination

## 2004 film

## Skrzyżowanie

Crossroad  
Polska, Dania (PL, DK) 2004  
5 min.

reży|dir M. Szumowska prod|pro  
M. Szumowska scen|wr  
M. Szumowska zdj|ph M. Englert  
muz|mus W. Amadeus Mozart,  
F. Chopin mon|ed J. Drosio obl|cast  
A. Walicki, M. Winiarczyk, K.  
Bugaj, M. Zawierucha,  
W. Szumowski, J. Drosio dys|dis  
Shot Szumowski



**PL** Pięciominutowy film stanowi część międzynarodowego projektu „Visions of Europe” („Wizje Europy”), wymyślonego przez Larsa von Triera. Do udziału w przedsięwzięciu zostało zaproszonych 25 reżyserów z 25 krajów, które od 1 maja 2004 miały tworzyć Unię Europejską. Twórcy dysponowali całkowitą swobodą artystyczną i takim samym budżetem. Filmowe miniatury łączył wspólny temat: Europa. Małgorzata Szumowska nazwała swój krótki metraż „historią przydrożnego krzyża”.

**EN** The 5-minute film constitutes a part of the international project “Visions of Europe”, conceived by Lars von Trier. 25 directors from 25 countries, which were to form the European Union on May 1st 2004, were invited to partake in the project. The filmmakers were granted total artistic freedom and a budget to match. The short film projects had a common theme: Europe. Małgorzata Szumowska called her short film “the story of the roadside cross”.

## 2004 film

## 2005 film

### Mój tata Maciek

My Father, Maciek  
Polska (PL) 2005  
50 min.

reży|dir M. Szumowska *prod|pro*  
A. Kurzydło *scen|wr*  
M. Szumowska *zdj|ph* J. Drosio,  
M. Gajczak *muz|mus* P. Mykietyn,  
A. Dymek *mon|ed* J. Drosio *obl|cast*  
M. Szumowski *dys|dis* Telewizja  
Polska SA / Shot Szumowski



**PL** Osobisty, ale przy tym wielowymiarowy dokument, zrealizowany przez Szumowską po pierwszych sukcesach w kinie fabularnym. Jego bohaterem jest zmarły rok przed powstaniem filmu Maciej Szumowski, prywatnie ojciec reżyserki. Był on dziennikarzem, reportażystą, działaczem opozycyjnym, reżyserem filmowym, a także twórcą szkoły dokumentu telewizyjnego i współtwórcą niezależnej telewizji. Z fragmentów wspomnień reżyserki, materiałów archiwalnych oraz zarejestrowanych przypadkowo sytuacji układa się obraz człowieka bardzo skromnego, wrażliwego, walczącego o wolność i sprawiedliwość. Dokument, złożony ze wspomnień córki, stanowi subiektywny portret zmarłego ojca.

**EN** A personal, but also multidimensional documentary made by Szumowska after her initial successes with feature films. Its protagonist is Maciej Szumowski, the director's father, who had died a year before the film was shot. He was a journalist, a television reporter, an opposition activist, a film director, and a creator of television documentaries as well as a co-creator of independent television. Out from the fragments of Szumowska's recollections, archival material, and candid footage, emerges the picture of a very modest, sensitive man, who fought for freedom and justice. Pieced together from the daughter's memories, the documentary constitutes a subjective portrait of her late father.

## 2007 film

### A czego tu się bać?

Nothing to Be Scared Of  
Polska (PL) 2007  
39 min.

reży|dir M. Szumowska *prod|pro*  
A. Kurzydło *scen|wr*  
M. Szumowska *zdj|ph* J. Drosio  
*muz|mus* A. Walicki, M. Rychter  
*mon|ed* J. Drosio *dys|dis* Telewizja  
Polska SA / Shot Szumowski



**PL** O rytuałach, zwyczajach i wierzeniach dotyczących śmierci opowiadają mieszkańcy jednej z mazurskich wiosek. Mówią o niej zwyczajnie, tak jak o innych sprawach, a jednocześnie szczerze i z humorem. Oni śmierć już oswoiili, natomiast mieszkańcom miast wciąż brakuje czasu, by o niej myśleć. Paradoksalnie, z tego powodu jeszcze bardziej boją się oni jej nadejścia. „A czego tu się bać?” - dziwią się bohaterowie przejmującego i zabawnego dokumentu Szumowskiej.

**EN** The inhabitants of one of Masuria's villages talk about the rituals, customs, and beliefs associated with death. They find it an ordinary topic of conversation, and talk about it as they would about other things, but also sincerely and with humour. These people have already grown accustomed to death, while city-dwellers still cannot find the time to think about it. Paradoxically, that is the reason why they fear its coming even more. "Nothing to be scared of" - claim the protagonists of Szumowska's moving and entertaining documentary.

☆ 2007 Krakowski FF – Nagroda Jury Studentów Miasta Krakowa, 2007 Lubuskie Lato Filmowe w Łagowie – Złote Grono w kategorii filmów dokumentalnych

☆ 2007 Krakow Film Festival – The Prize of the Student Jury, 2007 Lubuskie Film Summer in Łagów – Golden Grape Award for Best Documentary Film

## 33 sceny z życia

33 Scenes from Life  
Niemcy, Polska (DE, PL) 2008  
100 min.

reż|dir M. Szumowska prod|pro  
K. Baumgartner, R. Goebel scen|wr  
M. Szumowska zdj|ph M. Englert  
muz|mus P. Mykietyn mon|ed  
J. Drosio ob|cast J. Jentsch,  
P. Gantzer, M. Stuhr,  
M. Hajewska-Krzysztofik,  
A. Hudziak, I. Kuna, R. Maćkowiak,  
R. Gancarczyk dys|dis Kino Świat



## 2008 film

**PL** Główna bohaterka, Julia (Julia Jentsch), ma trzydzieści kilka lat i z powodzeniem zajmuje się fotografią. Pochodzi z zamożnej, inteligentnej rodziny o artystycznych zainteresowaniach. Mąż Julii, Piotr, jest uznanym kompozytorem i kończy właśnie swój kolejny utwór. Spokojne życie rodziny w Krakowie i na pobliskiej działce zostaje szybko zakłócone nagłym zdechnięciem psa. Wkrótce matce Julii lekarze diagnozują raka. Córka musi poradzić sobie z chorobą bliskiej osoby, opuszczona przez zajętego pracą męża. „33 sceny z życia” stanowią intymne rozliczenie Szumowskiej z własnym życiem. W subtelny, ale bezpośredni sposób pokazują też koszmar, jakim jest śmierć bliskiej osoby.

☆ **2008 w Locarno** – Nagroda Specjalna Jury, Nagrody Jury Młodych, **2008 FFFF w Gdyni** – Najlepszy film, Najlepszy reżyser, Najlepsza muzyka (Paweł Mykietyn), Najlepsze zdjęcia (Michał Englert)

**EN** The protagonist, Julia (Julia Jentsch), is a successful photographer in her mid-thirties. She comes from a wealthy family of intellectuals who share a passion for art. Julia's husband, Piotr, is a renown composer about to complete his latest piece. The family's peaceful life in Cracow and a nearby plot of land is put to a sudden halt by their dog's death. Soon after, Julia's mother is diagnosed with cancer. The daughter, abandoned by her busy husband, must cope with the illness of her loved one. „33 Scenes from Life” is Szumowska's intimate attempt at coming to terms with her own life. In a subtle yet direct way the film also depicts the horror of losing a loved one.

☆ **2008 Locarno International Film Festival** – Special Jury Prize, Young Jury Prize, **2008 Gdynia Film Festival** – Best Film, Best Director, Best Film Score (Paweł Mykietyn), Best Cinematography (Michał Englert)

## Sponsoring

Elles  
Francja, Polska, Niemcy  
(FR, PL, DE) 2011  
99 min.

reż|dir M. Szumowska prod|pro  
M. Slot scen|wr T. Byrckel,  
M. Szumowska zdj|ph M. Englert  
muz|mus P. Mykietyn mon|ed  
F. Tourmen, J. Drosio ob|cast  
J. Binoche, A. Demoustier, J. Kulig,  
K. Janda, L.-D. de Lencquesaing,  
A. Chyra dys|dis Kino Świat



## 2011 film

**PL** Akcja dzieje się w ciągu jednego dnia. Anne (Juliette Binoche), odnosząca sukcesy dziennikarka, pisze artykuł na temat prostytucji wśród studentek. Śpieszy się, żeby ukończyć tekst na czas. W trakcie pracy nad materiałem rozmawia z dwoma dziewczynami, które od dłuższego czasu używają swojego ciała za pieniądze. Charlotte (Anais Demoustier) i Alicja (Joanna Kulig) wprowadzają ją w tajniki swojego zawodu. Ich doświadczenia kontrastują z codziennym życiem Anne, w której oburzenie miesza się z fascynacją poznaną rzeczywistością. Film został nakręcony we Francji, a w główną rolę wcieliła się gwiazda światowego kina Juliette Binoche.

☆ **2012 FF w Gdyni** – Najlepsza drugoplanowa rola kobieca (Joanna Kulig), Najlepsze kostiumy (Katarzyna Lewińska), Nominacja do Złotych Lwów; **2013 Polskie Nagrody Filmowe Orły** – Najlepsza drugoplanowa rola kobieca (Joanna Kulig)

**EN** The action takes place during one day. Anne (Juliette Binoche), a successful journalist, is writing an article on prostitution among female students. She struggles to finish the article on time. While working on her material, she speaks with two girls who have been selling their bodies for some time now. Charlotte (Anais Demoustier) and Alice (Joanna Kulig) give Anne a look inside their profession. The girls' experiences contrast with the everyday life of Anne, who is both appalled by and fascinated with the newly discovered reality. The film was shot in France and features international star Juliette Binoche as the protagonist.

☆ **2012 Gdynia Film Festival** – Best Supporting Actress (Joanna Kulig), Best Costume Design (Katarzyna Lewińska), Golden Lion nomination; **2013 Polish Film Awards** – Best Supporting Actress (Joanna Kulig)

# 2013 film

## W imię...

In the Name Of  
Polska (PL) 2013  
102 min.

reżyser M. Szumowska *prod* pro  
M. Englert, P. Garde, A. Kurzydło,  
B. Ryczkowska, M. Szumowska  
scenarzysta M. Szumowska,  
M. Englert *zdjęć* M. Englert  
muzyka P. Mykietyn, A. Walicki  
montaż J. Drosio *obraz* A. Chyra,  
M. Kościukiewicz, Ł. Simlat,  
M. Ostaszewska, M. Maj,  
T. Schuchardt *dysk* Kino Świat



**PL** Dramat Szumowskiej dotyka wypieranego w Polsce problemu homoseksualizmu wśród duchownych. Ksiądz Adam (Andrzej Chyra), pracujący dotąd w mieście, obejmuje parafię na prowincji i szybko znajduje wspólny język z miejscową trudną młodzieżą. Adam przekonuje do siebie ludzi energią, charyzmą i otwartością. Nawiązuje także bliski kontakt z outsiderem Szczepanem (Mateusz Kościukiewicz). Ich znajomość okaże się mieć nieprzewidywalne konsekwencje i zmusi księdza Adama do spojrzenia w głąb siebie. Dzięki znakomitym rolom Chyry i Kościukiewicza powstał jeden z najciekawszych w ostatnich latach filmów o polskiej religijności. Operator i współscenarzysta Michał Englert znalazł sposób, żeby w nowatorski sposób pokazać polską wieś: miejsce opuszczone i zapomniane, ale też oświetlane złocistymi promieniami słońca.

☆ **2013 MFF w Berlinie** – Nominacja do Złotego Niedźwiedzia, Nagroda Jury Teddy oraz Nagroda specjalna czytelników „Siegessäule” dla Małgorzaty Szumowskiej; **2013 FF w Gdyni** – Najlepsza reżyseria, Najlepsza pierwszoplanowa rola męska (Andrzej Chyra), Srebrne Lwy za Najlepszy film

**EN** Szumowska's drama touches upon an issue that is being suppressed in Poland – homosexuality among the clergy. Father Adam (Andrzej Chyra), who has until recently worked in the city, is put in charge of a provincial parish and quickly builds a relationship with the difficult local youngsters. People come to like Adam thanks to his energy, charisma, and openness. He also establishes close relations with the outsider Szczepan (Mateusz Kościukiewicz). Their acquaintance will bear unexpected consequences and force father Adam to engage in deep self-reflection. Thanks to the excellent roles of Chyra and Kościukiewicz, one of the recent years' most interesting films about Polish religiousness came to be. Cinematographer and co-screenwriter Michał Engler managed to depict the Polish countryside in an innovative way; a place desolate and forgotten, but also lit by golden beams of sunlight.

☆ **2013 Berlin International Film Festival** – Golden Bear nomination, Teddy Award, Special “Siegessäule” Readers' Award for Małgorzata Szumowska; **2013 Gdynia Film Festival** – Best Directing, Best Lead Actor (Andrzej Chyra), Silver Lions for Best film

# Pirjo Honkasalo

## Retrospektywa

### Retrospective



**PL** Jeżeli ktoś chciałby na wzór piłkarskich specjalistów mówiących o futbolu totalnym ukuć termin „filmowiec totalny”, określający twórcę zaangażowanego we wszystkie części swojego rzemiosła, to Pirjo Honkasalo z pewnością stanowiłaby doskonały przykład takiego artysty. Finka bowiem nie tylko reżyseruje i pisze własne scenariusze, ale zwykle stoi też za kamerą. Następnie zaś pracuje w montażowni, a niekiedy zajmuje się również produkcją. Można więc bez cienia przesady stwierdzić, że Pirjo Honkasalo to filmowy człowiek renesansu i twórczyni kina autorskiego par excellence.

Honkasalo urodziła się w Helsinkach w 1947 roku, ale dorastała w miejscowości Pori, leżącej niespełna 250 kilometrów na północny-zachód od stolicy kraju. W 1969 roku ukończyła renomowaną helsińską School of Art and Design. Uczestniczyła wówczas w projektach organizowanych przez uczelnię wspólnie z praską FAMU, Alma Mater Agnieszki Holland i Emira Kusturicy. Na początku lat 70. XX wieku Honkasalo studiowała antropologię obrazu na filadelfijskim Temple University. Jeszcze w czasie studiów realizowała swoje zainteresowania związane z filmem, głównie jako reżyserka i autorka scenariuszy filmów krótkometrażowych.

Po ukończeniu studiów Honkasalo kręciła krótkie dokumenty. Jej drugi pełnometrażowy film fabularny wyreżyserowany wraz z Pekką Lehto, zatytułowany „Tulipää” („Flame Top”), odniósł znaczący sukces. Produkcja walczyła w Cannes o Złotą Palmę i świetnie wypadła podczas gali rozdania Nagród Jussi – najważniejszych laurów fińskiego przemysłu filmowego – zdobywając cztery statuetki (w tym za najlepszą reżyserię). Honkasalo i Lehto nakręcili niemal trzygodzinny film o Algocie Untoli, jednym z najbardziej tajemniczych fińskich pisarzy. Warto dodać, że „Tulipää” do dziś pozostaje niemal najdroższą produkcją w historii fińskiej kinematografii.

W latach 90. Honkasalo powróciła do kręcenia skromniejszych dokumentów. Jej artystyczna wrażliwość oraz zdobyte wcześniej doświadczenie zaowocowały głośną trylogią, opowiadającą o duchowej kondycji współczesnego świata. W skład cyklu wchodzi: „Mysterion”, „Tanjuska i 7 diabłów” oraz „Atman”. Honkasalo w swojej

**EN** If someone, basing on the sports term “total football”, were to coin the “total filmmaker” (which would describe an author engaged in each and every aspect of the filmmaking craft), then Pirjo Honkasalo would surely serve as an excellent example of such an artist. The Finn not only directs and writes her own scripts, but is usually behind the camera as well. Then she works on the editing, and it is not rare for her to take on the duties of producer. Therefore, one can safely say that Pirjo Honkasalo is cinema’s Renaissance woman, and an auteur par excellence.

In the 90s, Honkasalo returned to shooting smaller documentaries. Her artistic sensitivity and the experience she had gained have resulted in a famed trilogy about the spiritual condition of the modern world. The cycle is comprised of “Mysterion”, “Tanjuska and the 7 Devils”, and “Atman”. In her trilogy, Honkasalo tells the stories of the religiousness of Orthodox nuns, of desperate parents of an ill girl, and of Hindus who wish to pay their respects to their deceased mother. The broad scope of this cinematic undertaking allows the viewers to see a panorama of various communities’ spiritual life.

In recent years, the Finnish director once again began working on feature films. In 2013, with her partner – writer Pirkko Saisio, she wrote a script, later to direct “Concrete Night.” The Two Riversides festival-goers will have the chance to watch this film as part of Pirjo Honkasalo’s retrospective. Its program also features the aforementioned documentary trilogy, as well as “The 3 Rooms of Melancholia”, which has been awarded at the Venice Film Festival. The retrospective will be a great opportunity to familiarise oneself with Honkasalo’s work, which is not widely known in Poland but certainly deserves to be discovered by movie-goers.

*Bartosz Marzec*

## Retrospektywa

### Retrospective

trylogii opowiada o religijności prawosławnych zakonnic, zdesperowanych rodziców chorej dziewczynki i hinduistów, pragnących złożyć hołd zmarłej matce. Szeroki zakres tego filmowego przedsięwzięcia pozwala widzom dostrzec panoramę duchowego życia różnych społeczności.

W ostatnich latach fińska reżyserka ponownie zwróciła się w stronę kina fabularnego. W 2013 roku wraz ze swoją partnerką, pisarką Pirkko Saisio, napisała scenariusz, a następnie wyreżyserowała „Betonową noc”. Goście festiwalu Dwa Brzegi będą mogli obejrzeć ten film w ramach retrospektywy Pirjo Honkasalo. W programie przeglądu znalazła się także wspomniana trylogia dokumentalna oraz nagrodzony na festiwalu w Wenecji film „3 pokoje melancholii”. Retrospektywa będzie świetną okazją, aby poznać twórczość Honkasalo, która nie jest w naszym kraju szeroko znana, a z pewnością zasługuje na odkrycie przez kinomanów.

Bartosz Marzec

---

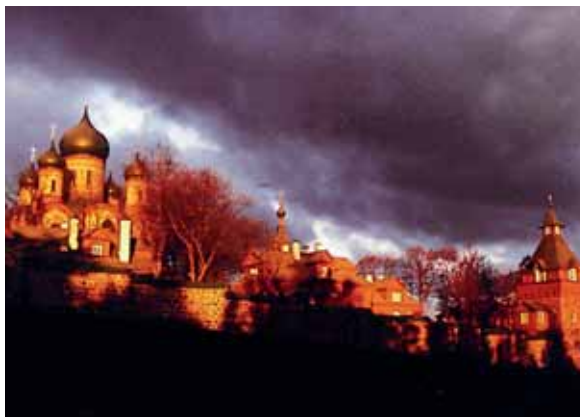
#### Filmografia|Filmography

- 2013** Betonowa noc|Betoniyö|Concrete Night  
**2009** Ito: Kaplan w wielkim mieście|Seitti - kilvoittelijan päiväkirja|Ito: A Diary of an Urban Priest  
**2004** 3 pokoje melancholii|Melancholian 3 huonetta|The 3 Rooms of Melancholia  
**1998** Tulennielijä|Fire-Eater  
**1997** Atman  
**1996** Tallinnan Tuhkimo|The Cinderella of Tallinn (wspólnie z|with: Marja Pensala)  
**1993** Tanjuska i 7 diabłów|Tanjuska ja 7 perkelettä  
**1991** Mysterion (wspólnie z|with: Eira Mollberg)  
**1986** Leonardon ikkunat - kuolemanpelon messu  
**1985** Da Capo (wspólnie z|with: Pekka Lehto)  
**1983** 250 grammaa - radioaktiivinen testamentti|250 Grammes: A Radioactive Testament (wspólnie z|with: Pekka Lehto)  
**1980** Tulipää|Flame Top (wspólnie z|with: Pekka Lehto)  
**1979** Kainuu 39|Two Forces (wspólnie z|with: Pekka Lehto)  
**1978** Vaaran merkki|The Sign of Danger (krótki|short) (wspólnie z|with: Pekka Lehto)  
**1976** Ikäluokka|Age Class (krótki|short) (wspólnie z|with: Pekka Lehto)  
**1975** Muuttolinnun laulu (krótki|short)  
**1969** Horros (krótki|short) (wspólnie z|with: Paavo Jaatinen)  
**1968** The Truth and Nothing But the Truth (krótki|short) (wspólnie z|with: Elina Katainen, Timo Linnasalo)  
**1967** Ennen kuolemaa (krótki|short) (wspólnie z|with: Elina Katainen)

## Mysterion

Mysterion  
Finlandia (FI) 1991  
94 min.

**reż|dir** P. Honkasalo, E. Mollberg  
**prod|pro** E. Katainen **scen|wr**  
P. Honkasalo, E. Mollberg **zdj|ph**  
P. Honkasalo **muz|mus** E. Ojanen  
**mon|ed** P. Honkasalo **dys|dis** The  
Finnish Film Foundation



## 1991 film

**PL** Honkasalo po znacznym sukcesie wysokobudżetowej produkcji „Tulipää” („Flame Top”) zaczęła kręcić minimalistyczne filmy dokumentalne. W ten nurt jej twórczości wpisuje się „Mysterion”, pierwsza część trylogii o znaczeniu duchowości w realiach prędko zmieniającego się świata. Film jest opowieścią o zakonnicach z Piuchtickiego Monasteru Zaśnięcia Matki Bożej, zlokalizowanego w północno-wschodniej Estonii. Reżyserka z właściwym sobie skupieniem opowiada o kobietach, które mimo że dorastały w czasach brutalnej ateizacji, zwróciły się w stronę religii i postanowiły wstąpić do monasteru.

**EN** Following the significant success of the high-budget picture “Flame Top”, Honkasalo started to shoot minimalist documentary films. “Mysterion” falls into this category, constituting the first instalment in a trilogy about spirituality in a quickly-changing world. The film is a story of nuns from the Pühtitsa Convent, located in north-east Estonia. With her focus, Honkasalo tells the story of women who, despite having been brought up in times of ruthless atheisation, turned to religion and decided to join the monastery.

## Tanjuska i 7 diabłów

Tanjuska ja 7 perkelettä|Tanjuska  
and the 7 Devils  
Finlandia, Szwecja  
(FI, SE) 1993  
82 min.

**reż|dir** P. Honkasalo **prod|pro**  
P. Honkasalo **zdj|ph** P. Honkasalo  
**muz|mus** P. Borgström,  
M. Borgström, The Sixth Floor  
Ensamble **dys|dis** The Finnish Film  
Foundation



## 1993 film

**PL** Dokumentalna opowieść o 12-letniej uczennicy o imieniu Tanjuska. Dziewczynka o delikatnych rysach twarzy dwa lata temu przestała przyjmować jedzenie. Wkrótce też przestała mówić oraz rosnąć. Tanjuska mieszka w północnej Estonii z ojcem, byłym mechanikiem, członkiem lokalnej społeczności religijnej, której przewodzi ojciec Wasilij. Bohaterowie dokumentu decydują się poszukać pomocy właśnie u duchownego. „Tanjuska i 7 diabłów” to druga część trylogii Honkasalo poruszająca temat religijności w dzisiejszym świecie.

☆ **1994 Bombay International Documentary, Short and Animation Film Festival** – Nagroda Jury; **1993 Nagroda Amanda** dla Najlepszego filmu dokumentalnego; **1993 nagroda Jussi** – Specjalna Nagroda Jussi (Pirjo Honkasalo)

**EN** The documentary tale of a 12-year-old schoolgirl named Tanjuska. Two years ago, the little delicate-featured girl ceased to eat. Soon after she stopped speaking and growing. Tanjuska lives in northern Estonia with her father, former mechanic, member of the local religious community led by father Wasilij. The documentary's protagonists decide to turn to the clergyman for help. “Tanjuska and the 7 Devils” is the second installment in Honkasalo's trilogy on religiousness in today's world.

☆ **1994 Bombay International Documentary, Short and Animation Film Festival** – International Jury Award; **1993 Amanda Awards** – Award for Best Documentary; **1993 Jussi Awards** – Special Jussi Award (Pirjo Honkasalo)

## 1996 film

### Atman

Atman  
Niemcy, Finlandia (DE, FI) 1996  
76 min.

reż|dir P. Honkasalo prod|pro  
W. Flemmer, P. Hörl scen|wr  
P. Honkasalo zdj|ph P. Honkasalo  
muz|mus E. Ojanen mon|ed  
C. Hafner dys|dis The Finnish Film  
Foundation



**PL** Dokumentalna opowieść o religijnej pielgrzymce. Bohaterami filmu są bracia, którzy pragną złożyć hołd swojej zmarłej matce. W tym celu wyruszają w podróż do Haridwar, świętego miasta hinduistów, leżącego w Himalajach. Pielgrzymka, prowadząca w górę Gangesu, ma liczyć aż 6000 kilometrów. Jeden z braci zabiera w podróż także swoją żonę i dziecko. Podzielony na siedem części „Atman” – w świetle religii bohaterów termin ten oznacza duszę – stanowi poetycki obraz hinduskiej duchowości. Film jest zamknięciem trylogii Honkasalo o wierze współczesnych ludzi.

☆ **1996 Amsterdam International Documentary Film Festival** - Nagroda Joris Ivens dla najlepszego dokumentu

**EN** The documentary tale of a religious pilgrimage. The film's protagonists are brothers who wish to pay their respects to their deceased mother. To do this they go on a journey to Haridwar, the holy city of Hindus, located in the Himalayas. The pilgrimage upstream the Ganges is 6,000 kilometres. One of the brothers takes his wife and child along. The seven-part „Atman” - which stands for the soul in the protagonists' religion - is a poetic depiction of Hindu spirituality. The film closes Honkasalo's trilogy on the faith of contemporary people.

☆ **1996 Amsterdam International Documentary Film Festival** - Joris Ivens Award for Best Documentary

## 2008 film

### 3 pokoje melancholii

Melancholian Kolme  
Huonetta|The 3 Rooms of  
Melancholia  
Dania, Finlandia, Niemcy,  
Szwecja (DK, FI, DE, SE) 2008  
106 min.

reż|dir P. Honkasalo prod|pro  
K. Pervilä scen|wr P. Honkasalo  
zdj|ph P. Honkasalo muz|mus S.  
Salmenkallio mon|ed N. Pagh  
Andersen, P. Honkasalo obl|cast  
P. Saisio (narrator) dys|dis Against  
Gravity



**PL** Pirjo Honkasalo w oryginalny sposób opowiada o konflikcie rosyjsko-czeczeńskim. Dokument reżyserki podzielony jest na trzy części-pokoje. Najpierw poznajemy zaledwie 10-letnich kadetów szkoły wojskowej znajdującej się w pobliżu Petersburga. Drugi pokój to opowiedziana za pomocą czarno-białych zdjęć dramatyczna historia z Groznego. Jej bohaterka ratuje osierocone dzieci, jednak ta szlachetna działalność wymaga często podjęcia bardzo trudnych decyzji. Ostatnia część pokazuje koszmar wojny z perspektywy sierot, którymi opiekuje się bohaterka drugiego rozdziału. „3 pokoje melancholii” to przejmujący obraz koszmara wojny, ukazany z perspektywy dzieci.

☆ **2004 MFF w Wenecji** - Nagrody Specjalne: Nagroda za Filmowy Wkład w Ochronę Praw Człowieka, Nagroda Lina Mangiacapre; **2004 Nagroda Jussi** za Najlepszego film dokumentalny i Najlepszą muzykę

**EN** Pirjo Honkasalo has an original way of depicting the Russian-Chechen conflict. The documentary film is divided into three parts, or rooms. First we meet the 10-year-old cadets of a military school outside of Petersburg. The second room is the dramatic history of Grozny, told in black-and-white. The female protagonist saves orphaned children, although this noble feat often demands that very difficult decisions be made. The final part depicts the horrors of warfare as seen by the orphans, who are being cared for by the woman from the previous chapter. „The 3 Rooms of Melancholia” is an unsettling portrayal of the nightmare of war, shown from the perspective of children.

☆ **2004 Venice IFF** - Special Mention, Prize of the Human Rights Film Network, Lina Mangiacapre Award; **2004 Jussi Awards** - Award for Best Documentary, Best Score

## Betonowa noc

Betoniyö|Concrete Night  
Dania, Finlandia, Szwecja  
(DK, FI, SE) 2013  
106 min.

reży|dir P. Honkasalo prod|pro  
M. Jaari, M. Lwoff scen|wr  
P. Honkasalo, P. Saisio zdy|ph  
P. Flinckenberg muz|mus K. Frid,  
P. Frid mon|ed N. P. Andersen  
obl|cast J. Brotherus, J. Virman,  
A. Karppinen, J. Ulfak, A. Anton,  
I. Kuningas dys|dis Film Republic



## 2013 film

**PL** Adaptacja powieści znanej fińskiej pisarki, Pirkko Saisio. Dwaj bracia, 14-letni Simo i starszy od niego Ikkla, spędzają noc włócząc się po niebezpiecznych ulicach Helsinek, przedstawionych za pomocą pięknych czarno-białych zdjęć Petera Flinckenberga. Następnego dnia Ikkla ma stawić się w więzieniu w celu odbycia kary. Wychowywany tylko przez matkę nastolatek uważa brata za swój jedyny autorytet i traktuje go jak wzór do naśladowania. Film jest wnikliwym studium procesu określania tożsamości młodego człowieka oraz ciekawą ilustracją relacji między rodzeństwem..

☆ **2014 Nagroda Jussi** - Najlepszy film, reżyseria, scenografia, zdjęcia, montaż i dźwięk; **2013 Camerimage** - Nominacja do Złotej Żaby dla Petera Flinckenberga; **2013 WFF** - udział w konkursie głównym

**EN** The film adaptation of a novel by popular Finnish writer Pirkko Saisio. Two brothers, the 14-year-old Simo and the elder Ikkla, spend a night roaming the dangerous streets of Helsinki, depicted through the beautiful black-and-white camerawork by Peter Flinckenberg. The following day Ikkla is supposed to turn up at the prison to begin his confinement. The younger of the two boys, raised only by his mother, sees Ikkla as his only authority and treats him like a role-model. The film is a deep study of the process by which a young person defines their identity, and an interesting depiction of sibling relations.

☆ **2014 Jussi Award** – Award for Best Film, Best Direction, Best Staging, Best Photography, Best Editing, Best Sound Design; **2013 Camerimage** – Golden Frog nomination (Peter Flinckenberg); **2013 Warsaw IFF** – Participation in the main competition



## OBEJRZYJ

polskie filmy fabularne, dokumentalne  
i animowane, które znajdują się w  
Twojej szkole w pakiecie DVD  
Filmoteki Szkolnej lub  
przez Internet na stronie  
[www.filmotekaszkolna.pl](http://www.filmotekaszkolna.pl)

## DOWIEDZ SIĘ

więcej na temat kinematografii



## WEŹ UDZIAŁ

w konkursach, warsztatach,  
konferencjach, festiwalach  
i Studiu Filmoteki Szkolnej

## SKORZYSTAJ

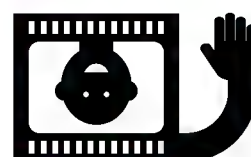
z kursów online, analiz  
filmoznawczych, scenariuszy lekcji



# FILMY BEZ PUDŁA

[WWW.FILMOTEKASZKOLNA.PL](http://WWW.FILMOTEKASZKOLNA.PL)

PROGRAM EDUKACYJNY POLSKIEGO INSTYTUTU SZTUKI FILMOWEJ



**Filmoteka  
Szkolna**

# Lina Wertmüller

## Retrospektywa

### Retrospective



**PL** Niewiele jest reżyserów równie ważnych dla historii filmu jak Lina Wertmüller. Włoska artystka była nominowana do Oscara za najlepszą reżyserię jako pierwsza kobieta w dziejach tej nagrody. Jej film „Siedem piękności Pasqualino” z 1976 roku co prawda nie został nagrodzony statuetką, ale sama nominacja stworzyła ważny precedens. W późniejszych latach sukces Wertmüller udało się powtórzyć jeszcze Jane Campion, Sofii Coppoli i Kathryn Bigelow (Oscara zdobyła tylko Bigelow).

Lina Wertmüller, a właściwie Arcangela Felice Assunta Wertmüller von Elgg Spanol von Braueich, pochodzi ze szwajcarskiej arystokracji osiadłej w Rzymie. Konserwatywne wychowanie, właściwe dla tej części socjety Wiecznego Miasta, nie przystawało do buntowniczego charakteru Wertmüller. Jako młoda dziewczyna była ponoć aż kilkanaście razy wyrzucana z katolickich szkół. W 1951 roku ukończyła rzymską Akademię Teatralną i rozpoczęła pracę jako aktorka i scenarzystka. Przełomowym wydarzeniem w artystycznym rozwoju Wertmüller było spotkanie z Federico Fellinim na planie „Osiem i pół”, gdzie była asystentką reżysera. Młoda artystka właśnie wtedy poznała Gianniego Di Venanzo, autora zdjęć do filmów Felliniego i Antonioniego, z którym nakręciła swój debiut zatytułowany „Bazyliński” z 1963 roku.

Pierwszy film Wertmüller w interesujący sposób łączy dwa sposoby opowiadania historii: groteskę oraz realizm. Bohaterowie filmu, młodzi mieszkańcy regionu Basilicata, zostali przedstawieni ze skwapliwością dokumentalisty i przenikliwością satyryka jako beznadziejni próżniacy, wyraźnie przypominający bohaterów „Włokni” Felliniego. Nie było to zresztą jedyne nawiązanie Wertmüller do twórczości mistrzów włoskiego kina. Reżyserka była współzałożycielką grupy 22 Dicembre, której członkowie stawiali sobie za cel realistyczne ujmowanie ważnych współczesnych problemów, a niektóre z ich dzieł przywoływały na myśl najlepsze dokonania włoskich neorealistów. Obok Wertmüller do grupy należeli m.in: Ermanno Olmi, Damiano Damiani i Eriprando Visconti.

Jednym z najważniejszych dokonań Wertmüller, wpisującym się w satyryczny nurt *commedia all'italiana*, jest film „Hutnik Mimi” dotknięty na

**EN** There are few female directors as important for the history of cinema as Lina Wertmüller. The Italian artist was the first woman to be nominated for an Academy Award for best directing. Her 1976 film “Seven Beauties” may not have been awarded the Oscar, but the nomination itself became a seminal precedent. In later years, Wertmüller’s success has been repeated by Jane Campion, Sofia Coppola, and Kathryn Bigelow (although only Bigelow received an Oscar).

One of Wertmüller’s most significant achievements, which fits into the satirical wave of *commedia all'italiana*, is “The Seduction of Mimi”. The Two Riversides festival-goers will have the opportunity to watch this film during the Italian director’s mini-retrospective. The program also features “Love and Anarchy”, a heartwarming comedy with a disquieting political theme. The film’s leading role – as with “The Seduction of Mimi” – was played by prominent actor Giancarlo Giannini, who has worked with Wertmüller on numerous projects throughout the years. The director’s retrospective will be complemented with the subversive tale of migration from the Italian south northwards, entitled “All Screwed Up”.

Bartosz Marzec

## Retrospektywa

## Retrospective

honorze", który widzowie Dwóch Brzegów będą mogli obejrzeć podczas mini-retrospektywy włoskiej reżyserki. W programie znalazła się też ciepła komedia z przejmującym wątkiem politycznym zatytułowana „Miłość i anarchia”. Główną rolę w tym filmie – podobnie jak w „Hutniku Mimi...” – zagrał wybitny aktor i wieloletni współpracownik reżyserki, Giancarlo Giannini. Przegląd twórczości Wertmüller uzupełni przewrotna opowieść o migracji z południa na północ Włoch pod tytułem „Dobrze znaczy źle”.

Bartosz Marzec

---

**Filmografia | Filmography**

- 2009** Mannaggia alla miseria!  
**2004** Faszerowana papryka i ryba w twarz|Peperoni ripieni e pesci in faccia|Too Much Romance... It's Time for Stuffed Peppers  
**2001** Francesca i Nunziata|Francesca e Nunziata|Francesca and Nunziata  
**1999** Ferdynand i Karolina|Ferdinando e Carolina|Ferdinando and Carolina  
**1996** Metalmeccanico e parrucchiera in un turbine di sesso e di politica|The Blue Collar Worker and the Hairdresser in a Whirl of Sex and Politics  
**1996** Ninfa Plebea|The Nymph  
**1992** Io speriamo che me la cavo|Ciao, Professore!  
**1990** Sobota, niedziela i poniedziałek|Sabato, domenica e lunedì|Saturday, Sunday and Monday  
**1989** 12 registi per 12 città (segment Bari)  
**1989** W pewną noc, w świetle księżyca|In una notte di chiaro di luna|Crystal or Ash, Fire or Wind, as Long as It's Love  
**1989** Il Decimo clandestino|The Tenth One in Hiding  
**1987** Imago urbis  
**1986** Letnia noc o greckim profilu, migdalowych oczach i zapachu bazylii|Notte d'estate con profilo greco, occhi a mandorla e odore di basilico|Summer Night with Greek Profile, Almond Eyes and Scent of Basil  
**1985** Camorra|Un complicato intrigo di donne, vicoli e delitti|Camorra: The Naples Connection  
**1984** Sotto... sotto... strapazzato da anomala passion|Softly, Softly  
**1983** Scherzo przeznaczenia zaczajone za węglem niczym zbójca na drodze|Scherzo del destino in agguato dietro l'angolo come un brigante da strada|A Joke of Destiny, Lying in Wait Around the Corner Like a Bandit  
**1981** E una domenica sera di novembre  
**1978** Krwawa zemsta|Fatto di sangue fra due uomini per causa di una vedova. Si sospettano moventi politici|Blood Feud  
**1978** La Fine del mondo nel nostro solito letto in una notte piena di pioggia|The End of the World in Our Usual Bed in a Night Full of Rain  
**1976** Siedem piękności Pasqualino|Pasqualino Settebellezze|Seven Beauties  
**1974** Porwani zrzędzeniem losu przez wody I azurowego sierpniowego morza|Travolti da un insolito destino nell'azzurro mare d'agosto|Swept Away... by an Unusual Destiny in the Blue Sea of August  
**1974** Dobrze znaczy źle|Tutto a posto e niente in ordine|All Screwed Up  
**1973** Miłość i anarchia|Film d'amore e d'anarchia|Love and Anarchy  
**1972** Hutnik Mimi dotknięty na honorze|Mimi metallurgico ferito nell'onore|The Seduction of Mimi  
**1968** Il Mio corpo per un poker|The Belle Starr Story  
**1967** Nie drażnijcie komara|Non stuzzicate la zanzara|Don't Sting the Mosquito  
**1966** Rita la zanzara|Rita the Mosquito  
**1965** Porozmawiajmy o mężczyznach|Questa volta parliamo di uomini|Now Let's Talk About Men  
**1963** Bazyliści|I basilischi|The Lizards

## Hutnik Mimi dotknięty na honorze

Mimi metallurgico ferito  
nell'onore | The Seduction of  
Mimi, Włochy (IT) 1972, 121 min.

reż|dir L. Wertmüller prod|pro  
R. Cardarelli, D. Senatore scen|wr  
L. Wertmüller zdj|ph D. Di Palma  
muz|mus P. Piccioni mon|ed  
F. Fraticelli ob|cast G. Giannini, M.  
Melato, T. Ferro, A. Belli,  
T. Musumeci, E. Fiore, I.  
Pappalardo dys|dis Europe's Finest



## 1972 film

**PL** Główny bohater, tytułowy Mimi (Giancarlo Giannini), jest skromnym robotnikiem z południa Włoch. Niesatysfakcjonujące relacje z żoną i ciężka praca czynią jego los niełatwym do zniesienia. W miasteczku odbywają się wybory, w których mafia wystawia swojego kandydata. Zdobyć poparcia lokalnej społeczności jest zaledwie formalnością. Jednak Mimi, jako bezkompromisowy komunista, odmawia oddania głosu na mafijnego figuranta. Ceną za ten nonkonformizm jest konieczność emigracji. Małżonkowie wyjeżdżają do Turynu, gdzie ponownie spróbują ułożyć sobie wspólne życie.

**EN** The film's protagonist, the titular Mimi (Giancarlo Giannini), is a humble metalworker from southern Italy. The hard work and unsatisfying relations with his wife make his life almost unbearable. His little town holds an election in which the Mafia places their candidate; support from the local community is merely a formality. Mimi, however, as an uncompromising communist, refuses to vote for the mob's figurehead. The price Mimi pays for this nonconformity is having to leave with his wife for Turin, where the couple will attempt to begin life together anew.

☆ 1972 MFF w Cannes – Nominacja do Złotej Palmy, 1972 Nagrody David di Donatello – Najlepszy aktor (Giancarlo Giannini)

☆ 1972 Cannes IFF – Palm d'Or nomination, 1972 David di Donatello Awards – Award for Best Actor (Giancarlo Giannini)

## Miłość i anarchia

Film d'amore e d'anarchia,  
ovvero „stamattina alle 10 in  
via dei Fiori nella nota casa di  
tolleranza...” | Love and Anarchy  
Włochy (IT) 1973  
120 min.

reż|dir L. Wertmüller prod|pro R.  
Cardarelli scen|wr L. Wertmüller  
zdj|ph G. Rotunno muz|mus N.  
Rota, C. Savina mon|ed F. Fraticelli  
ob|cast G. Giannini, M. Melato,  
E. Pagni, P. Cei, E. Fiore dys|dis  
Europe's Finest



## 1973 film

**PL** Akcja filmu toczy się we Włoszech podczas rządów Mussoliniego. Główny bohater, melancholijny rolnik Antonio, wyrusza z południa kraju do Rzymu, aby pomścić śmierć swego przyjaciela zamordowanego przez faszystów. Bohater planuje dokonać zamachu na życie samego dyktatora. W stolicy trafia jednak do domu publicznego, w którym prędko odnajduje bratnie dusze – niezwykle ciepło sportretowane panny lekkich obyczajów. Wertmüller w groteskowy sposób ściera ze sobą wątki miłosne i polityczne, a całą opowieść kończy mocną, jednoznaczną puentą.

**EN** The story takes place in Italy under Mussolini. The protagonist, a melancholic farmer called Antonio, journeys from the south towards Rome in order to avenge his friend, who died at the hands of fascists. Antonio plans to assassinate the dictator himself. When in the capital, however, he quickly finds himself among new friends in a brothel – and experiences the extraordinary warmth of a courtesan. Wertmüller juxtaposes themes of love and politics in a grotesque fashion, and ends the story with a strong, straightforward conclusion.

☆ 1973 MFF w Cannes – Nominacja do Złotej Palmy, Nagroda dla najlepszego aktora (Giancarlo Giannini)

☆ 1973 Cannes IFF – Palm d'Or nomination, Award for Best Actor (Giancarlo Giannini)

# 1974 film

## Dobrze znaczy źle

Tutto a posto e niente in ordine/*All Screwed Up*  
Włochy (IT) 1974  
105 min.

reż|dir L. Wertmüller prod|pro  
R. Cardarelli, D. Senatore scen|wr  
L. Wertmüller zdj|ph G. Rotunno  
muz|mus P. Piccioni mon|ed  
F. Fraticelli ob|cast L. Diberti,  
L. Polito, S. Rapisarda, G. Calandra  
dys|dis Europe's Finest



**PL** Bohaterami filmu są młodzi ludzie pochodzący z południa Włoch, którzy pragną odnaleźć szczęście w Mediolanie. Prędko jednak okazuje się, że w wielkim mieście fortuna sprzyja niewielu. Wertmüller po raz kolejny w karierze sięga po temat emigracji i ze swoim charakterystycznym poczuciem humoru zderza stereotypy dotyczące różnic kulturowych między mieszkańcami odległych regionów kraju. W latach 70. XX wieku przenosiny Włochów z południa w kierunku lepiej uprzemysłowionej północy przybrały szczególnie znaczące rozmiary. Partykularne losy bohaterów „Dobrze znaczy źle” stanowią interesujące odzwierciedlenie tego zjawiska społecznego.

**EN** The film's protagonists are young people from southern Italy, who wish to find happiness in Milan. It quickly becomes apparent that in the big city fortune only smiles upon a select few. Once again in her career, Wertmüller touches upon the topic of emigration, and, using her specific sense of humour, clashes stereotypes about the cultural differences between the inhabitants of distant regions. The 1970s' migrations of southern Italians to the more industrial north grew to significant proportions. The particular stories of the protagonists in „All Screwed Up” serve as an interesting depiction of that social phenomenon.

# Jan Troell

## Retrospektywa

### Retrospective



**PL** Urodził się w 1931 roku w Malmö; szwedzki reżyser filmowy, scenarzysta i operator. Z zawodu nauczyciel, przez dziewięć lat pracował w szkole w Malmö, jednocześnie realizując filmy amatorskie. Karierę filmową rozpoczął od realizacji dla telewizji filmów oświatowych i krótkometrażówek dla dzieci, a także od zdjęć do filmów Bo Widerberga „Chłopiec z latawcem” (był jego współrealizatorem) oraz „Wózek dziecięcy”.

Debiutował w 1966 roku filmem „Oto twoje życie”, wysoko ocenioną przez krytykę adaptacją powieściowego cyklu Eyvinda Johnsona „Powieść o Olofie”, w której udało mu się z ujmującą prostotą i poetycką świeżością ukazać dojrzewanie uczuciowe, społeczne i polityczne chłopca z północy kraju w okresie I wojny światowej. Na powieści „Wyspa tonie” Klasa Engströma i swoich doświadczeniach nauczycielskich oparł film „Wylicznika” (1966), za który otrzymał Złotego Niedźwiedzia na festiwalu w Berlinie Zachodnim. Imponującą miarą jego twórczego temperamentu – poetywizjonera i epika-realisty – była dwuczęściowa saga filmowa pt. „Emigranci” (1971) i „Osadnicy” (1972), zrealizowana na podstawie trylogii Vilhelma Moberga.

Uznany po tym osiągnięciu za kontynuatora najlepszych tradycji epickich kina szwedzkiego, nakręcił w latach 70. ubiegłego wieku dwa filmy w USA – „Naręczona Zandy’ego” i „Huragan” (remake filmu Johna Forda) – które jednak nie spełniły oczekiwań z powodu zmienionych warunków produkcyjnych. Niepowodzeniem okazał się także nakręcony w Szwecji „Bang!” (1977), hermetyczny film o eksperymentalnych ambicjach, odrzucony przez publiczność. Troell zrealizował również „Napowietrzną podróż inżyniera Andréa” (1982), historię tragicznej wyprawy balonem na biegun północny Salomona Augusta Andréa (z Knutem Fraenkelem i Nilsen Strindbergiem) w 1897 roku. Piętnaście lat później nakręcił ikonograficzny aneks do tego filmu pt. „Zmrożone marzenie”.

Pełną niepokoju krytykę szwedzkiego społeczeństwa – opartą na filozoficznym komentarzu amerykańskiego psychoanalityka Rollo Maya – rozwinął w „Baśniowej krainie” (1986), trzygodzinnym dokumencie o współczesnej Szwecji, który dedykował swojej wówczas pięcioletniej córce. „Il Capitano”

**EN** Born in 1931 in Malmö; Swedish director, screenwriter, and cinematographer. Professionally a teacher, has worked in a Malmö school for nine years, at the same time making amateur movies. His film career started with television. He used to make educational films and shorts for children, he also shot Bo Widerberg's "A Boy And His Kite" (which he co-directed) and "The Baby Carriage".

His debut was "Here's your life", a critically-acclaimed 1966 film adaptation of Eyvind Johnson's novel series "Romanen om Olof" ("A novel of Olof"). The film tells the story of a boy from the North of the country in the times of the First World War. With heart-grabbing simplicity and poetic freshness, Troell depicts the boy's maturing emotionally, socially, and politically.

In his "Land of Dreams" (1986), a three-hour-long documentary that Troell dedicated to his five-year-old daughter, the author criticises Swedish society. This critique, full of unrest, is based on a philosophical commentary by American psychoanalyst Rollo May. "Il Capitano" (Silver Bear at the 1991 Berlin Festival), on the other hand, is an attempt to analyse the behaviours of a psychopathic murderer, and is based on a true story. Troell also made "Hamsun" (1966), a film biography focusing on the final, controversial period in the life of the Norwegian Nobel Prize winner.

Jan Troell is considered to be the perfect auteur, as not only does he write scripts for his films, but he also shoots and edits them.

*Prof. Tadeusz Szczepański,  
curator of Jan Troell's retrospective*

Retrospektywie  
towarzyszy promocja  
poświęconej  
reżyserowi książki  
prof. Szczepańskiego  
zatytułowanej „Jan  
Troell”, która ukazała się  
w wydawnictwie Ha!art.

The retrospective will  
be complemented by  
the promotion of prof.  
Szczepański's book  
about the director,  
"Jan Troell", which was  
published by Ha!art.

## Retrospektywa

## Retrospective

(Srebrny Niedźwiedź na festiwalu w Berlinie Zachodnim, 1991) natomiast był opartą na autentycznej historii próbą analizy zachowań psychopatycznego mordercy. Nakręcił także filmową biografię, osnutą wokół ostatniego, kontrowersyjnego rozdziału życia norweskiego noblisty pt. „Hamsun” (1996).

Kolejne opowieści filmowe poświęcił autentycznym postaciom kobiecym. Film „Biały jak śnieg” (2001) oparty jest na tragicznym losie pierwszej szwedzkiej pilotki, Elsy Andersson. Z kolei „Uwieczone chwile Marii Larsson” (2007) to historia fotograficznej pasji prostej ko-biety z początku XX wieku, wysnuta z rodzinnej relacji Agnety Ulfäter-Troell, żony reżysera. Jego ostatni film „Sąd nad zmarłym” (2012) jest poświęcony heroicznej postaci Torgny Segerstedta, szwedzkiego intelektualisty i dziennikarza, który sprzeciwiając się ugodowej polityce szwedzkiego rządu, prowadził po dojściu do władzy Hitlera i w okresie wojny sa-motną i bezkompromisową walkę piórem z niemieckim nazizmem.

Jan Troell uchodzi za ideał autora filmowego, ponieważ nie tylko pisze scenariusze do swoich filmów, ale także jest ich operatorem i montażystą.

Prof. Tadeusz Szczepański,  
kurator retrospektywy Jana Troella

## Filmografia | Filmography

- 2012** Sąd o umarłym|Dom over död man|  
The Last Sentence
- 2012** Kalla ingenting försent (krótki|short)
- 2010** Med mitt mått mått - en ökenvandring  
(krótki|short)
- 2008** Uwieczone chwile Marii Larsson|Maria Larssons  
eviga ögonblick|Maria Larsson's Ever-lasting  
Moment
- 2008** Podglądacz|Peeping Tom (krótki|short)
- 2007** Barwy dźwięk|Färlklang|Tune
- 2006** Snigel|The Snail (krótki|short)
- 2005** Love 60+ (krótki|short)
- 2004** Żółty znak (z: Wizje Europy)|Yellow  
Tag (from: Visions of Europe) (krótki|short)
- 2001** Refleksja 2001|Reflexion 2001 (krótki|short)
- 2003** Obecność|Närvarande|Presence
- 2001** Biały jak śnieg|Så vit som en snö|  
As White as in Snow
- 2000** 92,8 MHz - sen w południe|92,8 MHz  
- drömmar i söder (krótki|short)
- 1997** Zmrożone marzenie|En frusen dröm|Their Frozen  
Dream
- 1996** Hamsun
- 1994** Taniec|Dansen|Dancing (krótki|short)
- 1991** Il Capitano
- 1988** Baśniowa kraina|Sagolandet|Land of Dreams
- 1982** Napowietrzna podróż inżyniera André|Ingenjör  
Andrés luftfärd|The Flight of the Eagle
- 1979** Huragan|Hurricane
- 1977** Bang!
- 1974** Narzeczona Zandy'ego|Zandy's Bride
- 1972** Osadnicy|Nybyggarna|The New Land
- 1971** Emigranci|Utvandrarna|The Emigrants
- 1968** Wylizanka|Ole dole doff|Who Saw Him Die?
- 1966** Oto twoje życie|Här har du ditt liv|Here's Your Life
- 1965** Przystanek na bagniskach (z: 4 x 4)|Uppehåll i  
myrlandet (4 x 4)|A Stopover in the Marshland  
(from: 4 x 4) (krótki|short)
- 1965** Portret Asy|Porträtt av Åsa (krótki|short)
- 1964** Stary młyn|Den gamla kvamen (krótki|short short)
- 1963** Johan Ekberg (krótki|short)
- 1962** Statek|Båten (krótki|short)
- 1961** Letni pociąg|Sommartåg (krótki|short)
- 1960** Miasto|Stad (krótki|short)

## Oto twoje życie

Här har du ditt liv | Here's Your Life; Szwecja (SE) 1966, 169 min.

reż|dir J. Troell prod|pro B. Forslund  
scen|wr J. Troell, B. Forslund zdj|ph  
J. Troell muz|mus E. Nordgren  
mon|ed J. Troell ob|cast M. von  
Sydow, E. Axberg, C. Edfeldt,  
P. Oscarsson, U. Akselson,  
B. Wahlström, U. Sjöblom,  
H. Löwenadler dys|dis Swedish  
Film Institute, Svensk Filmindustri



**PL** Scenariusz pełnometrażowego debiutu fabularnego Jana Troella powstał na podstawie monumentalnej czterotomowej powieści Eyvinda Johnsona „Powieść o Olafie” („Romanen om Olof”), powstałej w latach 1934-1937. Johnson opisał w niej, korzystając z doświadczeń swojej młodości, cztery lata z życia młodego chłopca. Troell w ślad za powieścią ukazuje przeżycia wieku dojrzewania, pragnienie sprawdzenia się w życiu, lęk przed nieznaną przyszłością, towarzyszące bohaterowi w peregrinacjach, ukazane na tle realistycznie oddanej Szwecji początku XX wieku.

☆ 1967 MFF w Berlinie - Nominacja do Złotego Niedźwiedzia, Nagroda C.I.D.A.L.C., Nagroda Interfilm, Nagroda Międzynarodowego Stowarzyszenia Kin Artystycznych (CICAE); 1967 Nagrody Szwedzkiego Instytutu Filmowego - Złoty Żuk

**EN** The screenplay of Jan Troell's feature debut was based on a monumental, four-tome novel by Eyvind Johnson, "Romanen om Olof" ("A novel of Olof") written in 1934-1937. The tomes depict four years from the life of a young boy, for whom the war events of 1914 become a motivation to leave his home village and face real life. When writing the novel, Johnson made use of his own experiences from the times of his youth.

☆ 1967 Berlin IFF - Golden Bear nomination, C.I.D.A.L.C. Award, Interfilm Award, CICAE Award from the International Confederation of Art Cinemas; 1967 Awards from the Swedish Film Institute - Guldbagge Award

## Baśniowa kraina

Sagolandet|Land of Dreams  
Szwecja (SE) 1988  
185 min.

reż|dir J. Troell prod|pro B. Linné,  
G. Setterberg scen|wr J. Troell  
zdj|ph J. Troell muz|mus  
J. Sebastian Bach, T. Wolgers  
mon|ed J. Troell ob|cast R. May,  
J. Troell, T. Erlander,  
I. Carlsson, O. Palme dys|dis  
Swedish Film Institute



**PL** Jan Troell powiedział kiedyś, że gdyby tylko jeden film miał go przeżyć, to chciałby, aby była to „Baśniowa kraina”. Uważał ją za swój najważniejszy film, w najwyższym stopniu wywodzący się z jego intymnych przeżyć. W tym dokumentalnym eseju, dedykowanym pierwszemu dziecku reżysera - jego córeczce Johannie, nie brak bardzo osobistych przemyśleń reżysera z niepokojem obserwującego szwedzkie społeczeństwo u schyłku XX wieku, które mimo materialnego dobrobytu miało, jego zdaniem, popadać w stan coraz głębszej bierności i psychicznej anemii. Wartym podkreślenia elementem filmu są przemyślenia obecnego na ekranie Rollo Maya, amerykańskiego psychologa i filozofa, którego teoria egzystencjalnej psychoanalizy stanowiła w tym czasie istotne źródło inspiracji dla poglądów szwedzkiego reżysera.

☆ 1988 MFF w Berlinie - Wyróżnienie honorowe

**EN** As Jan Troell once said, if only one film was to outlive him, he would like it to be "Land of Dreams". Troell dedicated it to his first child, his little girl Johanna. In this documentary essay one can find the author's very personal reflections on Swedish society at the turn of the 20th century. Troell observes with concern how, though materially prosperous, people become increasingly passive and mentally anaemic.

☆ 1988 Berlin IFF - Honorary Distinction

## 1966 film

## 1988 film

## 1991 film

### Il Capitano

Il Capitano  
Szwecja, Finlandia, Niemcy  
(SE, FI, DE) 1991, 110 min.

reż|dir J. Troell prod|pro  
G. Setterberg scen|wr P. Olov  
Enquist, G. Setterberg, J. Troell  
zdj|ph J. Troell muz|mus  
L. Åkerlund, Sebastian Öberg  
mon|ed J. Troell ob|cast A. Reini,  
M. Heiskanen, B. Marklund,  
A. Vierikko, H. Mallenius,  
C. Frambäck, M. Dahlberg,  
M. Dahlström dys|dis Telepicture  
Marketing



**PL** „W nocy z 2 na 3 lipca 1988 r. na wiejskim cmentarzu w Västerbotten zamordowano troje niewinnych ludzi: męża, żonę i ich piętnastoletniego syna” - ta lakoniczna uwaga zamyka „Il Capitano”, filmową rekonstrukcję zbrodni, która wstrząsnęła szwedzką opinią publiczną. Nagłośnione przez media morderstwo popełnione w miasteczku Åmsele zainspirowało szwedzkiego reżysera do dokładnego, pozornie beznamietnego zanalizowania wszystkich dostępnych źródeł na ten temat i przedstawienia swoich rozpoznań w paradokumentalnej formie, odwołującej się do konwencji policyjnych rekonstrukcji przebiegu przestępstwa. Troell przejmująco konstatuje, że ostateczne motywacje zbrodniarzy zawsze są niepewne, niemożliwe do poznania i zrozumienia.

☆ **1992 MFF w Berlinie** - Srebrny Niedźwiedź;  
**1992 MFF w Chicago** - Nagroda dla najlepszej aktorki

**EN** “On the night between July 2nd and 3rd three innocent people were murdered on a countryside cemetery in Västerbotten: husband, wife, and their fifteen-year-old son”. - this terse comment ends “Il Capitano: A Swedish Requiem”, the film reconstruction of a crime which shocked the Swedish public eye.

☆ **1992 Berlin IFF** - Silver Bear, **1992 Chicago IFF** - Best Actress Award

## 1996 film

### Hamsun

Hamsun  
Niemcy, Norwegia, Szwecja,  
Dania (DE, NO, SE, DK) 1996  
159 min.

reż|dir Jan Troell prod|pro  
Erik Crone scen|wr Per Olov  
Enquist, Jan Troell zdj|ph  
Mischa Gavrjusjov, Jan Troell  
muz|mus Arvo Pärt mon|ed Ghita  
Beckendorff, Jan Troell ob|cast  
Max von Sydow, Ghita Nørby,  
Anette Hoff, Eindride Eidsvold,  
Åsa Söderling, Jørgen Langhelle  
dys|dis Swedish Film Institute,  
Svensk Filmindustri



**PL** Monumentalna monografia duńskiego pisarza Thorkilda Hansena „Proces przeciwko Hamsunowi” („Processen mod Hamsun”), która ukazała się w 1978 roku, wywołała burzliwą debatę w krajach skandynawskich, dotyczącą politycznych wyborów wielkiej postaci norweskiej literatury, Knuta Hamsuna, noblisty zhańbionego kolaboracją z nazistami. Kilkanaście lat później kontrowersyjna postać zostaje prześwietlona ponownie, tym razem przez Troella w biograficznym filmie „Hamsun”. Pokazuje on bohatera w latach 1935-1952, okresie naznaczonym wieloletnim kryzysem twórczym pisarza i zaangażowaniem w wątpliwą moralnie działalność polityczną.

☆ **1996 MFF w Valladolid** - Nagroda dla najlepszego aktora; **1997 Guldbagge Awards** - Nagrody dla Najlepszego filmu, Najlepszego aktora, Najlepszej aktorki oraz za Najlepszy scenariusz; **1997 Rouen Nordic FF** - Nagroda Jury

**EN** “Processen mod Hamsun” (“The Trial of Hamsun”), the monumental monograph by Danish writer Thorkild Hansen, was published in 1978. In the Scandinavian countries it started a fiery debate on the political choices of Knut Hamsun, a great figure of Norwegian literature and Nobel Prize winner, dishonoured for collaborating with the Nazis. Over a decade later the life of the controversial writer is inspected again, this time by Troell in his biographical film “Hamsun”.

☆ **1996 Valladolid IFF** - Best Actor Award; **1997 Guldbagge Awards** - Awards for Best Film, Best Actor, Best Actress, and Best Screenplay; **1997 Rouen Nordic FF** - Grand Jury Prize



Iain Forsyth (1973),  
Jane Pollard (1972)

PL

Brytyjski duet artystów wizualnych i filmowców. Poznali się i rozpoczęli współpracę podczas studiów w Goldsmiths College (University of London), który ukończyli w 1995 roku. Początkowo ich twórczość artystyczna opierała się głównie na działaniach performatywnych, jednak od 2003 zdominowały ją nowe media, film i video. „20 000 dni na Ziemi” to ich pierwszy pełnometrażowy film fabularny.

EN

A British duo of visual artists and filmmakers. They met and began working together during their studies at Goldsmiths College (University of London), which they graduated from in 1995. At first, their artistic work relied mostly on performative activities, although since 2003 it has been dominated by new media, film and video. „20,000 Days on Earth” is their first feature film.

#### Filmografia/Filmography

**2014** 20 000 dni na Ziemi/  
20,000 Days on Earth  
**2008** Run for Me



Katarzyna Kościelak

PL

Reżyserka, scenarzystka oraz twórczyni komentarzy do filmów dokumentalnych. Jej wcześniejsze dokumenty, „Szafa polska 1945-1989” i „Rozmowy przy stole. Kuchnia polska”, przedstawiają polską historię z niebanalnej perspektywy przemian, jakie zachodziły w modzie i kulinariach.

EN

Director, screenwriter, and creator of commentary to documentary films. Her previous documentaries, „Szafa polska 1945-1989” and „Rozmowy przy stole. Kuchnia polska” depict Polish history from the unusual perspective of changes that were occurring in fashion and cuisine.

#### Filmografia/Filmography

**2013** Bard/Bard  
**2008** Rozmowy przy stole.  
Kuchnia polska  
**2006** Szafa polska 1945-1989

## 20 000 dni na Ziemi

20,000 Days on Earth  
Wielka Brytania (GB) 2014  
97 min.

reż|dir I. Forsyth, J. Pollard prod|pro  
D. Bowen, J. Wilson scen|wr  
N. Cave, I. Forsyth, J. Pollard zdj|ph  
E. Wilson muz|mus W. Ellis mon|ed  
J. Amos ob|cast N. Cave,  
B. Bargeld, S. Bick, A. Cave,  
E. Cave dys|dis Gutek Film



**PL** Dwudziestotysięczny dzień życia Nicka Cave’a stanowi niekonwencjonalną okazję do stworzenia filmowego portretu charyzmatycznego muzyka. W starannie skomponowanym pełnometrażowym debiucie Iain Forsyth i Jane Pollard łączą elementy dokumentalne i fabularne tak, by jeden fikcyjny dzień odzwierciedlił losy i muzyczną karierę Cave’a: w filmie zawarte zostają więc zarówno dramatyzowana rozmowa bohatera z psychoterapeutą o jego dzieciństwo jak i materiały archiwalne z prób i nagrań. W dniu tym pojawiają się na drodze Cave’a również inni muzycy, z którymi miał okazję współpracować, m.in. Blixa Bargeld czy Kylie Minogue. Narracja filmu, napisana przez samego muzyka i wygłaszana przez niego aksamitnym głosem, przybliża widzom jego spojrzenie na świat i muzykę oraz filozofię tworzenia.

☆ **2014 Sundance FF** – nominacja do Nagrody Głównej Jury

**EN** The 20,000<sup>th</sup> day in the life of Nick Cave is an unconventional opportunity to create a cinematic portrait of the charismatic musician. In their diligently-composed feature-length debut, Iain Forsyth and Jane Pollard combine elements of documentary and feature films in such a way reflect an image of Cave’s fortune and career in one fictional day. The film, therefore, consists of both the protagonist’s dramatised visit to a psychotherapist, where Cave talks about his childhood, and archival footage from rehearsals and recording sessions. During that one day, Cave also encounters other musicians with whom he has worked with, including Blixa Bargeld and Kylie Minogue. The film’s narration, written by Cave himself, gives the viewers a look into his worldview, approach to music, as well as his creative philosophy.

☆ **2014 Sundance FF** – Grand Jury Award nomination

## Bard

Bard  
Polska (PL) 2013  
91 min.

reż|dir K. Kościelak prod|pro  
M. Chojecki, P. Weychert scen|wr  
K. Kościelak, Mirosław Chojecki  
zdj|ph Marcin Ściegłiński, Grzegorz  
Siwicki muz|mus J. Kaczmarek  
mon|ed K. Sawicka ob|cast  
J. Kaczmarek dys|dis Media  
Kontakt, Telewizja Polska SA



**PL** Filmowy portret Jacka Kaczmarskiego – poety i piosenkarza, nazywanego często „bardem Solidarności”, chociaż tytuł ten raczej go uwiierał niż mu pochwalał. Mimo że jego twórczość powszechnie kojarzona jest z tzw. karnawalem Solidarności i nieoficjalnym obiegiem kultury okresu stanu wojennego, to wymyka się ona zamknięciu w ramach zbioru konwencjonalnych protest-songów. Kaczmarski jako artysta chciał uniezależnić się od politycznego kontekstu poprzez zgłębianie uniwersalnych założeń ludzkiej natury i historii. W opowieściach bliskich i znajomych poeta jawi się jako postać niejednoznaczna, pełna paradoksów, ukazująca światu skrajnie inne oblicze niż w sytuacjach prywatnych.

☆ **2014 Planete+ Doc FF** – nominacja do nagrody Nos Chopina

**EN** A cinematic portrait of Jacek Kaczmarski – poet and songwriter, often called “the bard of Solidarity,” although he found the title rather disconcerting than flattering. Despite his creative output being widely associated with the so-called Carnival of Solidarity and the unofficial circulation of culture under martial law, it escapes confinement within the frames of conventional protest-songs. As an artist, Kaczmarski wished to free himself from the political context by exploring universal complexities of human nature and history. The stories of his loved ones and friends paint a picture of the poet as ambiguous figure full of paradoxes, who showed the world a drastically different face than he did privately.

☆ **2014 Planete+ Doc Film Festival** – Chopin’s Nose Award nomination



**Natasza Ziółkowska-Kurczuk**  
(1963)

PL

Reżyserka filmowa, scenarzystka i dziennikarka. Absolwentka nauk politycznych i kulturoznawstwa na UMK w Poznaniu oraz wydziału reżyserii filmowej i telewizyjnej w PWSFTiTvT w Łodzi. Od 1993 na stałe współpracuje z TVP SA w Warszawie. Trzykrotnie zdobyła stypendium scenariuszowe Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej.

EN

Film director, scriptwriter and journalist. Graduated from Political Science and Culture Studies at Adam Mickiewicz University in Poznań, and film directing at PWSFTiTvT Film School in Łódź. Since 1993 she has been working with TVP S.A. in Warsaw. Holder of Polish Film Institute Scenario Grant for three projects.

#### Filmografia|Filmography

**2013** Granatowy zeszyt|Blue Notebook

**2012** Komed, Komed...

**2012** Turandot (TV)

**2011** Kamienie w kieszeniach|Stones in the Pockets (TV)

**2009** W Nowicy na krańcu świata|Nowica, the End of the World

## Granatowy zeszyt

Blue Notebook  
Polska (PL) 2013  
72 min.

**reż|dir** N. Ziółkowska-Kurczuk  
**prod|pro** L. Bodzak **scen|wr** N. Ziółkowska-Kurczuk **zdj|ph** P. Banasiak, T. Michałowski  
**muzy|mus** W. Lutosławski,  
L. Możdżer **obl|cast** L. Możdżer **dys|dis** Aurum Film



**PL** Film powstał w oparciu o notatki Witolda Lutosławskiego, zawierające jego prywatne refleksje na tematy związane z muzyką, sztuką i rolą artysty we współczesnym świecie. Narrację prowadzi m.in. Leszek Możdżer, jednocześnie autor opracowania muzycznego do filmu. W dotarciu do świata artysty pomagają mu spotkania z rodziną Witolda Lutosławskiego i pracownikami instytucji przechowujących cenne materiały, które pozostały po kompozytorze. W „Granatowym zeszycie” pojawiają się także Krystian Zimerman, Anne-Sophie Mutter, Steven Stucky, Kazimierz Kord, Krzysztof Zanussi, Julia Hartwig, Grzegorz Michalski i Monika Wolińska. Film ma na celu zapoznanie szerszej publiczności z dorobkiem artystycznym oraz prywatnym życiem wybitnego kompozytora w związku z obchodzoną w 2013 roku Rokiem Witolda Lutosławskiego.

**EN** The film is based on Witold Lutosławski's notes containing his private reflections on music, art, and the artist's role in the modern world. The author of the film's music score, Leszek Możdżer, is also one of the film's narrators. "Blue Notebook" also features Krystian Zimerman, Anne-Sophie Mutter, Steven Stucky, Kazimierz Kord, Krzysztof Zanussi, Julia Hartwig, Grzegorz Michalski, and Monika Wolińska. The film aims to familiarise a broader audience with the prominent composer's artistic output and private life, in response to the Year of Witold Lutosławski, celebrated in 2013.



**Bartosz Konopka** (1972)

PL

Polski reżyser. Jest absolwentem filmoznawstwa na Uniwersytecie Jagiellońskim oraz reżyserii na Wydziale Radia i Telewizji Uniwersytetu Śląskiego. W 2010 został nominowany do Oscara za film dokumentalny „Królik po berlińsku”.

EN

Polish director. Graduated from the Film Faculty at the Jagiellonian University and the Radio and Television Faculty at the University of Silesia. He received numerous awards in Poland and abroad for his film "Goat Walker" (2004), and has been nominated for an Oscar for his documentary film "Rabbit à la Berlin".

#### Filmografia|Filmography

**2013** Nowa Warszawa|New Warsaw

**2012** Sztuka znikania|Art of Disappearing

**2010** Lęk wysokości|Fear of Falling

**2009** Królik po berlińsku|Rabbit à la Berlin

**2006** Trójka do wzięcia|Three for the Taking

**2003** Ballada o kozie|Goat Walker

## Nowa Warszawa

New Warsaw  
Polska (PL) 2013  
69 min.

**reż|dir** B. Konopka **prod|pro** J. Zińczuk **scen|wr** B. Konopka **zdj|ph** J. Podgórski **mon|ed** A. Dąbrowski **obl|cast** S. Celińska, B. Wąsik, I. Szataj - Zimak, E. Przybyłowska, M. Czech, M. Pepol **dys|dis** Telewizja Polska SA



**PL** Piosenek o Warszawie jest wiele, ale Stanisława Celińska - tylko jedna. Dlatego znane warszawskie szlagiery w jej interpretacji brzmią zupełnie inaczej. Wydana w lutym 2013 roku płyta „Nowa Warszawa” Stanisławy Celińskiej i Royal String Quartet została entuzjastycznie przyjęta przez krytykę. Na krążku znalazły się nowe aranżacje utworów Konstantego Ildefonsa Gałczyńskiego, Juliana Tuwima, Wojciecha Młynarskiego, Andrzeja Własta, Agnieszki Osieckiej, Muńka Staszczyka, którego „Warszawa” w wykonaniu aktorki nabiera nowego, emocjonalnego i niezwykle intymnego wymiaru. Całość spajają słowa samej Stanisławy Celińskiej, opowiadającej o swoim życiu, aktorstwie oraz o stolicy.

**EN** There are many songs about Warsaw, but there is but one Stanisława Celińska. That is why classic Warsaw hits sound completely different in her interpretation. Stanisława Celińska and the Royal String Quartet's "Nowa Warszawa" album, released in February 2013, has been enthusiastically received by critics. The record features new arrangements of pieces by Konstanty Ildefons Gałczyński, Julian Tuwim, Wojciech Młynarski, Andrzej Włast, Agnieszka Osiecka, and Muniak Staszczuk, whose "Warszawa" gains a new, emotional, and extraordinarily intimate tone when performed by the actress. The songs are woven together by Celińska's stories about her life, about acting, and about the capital.

☆ **2014 Krakowski FF** - nominacja do nagrody Złotego Hejnatu i Złotego Lajkonika

☆ **2014 Kraków FF** - Golden Heynal and Golden Hobby-Horse nominations



Morgan Neville (1967)

PL

Amerykański reżyser i producent. Absolwent University of Pennsylvania. W 1995 zadebiutował filmem „Shotgun Freeway: Drives thru Lost L.A.”. Trzykrotnie nominowany do nagrody Grammy, laureat nagrody Emmy za film „Hank Williams: Honky Tonk Blues”.

EN

American director, producer, and writer. Born in Los Angeles, California. Graduated from the University of Pennsylvania. Neville's directorial debut was the documentary “Shotgun Freeway: Drives Thru Lost L.A.” (1995). He has been nominated for three Grammys and won an Emmy for “Hank Williams: Honky Tonk Blues”.

**Filmografia/Filmography**

- 2013** *Twenty Feet From Stardom*  
**2011** *Troubadours*  
**2010** *Search and Destroy: Iggy & The Stooges' Raw Power*  
**2008** *Johnny Cash's America*  
**2008** *The Cool School*  
**2005** *Shakespeare Was a Big George Jones Fan: 'Cowboy' Jack Clement's Home Movies*  
**1995** *Shotgun Freeway: Drives Through Lost L.A.*



Georges Gachot (1962)

PL

Reżyser filmów dokumentalnych pochodzenia francuskiego i szwajcarskiego. Urodził się w Neuilly sur Seine (Francja). Laureat nagrody „Prix Italia” za film „Martha Argerich, conversation nocturne”.

EN

Documentary film director of French and Swiss origin. Born in Neuilly sur Seine (France). Awarded the “Prix Italia” for his “Martha Argerich, conversation nocturne.”

**Filmografia/Filmography**

- 2010** *O Samba*  
**2012** *L'ombrello di Beatocello/Beatocello's Umbrella*  
**2010** *Rio Sonata: Nana Caymmi*  
**2005** *Maria Bethânia: Música é Perfume/ Maria Bethânia: Music Is Perfume*  
**2004** *Geld oder Blut*  
**2003** *Martha Argerich, conversation nocturne/ Martha Argerich, Evening Talks*  
**2000** *And the Beat Goes On*  
**1997** *Bach at the Pagoda*

## O krok od sławy

*Twenty Feet From Stardom*  
 Stany Zjednoczone (US) 2013  
 91 min.

**reż|dir** M. Neville **prod|pro** G. Friesen, M. Neville **scen|wr** M. Neville **zdj|ph** N. Marsh, G. Willoughby **muz|mus** B. Cantos, D. Crane, B. Maxwell **mon|ed** D. Blush, K. Klauber, J. Zeldes **obl|cast** D. Love, M. Clayton, J. Hill, C. Lenear, L. Fischer, T. Vega, The Waters **dys|dis** Spectator



**PL** Wzruszający film dokumentalny stawiający w świetle reflektorów tych, którzy do tej pory skryci byli w cieniu gwiazd muzyki popularnej - członków i członkinie towarzyszących im chórków. Nieopisywane losy bohaterów „O krok od sławy”, naznaczone nie tylko sukcesami, ale również gorzką koniecznością podporządkowania się i poświęceniami, wydają się nawet ciekawsze niż burzliwe biografie sław. Neville polemizuje z powszechnym mniemaniem, że koniecznym warunkiem sukcesu jest przede wszystkim talent - utalentowane chórzystki nie zdobyły sławy, jednak dla większości ich kariery są zupełnie satysfakcjonujące. Pragnienie sławy nie musi być marzeniem każdego piosenkarza.

☆ **2014 Academy Awards** - Oscar dla najlepszego pełnometrażowego filmu dokumentalnego; **2014 Critics' Choice** - Nagroda Critics' Choice dla najlepszego filmu dokumentalnego

**EN** A touching documentary film that shines the limelight on those hitherto standing in the shadow of pop stars: the accompanying backing vocalists. The untold stories of the film's protagonists, marked not just by success but also the bitter necessity of subordination and sacrifice, seem even more interesting than the celebrities' turbulent biographies. Neville argues with the popular belief that talent is the first and foremost requirement of success; the talented choir girls have not gained fame, and still most of them find their careers completely satisfying. Fame is not necessarily every singer's dream.

☆ **2014 Academy Awards** - Oscar for Best Documentary - Feature; **2014 Critics' Choice** Best Documentary Film Award; **2014 Film Independent** - Film Spirit Award for Best Documentary Feature

## PREMIERA



## O Samba

*O Samba*  
 Szwajcaria, Niemcy  
 (CH, DE) 2014  
 82 min.

**reż|dir** G. Gachot **prod|pro** G. Gachot **scen|wr** zdj|ph P. Corradi, P. Guyer, G. Gachot, S. Barde, F. Reinheimer **muz|mus** J. von Allmen **mon|ed** R. Schläpfer **dys|dis** EuroArts Music



**PL** Samba, oprócz piłki nożnej i pięknych kobiet, to główne skojarzenie, jakie wpada nam do głowy, gdy myślimy o Brazylii. Twórcy filmu „O Samba” zapraszają nas do przekroczenia stereotypów i zastanowienia się nad sambą samą w sobie. Wielkim odkryciem filmu jest to, że samba nie może być redukowana do muzyki i zmysłowych ruchów biodrami. Ten taniec to także język, teksty piosenek i - krótko mówiąc - styl życia. Przewodnikiem po świecie samby jest kompozytor i śpiewak Martinho de Vila, opowiadający o swojej 45-letniej karierze i oprowadzający nas po swojej szkole w Rio de Janeiro. „O Samba” to film dopełniający trylogię Gachota dotyczącą muzyki brazylijskiej, na którą składają się również filmy „Maria Bethânia: Música é Perfume” i „Rio Sonata: Nana Caymmi”.

**EN** Samba, together with football and beautiful women, is what springs to mind when we think of Brazil. The authors of the film “O Samba” invite us to transcend such clichés and take Samba at its word, for what it is. And that is the great discovery of this film: that Samba cannot be reduced to music and sensual hip movements. Samba is also language, lyrics, and - to put it simply - a way of life. The composer and singer Martinho de Vila is guiding us through the world of Samba, telling the story of his 45-year career, and walking us through his school in Rio de Janeiro. “O Samba” is the film that completes Gachot's trilogy about Brazilian music, the remaining parts of which are “Maria Bethânia: Music Is Perfume” and “Rio Sonata: Nana Caymmi”.

54. KRAKOWSKI  
FESTIWAL  
FILMOWY  
54th KRAKOW  
FILM  
FESTIVAL



**Amanda Sans (1976)**

Hiszpańska reżyserka i scenarzystka. Autorka licznych filmów i cykli dokumentalnych realizowanych dla telewizji.

Spanish director and screenwriter. Author of numerous films and documentary cycles for television.

**Filmografia|Filmography**

**2013** *Pieśni odkupienia* |

*Songs of Redemption*

**2009** *Vente a Las Vegas, nena:*

*Un retrato de Rebeca Linares*

**Miquel Galofré (1972)**

Hiszpański reżyser i montażysta. Choć urodzony w Barcelonie, wychowywał się w Trynidadzie i Tobago.

Spanish director and editor. Although born in Barcelona, he grew up in Trinidad and Tobago.

**Filmografia|Filmography**

**2013** *Art Connect*

**2013** *Pieśni odkupienia* | *Songs of Redemption*

**2011** *Hit Me with Music*

**2009** *Why Do Jamaicans Run So Fast*



**Ricardo Pachón (1937)**

Hiszpański reżyser i producent muzyczny urodzony w Sewilli. Produkuje przede wszystkim muzykę flamenco (albumy zespołów Smash, Pata Negra, Veneno, Lole y Manuel, „La Leyenda del Tiempo” Camaróna). Reżyser i autor scenariuszy seriali telewizyjnych, m.in. „El Ángel” dla stacji TVE (1984).

Spanish director and music producer born in Seville. Produces mainly flamenco (albums by Smash, Pata Negra, Veneno, Lole y Manuel, Camarón's "La Leyenda del Tiempo"). Director and screenwriter of television series, including "El Ángel" for TVE (1984).

**Filmografia|Filmography**

**2013** *Pożegnanie z Trianą* | *Triana pura y dura* | *Triana Pure and Pure*

*and Pure*

## Pieśni odkupienia

*Songs of Redemption*

Hiszpania, Jamajka

(ES, JM) 2013

79 min.

**reż|dir** A. Sans, M. Galofré **prod|pro**

N. García Guereta **scen|wr**

A. Sans **zdj|ph** A. Sans, M. Galofré

**muz|mus** Z. Riley **mon|ed** C. Prieto

**dys|dis** N. Time Productions &

Nando García Guereta



**PL** Poruszający film dokumentalny zrealizowany w zakładzie karnym w Kingston, stolicy Jamajki, w którym więźniowie resocjalizowani są przy pomocy muzyki. Tytułowe „pieśni odkupienia” to kompozycje własnoręcznie tworzone i wykonywane przez skazanych, oparte na elementach reggae i hip hopu, w których dają oni wyraz emocjom towarzyszącym pozbawieniu wolności, konfrontacjom z innymi więźniami i niemożnościom zapomnienia o popełnionych przestępstwach. To, co najbardziej poruszające w tej hiszpańsko-jamajskiej koprodukcji, to słabość i zagubienie bohaterów, ukrywane przez nich pod starannie wypracowanym stylem amerykańskich raperów, a które obnażają same teksty i muzyka ich piosenek.

☆ **2014 Krakowski FF** - Złoty Hejnał; **2014 Pan African Film & Arts Festival** - Nagroda dla najlepszego filmu

**EN** A moving documentary shot in a penitentiary in Kingston, the capital of Jamaica, where the inmates undergo rehabilitation through music. The titular "songs of redemption" are pieces created and performed by the convicts themselves and based on elements of reggae and hip-hop. In these songs, the inmates express the emotions associated with the loss of freedom, the confrontations with other prisoners, and the impossibility of forgetting the crimes they committed. What is most touching about this Spanish-Jamaican co-production is the weakness and confusion of its protagonists, concealed by their painstakingly constructed style of American rappers, and unveiled only by their lyrics and music.

☆ **2014 Kraków FF** - Golden Heynal; **2014 Pan African Film & Arts Festival** - Award for Best Film

## Pożegnanie z Trianą

*Triana pura y dura* | *Triana Pure and Pure*; Hiszpania (ES) 2013

73 min.

**reż|dir** R. Pachón **prod|pro**

G. Iglesias, R. Pachón **scen|wr**

G. Iglesias, R. Pachón **zdj|ph**

J. M. Linares, M. Agudo **mon|ed**

M. Cantero **obl|cast** R. Amador,

M. Molina, M. Coral, J. Lérica

**dys|dis** La Zanoña Producciones



**PL** Triana, dzielnica Sewilli, od XV wieku zamieszkiwana była przez Romów, jednak wzrost cen gruntów w połowie ubiegłego stulecia zmusił ich do porzucenia swoich domów, bezpowrotnie zniszczył lokalne wspólnoty, a muzyczną tradycję - najbardziej żywiołowe andaluzyjskie flamenco - skazał na powolne zapomnienie. W dwudziestą rocznicę wypędzenia Romowie zorganizowali w Teatro Lope de Vega w Sewilli wielki pożegnalny koncert z udziałem największych mistrzów flamenco (wśród nich są m.in.: Manuel Molina, Lole Montoya, Raimundo Amador, Pepa La Calzona, El Titi, El Pati).

☆ **2014 Krakowski FF** - Nominacja do nagrody Złotego Hejnału; **2013 In-Edit Festival Internacional de Cine Documental Musical w Barcelonie** - Nagroda dla najlepszego hiszpańskiego filmu dokumentalnego o muzyce

**EN** Triana, a district of Seville, used to be inhabited by the Romani since the 15th century, but the rise in the prices of land during the last 100 years forced them to abandon their homes. This irrevocably shattered local communities, and the musical tradition - the fieriest Andalusian flamenco - was doomed to be slowly forgotten. On the 20th anniversary of the expulsion, the Romani organised a grand farewell concert at the Teatro Lope de Vega in Seville, with the greatest flamenco masters as guests (among them Manuel Molina, Lole Montoya, Raimundo Amador, Pepa La Calzona, El Titi, El Pati).

☆ **2014 Kraków FF** - Golden Heynal nomination; **2013 In-Edit Festival Internacional de Cine Documental Musical in Barcelona** - Award for Best Spanish Documentary Film on Music



Krzysztof Magowski (1952)

PL

Polski reżyser filmów dokumentalnych, fabularnych, telewizyjnych. Absolwent Wydziału Prawa UAM w Poznaniu oraz Wydziału Radia i Telewizji Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Po studiach przyjął do Zespołu Filmowego „X” Andrzeja Wajdy; po rozwiązaniu zespołu w stanie wojennym współpracował z Wytwornią Filmów Dokumentalnych w Warszawie. W latach 1985-2002 działał w Studio Filmowym „Dom”. Członek Polskiej Akademii Filmowej.

EN

Polish director of documentary, feature, and television films. Graduated from the Law Faculty of the Adam Mickiewicz University in Poznań, as well as the Radio and Television Faculty of the University of Silesia in Katowice. After finishing his studies he became member of Andrzej Wajda's Film Unit "X"; when the company was disbanded during martial law, Magowski cooperated with the Wytwornia Filmów Dokumentalnych production company in Warsaw. In the years 1985-2002 he worked for the "Dom" film studio. Member of the Polish Film Academy.

**Filmografia|Filmography**

**2014** *Sen o Warszawie*|*A Dream of Warsaw*

**2008** *Zapomniane powstanie*

**2004** *Sie macie ludzie*

**2001** *Świat moich wujków*

**1990** *Piggate*

## Sen o Warszawie

*A Dream of Warsaw*  
Polska (PL) 2014  
104 min.

**reż|dir** K. Magowski **prod|pro** K. Magowski **scen|wr** K. Magowski  
**zdj|ph** M. Magowski **muz|mus** C. Niemen **mon|ed** M. Magowski  
**obl|cast** C. Niemen **dys|dis** Telewizja Polska SA



**PL** Okazją do realizacji „Snu o Warszawie”, pierwszego dużego filmu biograficznego o Czesławie Niemenie, jest dziesiąta rocznica śmierci charyzmatycznego artysty, ikony polskiej piosenki rozrywkowej, którego twórczość nie tylko podniosła ten gatunek do rangi prawdziwej sztuki i stanowi nieustającą inspirację dla młodszych artystów, ale i wrosła w polską kulturę popularną (film Magowskiego otwiera scena, gdy znad stadionu klubu Legia Warszawa niesie się chóralny śpiew kibiców: „Mam tak samo jak ty, miasto moje a w nim: najpiękniejszy mój świat, najpiękniejsze dni...”). Sylwetka niebanalnego artysty ukazana została na tle meandrów polityki kulturalnej PRL-u, odpowiedzialnej za zmienne losy jego kariery i recepcji jego twórczości w zależności od sympatii ówczesnych władz i krytyki.

☆ **2014 Krakowski FF** - Nominacja do Złotego Lajkonika

**EN** The tenth anniversary of the death of Czesław Niemen was the opportunity to make “A Dream of Warsaw,” the first major biographical film about the charismatic icon of Polish popular music. Niemen's work not only raised the genre to the ranks of true art and remains a constant inspiration to young artists, but has also been burned into Polish popular culture (Magowski's film opens with a scene wherein the Warsaw stadium resounds with the thunderous voices of fans singing the lyrics of one of Niemen's songs). The unusual artist is depicted against the winding cultural politics of People's Poland, responsible for the shifts in Niemen's career and the reception of his work, dependent on the fancies of contemporary authorities and critics.

☆ **2014 Krakow FF** – Golden Hobby-Horse nomination

# BRAVE RUN

*KIEDY NIE MASZ NIC DO STRACENIA,  
NICZEGO SIĘ NIE BOISZ*



(MPAA) (V) (R) „PRECYZJA I UROK DRESZCZOWCÓW HITCHCOCKA” REAL.COM

W KINACH





**Jacek Bromski (1946)**

PL

Reżyser, scenarzysta i producent. Studiował polonistykę na UW oraz na Wydziale Malarstwa warszawskiej ASP. W 1978 roku został absolwentem Wydziału Reżyserii PWSFTiT w Łodzi. Od 1988 roku jest kierownikiem literackim Studia Filmowego „Zebra”. Od 1998 roku jest prezesem SFP, a od 1992 członkiem Komitetu Kinematografii

EN

Director, screenwriter and producer. Studied Polish studies at the University of Warsaw and painting at the Academy of Fine Arts in Warsaw. In 1978 graduated from the Directing Faculty of the PWSFTiT Film School in Łódź. Since 1988 literary director of the “Zebra” Film Studio. Since 1998 President of the Polish Filmmakers Association, and since 1992 member of the Cinematography Committee.

**Wybrana Filmografia/Selected Filmography**

- 2013** *Bilet na Księżyc*/One Way Ticket to the Moon  
**2011** *Uwikłanie*/Entanglement  
**1998** *U Pana Boga za piecem*/Snug as a Bug in a Rug  
**1987** *Zabij mnie, gliko*/Kill Me, Cop



**Paweł Pawlikowski (1957)**

PL

Reżyser i scenarzysta. Urodził się w Warszawie i tam też chodził do szkoły podstawowej na warszawskim Mokotowie. Do Wielkiej Brytanii wyjechał wraz z matką - miał wtedy czternaście lat. Obecnie mieszka w Oksfordzie. Według wielu uznawany jest za jednego z najciekawszych brytyjskich reżyserów.

EN

Director and screenwriter. Born in Warsaw, where he went to primary school in the Mokotów district. At the age of fourteen he went to the UK with his mother. Currently he lives in Oxford. Many refer to him as one of the most interesting British directors.

**Filmografia/Filmography**

- 2013** *Ida*  
**2011** *Kobieta z piątej dzielnicy*/La Femme du Vème  
*The Woman in the Fifth*  
**2004** *Lato miłości*/My Summer of Love  
**2000** *Ostatnie wyjście*/Last Resort  
**1998** *Korespondent*/The Stringer  
**1991** *Dostoevsky's travels*

## Bilet na Księżyc

One Way Ticket to the Moon  
Polska (PL) 2013  
120 min.

**reż|dir** J. Bromski **prod|pro** J. Bromski **scen|wr** J. Bromski  
**zdj|ph** M. Englert **mon|ed** K. Szpetmański **ob|cast** F. Pławiak, M. Kościukiewicz, B. Adamek, A. Przybylska, Ł. Simlat, A. Chyra  
**dys|dis** Kino Świat



**PL** Rok 1969. Fascynujący się lotnictwem Adam zostaje powołany do wojska. Jednak, ku własnemu rozczarowaniu, dostaje przydział do służby w... Marynarce Wojennej. Z Antkiem, starszym bratem, wyruszają do Świnoujścia. Podczas kilkudniowej podróży przez Polskę odwiedzają starych znajomych i zawierają nowe znajomości. Antek – niepoprawny podrywacz i król nocnych lokali – chce przygotować nieśmiałego brata do bezwzględnej szkoły życia, jaką jest wojsko. Spotkanie z piękną i tajemniczą kobietą wywoła mnóstwo komplikacji w życiu Adama, inicjując serię zaskakujących wydarzeń. Tymczasem w tle Neil Armstrong przygotowuje się do swojego legendarnego spaceru na Księżycu.

- ☆ **2013 PFPP** - Nagroda za najlepszy scenariusz, Nagroda Project London, Nominacja do Złotych Łwów; **2014 FFP Wisła** - Nominacja do Słonia

**EN** Year 1969. Adam, who is fascinated with the air force, was called up for military service. To his disappointment, however, he is put in... the navy. Together with his older brother, Antek, they travel to Świnoujście. During this several-day trip through Poland they visit old friends and meet new people. Antek, a playboy and king of night clubs – wants to prepare his shy brother for the ruthless school of life, which he will experience in the army. A meeting with a beautiful and mysterious woman will deeply complicate Adam's life and initiate a series of surprising events. Meanwhile, Neil Armstrong is getting prepared for his legendary stroll on the Moon.

- ☆ **2013 Gdynia Film Festival** – Award for Best Script, Project London Award, Golden Lion nomination; **2014 “Wisła” Polish Film Festival** – Elephant Award nomination

## Ida

Ida  
Dania, Polska (DK, PL) 2013  
100 min.

**reż|dir** P. Pawlikowski **prod|pro** E. Abraham, P. Dziecioł, E. Puszczyńska **scen|wr** P. Pawlikowski, R. Lenkiewicz  
**zdj|ph** Ł. Żal, R. Lenczewski **muz|mus** K. Eidnes Andersen  
**mon|ed** J. Kamiński **ob|cast** A. Kulesza, A. Trzebuchowska, D. Ogrodnik, J. Kulig, J. Treła  
**dys|dis** Solopan



**PL** Polska, rok 1962. Anna jest nowicjuską, sierotą wychowywaną w zakonie. Przed złożeniem ślubów matka przełożona stawia warunek: Anna musi odwiedzić swoją ciotkę Wandę, jedyną żyjącą krewną. Obie wyruszają w podróż, która ma im pomóc nie tylko w poznaniu tragicznej historii ich rodziny, ale i prawdy o tym, kim są. Poruszający, kameralny, wybitny w warstwie wizualnej dramat, którym reżyser wraca do rodzinnego kraju. Z wielkim wyczuciem łączy intymną historię młodej kobiety z historycznym i społecznym tłem.

- ☆ **2013 PFPP** - Złote Lwy, nagrody za Najlepszą pierwszoplanową rolę kobiecą (Agata Kulesza), Najlepsze zdjęcia i Najlepszą scenografię, Nagroda Dziennikarzy; **2014 Nagrody Amerykańskiego Stowarzyszenia Operatorów Filmowych** - Nagroda Spotlight; **2013 Camerimage** - Złota Żaba; **2013 WFF** - Grand Prix, Nagroda Jury Ekumenicznego

**EN** Poland, year 1962. Anna is a novice, an orphan brought up in a convent. Before she can take her vows, the mother superior requires that Anna visit her only living relative, Anna's aunt Wanda. The two of them go on a journey, which is to help them in learning the tragic history of their family, as well as in finding out who they really are. A moving, intimate film, a visually outstanding drama, which brought the director to his homeland. He skillfully weaves the very personal story of the young woman into the historical and social background.

- ☆ **2013 Gdynia Film Festival** – Golden Lions, awards for Best Leading Actress (Agata Kulesza), Best Cinematography, and Best Set Design, Journalists' Award, **2014 American Society of Cinematographers Awards** – Spotlight Award; **2013 Camerimage** – Golden Frog; **2013 WFF** – Grand Prix, Ecumenical Jury Award

**Steven Knight (1959)**

PL

Brytyjski reżyser i scenarzysta. Znany przede wszystkim jako autor scenariuszy do filmów: „Niewidoczni” (2002), „Wschodnie obietnice” (2007) i „Układ” (2013), dzięki którym otrzymał nagrodę BIFA oraz nominację do Oscara, Satelity i nagrody BAFTA. Pisze również scenariusze programów telewizyjnych, jest m.in. twórcą powszechnie rozpoznawanego formatu „Milionerzy”.

EN

British director and screenwriter. Known mostly as the author of scripts to: “Dirty Pretty Things” (2002), “Eastern Promises” (2007), and “Closed Circuit” (2013), which got him the BIFA Award and nominations for an Oscar, Satellite, and BAFTA Awards. He also writes scripts for television; one of his works is the widely known “Who Wants to Be a Millionaire?” format.

**Filmografia|Filmography**  
**2013** Koliber|Hummingbird  
**2013** Locke

## Locke

Locke  
 Stany Zjednoczone, Wielka Brytania (US, GB) 2013  
 85 min.

**reż|dir** S. Knight **prod|pro** P. Webster, G. Heeley **scen|wr** S. Knight **zdj|ph** H. Zambarloukos **muz|mus** D. Hinchliffe **mon|ed** J. Wright **ob|cast** T. Hardy R. Wilson, O. Colman, A. Scott, T. Holland, B. Milner **dys|dis** Solopan



PL „Locke” przykuwa uwagę dramatyczną ludzką historią pokazującą, jak życie jednego człowieka może bezpowrotnie zmienić się w ciągu jednej nocy. Ivan Locke, inżynier budowlany, wraca samochodem z prac na budowie w Birmingham do Londynu. Jutro czeka go najważniejsze wyzwanie w zawodowej karierze, jednak jeden telefon, który odbierze w trakcie jazdy, wywróci do góry nogami wszystkie jego plany. Film Knighta rozgrywa się w kameralnej przestrzeni samochodu - Locke ani nigdzie się nie zatrzymuje, ani nie opuszcza miejsca za kierownicą - jednak skromne środki filmowe nie utrudniają reżyserowi zbudowania pełnej napięcia opowieści.

☆ **2013 British Independent Film Awards -**  
 Nagroda za najlepszy scenariusz

EN “Locke” grabs the viewer's attention with a dramatic story showing how a man's life can change forever in one night. Site engineer Ivan Locke is driving home to London from a construction site in Birmingham. Tomorrow he is to face the most important challenge in his professional career. However, one phone call he takes while driving will turn all of his plans upside down. Knight's film takes place in the confined space of his car - Locke does not stop anywhere, he does not leave the driver's seat. However, the limited cinematic means are no obstacle for the director, who managed to build a story full of suspense.

☆ **2013 British Independent Film Awards - Best Script Award**

**Hans Petter Moland (1955)**

PL

Norweski reżyser. Studiował reżyserię w Emerson College w Bostonie. „Obywatel roku” to trzeci zrealizowany przez niego tytuł, który znalazł się na liście filmów prezentowanych na MFF w Berlinie w Konkursie Głównym (po „Krainie szczęścia” i „Pewnym dżentelmenie”).

EN

Norwegian director. Studied directing at Emerson College in Boston. “In Order of Disappearance” is his third film to be presented at the Berlin IFF Competition (other ones are “The Beautiful Country” and “A Somewhat Gentleman”).

**Filmografia|Filmography**  
**2014** Obywatel roku|Kraftdieten|In Order of Disappearance  
**2010** Pewien dżentelmen|En Ganske snill mann|A Somewhat Gentleman  
**2006** Pedersen, nauczyciel z gimnazjum|Gymnaslærer Pedersen|Comrade Pedersen  
**2004** Kraina szczęścia|The Beautiful Country  
**2002** W jedności siła|De Beste går først|United We Stand  
**2000** Aberdeen

## Obywatel roku

Kraftdieten|In Order of Disappearance  
 Norwegia, Szwecja, Dania (NO, SE, DK) 2014  
 116 min.

**reż|dir** H. P. Moland **prod|pro** F. Gjerdrum, S. B. Kvæ **scen|wr** K. Fupz Aakeson **zdj|ph** P. Øgaard **muz|mus** K. Kaae, K. Vestreheim **mon|ed** J. C. Fodstad **ob|cast** S. Skarsgård, B. Ganz, P. Sverre Hagen, J. Oftebro **dys|dis** M2 Films



PL Skandynawskie kino w najlepszej formie - humor jak z „Fargo” braci Coen, akcja rodem z bestsellerowych kryminałów, wszechobecna norweska biel, a w roli głównej ulubiony aktor Hansa Pettera Molanda - Stellan Skarsgård. W uznaniu za ciężką pracę na rzecz społeczności, Nils, najbardziej porządnym ze znanych z umiłowania porządku Norwegów, zdobywa tytuł Obywatela Roku. Radość mężczyzny nie trwa jednak długo, gdyż jego syn staje się przypadkową ofiarą w porachunkach przestępczego półświatka. Nils decyduje się na własne, amatorskie śledztwo, a jego niekonwencjonalne metody niezamierzenie wywołują wojnę wśród konkurujących ze sobą gangów. Nawet w kraju tak porządnym i poukładanym jak Norwegia sprawy nie zawsze toczą się zgodnie z planem.

☆ **2014 MFF w Berlinie - Nominacja do Złotego Niedźwiedzia**

EN Scandinavian cinema at its best - the humour brings the Coen brothers' “Fargo” to mind, the action is as if taken from best-selling crime stories, the Norwegian white is omnipresent, and the film stars Hans Petter Moland's favourite actor - Stellan Skarsgård. Nils, the most orderly of the famously order-loving Norwegians, is chosen Citizen of the Year as a token of appreciation for his hard work in the community. The man's joy does not last long, however, as his son becomes a random victim of gang warfare. Nils decides to start his own amateur investigation using unconventional methods. Because of his actions he unintentionally starts a war between competing gangs. Even in a country as orderly and well-organised as Norway things do not always happen as planned.

☆ **2014 Berlin International Film Festival - Golden Bear nomination**



Joanna Kos - Krauze (1972)

PL

Reżyserka i scenarzystka. W 2006 roku jako współreżyser i współscenarzystka odebrała Złote Lwy za „Plac Zabawiciela”.

EN

Director and screenwriter. In 2006, as co-director and co-screenwriter, she received the Golden Lions award for “Saviour Square”.

#### Filmografia|Filmography

**2013** *Papusza*

**2006** *Plac Zabawiciela|Saviour Square*

Krzysztof Krauze (1953)

PL

Reżyser i scenarzysta filmowy. Dwukrotnie otrzymał Złote Lwy za filmy „Dług” i „Plac Zabawiciela”. Od 2001 roku członek Europejskiej Akademii Filmowej.

EN

Director and screenwriter. Awarded twice with the Golden Lions for “The Debt” and “Saviour Square”. Since 2001 member of the European Film Academy.

#### Wybrana Filmografia|Selected Filmography

**2010** *Papusza*

**2006** *Plac Zabawiciela|Saviour Square*

**1999** *Dług|The Debt*

## Papusza

*Papusza*  
Polska (PL) 2013  
131 min.

reż|dir J. Kos-Krauze, K. Krauze  
prod|pro L. Ziota scen|wr J. Kos-Krauze, K. Krauze zdj|ph K. Ptak, W. Staroń muz|mus J. K. Pawluśkiewicz mon|ed K. Szpetmański obl|cast J. Budnik, A. Pawlicki, Z. Waleryś, A. Walden dys|dis Next Film



PL Niezwykła historia wyjątkowej kobiety Bronisławy Wajs, pierwszej romskiej poetki, która spisała i wydała swoje wiersze. Żyjący przez dwa lata w taborze Dionizego Wajsa, zafascynowany romską kulturą początkujący poeta Jerzy Ficowski odkrywa jej talent, tłumaczy wiersze na język polski, a potem walczy o ich wydanie, w czym pomaga zachwycony talentem Papuszy Julian Tuwim. „Papusza” zachwyca stroną wizualną. Krauzowie świadomie ochładzają kadry i unikają kojarzącej się z romskim folklorem cepeliady, ograniczając paletę barw do czerni i bieli.

☆ **2013 FF w Gdyni** - Złote Lwy za Najlepszą muzykę, Najlepszą charakterystykę i za Najlepszą drugoplanową rolę męską (Zbigniew Waleryś); **2014 Polskie Nagrody Filmowe Orły** - Nagrody za Najlepszą muzykę, zdjęcia, scenografię i kostiumy; **2013 MFF w Karłowach Warach** - Wyróżnienie specjalne

EN An extraordinary story of a unique woman, Bronisława Wajs – the first Romani poetess to write down and publish her work. Fascinated by Roma culture, the amateur poet Jerzy Ficowski, having lived in Dionizy Wajs' caravan for two years, discovers Bronisława's talent. Jerzy translates her poems into Polish and then strives for them to be published, finding assistance in Julian Tuwim, who is enchanted by Papusza's work. “Papusza” is visually stunning. The Krauzes made a conscious decision to cool the film down and avoid the garishness associated with Romani folklore, limiting the colour palette to black and white.

☆ **2013 Gdynia Film Festival** – Golden Lions for Best Film Score, Best Make-up, and Best Supporting Actor (Zbigniew Waleryś); **2014 Polish Film Awards** – Awards for Best Film Score, Cinematography, Set Design, and Costume Design; **2013 Karlovy Vary IFF** – Special Distinction



Calin Peter Netzer (1975)

PL

Rumuński reżyser, scenarzysta i producent. Urodził się w Petrosani w Rumunii. W 1983 wraz z rodzicami wyemigrował do Niemiec, ale wrócił do Rumunii po maturze. Jego debiut fabularny, „Maria”, stał się wydarzeniem MFF w Locarno, gdzie zdobył Nagrodę Specjalną Jury i Brązowe Lamparty dla dwojga pierwszoplanowych aktorów.

EN

Romanian director, screenwriter, and producer. Born in Petrosani, Romania. In 1983 he emigrated to Germany with his parents, but returned to Romania upon graduating from high school. His feature debut “Maria” became a highlight of the Locarno International Film Festival, where it was awarded the Special Jury Prize and the Bronze Leopards for two leading actors.

#### Filmografia|Filmography

**2012** *Pozycja dziecka|Poziția copilului|Child's Pose*

**2009** *Medal honorowy|Medalia de onoare|Medal of Honor*

**2003** *Maria*

## Pozycja dziecka

*Poziția copilului|Child's Pose*  
Rumunia (RO) 2013  
116 min.

reż|dir C. P. Netzer prod|pro C. P. Netzer, A. Solomon scen|wr R. Rădulescu, C. P. Netzer zdj|ph A. Butică mon|ed D. Bunescu obl|cast L. Gheorghiu, B. Dumitrache, N. Raab, I. Goia, F. Zamfirescu, V. Ivanov dys|dis Aurora



PL W uhonorowanej Złotym Niedźwiedziem „Pozycji dziecka” młody mężczyzna, Barbu, staje się sprawcą tragicznego wypadku. Jego matka, zamożna i szanowana Cornelia, używa wszystkich swoich wpływów, znajomości i pieniędzy, aby uchronić swego ukochanego jedynaka przed więzieniem. Determinacja Corneli, jej bezkompromisowe parcie przed siebie każe zastanowić się, czyje szczęście usiłuje ona tak naprawdę kupić: swoje czy syna? Dla odsuniętej na boczny tor matki ta tragedia wydaje się niemal szczęśliwym zbiegiem okoliczności, szansą zabetonowania ich relacji na stałe w układzie permanentnej zależności i wdzięczności.

☆ **2013 MFF w Berlinie** - Złoty Niedźwiedź i Nagroda Międzynarodowej Federacji Krytyki Filmowej (FIPRESCI); **2013 Europejska Akademia Filmowa** - Nominacja dla najlepszej aktorki (Luminița Gheorghiu); **2013 Stockholm FF** - Telia Film Award

EN In “Child's Pose”, honoured with a Golden Bear, the young man Barbu causes a tragic accident. His mother, the wealthy and respected Cornelia, uses all of her connections and money to save her only beloved son from prison. Cornelia's determination, her uncompromising drive raises the question: whose happiness is she striving to buy? Her son's, or her own? The attention-seeking mother sees the tragic circumstances almost as a blessing, a chance to forever cement her relations with Barbu in permanent dependence and gratitude.

☆ **2013 Berlin International Film Festival** – Golden Bear and the FIPRESCI Award; **2013 European Film Academy** – Best Actress nomination (Luminița Gheorghiu); **2013 Stockholm FF** – Telia Film Award



Jim Jarmusch (1953)

PL

Nowojorski artysta niezależny. W wieku 17 lat opuścił Akron i przyjechał do Nowego Jorku. Początkowo studiował literaturę na Uniwersytecie Columbia. Pod koniec studiów na rok wyjechał do Paryża, gdzie najwięcej czasu spędzał w Cinematheque Francaise. Studiował w Institute Film and TV na Uniwersytecie Nowojorskim. Był asystentem Nicholasa Raya. Współpracował również z Wimem Wendersem. Debiut filmowy przyniósł Jarmuschowi międzynarodowe uznanie. Jest jednym z najczęściej nagradzanych reżyserów niezależnych.

EN

NYC-based independent artist. At 17 he left Akron and came to New York City. At first he studied literature at the University of Columbia. By the end of his studies he went to Paris for a year, where he spent most of his time in Cinematheque Francaise. Studied at the Institute of Film and TV of the New York University. Used to be assistant to Nicholas Ray. Also co-operated with Wim Wenders. Jarmusch's film debut brought him international acclaim. He is one of the most often awarded independent directors.

**Filmografia|Filmography**

- 2013** *Tylko kochankowie przeżyją*  
*Only Lovers Left Alive*  
**2009** *The Limits of Control*  
**2005** *Broken Flowers*  
**2003** *Kawa i papierosy*|*Coffee and Cigarettes*  
**1999** *Ghost Dog: droga samuraja*  
*Ghost Dog: The Way of the Samurai*  
**1991** *Noc na Ziemi*  
*Night on Earth*  
**1989** *Mystery Train*  
**1986** *Poza prawem*|*Down by Law*  
**1984** *Inaczej niż w raju*|*Stranger than Paradise*  
**1980** *Nieustające wakacje*  
*Permanent Vacation*

## Tylko kochankowie przeżyją

*Only Lovers Left Alive*  
Stany Zjednoczone, Wielka Brytania, Niemcy, Francja  
(US, GB, DE, FR) 2013, 123 min.

*reż|dir* J. Jarmusch *prod|pro* J. Thomas, R. Brundig *scen|wr* J. Jarmusch *zdj|ph* Y. Le Saux *muz|mus* J. van Wissem *mon|ed* A. Gonçalves *ob|cast* T. Swinton, T. Hiddleston, M. Wasikowska, J. Hurt, J. Wright *dys|dis* Gutek Film



**PL** Adam i Ewa, wampiry zmęczone setkami lat życia, nie są typowymi przedstawicielami swojego wymierającego gatunku: wprawdzie żywią się krwią i preferują mrok nocy, ale najważniejsza jest dla nich sztuka, literatura, muzyka – i trwająca od wieków miłość. Razem jeżdżą nocami po wyludnionym Detroit w hipnotycznym rytmie muzyki, celebrując każdą spędzaną razem chwilę. Jednak spokojne życie zakochanej pary zostanie wystawione na próbę, kiedy niezapowiedziane dołączy do nich nieobliczalna i wygłodniała siostra Ewy – Ava. Wysmakowane zdjęcia nocnych miast w połączeniu z atmosferą melancholii, mroczną muzyką Black Rebel Motorcycle Club, ale i charakterystycznym dla Jarmuscha subtelnym humorem dają w efekcie stylową, dekadencją perłę.

☆ **2013 MFF Cannes** - Nominacja do Złotej Palmy

**EN** Adam and Eve, vampires tired with a lifetime that lasts hundreds of years, are not typical members of their dying kind: although they do feed on blood and prefer the shade of night, what they cherish most is art, literature, music, and a love that spans centuries. They spend their time on nightly cruises around desolate Detroit, bathing in the rhythms of hypnotic music, celebrating each and every moment spent together. The lovers' peaceful existence is put to the test when they are paid an unexpected visit from Eve's unpredictable, ravenous sister Ava. The refined nocturnal cityscapes, combined with an atmosphere of melancholy and the dark music of Black Rebel Motorcycle Club, but also the subtle humour typical for Jarmusch create a gem that is stylish and decadent.

☆ **2013 Cannes IFF** – Palme d'Or Nomination

## 7 grzechów głównych

7 Deadly Sins  
Polska (PL) 2014  
7 min.

**reżydir** K. Dobosz **prod|pro**  
K. Dobosz **scen|wr** K. Dobosz  
**zdj|ph** K. Dobosz **muz|mus**  
P. Koprowski **mon|ed** K. Dobosz



Kinga Dobosz (1994)

**PL** Absolwentka Zespołu Szkół Plastycznych im. Jacka Malczewskiego w Częstochowie. Współtworzyła teledyski dla zespołów Pataconez, Duality (Piotr Jackson Wolski) oraz Echoes Of Yul.

**EN** Graduate of the Jacek Malczewski School of Fine Arts in Częstochowa. She co-created music videos for Pataconez, Duality (Piotr Jackson Wolski), and Echoes Of Yul.



**PL** Krótkometrażowa animacja lalkowa, w której główna postać prowadzi widza przez siedem pomieszczeń, a w każdym z nich mierzy się z kolejnym grzechem. Film powstał jako praca dyplomowa.

**EN** An short stop-motion animation. The protagonist guides the viewer through seven rooms, in each of them to face a particular sin. The production is Kinga's graduation film.

## 21 dni

21 Days  
Polska (PL) 2014  
30 min.

**reżydir** D. Kocur **prod|pro**  
M. Żarska **scen|wr** D. Kocur **zdj|ph**  
R. Lis **mon|ed** M. Skrzecz **ob|cast**  
M. Romanowicz



Damian Kocur

**PL** Tłumacz, absolwent germanistyki na UJ w Krakowie. Obecnie student operatorki na WRI TV UŚ w Katowicach. Mieszka w Katowicach.

**EN** Translator and cinematography student at the Katowice Film School, Damian Kocur graduated in Germanic Studies from the Jagellonian University in Cracow. At present, he lives in Katowice.



**PL** Michał, 28-letni mieszkaniec Warszawy, który na co dzień wozi jej mieszkańców jednym z setek miejskich autobusów, próbuje poznać kobietę swojego życia. Po wielu próbach, szukając rozwiązania, trafia na kursy, gdzie ma otrzymać narzędzie niezbędne do tego by móc wreszcie poznać tę jedyń. Czy na końcu tej drogi czeka na niego miłość?

**EN** Michał is twenty-eight and lives in Warsaw. Every day he transports the Varsovians around in one of the hundreds of city buses. And he's striving to meet his other half. In search of a solution after countless attempts, he comes across a course which promises to equip him with what he needs to find his soulmate. What might await him at the end of this road? Will it be love?

## 32

32  
Francja (FR) 2013  
14 min.

**reżydir** B. Despax **prod|pro**  
M. Kailey **scen|wr** U. Bouccara  
**zdj|ph** S. Benichou **muz|mus**  
J. Gousseau **mon|ed** T. Bonnet  
**ob|cast** C. Martins, L. Berthier,  
M.-P. Boutin, J.-Y. Lisonnet,  
A. Lagoutte



Barthélemy Despax (1990)

**PL** Po ukończeniu studiów matematycznych w Tuluzie, Barthélemy zdecydował się na zmianę ścieżki swojej kariery i oddanie się sztuce. Zdecydował się na specjalizację w obróbce obrazu podczas studiów w ESRA.

**EN** After graduating in mathematics in Toulouse, Barthélemy decided to change his way and move into the arts.. He decided to choose the Image option for his third and last year at ESRA film school.



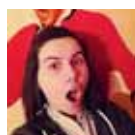
**PL** Po przebudzeniu Antoine zdaje sobie sprawę, że nie wie, gdzie się znajduje. Odkrycie, że tak naprawdę jest martwy i przebywa teraz w departamencie ds. reinkarnacji nie jest dla niego łatwe. Na dodatek urzędnicy nie starają się mu pomóc.

**EN** When Antoine wakes up, he has no idea where he is. The discovery that he is in fact dead and in the department of reincarnation is not easy for him. In addition, the department officials are not very helpful.

## Afekt

Affection  
Polska (PL) 2014  
19 min.

**reżydir** M. Suwała **prod|pro**  
J. Łukaszewicz **scen|wr** M. Suwała  
**zdj|ph** A. Zapala **muz|mus** J.  
Tyro-Niezdoda **mon|ed** K. Styczeń  
**ob|cast** M. Nieradkiewicz,  
M. Nawrocki, M. Nowak



Małgorzata Suwała

**PL** Urodzona w Warszawie. Tam ukończyła Akademię Sztuk Pięknych. Obecnie studentka reżyserii na WRI TV UŚ w Katowicach.

**EN** Born in Warsaw, where she graduated from the Academy of Fine Arts. Currently a student of directing at the Katowice Film School (WRI TV), which is part of the University of Silesia.



**PL** „Afekt” to historia trudnego początku związku młodej kobiety, która pragnie romantycznej miłości, z mężczyzną, który nie potrafi sprostać jej fantazjom. Pewnej nocy muszą zdecydować o swojej przyszłości.

**EN** „Affection” is the story of a young woman's difficulties with a new relationship; she craves romantic love from a man who is unable to satisfy her fantasy. One fateful night they have to make a decision about their future.

## After All

After All  
Polska (PL) 2013  
4 min.

reż|dir B. Kowalczyk prod|pro  
M. Gawinek scen|wr B. Kowalczyk  
muz|mus P. Czubin mon|ed  
W. Janas



Bogna Kowalczyk

**PL** Ilustratorka i animatorka od ponad siedmiu lat tworząca swój unikatowy styl. W swoich pracach stara się łączyć rozmaite techniki. Wciąż poszukuje i eksperymentuje.

**EN** Illustrator and animator, she has been developing her unique style for over seven years. In her works she attempts to combine various techniques.



**PL** Krótka historia przedstawienia, które przybiera dziwny obrót. Próba ukazania determinacji, nieporozumienia i różnicy w odbieraniu wydarzeń w zależności od kontekstu.

**EN** A short story about a play which takes a bizarre turn. An attempt at portraying determination, conflict, and the context-based difference in interpreting events.

## Arena

Arena  
Polska (PL) 2013  
23 min.

reż|dir M. Rath prod|pro  
M. Malatyński scen|wr M. Rath  
zdj|ph B. Świniarski muz|mus  
A. Walaszczyk mon|ed P. Eriksson  
obl|cast M. Kowalczyk



Martin Rath

**PL** Wychowywał się we wschodnim Berlinie. Obecnie studiuje reżyserię w PWSFTviT w Łodzi. Jego pierwszy krótki dokument „Co raz zostało zapisane” zdobył wiele międzynarodowych nagród.

**EN** Brought up in East Berlin. Currently studies directing at the Leon Schiller National Higher School of Film, Television and Theatre in Łódź. His first documentary short “Written in Ink” received international awards.



**PL** Młody autostopowicz zostaje przygarnięty przez Bieszczadników. Zafascynowany charyzmą ludzi i dzikością miejsca postanawia poddać się próbie i w ten sposób ukonstytuować swoją obecność w górach. Pozostaje tylko pytanie, przed kim powinniśmy udowodnić naszą siłę?

**EN** A young hitchhiker is taken in by the inhabitants of the Bieszczady mountains. Fascinated by the people's charisma and the wilderness surrounding him, the protagonist decides to put himself to the test and thereby establish his presence in the mountains. A question remains: who are we supposed to prove our strength to?

## Bóg jest wielki

God Is The Greatest  
Niemcy, Stany Zjednoczone  
(DE, US) 2013  
11 min.

reż|dir K. G. Lenke prod|pro  
C. Aris, K. G. Lenke,  
M. Weidenhöfer scen|wr C. Aris,  
K. G. Lenke zdj|ph M. Englmaier  
muz|mus P. Tyan mon|ed  
K. G. Lenke obl|cast P. Aprahamian,  
N. Sayegh



Kai Gero Lenke (1983)

**PL** Reżyser, pisarz i producent. Studiował Creative Writing w renomowanym Deutschen Literaturinstitut w Lipsku oraz w Schweizerischen Literaturinstitut. Obecnie mieszka w Nowym Jorku, gdzie studiuje na Uniwersytecie Columbia.

**EN** Director, writer, and producer. He studied Creative Writing at the renowned German Literature Institute in Leipzig and the Swiss Literature Institute in Bern. He currently lives in New York City.



**PL** Film portretuje chwilę z życia syryjskich cywili w trakcie trwającej obecnie wojny domowej. Gdy kobieta zostaje postrzelona na ulicy w Aleppo, jej syna paraliżuje szok. Kiedy jego matka wykrwawia się na śmierć, grupa rebeliantów przybywa by zdjąć wrogich snajperów. Czy ktoś zwróci uwagę na kobietę? Dopóki na scenę nie wkroczy nieznany młody mężczyzna nie ma dla niej żadnej nadziei.

**EN** The film portrays a moment in the life of Syrian civilians during the ongoing Syrian Civil War. After a woman is shot on a street in Aleppo, her son is in a state of shock. While his mother is bleeding to death, a group of rebels arrive to take out the enemy snipers. But who is taking care of this woman? Not until an unknown young man arrives on the scene is there any hope.

## Canis

Canis  
Hiszpania (ES) 2013  
17 min.

reż|dir M. Riba, A. Solanas scen|wr  
M. Riba, A. Solanas zdj|ph A. Molins  
muz|mus A. Pitarch mon|ed  
S. Martí



Marc Riba (1978) i Anna Solanas (1979)

**PL** Zajmują się animacją lalkową od dwunastu lat. Wspólnie stworzyli siedem filmów krótkometrażowych, które brały udział w ponad tysiącu festiwalu na całym świecie.

**EN** Marc Riba and Anna Solanas have been working in the world of puppet animation for 12 years. They have made 7 short films which have been selected in more than 1000 festivals around the world.



**PL** Teo chroni się samotnie w domu, stale nękanym przez horde bezpańskich psów.

**EN** Teo survives isolated in a house constantly besieged by a horde of stray dogs.

## Diamentowo-złoty redaktor

The Diamond-And-Golden Editor  
Polska (PL) 2013  
18 min.

**reż|dir** M. Nowicka **prod|pro** M. Nowicka **scen|wr** M. Nowicka **zdj|ph** Ł. Dębski **muz|mus** T. Devine-King **mon|ed** M. Bartosz **ob|cast** B. Gadowski



Monika Nowicka (1979)

**PL** Absolwentka Akademii Pedagogiki Specjalnej, Laboratorium Reportażu Uniwersytetu Warszawskiego, a także PWSFTviT w Łodzi - wydział realizacji.

**EN** Graduated from the Academy of Special Education (APS), the Reportage Laboratory of the University of Warsaw, and the Polish National Film, Television and Theatre School (PWSFTviT) in Łódź, where she studied production.



**PL** Czy tytułowy redaktor to liczący się dziennikarz, publicysta i recenzent czy symbol kiczu i monstrualnego przerosu ego? Jaki związek z rzeczywistością ma baśń o Bohdanie Gadomskim napisana przez niego samego? Na ile prawdziwa jest jego nieskończona miłość własna? Być może prawda ukrywa się za przesuwającymi lustrzanymi drzwiami jego białego-złotego zamku. Barwna dokumentacja różnych odsłon życia bohatera.

**EN** Is the titular editor an influential journalist, columnist, and reviewer, or a symbol of kitsch and a monstrously huge ego? How real is the story of Bohdan Gadomski, written by himself? How real is his endless self-love? Perhaps the truth lies behind the moving mirror-doors of his white-golden castle. A colourful record of the various aspects of a character's life.

## Dzień dobry

Good Morning  
Polska (PL) 2014  
9 min.

**reż|dir** M. Dutkowska **prod|pro** A. Wiśniewska **scen|wr** M. Dutkowska **zdj|ph** M. Wiaderek **muz|mus** A. Sypka **mon|ed** M. Wiaderek **ob|cast** J. Łuczak, J. Rogalski, M. Jakus, S. Popek, H. Murakami, Ł. Wójcik, W. Stagenalski, K. Zajdel, E. Kurczewski, P. Raczyło, M. Sobieski, A. Sypka



Milena Dutkowska (1986)

**PL** Absolwentka ASP w Krakowie na Wydziale Malarstwa, kierunek - Scenografia. Obecnie studentka pierwszego roku reżyserii na WRiTv UŚ w Katowicach.

**EN** Graduated from the Department of Stage Design at the Jan Matejko Academy of Fine Arts in Cracow (Faculty of Painting). Currently in her first year of directing studies at the Katowice Film School (WRiTv).



**PL** Tadeusz w eleganckim garniturze wyrusza rowerem na polanę, by ze sobą skończyć. Po drodze gubi jednak sznur i stołeczek. Groteskowa opowieść o sensie życia i śmierci.

**EN** Tadeusz, in his elegant suit, rides a bike towards a glade in order to end his life. However, he loses his rope and stool along the way. Grotesque tale about the sense of life and death.

## Electric Indigo

Electric Indigo  
Belgia, Francja (BE, FR) 2013  
24 min.

**reż|dir** J.-J. Collette **prod|pro** L. Denis, J. Hazan **scen|wr** J.-J. Collette **zdj|ph** M. Dacosse **muz|mus** Seabear + The Whip + Phoria **mon|ed** B. Tracq **ob|cast** Margot, C. Cornil, R. Tomás, T. Denman



Jean-Julien Collette (1978)

**PL** Belgijski filmowiec-samouk. Spełnia swoje marzenia: jest reżyserem pięciu krótkometrażowych filmów obecnych na 400 festiwalach, które łącznie zdobyły 100 nagród.

**EN** An autodidact Belgian filmmaker. He is fulfilling his dream with five short films to his credit, totalling up to 400 selections and 100 awards at film festivals.



**PL** Czasami zmaganie się z rówieśnikami i zyskiwanie świadomości własnej tożsamości bywa dla małej dziewczynki trudne, zwłaszcza jeśli nigdy nie poznała ona własnej matki, a jedynym wzorem relacji jest dla niej miłość dwóch heteroseksualnych mężczyzn związanych więzami białego małżeństwa.

**EN** It is sometimes complicated for a little girl to face peer pressure and become aware of her own identity, especially that she never knew her mother and that the only reference is the love of two heterosexual fathers united by the bonds of a "non-carnal" marriage.

## Ex Animo

Ex Animo  
Polska (PL) 2013  
7 min.

**reż|dir** W. Wojtkowski **prod|pro** P. Furmankiewicz, M. Michalak **scen|wr** W. Wojtkowski **zdj|ph** M. Michalak **muz|mus** T. J. Opałka **mon|ed** P. Furmankiewicz, M. Michalak



Wojciech Wojtkowski (1956)

**PL** Ukończył Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych w Warszawie w 1976. Od 1982 pracuje przy produkcji filmów animowanych jako animator, reżyser, scenograf, scenarzysta, twórca layoutów i storyboardów.

**EN** In 1976, he graduated from the Public Secondary School of Visual Arts in Warsaw. Since 1982, he has been involved in the production of cartoons as an animator, director, production designer, screenwriter, as well as layout and storyboard designer.



**PL** Animowana impresja. Uwolnione spod ręki animatora rysunki stwarzają własną dwuwymiarową rzeczywistość. Absurdalne i oderwane od siebie scenki opisują reguły funkcjonowania świata wyznaczonego płaszczyzną kartki i rodzajem animacji. Relacje pomiędzy bohaterami filmu wydają się dziwnie znajome

**EN** An animated impression. Images conjured up by the animator form a two-dimensional reality of their own. Absurd and unrelated scenes describe the rules governing the world confined to a sheet of paper and animation technique. The relationships between the characters seem strangely familiar.

## Fuga D

Fugue D  
Polska (PL) 2014  
27 min.

reż|dir A. Stasiak *prod|pro*  
M. Malatyński *scen|wr* A. Stasiak  
*zdj|ph* J. Young *mon|ed* K. Śpioch  
*obl|cast* M. Kowalczyk, E. Skibińska,  
S. Roszczuk, S. Grobelny,  
M. Staszczak



Alicja Stasiak (1986)

**PL** Urodzona we Wrocławiu. Absolwentka resocjalizacji. Obecnie studiuje reżyserię w PWSFTviT w Łodzi. Niedoszła kosmonautka, reżyserka z wyboru, malarka z powołania.

**EN** Born in Wrocław. Graduated from resocialisation, currently studying directing at the National Film School (PWSFTvit) in Łódź. Would-be astronaut, director by choice, painter by calling.



**PL** Fuga D - fuga dysocjacyjna, inaczej impulsywne działania uciezkowe, których chory nie może przewidzieć ani powstrzymać. Dwudziestosiedmioletni Daniel wszędzie czuje się intruzem, ucieka od toksycznej miłości Matki i szuka schronienia w szpitalu psychiatrycznym. Tam oaza życia, nowe relacje, nowe uczucia. Czy uda mu się zatrzymać?

**EN** Fugue D - dissociative fugue, a disorder involving unplanned and unpredictable travelling or wandering, which the afflicted cannot hold off. The 27-year-old Daniel always feels like an intruder. He escapes the toxic love of Mother and seeks shelter in a psychiatric hospital. There he finds a safe haven, new relations, new feelings. Will he be able to rest?

## Gdzie ja

Where I Can't Be Found  
Polska, Indie (PL, IN) 2013  
15 min.

reż|dir A. Talwar *prod|pro*  
M. Malatyński *scen|wr* A. Talwar  
*zdj|ph* A. Talwar *mon|ed* A. Talwar  
*obl|cast* A. Gopalratnam



Arjun Talwar (1984)

**PL** Urodzony w Bombaju. Opuścił Indie, by studiować matematykę na Uniwersytecie Stanforda. Obecnie kończy studia na Wydziale Operatorskim PWSFTviT w Łodzi.

**EN** Born in Bombay. He left India to study mathematics at Stanford University. Currently studying at the Polish National Film School in Łódź where he is a cinematographer in his final year.



**PL** Jeden dzień z życia pustelnika - opowieść o ludowym filozofie i nauczyciela w prowincji Tamil Nadu w Indiach.

**EN** A day in the life of a hermit - the story of a folk philosopher and teacher in the Tamil Nadu province, India.

## Gorzko!

Bittersweet  
Polska (PL) 2014  
19 min.

reż|dir M. Wawrzecki *prod|pro*  
J. Łukaszewicz *scen|wr*  
M. Wawrzecki *zdj|ph* C. Stolecki  
*mon|ed* M. Żytkowski *obl|cast* A.  
Gorajska, P. Polak, H. Maciąg,  
K. Wolniewicz, D. Niebudek



Michał Wawrzecki

**PL** Student reżyserii na WRTV UŚ w Katowicach, absolwent Organizacji Produkcji Filmowej i Telewizyjnej tego Wydziału oraz Krakowskiej Szkoły Scenariuszowej.

**EN** Student of directing at the Katowice Film School, where he graduated from Film and Television Producing. Also graduate of the Kraków Script Writing School.



**PL** „Gorzko!” to ich noc poślubna, noc w hotelu, noc na ulicy, noc na tylnym siedzeniu kabrioletu, w piekarni i restauracji, noc ze strzelbą, która musi wypalić. Jedna para, jedna noc, dwa napady.

**EN** “Bittersweet” is their wedding night, a night at the hotel, a night in the street, a night on the back seat of a convertible, in the bakery and the restaurant, a night with a gun that has to fire. One couple, one night, two assaults.

## Gorzko, gorzko!

Cold Feet  
Polska (PL) 2014  
15 min.

reż|dir J. Rogowska, M. Załęcka  
*prod|pro* M. Ślesicki *scen|wr*  
J. Rogowska,  
M. Załęcka *zdj|ph* F. Olsson  
*muz|mus* A. Dąbrowski *mon|ed*  
Z. Niciński *obl|cast* S. Orzechowski,  
M. Zajączkowska, M. Sękiewicz,  
S. Stankiewicz, M. Lisiecka,  
P. Garlicki, Paula B., A. Bobik,  
K. Kapica, S. Milas, K. Zakrzewski



Julia Rogowska i Magdalena Załęcka (1989)

**PL** Studentki trzeciego roku reżyserii filmowej. W duecie otrzymały nagrodę REŻYSERA ROKU międzynarodowej platformy genero.tv.

**EN** Third-year students of film directing. Together they received the Director of the Year award at the Genero Awards.



**PL** Pedantyczny Włodek od lat prowadzi dom bankietowy. Zajmuje się organizacją wszelkich imprez - od studniówek, po przyjęcia emerytalne. Mała pomyłka sprawia, że Włodek musi poprowadzić wesele i ostatnie pożegnanie jednocześnie w tym samym budynku, tak, by uczestnicy obu uroczystości nie dowiedzieli się o sobie nawzajem.

**EN** The pedantic Włodek has been running a banquet house for years. He organises all kinds of events - from proms to retirement parties. A small mistake makes Włodek in charge of a wedding reception and a memorial service, both taking place at the same time and inside the same building. Włodek has to make sure that the gatherings remain unaware of each other.

## Helsinki

Helsinki  
Hiszpania (ES) 2013  
15 min.

**reż|dir** J. Beiro **prod|pro**  
C. Coronado, G. Maccelli **scen|wr**  
S. López Rubio **zdj|ph** J. Arana  
**mon|ed** J. Beiro **obl|cast** A. Rayo, H.  
Castañeda, M. Cordero,  
M. Mihailovic



Juan Beiro (1978)

**PL** Studiował komunikację audiowizualną na Universidad Complutense w Madrycie oraz reżyserię filmową w Escuela de Cine de Madrid (ECAM). Jako reżyser pracował w branży reklamowej i telewizyjnej.

**EN** Studied Audiovisual Communication at the Universidad Complutense de Madrid, and film directing at the Film School in Madrid (ECAM). He has worked in advertising and television as a director.



**PL** Carmen i Lola uprzyjemniają sobie czas, jaki pozostał do zamknięcia pubu, w którym pracują, oglądając film science-fiction. Lola, bardziej naiwna z dziewcząt, zastanawia się, co zrobić, by spotkać kogoś podróżującego w czasie i wpada na świetny pomysł: powinny napisać do niego list! Natychmiast! Chwilę później otwierają się drzwi pubu... Czy Lola i Carmen poznają swoją przyszłość?

**EN** Waiting for closing time, Carmen and Lola are watching a science-fiction movie in the pub where they work. Lola, the most naïve of the two, fantasises about how to meet a time traveller and a great idea comes up: they should write a letter to a time traveller! Right now! A while later, the pub door opens and... Will Lola and Carmen discover their future?

## Jedyne wyjście

The Only Way  
Polska (PL) 2014  
19 min.

**reż|dir** P. Domalewski **prod|pro**  
J. Łukaszewicz **scen|wr**  
P. Domalewski **zdj|ph**  
K. Sędziewski **muz|mus** Z. Bućko,  
P. Domalewski **mon|ed** A. Kozioł  
**obl|cast** A. Próchniak,  
F. Pławiak, E. Laskiewicz,  
F. Perkowski



Piotr Domalewski (1983)

**PL** Urodzony w Łomży. Aktor filmowy i telewizyjny, scenarzysta, student reżyserii na WRIvT US w Katowicach. Autor filmów krótkometrażowych, prezentowanych i nagradzanych na festiwalach filmowych.

**EN** Born in Łomża. Film and television actor, screenwriter, student of directing at the Katowice Film School (Silesian University). Author of short films screened and awarded at film festivals.



**PL** „Jedyne wyjście” to absurdalna komedia inspirowana powieścią „Człowiek, który śpi” Georges’a Pereca i nowelą „Kopista Bartleby” Hermana Melville’a. Adam – młody mężczyzna mieszkający z matką – od dawna nie opuszcza mieszkania. Kiedy matka umiera, jego życie wywraca się do góry nogami.

**EN** “The Only Way” is an absurd comedy inspired by the novel “A Man Asleep” by Georges Perec and the short story “Bartleby, the Scrivener” by Herman Melville. Adam – a young man who lives with his mother – has not left the flat in a long time. When his mother dies, his life turns upside down.

## Hipopotamy

Hippos  
Polska (PL) 2014  
12 min.

**reż|dir** P. Dumata **prod|pro**  
P. Furmankiewicz, M. Michalak  
**scen|wr** P. Dumata **zdj|ph**  
M. Michalak **muz|mus** A. Balanescu  
**mon|ed** P. Dębski, B. Walentowska



Piotr Dumata (1956)

**PL** Reżyser filmowy, animator i grafik, profesor w PWSFTvIT w Łodzi, Konstfack College w Eksjö i Uniwersytetu Harvarda. Laureat ponad 70 nagród.

**EN** Film director, animator, and graphic designer, professor of the Łódź Film School, Poland, Konstfack College in Eksjö, Sweden, and Harvard University in Cambridge, USA. Winner of over 70 film awards.



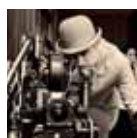
**PL** Kilka nagich młodych kobiet kąpie się wraz z dziećmi w rzece. Z ukrycia obserwuje je grupa mężczyzn, którzy w pewnym momencie decydują się do nich zbliżyć. Zachowują się agresywnie, co przywołuje na myśl zachowania godowe zwierząt - hipopotamów.

**EN** A few naked women and children are bathing in a river. They are being secretly observed by a group of men, who, at one point decide to approach them. They behave violently, which brings to mind the behaviour of hippopotami.

## Jestem Polakiem

I'm Pole  
Polska (PL) 2013  
17 min.

**reż|dir** P. Hejbudzki **prod|pro**  
P. Hejbudzki & M. Modlinger  
**scen|wr** P. Hejbudzki **zdj|ph**  
M. Modlinger **mon|ed** P. Hejbudzki  
**obl|cast** Bobson



Paweł Hejbudzki (1980)

**PL** Reżyser, scenarzysta, producent. Student trzeciego roku reżyserii filmowej w Warszawskiej Szkole Filmowej.

**EN** Director, screenwriter, producer, and student of third-year film direction at the Warsaw Film School.



**PL** Zburzenie Muru Berlińskiego w wyniku walki Solidarności w Polsce w 1989 roku wyzwoliło nas spod jarzma Związku Radzieckiego. Dwadzieścia pięć lat po tych historycznych wydarzeniach, bohater filmu maszeruje w Marszu Niepodległości z ludźmi pragnącymi zrozumieć otaczającą ich „nową” rzeczywistość.

**EN** The collapse of the Berlin Wall was the culminating point of the revolutionary changes sweeping east-central Europe in 1989. 25 years after these events, the protagonist is marching the Independence March in Warsaw with nationalists, who are trying to understand what to do with their “new” reality.

## Kapitan

The Captain  
Polska (PL) 2014  
5 min.

reż|dir N. Krawczuk scen|wr  
N. Krawczuk zdj|ph N. Krawczuk  
muz|mus De Wolfe Music mon|ed  
M. Chowańska



Natalia Krawczuk

**PL** Ukończyła wydział Etnologii i Antropologii Kulturowej na Uniwersytecie Warszawskim. Obecnie studiuje w PWSFTviT w Łodzi.

**EN** Graduated from the Institute of Ethnology and Cultural Anthropology at the University of Warsaw. Currently studying at the National Film School (PWSFTviT) in Łódź.



**PL** Starszy Kapitan przemierza samotnie morza i oceany na swojej małej łódeczce. Pewnego bezwietrznego dnia znudzony ciągłymi podróżami i samotnością poznaje grubą mewę i odkrywa w sobie niezrozumiały pociąg do latania. Przebudowuje więc swoją małą łódeczkę na kształt maszyny latającej, a kiedy nadchodzi wiatr, rozwija żaglowe skrzydła, aby oderwać łódkę od powierzchni wody i polecieć.

**EN** The solitary, elderly Captain sails the seas and oceans on his tiny boat. One still day, bored with the constant journeys and loneliness, he befriends a fat seagull and discovers an unexplainable urge to fly. He then proceeds to reconstruct his boat into something of a flying machine, and when the wind comes – he unfurls the sail-wings to go airborne.

## Łakomstwa Endemita

Endemic's Greed  
Polska (PL) 2014  
11 min.

reż|dir N. Dziedzic prod|pro P. Furmankiewicz, M. Michalak scen|wr N. Dziedzic, P. Kurek zdj|ph N. Dziedzic muz|mus T. J. Opatka mon|ed B. Furga, Z. Gustaw



Natalia Dziedzic (1986)

**PL** Urodzona w Lublinie. Absolwentka Animacji w PWSFTviT w Łodzi (2013) i Ogólnokształcącej Szkoły Sztuk Pięknych w Lublinie (2005). Jej realizacje filmowe sięgają po różne techniki animacji 2D.

**EN** Born in Lublin, Poland. Graduated from Łódź Film School in Animation and Special Effects. The baccalaureate in art school, class of 2005. Natalia's short films are made in various techniques of 2D animation.



**PL** Na nadmorskiej plaży płaczą się losy tysiącego marynarza, młodej dziewczyny oraz dwóch niepozornych stworzeń – pszczoły i kraba. Podążając za swym łakomstwem wszyscy spotkają się w budce z goframi. To animowana opowieść o zwierzęcych pragnieniach obecnych w ludzkiej naturze.

**EN** At a seaside beach, the fates of a balding sailor, a young girl, and two modest creatures – the bee and the crab – are woven together. Following their gluttony, they meet by the waffle booth. This animated story is about primal desires present in human nature.

## Kokieteria, czyli jak kobiety uwodzą

Coquetry, Or How Woman Seduce  
Polska (PL) 2014  
3 min.

reż|dir prod|pro scen|wr zdj|ph mon|ed A. Waszczeniuk



Agnieszka Waszczeniuk (1989)

**PL** Urodzona w Białymstoku. Absolwentka wydziału Komunikacji Multimedialnej, o specjalności Animacja, na Uniwersytecie Artystycznym w Poznaniu. Obecnie kontynuuje naukę na studiach drugiego stopnia tej uczelni.

**EN** Born in Białystok. Graduated from the Faculty of Multimedia Communication, at the University of Fine Arts in Poznań. Currently continuing her studies in animation there.



**PL** „Kokieteria, czyli jak uwodzą kobiety” to animacja będąca poradnikiem dla kobiet, zawierającym Cztery Złote Zasady Kokieterii. W filmie ukazane są zastosowania owych zasad w praktyce. Realizacja powstała w technice rysunkowej, lecz rysowanej cyfrowo.

**EN** “Coquetry, or How Women Seduce” is an animation which serves as a guidebook for women, and includes the Four Golden Rules of Coquetry. The film presents the practical uses of these rules. The film is based on digital drawings.

## Latać

Fliegen|Flying  
Niemcy (DE) 2014  
10 min.

reż|dir K. Woll prod|pro M. Kaatsch scen|wr K. Woll zdj|ph J. Mazuch muz|mus S. Cleemann mon|ed K. Woll ob|cast E. Perales, A. Butterworth



Katharina Woll (1984)

**PL** Urodzona w Monachium. Studiowała filmoznawstwo i teatrologię na uniwersytecie w Erlangen, Monachium i w Buenos Aires. Od 2010 studiuje reżyserię filmową w Deutschen Film- und Fernsehakademie w Berlinie.

**EN** Born in Munich. 2004-2009 she studied at Universities Erlangen, Munich, and Buenos Aires. Since 2010 she has been studying Film Directing at the German Film and Television Academy in Berlin.



**PL** Dziesięcioletni Jonas mieszka z chorą matką w małym dwupokojowym mieszkaniu. Pewnego dnia spostrzega za oknem przechodzącą w pobliżu trupe cyrkową. Później wpada na nią ponownie. Tym razem rusza za nią przez przedmieścia prowadzony w dziwny, ale fascynujący świat.

**EN** Ten-year-old Jonas lives with his ill mother in a small two-bedroom apartment. One day he watches from his window as a circus troupe passes by. Later he comes across the troupe again. This time he follows them through the suburbs and is lead into a strange and fascinating world.

## Mały palec

Pinky  
Polska (PL) 2014  
23 min.

**reżydir** T. Cichoń **prod|pro**  
M. Błocian **scen|wr** T. Rawa **zdj|ph**  
M. Łebkowski **muz|mus** Ł. Targosz  
**mon|ed** A. Szczepaniak **obl|cast**  
R. Jankowski, A. Bobik, S. Hubert,  
J. Opozda, N. Bui Ngoc,  
A. Samusioneck, W. Namiotko,  
T. Ganbold, B. Nyamsuren, T. La  
duc, T. Ganbold, T. Anh Pham



**Tomasz Cichoń** (1970)

**PL** Reżyser, scenarzysta.  
Absolwent Uniwersytetu Śląskiego  
w Katowicach oraz Mistrzowskiej  
Szkoły Reżyserii Filmowej  
Andrzeja Wajdy.

**EN** Director, screenwriter.  
Graduate from the University of  
Silesia in Katowice, and the Wajda  
School.



**PL** Pewnego wieczoru Tomek, Leszek i Seweryn kradną drogi samochód „na wydrę”, po czym sprzedają go paserowi. Chcąc uczcić dobrze wykonaną robotę, udają się na piwo do pobliskiego wietnamskiego baru. Rozochoceni sukcesem bezczelnie awanturują się z obsługą lokalu. Nie wiedzą jeszcze, że ta noc będzie dla nich długa i bolesna...

**EN** One evening, Tomek, Leszek, and Seweryn steal an expensive car in a “snatch ‘n grab” hit and immediately sell it to a fence. Aiming to celebrate a job well done, they go to a local Vietnamese bar for a beer. In high spirits on account of their success, they argue brazenly and insolently with the staff in the bar. As yet, they have no idea that their night is going to be a long and painful one...

## Mleczny brat

Milky Brother  
Polska (PL) 2014  
31 min.

**reżydir** V. Mkhitarian **prod|pro**  
A. Kizińska **scen|wr** V. Mkhitarian  
**zdj|ph** M. Sauter **mon|ed**  
Z. Jaworski **obl|cast** L. Avanesyan,  
M. Qishmishyan, A. Seyran,  
V. Mkhitarian, Z. Ghazaryan,  
A. Khudabashyan,  
M. Khudabashyan



**Vahram Mkhitarian**

**PL** Jest reżyserem filmowym, zajmuje się też fotografią. W 2001 ukończył Wydział Kultury na Ormiańskim Państwowym Uniwersytecie Pedagogicznym. W 2009 był stypendystą Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego RP „Gaude Polonia”.

**EN** Film director, also involved in photography. In 2001 he graduated from the Armenian State Pedagogical University, Department of Culture. In 2009 he received scholarships from the Ministry of Culture and National Heritage “Gaude Polonia”.



**PL** „Mleczny brat” to historia dziesięcioletniego Seto, który żyje w małej wiosce wraz ze swoją rodziną. Chłopiec marzy o rodzeństwie, które wkrótce ma przyjść na świat. Aby moment ten nadszedł jak najszybciej, Seto zawiązuje na gałęziach drzewa białe chusteczki. Niestety nowonarodzone niemowlę umiera. Jego miejsce w rodzinie wypełnia mały baranek, karmiony piersią przez matkę Seto.

**EN** 10-year-old Seto lives with his family in a little village. The boy is really looking forward to finally have a sibling, who is about to be born. Seto ties white handkerchiefs on the branches of a tree, because he believes that this will hasten the baby's arrival. Unfortunately, the newborn dies. The void left in the family is filled by a little lamb, breast-fed by Seto's mother.

## Mocna kawa wcale nie jest taka zła

The Strong Coffee Isn't So Bad  
Polska (PL) 2014  
45 min.

**reżydir** A. Pietrzak **prod|pro**  
M. Zupok **scen|wr** N. Foster,  
A. Pietrzak **zdj|ph** M. Pastewka  
**muz|mus** Ł. Targosz **mon|ed**  
M. Rybka **obl|cast** M. Dziędziel,  
W. Mecwaldowski, D. Pomykała



**Alek Pietrzak**

**PL** Student reżyserii filmowej w Warszawskiej Szkole Filmowej. Ukończył szkołę muzyczną II stopnia w klasie fortepianu.

**EN** Student of directing at the Warsaw Film School. Graduated from 2nd -level music school in piano.



**PL** Jacek nie widział swojego syna przez 18 lat. Niespodziewanie syn pojawia się z wizytą u ojca na wsi. Film opowiada historię dwóch mężczyzn, którzy są zbyt uparci, aby się pogodzić i powiedzieć sobie, co czują. W porozumieniu się pomagają im żywiołowa kobieta, która od kilku lat żyje z Jackiem, oraz pewien mały chłopiec.

**EN** Jacek has not seen his son in 18 years. Unexpectedly, the son visits his father in the countryside. The film tells the story of these two men who are too stubborn to reconcile and tell each other what they feel. They receive help in getting along from the vigorous woman, whom Jacek has been living with for several years, and a certain little boy.

## Morze

The Sea  
Polska (PL) 2013  
5 min.

**reżydir** Z. Dąbrowska **prod|pro**  
M. Małatyńska **scen|wr**  
Z. Dąbrowska **zdj|ph** Z. Dąbrowska  
**muz|mus** Paris Music **mon|ed**  
Z. Dąbrowska



**Zofia Dąbrowska** (1988)

**PL** W 2011 rozpoczęła studia w PWSFTviT w Łodzi na wydziale Animacji i Efektów Specjalnych.

**EN** In 2011 she began studying Animation Films and Film Special Effects at the National Film School (PWSFTviT) in Łódź.



**PL** Krótka opowieść o rybaku, który nie docenił morza.

**EN** A short tale of a fisherman who underestimated the sea.

## Najwyższy

The Supreme  
Polska (PL) 2013  
19 min.

reż|dir K. Gondek *prod|pro*  
K. Gondek, J. Piekarski,  
K. Szczepa *scen|wr* K. Gondek  
*zdj|ph* J. Piekarski, K. Gondek,  
J. Stolecki *muz|mus* plusplus  
*mon|ed* K. Gondek, J. Piekarski



Katarzyna Gondek (1982)

**PL** Autorka filmów i form literackich. Urodzona w Kłodzku. Absolwentka filmoznawstwa na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu i kursu dokumentalnego w Mistrzowskiej Szkole Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy.

**EN** Filmmaker and author of literary forms, born in Kłodzko. Graduated from film studies at the Adam Mickiewicz University and finished the documentary course at the Wajda School.



**PL** Czternastometrowy papież powstał w nowosolskiej fabryce dinozaurów i krasnali ogrodowych, pielgrzymował w kawałkach przez pół Polski, po czym stanął w częstochowskim Parku Miniatur Sakralnych, naprzeciwko Jasnej Góry. Po co powstał? Dla kogo?

**EN** The 14-metre pope was made in a Nowa Sól factory, where also dinosaurs and garden gnomes are made, and went on a pilgrimage, piece by piece, halfway through Poland to be erected in the Częstochowa Miniature Park of Sacral Monuments, in front of Jasna Góra. Why was it created? For whom?

## Naturalni

The Naturals  
Polska (PL) 2014  
23 min.

reż|dir K. Rus *prod|pro* S. Danilczyk  
*scen|wr* J. Stawirej *zdj|ph*  
D. Danilczyk *mon|ed* K. Pietrzak  
*ob|cast* W. Zieliński, A. Wosińska,  
B. Kurzaj, E. Okupska, K. Dracz,  
M. Damięcki, W. Press, T.  
Kubiatowicz



Kristoffer Rus (1979)

**PL** Reżyser polsko-szwedzkiego pochodzenia. Studiował na kierunku międzykulturowym na Uniwersytecie w Lund, a później w Szkole Filmowej w Sztokholmie. W 2007 przyjechał do Polski, gdzie kontynuował naukę w Mistrzowskiej Szkole Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy.

**EN** Director of Polish-Swedish descent, Kristoffer Rus is a graduate of the Wajda School and the Stockholm Academy of Dramatic Arts.



**PL** Monika i Piotr to dość typowe małżeństwo, w którym namiętność i przyciąganie seksualne wygasło, ale zazdrość - nie. Aby coś z tym zrobić, udają się na terapię, jednak przez pomyłkę trafiają do psychologa ewolucyjnego. Monika i Piotr - po to, by ratować swój związek - postanawiają żyć zgodnie z psychologią ewolucyjną, czyli w sposób, w jaki ukształtowała ich natura.

**EN** Monika and Piotr are a typical married couple. The passion and the sexual attraction have died, but jealousy has not. They set off for a therapy session, but mistakenly end up with an evolutionary psychologist. To save their marriage, they decide to live in accordance with evolutionary psychology... in other words, as nature made them.

## Nieprawdopodobnie elastyczny człowiek

An Incredibly Elastic Man  
Polska (PL) 2013  
5 min.

reż|dir K. Specht *prod|pro*  
M. Malatyński *scen|wr* K. Specht  
*zdj|ph* K. Specht *muz|mus* Paris  
Music *mon|ed* K. Specht



Karolina Specht

**PL** Urodzona w Bydgoszczy. Aktualnie studentka trzeciego roku PWSFTiT w Łodzi - kierunek Film Animowany i Efekt Specjalne.

**EN** Born in Bydgoszcz, Poland. Currently third-year student at The Polish National Film, Television and Theatre School in Łódź in Animated Movie and Special Effects.



**PL** Historia człowieka, który urodził się bez własnego kształtu. Ciągłe deformacje i wtłaczanie w cudze formy budzi w nim uczucie buntu. Czy można żyć zupełnie niezależnie od innych i w oderwaniu od rzeczywistości? Kto i co decyduje o tym, jacy ostatecznie jesteśmy?

**EN** The story of a man without his own shape. Given this ephemeral body he is constraint to deal with the people, things and places that are constantly shaping him. Can one live completely detached from others, from reality? Who and what decides about who we are in the end?



Vita Drygas

**PL** Absolwentka filologii francuskiej na Uniwersytecie Warszawskim, studentka Realizacji obrazu filmowego, telewizyjnego i fotografii na WRTiTV UŚ w Katowicach. Nóż w wozie to jej pierwszy autorski film dokumentalny.

**EN** Graduated from French studies at the University of Warsaw, currently studying film and television picture realisation and photography at the Katowice Film School (University of Silesia). "Knife in the Wife" is her first original documentary film.

## Nóż w wozie

Knife in the Wife  
Polska (PL) 2014  
11 min.

reż|dir V. Drygas *prod|pro*  
J. Łukaszewicz *scen|wr* V. Drygas  
*zdj|ph* V. Drygas *muz|mus* A. Valkov  
*mon|ed* T. Ciesielski



**PL** „Nóż w wozie” to dokumentalna impresja pokazująca życie prowincjonalnego cyrku Arizona. Punktem kulminacyjnym ich programu jest rzut nożami. Od ponad piętnastu lat właściciel cyrku i jego syn rzucają nimi w swoje żony. Świat sześciuosobowej trupy cyrkowej, choć sprawia wrażenie groteskowego, często bywa bardzo smutny.

**EN** "Knife in the Wife" is a documentary impression portraying the life of the provincial circus Arizona. The highlight of their show is a knife-throwing act; the circus owner and his son have been throwing knives at their wives for over fifteen years. The world of the 6-piece group, though seemingly grotesque, is often very sad.

## Ojciec masz

Father's Day  
Polska (PL) 2013  
36 min.

reż|dir K. Lisowski prod|pro R. Rożniecki scen|wr K. Lisowski  
zdj|ph M. Lisiecki muz|mus M. Skrok, M. Sarba, Wściekły Pies  
mon|ed P. Szamburski ob|cast A. Jakubik, P. Strojkowski, A. Przepiórska, Ł. Simlat, M. Sarba, S. Rząca, M. Skrok, I. Melcer



Kacper Lisowski (1972)

**PL** Urodzony w Warszawie. Z wykształcenia operator (PWSFTvIT), debiutował filmem „Patrzę na Ciebie, Marysiu” Łukasza Barczyka. Absolwent Mistrzowskiej Szkoły Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy.

**EN** Born in Warsaw. Having studied cinematography at the Leon Schiller National Film, Television and Theatre School in Łódź, his debut came with Łukasz Barczyk's "I'm Looking at You, Mary." He has numerous documentaries to his credit.



**PL** Bohaterem „Ojciec masz” jest Marcel, punkrockowy muzyk. Chociaż jest już po czterdziestce, nadal się nie ustatkował. Zgodnie z hasłem 'no future', żyje od koncertu do koncertu, od imprezy do imprezy. Któregoś wieczoru spotyka Basię, swoją dawną przyjaciółkę. Ona też ma być przygodą na jedną noc, ale ostatecznie kieruje życie Marcela na zupełnie nowe tory.

**EN** The central character of "Father's Day" is Marcel, a punk rock musician. Although he's already passed the forty-year mark, he still hasn't settled down. Following the slogan "no future," he lives from concert to concert and from party to party. Then, one evening, he meets Basia, an old friend. The idea is that she'll be just another one-night stand. But in the end, she steers his life onto a whole new course.

## Pająk i Muchy

Spider And Flies  
Polska (PL) 2013  
4 min.

reż|dir T. Moulty-Milewska prod|pro T. Moulty-Milewska scen|wr T. Moulty-Milewska  
zdj|ph T. Moulty-Milewska muz|mus K. A. Janczak  
mon|ed T. Walasek



Tessa Moulty-Milewska

**PL** Stypendystka Warszawskiej Szkoły Filmowej i absolwentka Akademii Filmowej Mirosława Ondricka w Pisku. Reżyserka nagradzanej animacji „Konstruktor”(2012) oraz „Pająk i Muchy” (2013).

**EN** Scholarship holder of the Warsaw Film School and graduate of the Miroslav Ondricek Film Academy in Pisk, Czech Republic. Director of the award-winning animation "The Designer" (2012) and "Spider and Flies" (2013).



**PL** „Pająk i Muchy” to autorska interpretacja wiersza Jana Brzechwy o tym samym tytule. Motywem przewodnim jest konflikt między starzejącym się, lecz nadal przebiegłym Pajakiem a jego ofiarami - głupiutkimi Muchami. Świat, w którym osadzona jest akcja animacji, to agresywnie rozrastające się Miasto, ponieważ „konsumujące” swoich mieszkańców.

**EN** "Spider and Flies" is an animated variation about a poem for children written by the Polish author Jan Brzechwa. It tells the story of an old but cunning spider, eager for a meal. The story can also be read as a metaphor for the nature of developing towns that "consume" their inhabitants.

## Państwo opiekuńcze

Estado de bienestar|  
Welfare State  
Hiszpania (ES) 2014  
10 min.

reż|dir J. Calvo prod|pro P. Cristobal, J. Calvo scen|wr C. Tornel  
zdj|ph D. Sosa muz|mus A. Vaquero mon|ed P. Alvera  
ob|cast T. Blasco, S. Garcia



Jorge Calvo (1969)

**PL** Zastępca reżysera przy ponad trzydziestu filmach fabularnych. Współpracował m.in. z Guillermo del Toro, Michaeliem Radfordem, Manuelem Gomezem Pereira, Gonzalem Suárezem, Jorgem Sánchezem Cabezudo.

**EN** Assistant director in more than 30 feature films. He has been assistant director working with directors like Guillermo del Toro, Michael Radford, Manuel Gomez Pereira, Gonzalo Suárez, or Jorge Sánchez Cabezudo.



**PL** Dwóch nieznanym w starszym wieku próbuje poradzić sobie z samotnością. Prowadzą absurdalny i surrealistyczny dialog na temat koncepcji państwa opiekuńczego.

**EN** Two elderly strangers manage to break the barriers of loneliness and establish a somewhat absurd and surreal dialectic on certain concepts of our welfare state.

## Pastorale

Pastorale  
Francja (FR) 2014  
18 min.

reż|dir O. Polack prod|pro K. Sitbon  
scen|wr A. Descheres  
zdj|ph V. Zacharias muz|mus P. Oberkamp  
mon|ed J.-B. Bonnet  
ob|cast F. Adoum, A. Yermak, C. Leroux, D. Le Clech



Oriane Polack

**PL** Reżyserka i scenarzystka. Studiowała sztuki plastyczne, następnie reżyserię w Bordeaux, a ostatecznie dyplom uzyskała na Sorbonie. Od roku zajmuje się zarówno projektami fabularnymi jak i dokumentalnymi.

**EN** Director and screenwriter. Studied fine arts, then cinema in Bordeaux, and finally graduated a Master Pro in Paris (La Sorbonne). She has been running feature and documentary projects for a year.



**PL** W nieokreślonym państwie uzbrojone służby porządkowe wprowadziły rządy terroru. Amra i Shije uciekają wraz z dziećmi z nieprzyjawnego kraju. Chociaż kobiety wcześniej się nie znały, podobieństwo sytuacji zbliża je do siebie.

**EN** In an unknown country, armed militia have imposed a reign of terror. Amra and Shije, two women who have never met, find themselves linked as they flee with their children through the backcountry.

## Pod wodą

На своей волне|Under The Sea  
Rosja (RU) 2014  
23 min.

reż|dir N. Ordynskiy prod|pro  
scen|wr N. Ordynskiy zdj|ph  
I. Germanov muz|mus  
D. Kondratenko mon|ed  
N. Ordynskiy ob|cast V. Kovalenko,  
E. Tokarev



Nikita Ordynskiy (1992)

**PL** Urodzony w Moskwie. Od 2010 studiuje w moskiewskiej szkole filmowej. Jego mistrzem jest Dmitry Talankin. „Pod wodą” to jego debiutancki film fabularny.

**EN** Born in Moscow. From 2010 he has been studying at the Moscow Institute of Television and Radio Broadcasting. His master is Dmitry Talankin. „Under the Sea” is his debut in feature films.



**PL** Młody poeta przypadkowo spotyka głuchoniemą dziewczynę. Spotkanie zmieni ich w życie w zupełnie nieoczekiwany sposób...

**EN** A young poet accidentally meets a deaf-mute girl. This meeting changes their lives in a most unexpected way...

## Podpisz tutaj

Firme usted aquí|Sign Here  
Hiszpania (ES) 2013  
10 min.

reż|dir R. Zarza prod|pro  
M. I. Cárdenas scen|wr C. Núñez,  
Á. Caza zdj|ph O. Pérez muz|mus  
A. Fernández mon|ed E. Martos  
ob|cast L. Batolomé, M. Millan,  
J. Ruiz, F. Albizu, E. J. Martinez



Rodrigo Zarza (1981)

**PL** Urodzony w Talaverze. Z wykształcenia architekt, od czasu do czasu filmowiec, zawodowo prokrastynuje, nie tak młody, ale dobrze przygotowany do zajmowania się filmem. Tylko pierwsze i ostatnie stwierdzenie są możliwe do sprawdzenia.

**EN** Born in Talavera, architect by training, filmmaker by vocation, professional procrastinator, not so young but exceedingly well-prepared. Only the first and last of these are provable.



**PL** Hiszpania. Ze względu na stale rosnący wiek ludności i katastrofalną sytuację ekonomiczną kraju Rząd rozpoczyna kampanię propagującą eutanazję tzw. „nieproduktywnych obywateli”. Pieniądze oferowane za pozbycie się starszych ludzi przekonują rodzinę Arévalo, by pozbyć się dziadka, jednak są oni nieświadomi, że starszy pan ma już swoje własne plany.

**EN** Spain. Faced with the progressive aging of the population and the dire economic situation, the Administration launches an assisted euthanasia campaign aimed at so-called “unproductive citizens.” Keen to get their hands on the money offered as the substitution for the old man, the Arévalo family will try to get rid of Grandpa... unaware that he has plans of his own.

## Proste

Einfach|Simple  
Niemcy (DE) 2013  
1 min.

reż|dir M. Wende prod|pro  
M. Wende scen|wr M. Wende  
zdj|ph M. Wende muz|mus L. Jäger  
mon|ed M. Wende



Markus Wende (1968)

**PL** W 2000 ukończył HFF „Konrad Wolf” w Babelsbergu (Poczdam) w Niemczech. Mieszka w Berlinie. Pracuje jako animator i nauczyciel animacji. „Proste” to jego siódmy krótkometrażowy film animowany.

**EN** Graduated from HFF “Konrad Wolf” in Babelsberg, Potsdam in Germany (2000). He lives in Berlin and works as a tutor and freelance animator. “Simple” is his seventh original animated short.



**PL** „Chcę po prostu uprawiać seks!” - powiedziała Tanja do Benjamin.

**EN** “I just want sex!” says Tanja to Benjamin.

## Ptaszysko

A Tainted Bird  
Polska (PL) 2013  
3 min.

reż|dir P. Wyrat prod|pro P. Wyrat  
scen|wr P. Wyrat zdj|ph P. Wyrat  
muz|mus D. Czajka mon|ed  
P. Wyrat



Paulina Wyrat

**PL** Studentka animacji na Uniwersytecie Artystycznym w Poznaniu. Zajmuje się ilustracją i reżyserią filmu animowanego. Laureatka wielu konkursów.

**EN** Student of animation at the University of Fine Arts in Poznań. Illustrator and director of animated film. Winner of many competitions.



**PL** „Ptaszysko” to krótki, na wpół surrealistyczna impresja powstała w oparciu o fragment książki Janusza Głowackiego „Good night, Dżerzi”. Punkt ciężkości filmu stanowi relacja głównego bohatera, Kosińskiego (którego tożsamość jest ledwie zasugerowana), z polską sprzątaczką.

**EN** “The Tainted Bird” is a short, half-surrealistic impression based on an excerpt from Janusz Głowacki’s novel “Good night, Dżerzi.” The film revolves around the relations of the protagonist, Kosiński (whose identity is barely suggested), with a Polish cleaning lady.

# ► NINATEKA

filmy > spektakle > koncerty

film



dokument



muzyka



teatr



animacja



sztuka



Oglądaj i słuchaj  
na **www.ninateka.pl**



NARODOWY  
INSTYTUT  
AUDIOWIZUALNY



*blisko Twoich spraw*

[www.radio.lublin.pl](http://www.radio.lublin.pl)

91.3 MHz Biała Podlaska, 89.0 MHz Ryki, 102.2 MHz Lublin - Piaski, 103.2 MHz Tarnawatka

## Rabbitland

Rabbitland, Serbia (RS) 2013  
7 min.

reż|dir A. Nedeljković, N. Majdak  
Jr. prod|pro J. Metrović scen|wr  
A. Nedeljković zdj|ph N. Majdak Jr.  
muz|mus D. Petrović mon|ed  
S. Radilović



Ana Nedeljković (1978)

**PL** Absolwentka malarstwa na Wydziale Sztuk Pięknych Akademii Sztuk w Belgradzie. Jest artystką wizualną, zajmuje się rysunkiem, instalacją, filmem animowanym.

**EN** She graduated from painting at the Faculty of Fine Arts of the University of Arts in Belgrade. is a visual artist working in drawing, installation, animated film.

Nikola Majdak Jr. (1972)

**PL** Urodzony w Słowenii. Uzyskał dyplom na Wydziale Sztuk Dramatycznych Akademii Sztuk w Belgradzie.

**EN** Born in Slovenia. He has an MFA from the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade.



**PL** Pozbawione mózgu Króliki żyją w Krainie Królików, idealnym świecie wzorowanym na najbardziej udanych przykładach stref wojennych, gett i slumsów. Reprezentują najwyższe stadium ewolucji. Ich codzienne życie jest w pełni zaplanowane. Króliki głosują w wolnych i demokratycznych wyborach, które odbywają się każdego dnia.

**EN** Brainless Rabbits live in Rabbittland, a perfect world designed according to the most successful examples of war zones, ghettos, and slums. They are the highest stage evolution has ever reached. Their everyday life is completely fulfilled. The Rabbits spend days voting at free and democratic elections, which take place in Rabbittland once a day.

## Rzeki

Rivers  
Polska (PL) 2014  
3 min.

reż|dir D. Kopiec prod|pro  
M. Czyżewska, B. Szroeder  
scen|wr D. Kopiec zdj|ph D. Kopiec  
muz|mus A. Bilińska mon|ed  
M. Sirojć



Daria Kopiec (1983)

**PL** Reżyserka filmowa i teatralna, realizatorka teledysków. Absolwentka PWSFTvIT w Łodzi na Wydziale Operatorskim, specjalizacja: Animacja i Filmowe Efekty Specjalne..

**EN** Film and theatre director, music video producer. Graduated from Animation Films and Film Special Effects at the National Film School (PWSFTvIT) in Łódź.



**PL** Tematem filmu animowanego „Rzeki” jest czas i przemijanie. Tytułowe rzeki są porównane do cielesności głównego bohatera. Ich śladów reżyserka szuka na jego ciele poczynawszy od pępownicy poprzez linie papilarne, kończąc na zmarszczkach pokrywających jego twarz. Nieodłącznym atrybutem głównego bohatera jest jego walizka.

**EN** The topic of the animated film “Rivers” is time and evanescence. The titular rivers are juxtaposed with the protagonist's carnality. The director seeks the rivers' marks on the protagonist's body, starting with the umbilical cord, through fingerprints, and ending with the wrinkles covering his face. This character's inseparable attribute is his briefcase.

## Sąsiad

Coced|The Neighbor  
Rosja (RU) 2014  
27 min.

reż|dir S. Kirillov prod|pro I. Kirillova  
scen|wr S. Kirillov zdj|ph A. Kotov,  
S. Kirillov muz|mus V. Apalko  
mon|ed A. Artamonova



Slava Kirillov

**PL** Liceum i college ukończył w USA. Potem wrócił do Moskwy, gdzie studiował na WGIIK. Po szkole filmowej nakręcił krótką komedię „Zombocalypsis”.

**EN** Finished high school and college in the USA. After that he came back to Moscow where he went to VGIIK (Moscow film School). After film school he made a short comedy “Zombocalypsis”.



**PL** Nigdy tak naprawdę nie wiemy, kim są nasi sąsiedzi. Widzimy ich codziennie, wymieniamy konwencjonalne uprzejmości i w ogóle nie mamy pojęcia, co dzieje się za zamkniętymi drzwiami ich mieszkań. Dopiero po poznaniu życia bohatera filmu zaczynamy naprawdę rozumieć, że nie wszystko jest tak proste, jak może się wydawać na pierwszy rzut oka.

**EN** We never really know who our neighbours are. We see them every day, exchange routine phrases, and we have no clue what goes on behind their closed doors. But only after living with the protagonist a fragment of his life do we begin to understand that not everything is as simple as it might seem at first glance.

## Sierpień

August  
Polska (PL) 2014  
13 min.

reż|dir T. Ślesicki scen|wr T. Ślesicki  
zdj|ph T. Ślesicki muz|mus  
T. Ślesicki mon|ed T. Ślesicki ob|cast  
P. Górka, E. Betza,  
M. Bożek, K. Zakrzewski, M.  
Krzywicki, I. Jarosińska, Józef  
Teofiluk



Tomek Ślesicki

**PL** Nie jest reżyserem, tylko operatorem. Razem z Dorotą Piskor tworzą duet PSYCHOKINO, w ramach którego kręcą fabularne teledyski. „Sierpień” to jego pierwszy samodzielnie wyreżyserowany film.

**EN** He is not a director, but a cameraman. His collaboration with Dorota Piskor is called PSYCHOKINO, and together they shoot music videos with a storyline. “August” is the first film he directed himself.



**PL** „Sierpień” to film o pierwszej, nieśmiałej miłości i o tym, że czasami robimy przez nią głupie rzeczy. Dwójka dwunastolatków ze wsi zabiera sześciolatek dziecko na pola. W trakcie ich wędrówki wydarzają się jednak rzeczy, przez które już nic nigdy nie będzie takie samo jak wcześniej. Można powiedzieć, że jest to film drogi, w którym nic nie jest takie, jak się wydaje.

**EN** “August” is a film about first, shy love, and the foolish things we occasionally do because of it. Two twelve-year-olds from the countryside take a six-year-old to the fields. Because of the things that happen during their journey, however, nothing will ever be the same again. One might say this is a road movie, where nothing is what it seems.

## Skóra

Skin  
Stany Zjednoczone (US) 2013  
13 min.

reż|dir J. Spiro *prod|pro*  
A. R. Valente *scen|wr* D. Pablos,  
J. Spiro *zdj|ph* H. V. Lavielle  
*muz|mus* T. Maki *mon|ed* N. Spiro  
*obl|cast* A. Flood, S. Clark



Jordana Spiro (1977)

**PL** Obecnie pracuje nad uzyskaniem dyplomu na kierunku reżyserskim/scenariopisarskim Uniwersytetu Columbia. Brała udział w 5. Annual Berlinale Talent Campus.

**EN** Spiro is currently pursuing her MFA for Directing/Screenwriting at Columbia University. She was selected to participate in the 5th Annual Berlinale Talent Campus.



**PL** „Skóra” to opowieść o chłopcu interesującym się taksydermią. Wyróżnia się na tle mieszkańców miasteczka, dlatego też jest samotnikiem i outsiderem. Spotyka dziewczynkę, która uważa jego pracę za piękną, jednak w momencie, gdy tylko zaczyna pojawiać się między nimi nić porozumienia, chłopiec robi coś, co drastycznie zmienia sytuację.

**EN** “Skin” is the story of a boy interested in taxidermy, who is an outsider in his small town. He is entranced by a girl who finds his work beautiful. But just as their relationship begins to progress, he does something that drastically changes everything.

## Skrzydła

The Wings  
Polska (PL) 2014  
35 min.

reż|dir M. Bajtała, M. Nessel  
*prod|pro* R. Stochel *scen|wr* *zdj|ph*  
M. Bajtała *muz|mus* M. Nessel, M.  
Młynarczyk *mon|ed*  
M. Bajtała, M. Nessel, R. Stochel  
*obl|cast* M. Nessel, I. Nessel-  
Kardas, M. Maciejowski,  
M. Młynarczyk, M. Bajtała,  
R. Pacha



Michał Bajtała (1981)

**PL** Student PWSFTviT w Łodzi oraz WRiTv UŚ w Katowicach.

**EN** Student of the National Film School (PWSFTviT) in Łódź and the Katowice Film School (University of Silesia).

Michał Nessel (1982)

**PL** Architekt, grafik, wynalazca i od niedawna filmowiec.

**EN** Architect, graphic artist, inventor, and since recently – filmmaker



**PL** Marzyłeś kiedyś o czymś nieosiągalnym? Twoje pomysły wydają się niedorzeczne? Poznaj Michała, który podążając śladami Icara podejmuje próbę budowy skrzydeł napędzanych siłą mięśni. Szaleniec, naukowiec a może wizjoner? Pełna humoru i pozytywnego przesłania opowieść o człowieku, który chce się oderwać od ziemi.

**EN** Have you ever dreamed of something unattainable? Do your ideas seem ridiculous? Meet Michał, who, following the example of Icarus, attempts to build his wings that run on muscle power. Madman, scientist, or perhaps visionary? A humorous and positively charged tale of a man who wants to take to the skies.

## Sonda o mężczyznach

Survey About Men  
Polska (PL) 2014  
30 min.

reż|dir M. Głowacki *prod|pro*  
W. Janio *scen|wr* M. Głowacki  
*zdj|ph* M. Banasiak, K. Sędziewski  
*mon|ed* M. Głowacki



Mateusz Głowacki (1982)

**PL** Student reżyserii na WRiTv UŚ w Katowicach. Autor krótkich filmów fabularnych oraz dokumentów.

**EN** Student of Film Directing at the Katowice Film School. Author of short feature films and short documentaries.



**PL** Film o mężczyznach z punktu widzenia młodych kobiet.

**EN** A film about men from the perspective of young women.

## Stasiek

Stasiek  
Polska (PL) 2014  
9 min.

reż|dir M. Miller *scen|wr* M. Miller  
*zdj|ph* M. Miller *mon|ed* M. Miller  
*obl|cast*



Maciej Miller (1994)

**PL** Absolwent II Liceum Ogólnokształcącego im. K.I. Gałczyńskiego w Olsztynie. W okresie szkolnym tworzył klipy i filmy o mniej poważnej tematyce. Studiuje w Akademii Filmu i Telewizji w Warszawie.

**EN** Graduated from the K.I. Gałczyński Highschool in Olsztyn. In high school he created clips and films on lighter topics. The next step in his education is the Academy of Film and Television in Warsaw.



**PL** Film opowiada o relacji syna i matki, zamkniętych w czterech ścianach mieszkania z powodu demencji kobiety. Widz ma okazję wejść głęboko w ich świat i obserwować rutynę dnia codziennego. Przedstawienie stuprocentowej, brutalnej rzeczywistości było osiągalne tylko poprzez pójście z kamerą daleko poza granice prywatności bohaterów, obserwowanie każdego ich ruchu i rejestrowanie każdej ich myśli.

**EN** The film is about the relationship between a son and his mother, locked inside a flat because of the woman's dementia. The viewer has the opportunity to see their world up close and observe their daily routines. The portrayal of a complete, brutal reality was possible only through taking the camera deep beyond the characters' comfort zones, and recording their every thought.

## T.

T.  
Polska (PL) 2014  
5 min.

**reż|dir** Z. Czapla **prod|pro**  
Z. Czapla **scen|wr** Z. Czapla **zdj|ph**  
Z. Czapla **muz|mus** E. Gleenie  
**mon|ed** Z. Czapla **obl|cast**  
T. Łabędzki, Z. Czapla



Zbigniew Czapla (1972)

**PL** Scenarzysta, reżyser, animator, malarz i grafik. Absolwent Wydziału Grafiki Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie. Autor eksperymentalnych filmów animowanych.

**EN** Screenwriter, director, animator, painter, and graphic artist. Graduated from the Graphic Arts Department of the Academy of Fine Arts in Cracow. Author of experimental animations.



**PL** Eksperyment mający na celu zgłębienie tajemnicy dziecięcej wyobraźni i kreatywności w ogóle. Dokumentacja współpracy artysty z jedenastoletnim chłopcem Tadekiem. Film zawiera również materiał zrealizowany wspólnie przez nich w ciągu kilku krótkich, improwizowanych spotkań warsztatowych.

**EN** This experiment presents the surprising secret of a child's imagination, and attempts to explore the creative process in general. This is the documentation of a collaboration with a 11-year-old boy (Tadek), and the material that was created during a few short, improvised meetings.

## Teratoma

Teratoma  
Hiszpania (ES) 2013  
15 min.

**reż|dir** Ó. Díaz **prod|pro** C. Ibáñez  
**scen|wr** A. García **zdj|ph** J. Rey  
**muz|mus** J. González **mon|ed**  
A. Etxebarria, N. García **obl|cast**  
J. Margallo, P. Martínez, P. Nieto,  
M. Bazán, M. López, D. Ortega,  
R. García



Óscar Díaz (1986)

**PL** Urodzony w Madrycie. Po studiach muzycznych w konwersatorium i filozoficznych na uniwersytecie, postanowił podjąć dalszą edukację w szkole filmowej na kierunku reżyserskim.

**EN** Born in Madrid. After undergoing musical studies at the conservatorium and studying philosophy at university, he entered the film school, where he specialized in direction.



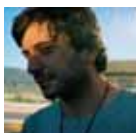
**PL** Rok w rok obiad bożonarodzeniowy staje się okazją do spotkania najbliższych przy jednym stole, gdzie wspólnie weselą się, dzielą wspomnieniami i cieszą się tym, jak dobrze być razem z rodziną. Niepełnosprawnemu umysłowo Jesúsowi ta noc wydaje się jeszcze bardziej niż zwykle wypełniona oczekiwaniem i prezentami, których nigdy nie zapomni.

**EN** Year after year, Christmas dinner becomes a rendezvous with our nearest and dearest, where we share laughter and memories, and celebrate how lucky we are to be able to get together as a family. For Jesús, who is intellectually disabled, the night seems, as never before, filled with anticipation and presents he will never forget.

## Thumbs up

Thumbs Up  
Polska (PL) 2014  
30 min.

**reż|dir** S. Łazarski **prod|pro**  
N. Truszkowska **scen|wr** S. Łazarski  
**zdj|ph** F. Drożdż **mon|ed** W. Janas  
**obl|cast** M. Mazurek, S. Dudala,  
M. Cipriani



Stefan Łazarski (1984)

**PL** Urodził się w Krakowie. Studiował iberystykę, socjologię oraz reżyserię w PWSFTiT w Łodzi. Zaczynał od filmów skejtowych.

**EN** Born in Cracow, Poland. Studied Spanish Philology, Sociology, and Film Directing at the Łódź Film School. His adventure with filmmaking started from shooting and editing skating videos.



**PL** Grześ i Paula jadą autostopem do swojej koleżanki do Genewy. Po drodze spotykają przystojnego Włocha, który ma im do zaoferowania coś więcej niż tylko przejażdżkę.

**EN** Grześ and Paula are hitchhiking to Geneva to visit their friend. On the way they meet a handsome Italian who has something more to offer than just a ride.

## Trudny przypadek nauki

The Human Condition  
Polska (PL) 2013  
5 min.

**reż|dir** M. Czarnecka **prod|pro**  
M. Czarnecka **scen|wr**  
M. Czarnecka **zdj|ph** M. Czarnecka  
**muz|mus** W. Podgórski **mon|ed**  
M. Czarnecka



Marta Czarnecka (1986)

**PL** Grafik, animator, absolwentka Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie (2013). Ukończyła studia w pracowni ilustracji oraz animacji.

**EN** Graphic artist, animator, graduate of the Academy of Fine Arts in Warsaw (2013). Finished her studies at the illustration and animation workshop.



**PL** Animowana wizualizacja tekstów naukowych dotyczących stanów psychicznych człowieka. Prace naukowe, na których oparta jest animacja, zostały nagrodzone przez międzynarodowe jury. Naukowcy odpowiadają na pytanie dotyczące przyczyn wzdychania, interpretują stan zakochania, proponują umiejętne użycie przeklinania w trudnych sytuacjach i odradzają... słuchania.

**EN** An animated visualisation of scientific texts on the mental states of man. The academic papers which served as the basis for this film had been awarded by an international jury. Scientists shed light on the reasons behind sighing, they interpret the state of being in love, they propose a skilful use of swearing in tough situations, and they advise against... listening.

## Trzej Królowie - Pastorałka

Three Kings - Bucolic  
Polska (PL) 2014  
3 min.

reż|dir A. Błaszczuk *prod|pro* W. Leszczyński, J. Rucińska, A. Mroczek *scen|wr* A. Błaszczuk *zdj|ph* A. Błaszczuk *muz|mus* J. Duszyński *mon|ed* A. Błaszczuk



Anna Błaszczuk (1981)

**PL** Urodzona w Łodzi. Reżyserka, scenarzystka, animatorka i autorka ilustracji książkowych. Absolwentka PWSFTviT w Łodzi - kierunku Animacja i Filmowe Efekty Specjalne.

**EN** Born in Łódź. Director, screenwriter, animator, and illustrator of books. Graduated from Animation Film and Film Effects at the National Film School (PWSFTviT) in Łódź.



**PL** Teledysk animowany na podstawie kolędy ze zbioru „Pastorałki i Kolędy z melodyjami” wydanego w Krakowie w 1843 roku. Trzej Królowie: naiwny Kacper, nieśmiały Melchior i nerwowy Baltazar ruszają w podróż kierowani światłem Gwiazdy... Chociaż film oparty jest na biblijnej przypowieści, daleki jest od patosu - to przede wszystkim opowieść o przygodach tytułowej trójki.

**EN** An animated music video based on a carol from “Pastorals and Carols with melodies,” published in Cracow in 1843. The Three Wise Men: the naive Gaspar, the shy Melchior, and the nervous Balthasar embark on a journey following the light of the Star... The film refers to a biblical parable, but it is free of pathos - first and foremost it is a tale about the three men's adventures.

## Uroczystość

Oslava|Celebration  
Słowacja(SK) 2013  
23 min.

reż|dir P. Čížmár *prod|pro* E. Paulínská *scen|wr* J. Medvecký *zdj|ph* M. Valovčín *mon|ed* A. Capuliaková *ob|cast* V. Myslivcová, M. Gazdik, E. Gašparová, A. Čonková, I. Gontko, R. Drdulová, D. Heriban, P. Belčíková



Pavol Čížmár (1992)

**PL** Dorastał na północy Słowacji w miejscowości Bytča. W 2010, po ukończeniu liceum, Pavol dostał się na reżyserię do Academy of Performing Arts w Bratisławie.

**EN** He grew up in Bytča in 2010, after his high school graduation, Pavol was accepted to the directing course of the Academy of Performing Arts in Bratislava.



**PL** Opowieść rozgrywa się w małej wiosce w północnej Słowacji. Przedstawia przygotowania do jubileuszowego przyjęcia urodzinowego głównej bohaterki, 99-letniej Valiki Mat'ugovej, w czym pomagają jej syn Martin z żoną i ich córka. Sprawy komplikują się jednak, gdy Martin traci pracę w lokalnej piekarni, a zarobki jego żony są niewystarczające na pokrycie rachunków.

**EN** The story takes place in a small village in northern Slovakia. It depicts the preparations for a jubilee birthday party of the protagonist, the 99-year-old Valika Mat'ugová. Those who help Valika with the preparations for the big day are her son Martin with his wife and daughter. Things go awry when Martin loses his job at the local bakery, and his wife's tailoring business can't pay for all the bills.

## Vanitas

Vanitas  
Polska (PL) 2014  
7 min.

reż|dir K. Grzybowska-Sosnowska, M. Sosnowski *prod|pro* K. Grzybowska-Sosnowska, M. Sosnowski *scen|wr* K. Grzybowska-Sosnowska, M. Sosnowski *zdj|ph* M. Sosnowski *mon|ed* K. Grzybowska-Sosnowska



Kamila Grzybowska-Sosnowska (1987), Mirek Sosnowski (1977)

**PL** Kamila i Mirek Sosnowscy tworzą niezależny artystyczny duet. Oboje ukończyli wyższe szkoły artystyczne, Kamila ASP w Krakowie, a Mirek PWSFTviT w Łodzi.

**EN** Kamila Grzybowska-Sosnowska and Mirek Sosnowski are an independent artistic duo. They both graduated from art-oriented higher education institutions.



**PL** Nadzieja, zatracenie, wspomnienie. Film „Vanitas” to symboliczna opowieść o trzech etapach życia człowieka.

**EN** Hope, perdition, a memory. “Vanitas” is a symbolic tale of the three stages of human life.

## W imię ojca

In The Name of The Father  
Polska (PL) 2013  
8 min.

reż|dir J. Nowicki *prod|pro* J. Nowicki *scen|wr* J. Nowicki *zdj|ph* M. Wiśniowski *muz|mus* E. Glennie, T. Devine-King, P. Mottram, L. Richards *mon|ed* Ł. Żwirkowski *ob|cast* A. Jancia, Ł. Konopka, M. Król, K. Kozielski, J. Zakrzewski, D. Banaczek



Jakub Nowicki (1981)

**PL** Absolwent Polsko-Japońskiej Wyższej Szkoły Techniki Komputerowych w Warszawie oraz PWSFTviT w Łodzi. Film „W imię ojca” jest jego debiutem reżerskim.

**EN** Graduated from the Polish-Japanese Institute of Information Technology in Warsaw and the National Film School (PWSFTviT) in Łódź. “In the Name of the Father” is his directing debut.



**PL** Kamil i Ernest grają w piłkę na szkolnym boisku. Między chłopcami dochodzi do bójk. Gdy tego samego dnia spotykają się po raz drugi, okazuje się, że mają wspólną tajemnicę. Sprawy przyjmą nieoczekiwany obrót, a to, co wydarzy się dalej, wpłynie dramatycznie na ich los.

**EN** Kamil and Ernest are playing football in the schoolyard. The boys have a fight. When they meet each other again that day, it turns out that they share a secret. Things go in an unexpected direction, and the events that follow will exert a dramatic influence on their lives.

## W jednej chwili nie można wszystkiego zrobić, ale można wszystko porzucić

Man kann nicht alles auf einmal tun, aber man kann alles auf einmal lassen|You can't do everything at once, but You can leave everything at once  
Szwajcaria  
(CH) 2013  
15 min.

**reż|dir** M.-E. Sgualdo  
**prod|pro** M.-E. Sgualdo **scen|wr** M.-E. Sgualdo **zdj|ph** M.-E. Sgualdo **mon|ed** M.-E. Sgualdo  
**obl|cast** Julia Perazzinni



Marie-Elsa Sgualdo (1986)

**PL** Urodzona w La Chaux-de-Fonds w Szwajcarii. Absolwentka wydziału filmowego Haute École d'Art et de Design w Genewie (2010). W 2012 uzyskała również dyplom w Institut National Supérieur des Arts du Spectacle w Brukseli (scenariopisarstwo). Współzałożycielka szwajcarskiego kolektywu terrainvague.ch.

**EN** Born in La Chaux-de-Fonds, Switzerland, Marie-Elsa Sgualdo graduated from the film department of HEAD (Geneva, Switzerland) in 2010 and obtained a screenwriting diploma at INSAS (Bruxelle, Belgium) in 2012. She co-founded the Swiss collective Terrain Vague.



**PL** Wszystko zaczęło się na kanapie. Siedział tam i obserwował, jak ona się rozbiera. Tam też kochali się po raz pierwszy.

**EN** It all began on a couch. He watched her undress, and they made love for the first time.

## W niebie się nie wymiotuje

Im Himmel kotzt man nicht|No One Pukes in Heaven  
Austria  
(AT) 2013  
14 min.

**reż|dir** K. Benrath, F. Hirschmann, D. Sandhofer **prod|pro** K. Benrath, D. Sandhofer **scen|wr** K. Benrath, D. Sandhofer **zdj|ph** F. Striegel **muz|mus** E. Kaplan, F. Hirschmann **mon|ed** K. Benrath, F. Hirschmann, D. Sandhofer  
**obl|cast** K. Benrath, E. Thomashoff



Katja Benrath (1979)

**PL** Urodzona w Erbach w Niemczech. Studiowała aktorstwo w Wiedniu. Choć jej pierwszą pasją był teatr, pod koniec studiów odkryła aktorstwo filmowe oraz reżyserię i tym postanowiła się zająć.

**EN** Born in Erbach, Germany. Studied acting in Vienna. Although her first passion had always been theatre, she discovered film acting and filmmaking during the last years of studying and keeps on doing it.

Florian Hirschmann (1975)

**PL** Urodzony w Fürstenfeld w Austrii. Po pięciu latach skupiania się wyłącznie na postprodukcji, ponownie odkrył w sobie pasję reżyserowania.

**EN** Born in Fürstenfeld, Austria. After 5 years of focusing solely on the postproduction side of filmmaking, he found his passion to direct films again.

Daniela Sandhofer (1979)

**PL** Urodzona w Neuhausen w Austrii. Studiowała aktorstwo i śpiew w Wiedniu. Przez kilka lat grała główną rolę w widowisku muzycznym „We Will Rock You” w Kolonii. Wróciła do Wiednia, gdzie pracuje nad własnymi widowiskami muzycznymi.

**EN** Born in Neuhausen, Austria. She studied acting and singing in Vienna and played, for several years, the main part in the “We Will Rock You” musical show in Cologne. She went back to Vienna after that and is now working on her own musical theatre shows.



**PL** Mała dziewczynka i jej matka wiedzą, że wkrótce rozdzieli je choroba - śmiertelny nowotwór. Dlatego też starają się wykorzystać jak najlepiej pozostały im wspólny czas. Przez to - lub dzięki temu - że troszczą się o siebie tak bardzo, pierwotny plan, by pożegnać się bez zbędnych wzruszeń i w atmosferze zabawy nieuchronnie je przerasta. To gniew i strach są dla nich prawdziwą szansą...

**EN** Knowing that cancer will soon be tearing them apart, a little girl and her mother try to make use of the remaining time to live life to the fullest. Despite - or perhaps because of - the fact that they care so much for each other, the initial strategy to deal with the imminent goodbye playfully and in a deliberately casual way, falls apart. But anger and fear turn into an opportunity...

## W stronę

The Side  
Polska (PL) 2014  
18 min.

reż|dir A. Casianov *prod|pro*  
J. Łukaszewicz *scen|wr* A. Casianov  
zdj|ph N. Pietsch *muz|mus*  
B. Paxton *mon|ed* F. Drzewiecki  
obl|cast M. Krzysztofik, K. Motyka,  
K. Zawadzka, A. Kozak,  
R. Węgrzyn



Alex Casianov (1988)

**PL** Urodził się w Mołdawii. W 2008 zaczął studiować historię sztuki na Uniwersytecie Warszawskim. Od 2011 studiuje reżyserię na WRiTv UŚ w Katowicach.

**EN** Born in Moldova. In 2008 began studies in history of art at the University of Warsaw. Since 2011 he has been studying directing at the Katowice Film School (University of Silesia).



**PL** Grzegorz dostaje w prezencie od przyjaciela rodziny swój pierwszy aparat fotograficzny. Nie wie, że będzie miał on wpływ na jego życie. Rejestracja drobnych, często nieistotnych wydarzeń, zachodzących w małym niemieckim miasteczku powoduje ciągłe oskarżenia pod jego adresem. Jednak w przyszłości będzie musiał popełnić zbrodnię, żeby sprawiedliwości stało się zadość.

**EN** Grzegorz receives a present from a friend of the family – his first camera. Little does he know that it will change his life. His records of minor, often insignificant events that occur in the small German town cause constant accusations against him. In the future, however, he will have to commit a crime for the sake of justice.

## Wanda

Wanda  
Polska (PL) 2014  
5 min.

reż|dir Z. Karpińska *prod|pro*  
J. Łukaszewicz *scen|wr*  
Z. Karpińska *zdj|ph* Z. Karpińska  
*mon|ed* Z. Karpińska



Zuzanna Karpińska

**PL** Bardzo młoda przyszła-pani-reżyser, studiuje na WRiTv UŚ w Katowicach. Ukończyła kurs Przedszkole Filmowe w Mistrzowskiej Szkole Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy.

**EN** A very young director-to-be, studying at the Katowice Film School (University of Silesia). She graduated from Film Kindergarten course at the Wajda Film School.



**PL** Wanda Falczyńska od dziecka uzdrawia ludzi, przekazując im energię Jezusa Chrystusa. Jako jedenastoletnia dziewczynka uleczyła swoją mamę, potem leczyła dzieci w klasie. Obecnie jeździ po całej Polsce razem z Targami Medycyny Naturalnej i zarabia badając, stawiając diagnozy i uzdrawiając. Jak twierdzi, jest jedyną uzdrowicielką licencjonowaną przez Kościół katolicki.

**EN** Wanda Falczyńska has been curing people since childhood, transmitting onto them the energy of Jesus Christ. As an 11-year-old girl she cured her mother, then she began taking care of her classmates. She is currently travelling throughout Poland with the Natural Medicine Fair and makes a living by examining, diagnosing, and curing. She claims to be the only healer licensed by the Catholic Church.

## Wiolonzela

Біолончель/Violoncello  
Ukraina (UA) 2013  
23 min.

reż|dir O. Morgunets *prod|pro*  
O. Morgunets *scen|wr* M. Stepanska *zdj|ph* S. Stetsenko  
*muz|mus* D. Arefiev *mon|ed*  
O. Morgunets *obl|cast* K. Kachan,  
A. Isaenko, M. Boklan



Olesya Morgunets (1984)

**PL** Urodzona w Kozielcu, w obwodzie czernichowskim na Ukrainie. Absolwentka Uniwersytetu Karpenko-Kary. Była dziennikarką telewizyjną i producentką.

**EN** She was born in the village of Kozelets, Chernigivska region (Ukraine). Graduated from the Karpenko-Kary University. She was a TV journalist and an installation producer on the "I don't believe my eyes" program.



**PL** Mężczyzna i kobieta spotykają się pewnego spokojnego jesiennego dnia na Krymie. To przypadkowe spotkanie poprzedziło wiele zdarzeń, z których widzowie zdadzą sobie sprawę dopiero u końca podróży bohaterów.

**EN** A man and a woman meet during a serene autumn day in the middle of a Crimean field. It is a chance meeting preceded by many events which we will get to know at the end of their journey.

# Andrzej Chyra



## I Bóg stworzył aktora

### And God Created Actor

**PL** Tegoroczny bohater cyklu „I Bóg stworzył aktora” ma podobno najbardziej niepokojące niebieskie oczy w polskim kinie. Oczy, które są zwierciadłem duszy, człowieka i artysty.

Na Andrzeju Chyrze robili wrażenie aktorzy grający typy spod ciemnej gwiazdy (i często nimi będący), ale jednocześnie pełni uroku. Aktorzy kochający wino, kobiety i śpiew. To na podstawie ich ról zbudował swój aktorski wizerunek. Nie zobaczymy go w komercyjnych hitach ani reklamach. Tam takie emploi nie pasuje. Prędzej można wyszukać jego nazwisko na plakacie reklamowym opery. To w tej dziedzinie sztuki sprawdził się jako reżyser, adaptując „Graczy” Dymitra Szostakowicza.

Nie interesuje go granie dla pieniędzy, bo nie uzależnił się od luksusu. „Można żyć bez niego” – mówi. Jest typem aktora, który należy już do rzadkości: świadomego siebie i swojej pracy, poszukującego wyzwania, dążącego do samorozwoju. Nowe propozycje wciąż wywołują w nim podniecenie. Pod tym kątem niewiele zmieniło się od 1993 roku, kiedy dostał rolę w „Kolejności uczuć” Piwowarskiego. Był to jego debiut na dużym ekranie.

Pracował też w telewizji i jako PR-owiec, ale przede wszystkim dużo grał. I to u takich tuzów, jak Kieślowski, Kolski czy Kutz. Jednak dopiero spotkanie z Krzysztofem Krauze wywróciło jego życie do góry nogami. Za rolę Gerarda Nowaka w „Długu” z 1999 roku został uhonorowany Orłem i indywidualną nagrodą aktorską w Gdyni.

Mimo licznych propozycji obsadowych, nie popłynął z prądem. Wciąż lubi wyzwania, które umożliwiają mu zbadanie granic własnej emocjonalności i ekspresji, a także ich swobodne przekroczenie. Nie wierzy, że można ryzykować życie prywatne dla zawodowego. „Wszystko, co jest potrzebne, już jest w nas. Trzeba tylko się do tego arsenału dobrać” – mówi zapytany o to, czy role, które bierze, narażają go jako człowieka. A takie właśnie można odnieść wrażenie, oglądając jego kreacje w spektaklach Krzysztofa Warlikowskiego. To dzięki nim może dotrzeć w sobie do takich sfer, których zazwyczaj się nie dotyka. Ale najdalej w kwestii ukazywania intymności zaszedł w „Sponsoringu” Szumowskiej.

**EN** This year's central figure of "And God Created Actor" supposedly has the most unsettling blue eyes in Polish cinema. Eyes that are the window to the soul, the man, and the artist.

Andrzej Chyra has always been enchanted by actors who played scoundrels (and often were scoundrels themselves), but were charming as well. Actors who loved wine, women, and song. He based his actor's image on their roles. We will not see him in blockbusters or commercials; his demeanor would never fit there. One would sooner see his name on a poster advertising opera; it is there that Chyra had his directing success, adapting Dmitri Shostakovich's "The Gamblers."

Chyra also worked for television, and in PR, but first and foremost he acted a lot. And he did so with such aces as Kieślowski, Kolski, and Kutz. But it wasn't until he met Krzysztof Krauze that his life turned upside-down. For his role as Gerard Nowak in "The Debt" (1999), Chyra received the Eagle Award and Best Actor Award in Gdynia.

He does not like to release the tension of cinema by drinking. He believes that the national-nobleman tradition makes Poles into alcoholics. Chyra demonstrated the pernicious effects of prolonged alcohol abuse as Adam Miauczyński in "We're All Christs." He played an intellectual who drank because his father and grandfather had drunk. Chyra also broke away from tradition as an 8-year-old, when he refused to attend religious education class, which he considered a farce. Although he declares himself to be an atheist, he portrayed a homosexual priest in "In The Name Of" by Szumowska. This film made him realise how lonesome priests must feel despite the faithful who gather around them in vast numbers. Chyra was excellent at depicting the drama of loneliness.

Artur Zaborski, Stopklatka.pl

Andrzej Chyra wystąpił w „Sponsoringu” i „W imię...” pokazywanych w ramach retrospektywy Małgorzaty Szumowskiej oraz w „Bilecie na Księżyc” Jacka Bromskiego, pokazywanym w Wielkim Kinie na Małym Rynku (Kino Perła).

Andrzej Chyra starred in "Elles" and "In the Name of," screened as part of the Małgorzata Szumowska retrospective, as well as in "One Way Ticket to the Moon" by Jacek Bromski, which will be screened at the Great Cinema on the Small Market Square (the Perła Cinema).

# I Bóg stworzył aktora

## And God Created Actor

Nie lubi odreagowywać pracy alkoholem. Uważa, że tradycja narodowo-szlachecka czyni z Polaków alkoholików. Jej zgubną ciągłość wykazał, wcielając się w Adasia Miauczynskiego we „Wszyscy jesteśmy Chrystusami”: intelektualistę, który pije, bo pili jego ojciec i dziad. Z tradycji wyłamał się także w wieku ośmiu lat, kiedy odmówił chodzenia na katechezę. Ta wydawała mu się farsą. Chociaż deklaruje się jako ateista, zmierzył się z rolą homoseksualnego księdza we „W imię...” Szumowskiej. Dzięki temu filmowi odkrył, jak samotni czują się księża, mimo że otaczają ich tłumy wiernych. Doskonale wygrał ten dramat samotności.

Po premierze filmu nawet ojciec Adolf zapytał go o to, dlaczego zawsze wybiera trudne role. Adolf Chyra miał zresztą największy wpływ na życie syna. Urodzony lider, człowiek konkretny, aktywny, niezwykle odpowiedzialny. W artykułach na temat Chyry-aktora wiele z tych epitetów powraca. Symboliczne spotkanie pomiędzy nimi miało miejsce w kinie w 2006 roku, kiedy Andrzej zagrał Włosek w nowelowym „Strajku” Schlöndorffa. Adolf, mimo partyjnej przeszłości, miał silne związki z „Solidarnością”. Nic dziwnego, że dziś jest dumny z syna, chociaż początkowo nie akceptował wybranego przezeń zawodu.

Artur Zaborski, *Stopklatka.pl*

### Filmografia | Filmography

**2014** Obietnica|The Word  
**2014** Carte Blanche  
**2014** Kamienie na szaniec|Stones for the Rampant  
**2014** MOLEHILL (krótki|short)  
**2014** Warszawa|Warsaw (krótki|short)  
**2013** W imię...|In the Name of  
**2013** Psubrat|Brother Dog (krótki|short)  
**2013** Performer (krótki|short)  
**2013** Nieulotne|Lasting Moments  
**2013** Bilet na Księżyc|One Way Ticket to the Moon  
**2012** Trick (serial|TV series)  
**2012** Zdjęcie|The Photograph  
**2012** Mörtt vatten|I Am Handyman  
**2012** Miruna (krótki|short)  
**2011** Bez tajemnic (serial|TV series)  
**2011** Daas  
**2011** Znieważona ziemia|La terre outragée|Land of Oblivion  
**2011** Sponsoring|Elles  
**2011** Agape (krótki|short)  
**2010** Mistyfikacja|Mystification  
**2010** Trick  
**2009** Wszystko co kocham|All That I Love  
**2008** Nieruchomy poruszyciel|Unmoved Mover  
**2008** Magiczne drzewo|The Magic Tree  
**2007** Cztery poziomo (serial|TV series)  
**2007** Katyń  
**2006** S@motność w sieci (serial|TV series)  
**2006** Palimpsest|Palimpsest: A Hypnotic Mystery  
**2006** Wszyscy jesteśmy Chrystusami|We're All Christs  
**2006** S@motność w sieci|Solitude @ the Net  
**2006** Strajk|Strajk - Die Heldin von Danzig|Strike  
**2005** Persona non grata  
**2005** Komornik|The Collector  
**2004** Tulipany|Tulips  
**2004** Ono|Stranger  
**2004** Dzień dobry kochanie (krótki|short)  
**2004-2005** Oficer|The Officer (serial|TV series)  
**2003** Zaginiona|Missing Ursula (serial|TV series)  
**2003-2005** Defekt (serial|TV series)  
**2003** Zmruż oczy|Squint Your Eyes  
**2003** Pogoda na jutro|Tomorrow's Weather  
**2003** Siedem przystanków na drodze do raju  
**2003** Symetria|Symmetry  
**2003** Powiedz to, Gabi  
**2002** Wiedźmin|The Hexer (serial|TV series)  
**2002** Przedwiośnie|The Spring To Come (serial|TV series)  
**2001** Wiedźmin|The Hexer  
**2001** Pieniądze to nie wszystko|Money Is Not Everything

**2001** Tam, gdzie żyją Eskimosi|Where Eskimos Live  
**2001** Przedwiośnie|The Spring to Come  
**2001** Córka (krótki|short)  
**2001** Bez miłości (krótki|short)  
**2000** Wyrok na Franciszka Kłosa  
**2000** Wielkie rzeczy: Gra|Big Deals - The Game  
**2000-2001** Twarze i maski (serial|TV series)  
**2000-2001** Miasteczko (serial|TV series)  
**1999** Długi|The Debt  
**1999** Kallafior  
**1999** Wszystko co o tobie wiem (krótki|short)  
**1998-2003** Miodowe lata (serial|TV series)  
**1998-2003** Romantyczne podróże do Polski (serial|TV series)  
**1997** Zaklęta (serial|TV series)  
**1997** Boża podszewka|God's Lining (serial|TV series)  
**1997** Hrabia Henryk|Count Henryk  
**1996** Bar Atlantic (serial|TV series)  
**1995** Honor dla niezaawansowanych (serial|TV series)  
**1994** Zawrócony|Reverted  
**1993** Kolejność uczuć|Sequence of Feelings  
**1988** Dekalog IV|Decalogue IV

### Kariera teatralna | Theatre Career

**2013** Kabaret warszawski, reż. Krzysztof Warlikowski  
**2010** Tramwaj, reż. Krzysztof Warlikowski (w roli Stanleya)  
**2009** (A)pollonia, reż. Krzysztof Warlikowski  
**2008** Rekonstrukcja poety, reż. Marcin Liber  
**2007** Anioły w Ameryce, reż. Krzysztof Warlikowski (w roli Roya M. Cohna)  
**2006** Giovanni, reż. Grzegorz Jarzyna (w roli Giovanniego)  
**2003** Dybuk. Między dwoma światami, reż. Krzysztof Warlikowski (w roli Chanan/Adama S.)  
**2003** Stachura, czyli list do pozostałych, reż. Jerzy Satanowski  
**2003** Burza, reż. Krzysztof Warlikowski (w roli Antonia)  
**2002** Obróbka, reż. Artur Urbański (w roli Andrew)  
**2002** Płatonow, reż. Paweł Miśkiewicz (w roli Płatonowa)  
**2001** Uroczystość, reż. Grzegorz Jarzyna (w roli Christiana)  
**2001** Bachantki, reż. Krzysztof Warlikowski (w roli Dionizosa)  
**2000** Barbarzyńcy. Sceny z miasta powiatowego, reż. Agnieszka Glińska (w roli Cerkuna Jegora Pietrowicza)  
**1999** Gra o Manon, reż. Wojciech Siemion  
**1997** Noc listopadowa. Sceny dramatyczne, reż. Jerzy Grzegorzewski (w roli Zaliwskiego)  
**1995** Billy kłamca, reż. Romuald Szejda (w roli Artura Crabtree)  
**1994** Omdlały koń, reż. Romuald Szejda (w roli Bertrama Chesterfielda)  
**1993** Życiowo na różowo, reż. Romuald Szejda  
**1992** Dyskretny urok faunów, reż. Romuald Szejda (w roli Emory'ego)  
**1991** Krzesła, reż. Szczepan Szczykno (w roli Mówcy)  
**1989** Woyzeck, reż. Jacek Zembrzski (w roli Woyzecka)  
**1987** Kamawał, reż. Andrzej Strzelecki  
**1986** Stracone zachody miłości, reż. Tadeusz Łomnicki (w roli Nataniela)



Krzysztof Warlikowski (1962)

PL

Reżyser teatralny i operowy, aktor. Od 1999 związany z TR Warszawa, od sezonu 2008/2009 jest dyrektorem artystycznym Nowego Teatru w Warszawie. Studiował historię, filologię romańską i filozofię na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie. W 1983 wyjechał z Polski, mieszkał głównie w Paryżu, gdzie na Sorbonie studiował filozofię, literaturę francuską, języki. W 1989 wrócił do kraju i zaczął studia na Wydziale Reżyserii Dramatu Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej w Krakowie. Laureat wielu nagród. Otrzymał m.in.: Złotego Yoricka za inscenizację „Zimowej Opowieści” (1997) oraz za „Burzę” (2003), Paszport Polityki (2002), Dyplom Ministerstwa Spraw Zagranicznych za wybitne zasługi dla promocji Polski w świecie w 2003 roku (2004), Moskiewską Nagrodę Meyerholda za najwybitniejsze osiągnięcia w reżyserii światowej (2006), Nagrodę im. Konrada Swinarskiego za „Anioły w Ameryce” (2007), Nagrodę Village Voice za reżyserię spektaklu „Krum” Hanocha Levina.

EN

Theatre and opera director, actor. Since 1999 has been working with TR Warsaw, since the 2008/2009 season he has been the artistic director of the Nowy Teatr in Warsaw. He studied history, Romance studies, and philosophy at the Jagiellonian University in Cracow. In 1983 he left Poland and lived mostly in Paris, where he studied philosophy, French literature, and languages at the Sorbonne. In 1989 returned to Poland and began his studies in directing at the Directing Department at the PWST National Academy of Theatre Arts in Cracow.



NARODOWY  
INSTYTUT  
AUDIOWIZUALNY

## Burza

The Tempest  
Polska (PL) 2009  
134 min.

reż|dir K. Warlikowski reż|TV|dir TV  
K. Adamik prod|pro Narodowy  
Instytut Audiowizualny zdj|ph  
R. Paradowski, M. Zbroszczyk  
muz|mus P. Mykietyn mon|ed  
B. Barciś obl|cast A. Ferency,  
S. Celiriska, M. Cielecka, J.  
Poniedziałek, M. Hajewska-  
Krzysztofik, R. Jett, R. Klijnstra,  
A. Chyra, M. Kalita, L. Łotocki,  
Z. Małanowicz, M. Orłowski, T.  
Owczynniki, M. Świercz  
dys|dis Narodowy Instytut  
Audiowizualny



PL Zapis „Burzy” Williama Szekspira w reżyserii Krzysztofa Warlikowskiego, spektaklu zrealizowanego przez TR Warszawa. W teatrze elżbietańskim publiczność nawiązywała bezpośredni kontakt z aktorami. Warlikowski podtrzymuje ten pomysł, nadaje mu tylko nieco inny kontekst. Ważniejsza – inaczej niż w przypadku sceny elżbietańskiej – staje się przestrzeń prywatna. Widzimy reakcje widzów, naturalnie wpisujące się w spektakl, to oni decydują, w którą stronę potoczy się akcja, co jest śmieszne, a co groteskowe. Otwartość scen sprawia, że wcale nie jest to oczywiste. Reżyser dodatkowo podkreślił więź sceny i widowni przez ujednolicenie czasu: akcja dramatu trwa dokładnie tyle samo co spektakl – realność łączy się z narracyjną fikcją. Element scenografii – drewniana ściana, w aluzyjny acz sugestywny sposób odnosi się do dramatycznych wydarzeń, które rozegrały się w 1941 roku w Jedwabnem.

EN A recording of William Shakespeare's "The Tempest" directed by Krzysztof Warlikowski, a performance by TR Warsaw. In the Elizabethan theatre the audience interacted directly with the actors. Warlikowski follows this idea, though he puts it in a different context. As opposed to the Elizabethan theatre, personal space becomes more important. We can see the reactions of the viewers, blending perfectly into the performance. It is they who decide how the action of the performance will evolve, they decide what is funny and what is grotesque.

# Złota filmowa jesień w TVP Kultura

**TVP Kultura to najlepsze kino w domu. Od września w ramówce arcydzieła kina, przeglądy klasyków i wschodzących gwiazd, filmy festiwalowe i rozrywkowe dla całej rodziny. Wszystko to i więcej w TVP Kultura, teraz dostępnej wszędzie - w naziemnej telewizji cyfrowej.**

## Codziennie dokument

TVP Kultura zaprasza na dokument każdego dnia. Szczególnie polecamy nowe pasmo premierowych dokumentów polskich i zagranicznych (środy o 20:20), w którym pokażemy m.in. film o warszawskich neonach „Neon”, „Był bunt” o buncie więźniów w 1989 roku czy nominowaną do Oscara „Scenę zbrodni” Joshuy Oppenheimera. W środę zapraszamy również na cykl Więcej niż fikcja (ok. 23:30), pasmo dla wymagających widzów, gotowych na wyzwania formalne i intelektualne. Nowością będzie przegląd dokumentów produkowanych przez Arte (piątki 8:30 i 17:00). Warto też pamiętać o sobotnim cyklu Dokument tygodnia i niedzielnym paśmie prezentującym filmy polskich dokumentalistów m.in. Macieja Drygasa, Bogdana Dziworskiego i Kazimierza Karabasa.



## Tydzień z mistrzem

Punktem obowiązkowym w jesiennej ramówce będą comiesięczne cykle poświęcone wybitnemu twórcy. Wśród nich m.in. poprzedzone wprowadzeniami przeglądy najważniejszych filmów Federica Felliniego, Alfreda Hitchcocka i Kenjiego Mizoguchiego.

## Wieczór kinomana

Kino artystyczne najwyższych lotów, nagradzane Oscarami, doceniane przez jurorów w Cannes, Berlinie i Wenecji. Filmy tworzące historię kina, kultowi twórcy, największe gwiazdy w nieoczywistych rolach, m.in. „Spring Breakers” Harmony'ego Korine'a, „Poza szatanem” Bruna Dumonta, „Szpieg” Tomasa Alfredsona.



## Jedna scena

Nowością w TVP Kultura jest magazyn filmowy, w którym prowadzący Michał Chaciński rozmawia z zaproszonym reżyserem o wybranej scenie, kluczowej dla jego filmu. Analiza jednej sceny jest sposobem na rozmowę o całym dziele filmowym, odtwarza tok myślenia reżysera, pozwala umieścić go w konkretnych realiach historycznych. Po programie emisja omawianego filmu w pełnej wersji.



## Kino dla całej rodziny

TVP Kultura w weekendy zaprasza przed telewizory całą rodzinę. W sobotnie popołudnia zaprezentujemy widzom filmy, które przeszły do historii światowej popkultury. To okazja do spotkania z ikonami kina, takimi jak Sophia Loren, Louis de Funès, Steve McQueen czy Andie MacDowell.

**tvpkultura.tvp.pl**  
**facebook.com/tvpkultura**

**Znajdź nas w naziemnej telewizji cyfrowej!**





## 80 milionów

80 million  
Polska (PL), 2011, 100 min.

**reżyż** W. Krzystek  
**obk** P. Głowacki, K. Czacot, W. Soltar, A. Grochowska

**PL** Tuż przed ogłoszeniem stanu wojennego młodym działaczom dolnośląskiej Solidarności udaje się dzięki brawurowej akcji wypłacić z banku związane pieniądze. Opowieść o romantycznych marzycielach, którym udało się przechrzcić totalitarny system, o młodości, miłości, przyjaźni i odwadze.

**EN** Immediately before the introduction of the martial law young members of the Solidarity trade union in Lower Silesia succeed in getting the union money out of a state bank. A tale of romantic dreamers who managed to defeat the totalitarian system, a story of youth, love, friendship, and courage.



## Człowiek, który gapił się na kozy

*The Men Who Stare at Goats*  
USA, Wlk. Brytania (US, GB), 2009, 90 min.

**reżyż** G. Heslov  
**obk** G. Clooney, E. McGregor, J. Bridges, K. Spacey

**PL** Rząd USA powołuje supertajną Armię Nowej Ziemi, której żołnierzami zostają ludzie o rzekomo paranormalnych zdolnościach. Komedia szpiegowska wywodząca się z ducha „Paragrafu 22” Josepha Hellera.

**EN** The US government creates the top secret New Earth Army and enlists people with alleged supernatural abilities. A spy comedy in the spirit of Joseph Heller's *Catch-22*.



## Jackpot

Arne Riddere  
Norwegia (NO), 2011, 86 min.

**reżyż** M. Martens  
**obk** K. Hellum, M. Ousdal, H. Mestad

**PL** Jak podzielić wielką wygraną? Zwycięzców jest czterech, a poza trudnościami w dzieleniu przez cztery mają problem z dzieleniem się z innymi. Może łatwiej podzielić przez trzy? Albo przez dwa? Brawurowa czarna komedia z czytelnymi odwołaniami do filmów Quentina Tarantino, Guya Ritchiego i braci Cohen.

**EN** How to divide the jackpot? There are four winners who not only find it difficult to divide by four but also find it extremely difficult to share with others. Maybe it is easier to divide by three? Maybe by two? A daring black comedy full of allusions to the works of Quentin Tarantino, Guy Ritchie, and Cohen brothers.



**PL** Sieć Kino za Rogiem odwołuje się do tęsknoty za kameralną wspólnotą, do pomysłu na kino dla przyjaciół, tanie w obsłudze i utrzymaniu, ale spełniające wysokie standardy techniczne. Sieć KzR skupia małe kina tworzone w ramach istniejącej już infrastruktury publicznej i prywatnej - zarówno w dużych, jak i w małych miejscowościach.

**EN** The network Cinema Round the Corner appeals to the longing for a cinema addressed to a narrow circle of friends, a cinema which would be cheap and simple to run but which would comply with the highest technical standards. The network consists of small cinemas created within the existing public and private infrastructure both in small towns and big cities.



## Kochankowie z Księżyca

Moonrise Kingdom  
USA, 2012, 90 min.

**reżyż** W. Anderson  
**obk** J. Gilman, K. Hayward, B. Willis, E. Norton, F. McDormand, B. Murray, T. Swinton

**PL** 12-letni Sam ucieka z obozu skautów, a jego ukochana Suzy - z domu. W pościg ruszają za nimi skauci, policjanci i rodzice. Podsyżta inteligentnym dowcipem opowieść o sile miłości, która naprawia świat.

**EN** 12 year old Sam escapes from a scouting camp, his beloved Suzy from home. They are chased by scouts, policemen, and parents. An intelligent and witty story about the power of love which improves the world.



## Nieściszalni

Sound of Noise  
Francja, Szwecja (FR, SE), 2010, 96 min.

**reżyż** O. M. Simonsson, J. S. Nilsson  
**obk** B. Nilsson, S. Persson, M. Boij

**PL** Muzycy terroryści w ramach buntu przeciw zalewającej miasto dźwiękowej tandecie planują zagrać 4-częściowy „koncert na miasto i sześciu perkusistów”. Na ich trop wpada policjant Amadeus. Błyskotliwa komedia kryminalno-muzyczna.

**EN** As a part of their rebellion against the banal music swamping their city musical terrorists plan to perform “a concert for the city and six drummers”. They are found out, however, by the policeman Amadeus. A brilliant musical-detective comedy.



## U niej w domu

Dans la maison|In the House  
Francja (FR), 2012, 100 min.

**reżyż** F. Ozon  
**obk** F. Luchini, E. Umhauer, C. S. Thomas, E. Seigner

**PL** Nauczyciel literatury odkrywa talent w nowym uczniu. Udzielając mu lekcji pisania, nie zauważa, że młodziśnienie jak Szeherazada uzależnia go od swojej powieści w odcinkach. Film o relacjach mistrz-uczeń, o manipulacji i nieco perwersyjnej fascynacji.

**EN** A professor of literature discovers his new pupil's gift. As he teaches the boy to write he fails to notice that his disciple, like Scheherazade, makes him more and more dependent on his novel in instalments. A movie about master-disciple relation, manipulation, and somewhat perverse fascination.



## Zakochana bez pamięci

La vie d'une autre|Another Woman's Life; Belgia, Francja, Luksemburg (BE, FR, LU), 2012, 100 min.

**reżyż** S. Testud  
**obk** J. Binoche, M. Kassovitz, A. Atika

**PL** 29-letnia Marie zasypia w ramionach fascynującego mężczyzny, a następnego ranka budzi się... jako dojrzała kobieta. Drogą dedukcji dochodzi do tego, że utraciła pamięć ostatnich 15 lat swojego życia. Musi jak najszybciej zdobyć wiedzę o tym, co się w nim przez ten czas wydarzyło.

**EN** 29 year old Marie falls asleep in the arms of a man and next morning she wakes up... as a mature woman. She concludes that she lost the memories of 15 years of her life. She must learn now what happened during the period.



**PL** Kina sieci KzR zachowują najważniejsze zalety komercyjnych kin sieciowych, w szczególności wysoką jakość obrazu i dźwięku, ale nie mają ich ograniczeń w postaci narzuconego z góry repertuaru, braku dostępności wielu tytułów i krótkiego czasu kinowej eksploatacji, po której film schodzi z ekranu bezpowrotnie.

**EN** Cinemas within the Cinema Round the Corner network offer the most important amenities of commercial cinemas such as high quality of sound and image. However, they are not limited by a fixed repertoire, lack of access to many movies, and short release period after which a movie disappears forever from the screens.



## Mniejsze niebo

*Smaller Sky*  
Polska (PL), 1980, 95 min.

*reżydir* J. Morgenstern  
*obkcast* R. Wilhelm, J. Englert, B. Tyszkiewicz

**PL** Uznany naukowiec uświadamia sobie, że to, co uchodzi za życiowy sukces - kariera, mieszkanie, piękna żona, udane dzieci - przestaje mu wystarczać. Zabezpiecza byt najbliższymi i porzuca dotychczasowe życie. Kameralna opowieść o dojrzałym buncie.

**EN** A celebrated scientist reaches the conclusion that what is generally considered a success - career, apartment, beautiful wife, happy children - is no longer enough for him. He secures the future of his relatives and abandons his current life. A low-key tale of a mature rebellion.



## Dług

*The Debt*  
Polska (PL), 1999, 98 min.

*reżydir* K. Krauze  
*obkcast* R. Gonera, J. Borcuch, A. Chyra

**PL** Polska lat 90. Dwóch młodych ludzi rzuca studia dla biznesu, ale by rozkręcić interes, potrzebują pieniędzy - gdy bank odmawia im kredytu, otrzymują propozycję prywatnej pożyczki. To początek. Potem będzie zastraszanie, szantaż, groźby. I w końcu zbrodnia. Historia oparta na faktach.

**EN** Poland of the 1990s. Two young men quit studies to start their own business. They need money and when banks refuse them credit, they receive an offer of a private loan. This is the beginning, followed by intimidation, blackmail, threats, and, ultimately, murder. Based on a true story.



## Matka Królów

*Mother of Kings*  
Polska (PL), 1982, 115 min.

*reżydir* J. Zaorski *obkcast* M. T. Wójcik, Z. Zapasiewicz, F. Pieczka, B. Linda, A. Ferency

**PL** Losy ubogiej wdowy z warszawskiej sutereny i jej czterech synów, splecione z przemianami politycznymi Polski od wczesnych lat 30. po Październik '56. Jeden z najwybitniejszych polskich filmów, w którym Magda Teresa Wójcik stereotypowi Matki Polki dała prawdziwie ludzką twarz.

**EN** The life of a poor widow from a Warsaw basement flat and her four sons presented against the background of the political changes in Poland from the early 1930s to the events of October 1956. One of the most important Polish movies, banned from release in the 1980s.



## Dolina Issy

*The Issa Valley*  
Polska (PL), 1982, 105 min.

*reżydir* T. Konwicki  
*obkcast* A. Dymna, M. Pakulnis, D. Szaflarska

**PL** Rok 1918, młody Tomaszek spędza lato u dziadków na Litwie. Jego oczami widzimy litewską prowincję, gdzie chrześcijaństwo przenika się z pogaństwem, świat żywych ze światem umarłych, a targani namiętnościami ludzie zdolni są do czynów strasznych i niezwykłych.

**EN** The young Tomaszek spends the summer of 1918 with his grandparents in Lithuania. It is through his eyes that we observe the Lithuanian countryside, where Christianity mixed with pagan traditions, the world of the living met the world of the dead, and raging passions made people commit horrible and unusual deeds.



## Połowanie na muchy

*Hunting Flies*  
Polska (PL), 1969, 103 min.

*reżydir* A. Wajda  
*obkcast* M. Braunek, Z. Malanowicz, E. Skarżanka

**PL** Historia trzydziestoparolletniego nieudacznika, który dzięki przypadkowo napotkanej ślicznej studentce zaczyna wierzyć, że jest jednostką wybitną i niedocenioną. Satyryczne spojrzenie na „środowiska twórcze” i wielka kreacja Małgorzaty Braunek jako współczesnej modliszki.

**EN** The history of a thirty-year-old loser who begins to believe himself an eminent and underestimated personality after a chance meeting with a beautiful student. A satirical vision of the “creative classes” and a great part of Małgorzata Braunek as the modern mantissa.



## Dreszcze

*Shivers*  
Polska (PL), 1981, 101 min.

*reżydir* W. Marczewski  
*obkcast* T. Hudziec, T. Marczevska, M. Kondrat

**PL** Marzec 1955, obóz ZMP dla przyszłych liderów, na którym odbywa się indoktrynowanie nastoletnich harcerzy. Mocno autobiograficzna opowieść o fałszywej inicjacji i uwodzącej sile ideologii. Jeden z najważniejszych i najciekawszych filmów o epoce stalinowskiej.

**EN** March 1955, Polish Socialist Youth organisation camp for the future leader is the place where teenage scouts are indoctrinated. A partly autobiographical tale of false initiation and the alluring power of ideology. One of the most important and interesting movies about the Stalinist period.



## Żywoł Mateusza

*Matthew's Days*  
Polska (PL), 1967, 77 min.

*reżydir* W. Lesiewicz  
*obkcast* F. Pieczka, A. Milewska, W. Gryń

**PL** Poetycka przypowieść o mieszkającym w samotnej chacie wśród lasów i jezior rodzeństwie, Mateuszu i Ol-dze. On jest nadwrażliwcem o duszy dziecka, ona opiekuje się nim jak matka. Pewnego dnia kończy się harmonia ich świata - Olga sprowadza do domu obcego mężczyznę.

**EN** A poetic parable about two siblings, Matthew and Olga, living in a lonely cottage among woods and lakes. Matthew is a supersensitive man with the soul of a child, Olga looks after him like a mother. Suddenly the harmony of their world comes to an end - Olga brings home another man.



## Bobasy

Babies  
Belgia, Francja, Holandia (BE, FR, NL), 2010, 76 min.

reżyser T. Balmes

**PL** Zjawiskowe „Bobasy”, w których obserwujemy pierwszy rok z życia czwórki maluchów z różnych kontynentów, pokazując, że ciekawość świata, pęd do przygody i bezkresna miłość do mamy łączy dzieci ze wszystkich stron świata. W filmie znajdziemy wyjątkowej urody zdjęcia realizowane w egzotycznych plenerach.

**EN** Charming “Babies” allows us to observe the first year of the life of four toddlers from various continents. The movie shows that children from all over the world share the same curiosity, need for adventure, and boundless love for mummy. It offers exceptionally beautiful shots in exotic settings.



## Czekając na Joe

Touching the Void, Wlk. Brytania (GB), 2003, 106 min.

reżyser K. Macdonald

**PL** Oparta na faktach opowieść o wyprawie dwóch przyjaciół, Joe’ego i Simona, w peruwiańskie Andy. Podczas zejścia ze szczytu Siula Grande dochodzi do wypadku – Joe łamie nogę, a potem wpada w głęboką lodową szczelinę. Ponieważ Simon zakłada, że Joe zginął, schodzi w dół. Joe jest teraz skazany tylko na siebie...

**EN** A true story of an expedition of two friends, Joe and Simon, in the Peruvian Andes. An accident happens during their descent from the peak of Siula Grande – Joe breaks a leg and falls into a deep crevasse. As Simon assumes that Joe died and he continues his descent.



## Zaginiony

The Wildest Dream  
USA, 2010, 93 min.

reżyser A. Geffen

**PL** Obsesją George’a Mallory’ego było zdobycie Everestu. Ostatni raz widziano go żywego w 1924 roku, 800 metrów poniżej szczytu. 75 lat później śladami tego marzyciela podąża Conrad Anker, który odnajduje na zboczu jego zamrożone ciało wraz z nietkniętym ekwipunkiem. Piękna opowieść o marzeniach i ich cenie.

**EN** Reaching the summit of Mount Everest was George Mallory’s obsession. He was last seen alive in 1924, 800 metres below the peak. 75 years later Conrad Anker follows in the footsteps of the dreamer only to find his frozen body and equipment on the mountainside.



## 5 rozbitych kamer

Five Broken Cameras, Francja, Holandia, Izrael, Palestyna (FR, NL, IL, PS), 2011, 90 min.

reżyser E. Burnat, G. Davidi

**PL** Historia palestyńskiego rolnika, filmowca-amatora, który kupuje kamerę, aby dokumentować życie swojej rodziny i wioski na Zachodnim Brzegu. Stopniowo sielskie obrazy zaczynają być wypierane przez sceny przemocy i gwałtu, a on sam stanie się kronikarzem wieloletnich pokojowych protestów mieszkańców wsi.

**EN** The story of a Palestinian farmer, a film buff who buys a camera to shoot the life of his family and village in the West Bank. Gradually, idyllic images are replaced by scenes of violence, the farmer starts to record the peaceful protests of the villagers.



## Projekt Nim

Project Nim  
USA, Wlk. Brytania (US, GB), 2011, 99 min.

reżyser J. Marsh

**PL** Pewien ambitny lingwista zamierza udowodnić, że można nauczyć małpę języka migowego: wystarczy ją wychowywać i uczyć jak człowieka. Przychodzi jednak dzień, w którym Nim z młodej zabawki staje się silnym szympansem, który drapie i gryzie... Przejmująca opowieść o małpie - i ludziach.

**EN** An ambitious linguist intends to prove that it is possible to teach sign language to an ape: it is enough to bring it up and teach like a human being. The day comes, however, when Nim ceases to be a toy and becomes a strong chimpanzee who bites and scratches... A touching tale of an ape and people.



## Sekrety miłości

Secrets of Love  
Francja, Polska (FR, PL), 2012, 90 min.

reżyser K. Matysek

**PL** Krystian Matysek sportretował w różnych miejscach świata kilka typów związków. Widzimy tu kobietę, która ma dwóch mężów, mężczyznę, który ma trzy żony, dwoje kloszardów, a także filozofującego hipstera żyjącego na przemian z czterema partnerkami.

**EN** Krystian Matysek presents in his documentary several types of relationships from various parts of the world. We encounter a woman who has two husbands, a man with three wives, two tramps, as well as a philosophizing hipster who lives with four partners taking turns with each of them.



**PL** W sieci kin KzR widz może oglądać nie tylko filmy. Sala kinowa, która jest zarazem salą multimedialną, umożliwia dostęp do transmisji na żywo wydarzeń kulturalnych i sportowych, jak również do innych treści multimedialnych, w tym także prezentacji własnej twórczości widzów.

**EN** It is not just movies that one can see in the cinemas within the network KzR. The movie theatre may double as a multimedia theatre where one can access live broadcasts of cultural or sport events as well as various multimedia resources, including presentation of the audience’s own works.



## Szczęśliwi ludzie. Rok w tajdze

Happy People: A Year in the Taiga, Niemcy (DE), 2010, 95 min.

reżyser W. Herzog, D. Wasiukow

**PL** Razem z filmowcami, którzy dotarli do maleńkiej wioski Bakhtia nad rzeką Jenisej, obserwujemy rok z życia myśliwych, wędkarzy i ich rodzin – codzienność w samym sercu syberyjskiej głuszy. Z pięknych kadrowy wyłania się obraz szczęśliwych i spełnionych ludzi, żyjących w jedności z naturą.

**EN** The movie documents everyday life in the heart of the Siberian taiga. We watch a year in the lives of hunters, fishermen, and their families with the film crew which reached the tiny village Bakhtia on the Yenisei. The movie presents happy, fulfilled people.



**PL** Dziecko to widz szczególnie: szczerzy, żywiołowy w reakcjach i wierny. Dla tego widza sieć KzR przygotowała: dla najmłodszych - krótkie bajki animowane, zarówno produkcje współczesne, jak i odrestaurowaną cyfrowo polską klasykę; dla starszych - długometrażowe filmy animowane i aktorskie.

**EN** Children are a special kind of audience: honest, spontaneous in their reactions, and true. The network KzR prepared a treat for this special audience. For the youngest children we have short cartoons, both contemporary and digitally remastered classic movies. For the young adults we have prepared standard length cartoons and movies.



## Pan Patyk

Twigson  
Norwegia (NO), 2009, 70 min.

**reżyser** A. Engmark  
**obsada** A. G. Smith, P. Soerensen, P. A. Christensen,

**PL** Opowieść o małym chłopcu, który wraz z rodziną przeprowadza się do domu na odludziu. Oswaja nowe miejsce i samotność dzięki sile wyobraźni – znaleziony pod drzewem drewniany ludek stanie się dla niego niezastąpionym kompanem w przygodzie i zabawie.

**EN** A little boy moves with his family to a little house in a remote place. The boy learns to cope in the new place and with his solitude thanks to the power of imagination – a wooden puppet discovered under a tree becomes his constant companion in adventures and games.



## Żółwik Sammy

Sammy's Adventures  
Belgia (BE), 2010, 80 min.

**reżyser** B. Stassen

**PL** Ciepła, bajecznie kolorowa opowieść z nienachalnym ekologicznym przesłaniem. Dzieje małego żółwia, który przyszedł na świat pewnej nocy roku 1959 na pustej kalifornijskiej plaży i kolejne 50 lat spędził na podróżowaniu po oceanach świata, aż opłynął go wokół. Mądra, pouczająca, a jednocześnie zabawna opowieść.

**EN** A warm tale full of colours with a discreetly presented ecological message. The story of a little turtle which hatched one night in 1959 on an empty California beach and spent 50 years travelling around the world. A wise and educating though at the same time highly entertaining movie.



## Len

Flax  
Polska (PL), 2005, 13 min.

**reżyser** J. Jasińska

**PL** Piękna malarska ekranizacja baśni Hansa Christiana Andersena, która powstała dla upamiętnienia 200. rocznicy jego urodzin. Subtelna poetycka opowieść o sensie przemijania i jego akceptacji. Narratorem jest Honorowy Ambasador Andersen w Polsce Jerzy Stuhr.

**EN** A picturesque film adaptation of the well known fairy tale by Hans Christian Andersen, commemorating the bicentenary of his birth. A subtle poetic tale about the meaning and accepting the passage of time. Jerzy Stuhr, the Honorary Ambassador of Andersen in Poland is the narrator of the movie.



## Mikołajek

Little Nicholas  
Francja (FR), 2009, 90 min.

**reżyser** L. Tirard  
**obsada** M. Godart, V. Claude, C. Vaillant, V. Carles

**PL** Uroczą historią małego chłopca i jego kolegów, którzy układają misterny plan, jak pozbyć się małego braciszka Mikołajka, który - o czym są głęboko przekonani - niedługo przyjdzie na świat, zabierze Mikołajkowi miłość jego rodziców i skaże go na porzucenie w lesie...

**EN** A charming tale of a young boy called Nicholas and his colleagues who plot to get rid of Nicholas' little brother. As they honestly believe the brother is soon to be born and he will steal the love of their parents from Nicholas as a result of which the older brother will be abandoned in the woods...



## Kumba

Khumba  
RPA (ZA), 2013, 80 min.

**reżyser** A. Silverstone

**PL** Pośrodku afrykańskiej pustyni przychodzi na świat Kumba - zebra-odmieniec, w połowie pasiasta, w połowie biała. Kiedy niedługo potem zapanuje straszliwa susza, część zebr oskarży Kumbę o sprowadzenie na gromadę klątwy. Aby ją odwrócić, Kumba wyrusza w pełną straszliwych niebezpieczeństw podróż. Piękna baśniowa opowieść o odwadze i poświęceniu.

**EN** Khumba – a misfit zebra, half striped and half white – is born in the middle of the African desert. When a horrible drought begins some zebras accuse Khumba of bringing a curse upon their herd. Khumba embarks upon a dangerous quest to fight off the curse.



## Piotruś i wilk

Peter & the Wolf  
Meksyk, Norwegia, Polska, Wielka Brytania (MX, NO, PL, GB), 2006, 35 min.

**reżyser** S. Templeton

**PL** Nagrodzony Oscarem film oparty na baśni muzycznej Sergiusza Prokofiewa.

**EN** An Academy Award winning movie based on the musical tale of Sergei Prokofiev.



## Pinokio

Pinocchio  
Belgia, Francja, Luksemburg, Włochy (BE, FR, LU, IT), 2012, 85 min.

**reżyser** E. D'Alò

**PL** Ubogi stolarz Dżepetto znajduje pewnego dnia niezwykle kawałek drewna i postanawia wyrzeźbić z niego drewnianego pajacyka...

**EN** One day the poor woodcarver Geppetto finds an unusual piece of wood and decides to carve a wooden puppet out of it...



## Zambezia

RPA (ZA), 2012, 80 min.

**reżyser** W. Thornley

**PL** Kai, młody, ciekawy świata sokół, wyrusza do mitycznej Zambezii, w której w pełnej harmonii żyją ptaki z całego kontynentu.

**EN** Kai, a young and curious falcon, sets out on a journey to the mythical Zambezia where birds from the whole continent live in perfect harmony.

# Bajki i filmy dla dzieci na Dwóch Brzegach

## Animated and feature films for children at Two Riversides

Projekcje  
dla dzieci

Screenings  
for Children



**PL** Pierwszy powszechnie dostępny, polski i bezpłatny kanał tematyczny dla dzieci TVP ABC ruszył 15 lutego 2014 roku. TVP ABC to kanał pełen interesujących, zabawnych i zawsze bezpiecznych programów, które rozbudzają ciekawość i wyobraźnię najmłodszych widzów.

TVP ABC emituje bajki z polskich wytwórni filmów animowanych, programy i magazyny edukacyjne, seriale, filmy i Teatr Telewizji dla dzieci, w tym wszystko to, co najlepsze w zbiorach telewizji publicznej lub specjalnie na jej potrzeby kupione, jak: „Miś Uszatek”, „Bolek i Lolek”, „Miś Fantazy”, „Przygody Koziołka Matołka”, „Smerfy” i „Pszczółka Maja”. Szczególną uwagę poświęcono najmłodszym, dla których przygotowano aż godzinne pasmo „Wieczorynki”, codziennie od 19:00 do 20:00.

Nowy kanał Telewizji Polskiej został precyzyjnie dopasowany do wieku i możliwości odbiorców (dzieci od 3 do 12 roku życia, ale w szczególności w wieku 3-7 lat) i dzięki temu jest swego rodzaju fabryką wyobraźni, która pobudzi dzieci do aktywności intelektualnej, zdobywania i rozwijania umiejętności oraz poszerzania horyzontów. Pomoże najmłodszym widzom w poznawaniu świata i zdobywaniu wiedzy oraz w mądrej zabawie. Będzie też promował polską kulturę, tradycję i język oraz włączy się aktywnie w znakomitą akcję „Cała Polska czyta dzieciom”.

**EN** The first widely available free Polish channel for children, TVP ABC, was launched on February 15th 2014. TVP ABC is filled with interesting, amusing, and ever-safe programs that inspire the youngest viewers' curiosity and imagination.

TVP ABC broadcasts children's animations from Polish production companies, as well as educational programs and magazines, series, films, and Television Theatre for kids. The channel includes all the best productions available on public television, as well as those purchased specifically for its purposes, including “Floppy Bear,” “Bolek & Lolek,” “Fantazy the Bear,” “The Adventures of Koziołek Matołek,” “The Smurfs,” and “Maya the Honey Bee.” Special attention was given to the very youngest, for whom there is an entire hour-long segment of “Wieczorynka” that airs everyday between 7:00 and 8:00 PM.

The new channel of Polish Television (TVP) has been carefully tailored to the age and abilities of its audience (children aged 3-12, but especially 3-7), and thus became a kind of imagination factory that stimulates children's intellectual activities, acquiring and developing skills, as well as broadening their horizons. TVP ABC will help the youngest viewers in discovering the world, gaining knowledge, and playing the smart way. It will also promote Polish culture, tradition, and language, and will take active part in the excellent “All of Poland Reads to Kids” campaign.



**PL** Bajki i filmy dla dzieci  
pokazywane na 8. Festiwalu  
Filmu i Sztuki DWA BRZEGI

**EN** Animated and feature  
films for children to be  
screened at the 8th Film  
and Art Festival TWO  
RIVERSIDES



## Król Maciuś I

King Matt the First  
Polska, Niemcy  
(PL, DE), 2007, 80'

film animowany/animated feature

reż|dir J. Sandor



## Wakacje z duchami

Holidays with Ghosts  
Polska (PL), 1970, 30'

Odc. 1|Part 1: „Na zamku straszy”

reż|dir S. Jędryka



## Podróż za jeden uśmiech

Trip for One Smile  
Polska (PL), 1970, 27'

Odc. 1|Part 1: „Pechowy dzień”

reż|dir S. Jędryka



## Magiczne drzewo

The Magic Tree  
Polska (PL), 2008, 85'

reż|dir A. Maleszka



## Baśnie i bajki polskie

Polish Fairy Tales  
Polska (PL), 2001, 13'

serial animowany/animated series  
Odc.|Part: „Szewczyk Dratewka”,

reż|dir A. Wrotniewski



## Baśnie i bajki polskie

Polish Fairy Tales  
Polska (PL), 2001, 13'

serial animowany/animated series  
Odc.|Part: „O kowalu i diable”

reż|dir J. Adamczak



## Dziwne przygody Koziołka Matołka

Strange Adventures of Koziołek  
Matołek/Polska (PL), 9'

serial animowany/animated series  
Odc.|Part: „Konkurs śpiewu”

reż|dir Z. Oraczewska



## Odwrócona góra

The Upside-Down Mountain  
Polska (PL), 1999, 75'

film animowany/animated feature

reż|dir L. Gałysz



## Stawiam na Tolka Banana

I Bet on Tolek Banan  
Polska (PL), 1973, 35'

Odc. 1|Part 1: „Klondike”

reż|dir S. ędryka



## Magiczne drzewo

The Magic Tree  
Polska (PL), 2006, 30'

Odc. 6|Part 6: „Połykacz książek”

reż|dir A. Maleszka



## Sto minut wakacji

One Hundred Minutes  
of Holidays, Polska, Niemcy (PL,  
DE), 1989, 90'

reż|dir A. Maleszka



## Miś Fantazy

Fantasy the Bear  
Polska (PL), 2006, 27'

serial animowany/animated series  
Odc. 1|Part 1: „Niebieski miś”,  
Odc. 2|Part 2: „Tajemnica  
kryształu”,

reż|dir R. Turło

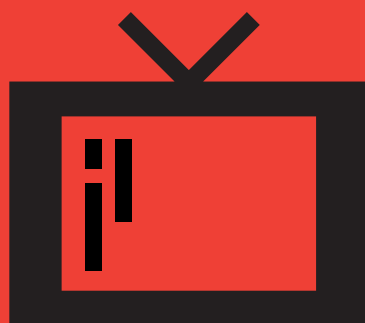


## Miś Uszatek

Floppy Bear  
Polska (PL), 1986, 9 min.,

serial animowany/animated series  
Odc. 100|Part 100: „Letni domek”,

reż|dir K. Kulczycka



**Teatr TV**

---



filmy > spektakle > koncerty

film



dokument



muzyka



teatr



animacja



sztuka



Oglądaj i słuchaj  
na **www.ninateka.pl**



NARODOWY  
INSTYTUT  
AUDIOWIZUALNY

# Tadeusz Różewicz

Teatry  
Różewicza

The Theatres  
of Różewicz



fot. Adam Hawalej

**PL** Dramaty Tadeusza Różewicza niepokoją, dręczą, wytrącają z równowagi. To świat, który wypadł ze swoich ram – nieuporządkowany, niespójny, zbudowany z fragmentów gazet, telewizyjnych programów, ulicznych rozmów. To nie tylko znakomity obraz rzeczywistości, ale także przejmujące zmaganie się z ciągłym brakiem – komunikacji, wspólnego języka, prawdziwych uczuć, i, przede wszystkim, z brakiem Boga.

Jesteśmy już po ostatecznej katastrofie, zdaje się powtarzać Różewicz, gdy cały dawny porządek obrócił się w proch. Nie ma jednak nikogo, kto mógłby go przywrócić – Bóg znikł bezpowrotnie, pozostawiając w zamian tylko poczucie chaosu. Teatr autora „Kartoteki”, wywodzi się właśnie z takiego, (anty)metafizycznego porządku. To w nim leży źródło pięknej, polifonicznej formy tych tekstów. Podobnie jak u innych wielkich (post)modernistów: Becketta, Audena, Celana. Tadeusz Różewicz to twórca silnie z „X muza” związany: był współscenarzystą kilku filmów swojego brata, Stanisława; w jego wierszach znajdziemy też sporo nawiązań do chociażby Pasoliniego, Eisensteina czy Felliniego.

Jednak, co więcej, dramaty Różewicza okazały się wyjątkowo „filmowe” – wielogłosowe, antyrealistyczne, obrazowe i metaforyczne – znalazły swoich realizatorów nie tylko wśród twórców ściśle teatralnych.

Podczas festiwalowych pokazów zobaczymy spektakle Teatru Telewizji, które stworzą kompletną panoramę stylów i estetyk dramaturgii Różewicza. Przełomową „Kartotekę” obejrzymy w intrygującej inscenizacji Krzysztofa Kieślowskiego, który awangardowy dramat opowiedział poprzez przejmujący, realistyczny film. „Do piachu”, w znakomitej wersji Kazimierza Kutza, to sztuka nieco bardziej w swojej formie tradycyjna, bolesne rozliczenie Różewicza z codziennym życiem leśnych oddziałów partyzanckich. Estetycznym i tematycznym powrotem do modernizmu jest „Pułapka” – bliski ekspresjonizmowi portret Franza Kafki, tutaj, w najbardziej przez autora docenionej, inscenizacji brata.

Ale chyba najciekawszą dla miłośników kina projekcją będzie „Duszczyka” – telewizyjna wersja wybitnego przedstawienia Jerzego Grzegorzewskiego. Już sama forma spektaklu

przypomina nerwowo odtwarzany, porwany „film z pamięci” głównego bohatera. W mrocznej, podziemnej przestrzeni przedstawienia znajdziemy także atrybuty realizacyjnego planu – szpule, taśmy, klaps, szyny... Trafne oko wychwyci cytaty i nawiązania do postaci wybitnych reżyserów i ich dzieł. Czy język filmu przetrwał spotkanie ze swobodną formą tekstów Różewicza? Czy dzięki kamerze i montażowym efektom chaos rzeczywistości stał się trochę spójniejszy, a może wręcz przeciwnie – jeszcze bardziej ciemny, gęsty i nieznan?

**EN** The dramas by Tadeusz Różewicz disturb, haunt, upset. It is a world that spilled out of its boundaries – disordered, inconsistent, made up of newspaper fragments, television programs, street conversations. It is not only an excellent depiction of reality, but also a poignant struggle with a constant lack – a lack of communication, a common language, true feelings, and, first and foremost, a lack of God.

Tadeusz Różewicz is an author bound with cinema: he was co-screenwriter of several of his brother Stanisław's films; his poems often refer to Pasolini, Eisenstein, and Fellini, among others. What is more, however, Różewicz's dramas turned out to be very “cinematic” – polyphonic, antirealistic, visual, and metaphorical – and therefore have also been worked on by those not strictly associated with theatre productions.

Has the language of cinema survived the meeting with Różewicz's unconstrained forms of text? Has the camera and editing made the chaos of reality a little more consistent? Or, perhaps, on the contrary: has it become even darker, denser, more alien?

Michał Zdunik

Przeglądowi towarzyszy  
koncert Karoliny Cichej  
„Do ludożerców”,  
inspirowany poezją  
Tadeusza Różewicza,  
oraz spotkanie  
autorskie z Bohdanem  
Zadurą.

The retrospective  
will be accompanied  
by Karolina Cicha's  
concert “Do  
ludożerców”, inspired  
by the poetry of  
Tadeusz Różewicz, and  
a meeting with the  
author Bohdan Zadura.

# Zaproszenie Bohdana Zadury na teatry Różewicza

## Bohdan Zadura's invitation to the theatres of Różewicz

Niedziela

3 sierpnia 2014

godz. 10<sup>00</sup>

Kino pod Srebrną

Gwiazdą - Mały

Namiot

Sunday

August 3rd 2014

10<sup>00</sup> a.m.

the Silver Star Cinema

- Small Tent

Bohdan Zadura

**PL** Poeta, prozaik, tłumacz i krytyk literacki. Ukończył filozofię na Uniwersytecie Warszawskim. Jako poeta debiutował w 1962 na łamach dwutygodnika „Kamena”. Wieloletni redaktor kwartalnika „Akcent”, od 2004 redaktor naczelny „Twórczości”. Współpracuje z „Literaturą na Świecie”.

**EN** Poet, writer of prose, translator, and literary critic. Graduated from philosophy at the Warsaw University. His debut as a poet took place in 1962 in the biweekly “Kamena”. For many years editor of the quarterly “Akcent”, since 2004 editor-in-chief of “Twórczość”. Co-operates with “Literatura na Świecie”.



Poezja,  
o której  
myślimy

The poetry  
we think  
about



**PL** Żaden z poetów nie odcisnął takiego piętna na zastępach nastoletnich adeptów poezji polskiej w taki sposób, w jaki zrobił to Tadeusz Różewicz. Najogólniej rzecz biorąc: wszystkim wydawało się, że takie wiersze może pisać każdy. Po napisaniu paru podróbek do większości z nich docierała bolesna prawda – takie wiersze może pisać jednak tylko Różewicz. Ci nieliczni, którzy mimo wszystko nie przyjęli tego do wiadomości, do dziś snują się jak błędni partyzanci po zagajnikach naszej współczesnej liryki. Przez kilka dziesięcioleci był najmocniejszym poetą, jakiego mieliśmy. Ironia, poczucie humoru i bezwzględna krytyka rzeczywistości społecznej i politycznej autora „Kartoteki” były i będą fundamentem dla następców, a jego doświadczenie wojenne czymś, o czym nie można zapomnieć, kiedy chce się zrozumieć jego poezję, czy choćby tylko o niej myśleć. A właśnie o niej myślimy.

Darek Foks

**EN** No poet has ever left an imprint on the legions of teen adepts of Polish poetry that would be comparable to the imprint left by Tadeusz Różewicz. To make a long story short: everyone believed that such poems could be written by anyone. After having written a few imitations, the majority came to a painful realisation: such poems could be written by Różewicz alone. The very few that failed to understand this can still be seen slouching like errant partisans around the woods of our modern lyric poetry. For decades Różewicz maintained his position as the most powerful poet we had. The irony, the sense of humour, and the ruthless criticism of social and political reality is what characterised the author of “The Card Index”. These traits have been and will remain a foundation for his successors. Różewicz’s wartime experience was and will be something that must not be forgotten when interpreting his poetry, or even thinking about it, for that matter. And we are, indeed, thinking about it.

Darek Foks

# KINO

miesięcznik prawdziwych kinomanów

ZAPRASZAMY NA STRONĘ MIESIĘCZNIKA KINO [WWW.KINO.ORG.PL](http://WWW.KINO.ORG.PL)

# 1979

## teatr TV

## TV theatre

### Kartoteka

The Card Index  
Polska (PL) 1979  
83 min.

*reżydir* K. Kieślowski *reżyTV|TVdir* A. Słężańska *prod|pro* TVP  
*scen|wr* T. Różewicz *muz|mus* Z. Konieczny *mon|ed* W. Grzyb, A. Cymiel *ob|cast* G. Holoubek, M. Hryniewicz, P. Cieślak, Ł. Żarnecka, M. Benoit, A. Chodakowska, L. Korsakówna, J. Ciecierski, H. Bista  
*dys|dis* Telewizja Polska SA

Archiwum Foto TV



**PL** Debiut dramatyczny Różewicza przyjęto raczej z dystansem, jego propozycja zbytnio różniła się bowiem od tego, co wówczas widywano w teatrach. Różewiczowska wizja świata w stanie rozpadu - rozpadu wartości, tradycji, konwencji, języka - znalazła idealny wyraz w otwartej formie dramatu, gdzie nie ma tradycyjnie rozumianej akcji, przyczynowo-skutkowego następstwa zdarzeń, psychologicznej indywidualizacji postaci. Sytuacje sceniczne są projekcją wewnętrznych przeżyć, wydarzeń i poglądów Bohatera z różnych okresów jego życia. Bezimienny - a właściwie obdarzony wieloma imionami: Henryk, Wiktor, Staś, Władzio, Wacek... - próbuje „przejrzeć się” w innych, odnaleźć własną tożsamość dzięki postaciom, które do niego przychodzą z przeszłości, ze wspomnień, snu, może podświadomości.

**EN** Różewicz's vision of a world in decay – the decay of values, tradition, convention, language – has found an ideal form of expression in an open drama, where traditional action, cause and effect, and the psychological individualisation of characters do not exist. The on-scene situations are projections of internal experiences, events, and beliefs of the Protagonist from various periods of his life.

# 1989

## teatr TV

## TV theatre

### Do piachu...

Bite the Dust...  
Polska (PL) 1989  
97 min.

*reżydir* K. Kutz *reżyTV|TVdir* S. Zajączkowski *prod|pro* TVP (Kraków) *scen|wr* T. Różewicz *muz|mus* J. K. Pawluśkiewicz *mon|ed* L. Łukasik, S. Kozyra *ob|cast* P. Cyrwus, J. Trela, J. Łagodzińska, A. Dziurman, J. Nowicki, J. Nowak, A. Gazdeczka, Z. Kozłowski, J. Ulewicz, K. Jędrysek, A. Hudziak, M. Dziędziel, H. Majcherek *dys|dis* Telewizja Polska SA

Archiwum Foto TV



**PL** Jedno z najgłośniejszych i najbardziej kontrowersyjnych przedstawień w dziejach Teatru Telewizji. Nie mogło jednak być inaczej, skoro „Do piachu...” najpierw powstawało siedemnaście lat (1955 - 1972), następnych siedem nie mogło ukazać się drukiem, a kiedy doczekało się prapremiery (w warszawskim Teatrze na Woli), musiało wskutek protestów akowkich kombatanatów zniknąć z afisza. Również spektakl Kutza przez kilka miesięcy czekał na emisję, aż wreszcie - poprzedzony dyskusją - został pokazany widzowi. Dlaczego „Do piachu...” wzbudzało i wzbudza tak żywe emocje? Przede wszystkim dlatego, że jest bezwzględna próba demitologizacji niepodległościowego podziemia w czasie II wojny światowej, a także bezlitosna polemika z romantyczną wizją walki zbrojnej jako męskiej przygody i patriotycznego obowiązku. Różewicz nie zawahał się przedstawić partyzanckiego życia z naturalistyczną brutalnością.

**EN** One of the most famed and most controversial plays in the history of the Television Theatre. „Bite the Dust...” has been stirring up such vigorous emotions mostly due to the fact that it is a ruthless attempt at demythologising the resistance movement of the World War II era. It also mercilessly challenges the romantic idea of armed combat as a manly adventure and a patriotic duty. Różewicz did not hesitate to depict partisan life with naturalist brutality.

## Pułapka

The Trap  
Polska (PL) 1990  
114 min.

reż|dir S. Różewicz reżTV|TVdir  
J. Witkowski prod|pro TVP scen|wr  
T. Różewicz mon|ed W. Liszewska,  
L. Mades ob|cast O. Łukaszewicz,  
J. Gajewski, E. Żukowska,  
G. Lutkiewicz, G. Kownacka,  
M. Trybała, M. Wołtejkę,  
A. Glińska, E. Guryń, K. Tkacz,  
B. Baer, B. Pawlik, H. Machalica  
dys|dis Telewizja Polska SA



**PL** Napisana w 1979 roku „Pułapka” to sztuka, która w dorobku Tadeusza Różewicza uchodzi za jedną z najambitniejszych prób rozliczenia się poety z duchowym i kulturowym dziedzictwem XX wieku. Kluczem do owego rozliczenia stała się biografia Franza Kafki. W „Pułapce” linearny, chronologiczny porządek życia Kafki zostaje rozbity na kilkanaście „obrazów”. W miejsce klasycznej fabuły pojawia się więc analiza swoistego podwójnego potrzasku, w którym przyszło egzystować człowiekowi dwudziestowiecznemu. Jego udziałem - jak sugeruje Różewicz - stała się po pierwsze „pułapka Historii”, po drugie zaś „pułapka Biologii”, o czym główny bohater sztuki mówi wprost: „to ja jestem pułapką, moje ciało jest pułapką, w którą wpadłem po urodzeniu”. Telewizyjną wersję dramatu zrealizował brat Tadeusza Różewicza - Stanisław.

**EN** “The Trap” is a play by Tadeusz Różewicz written in 1979, considered to be one of the poet’s most ambitious attempts at dealing with the spiritual and cultural heritage of the 20th century. The biography of Franz Kafka is the key to this text. “The Trap” breaks the linear, chronological order of Kafka’s life into over a dozen “pictures”. The drama’s television adaptation was created by Tadeusz Różewicz’s brother Stanisław.

1990  
teatr TV  
TV theatre

## Trelemorele

Trelemorele  
Polska (PL) 2006  
43 min.

reż|dir P. Łazarkiewicz prod|pro  
TVP SA scen|wr T. Różewicz zdj|ph  
W. Todorow, J. Fabrowicz muz|mus  
A. Łazarkiewicz mon|ed  
D. Sokołowski ob|cast J. Peszek,  
M. Peszek dys|dis Telewizja Polska  
SA



**PL** „Trelemorele” Tadeusza Różewicza ukazały się po raz pierwszy w „Dialogu” w 2005 roku. Utwór nosi podtytuł: „Scenariusz telenoweli dla telewizji publicznej i prywatnej”, a jego tematem jest świat mediów - zalew programów informacyjnych, nonsens reklam i tasienkowych seriali oraz rzeczywistość, jaką kreuje telewizja. W kilkustronicowym poemacie Różewicza „wielki świat” płytkich i próżnych bohaterów telewizyjnych seriali miesza się z wizją nieba i reinkarnacji. Przede wszystkim jednak jest to wspaniale napisana parodia, prześmiewczy absurdalny poemat, o formie przypominającej scenariusz. Telewizor staje się tu swoistym medium. Bohaterowie to Kobieta i Mężczyzna, których tożsamość jest zmienna i nieokreślona: zmieniają oni płeć, zawód i postać. Ten chwyt pozwala na niezwykłą grę z widzem. Zamknięci we wnętrzu telewizora on i ona zostają zmuszeni do odtwarzania różnych ról.

**EN** “Trelemorele” by Tadeusz Różewicz was initially published in “Dialog” magazine in 2005. The piece is subtitled: “Soap opera script for public and private television”. Its topic is the world of media – the flood of information programs, the nonsense of advertisements and never-ending television series, and the reality created by television.

2006  
teatr TV  
TV theatre

## 2000 teatr TV TV theatre

### Moja córeczka

My Little Daughter  
Polska (PL) 2000  
79 min.

reż|dir A. Barański prod|pro TVP SA  
scen|wr T. Różewicz zdj|ph  
P. Wojtowicz muz|mus H. Kuźniak  
mon|ed M. Denis obl|cast  
E. Jungowska, J. Treła, A. Buzek,  
Z. Zapasiewicz, P. Fronczewski,  
R. Królikowski, K. Łaniewska,  
E. Florczak, E. Jarosił,  
K. Rutkowska-Ulewicz, M. Bitner,  
D. Łepkowski dys|dis Telewizja  
Polska SA



**PL** Inscenizacja jednego z najlepszych utworów prozatorskich Tadeusza Różewicza. Andrzej Barański - reżyser i adaptator – przeniósł akcję utworu z lat sześćdziesiątych ubiegłego wieku do dzisiejszej Polski. Spektakl opowiada wzruszającą i dramatyczną historię ślepej miłości ojca do córki, która z małego miasteczka wyruszyła na studia do Warszawy i nigdy już z niej nie wróciła. Zaalarmowany telefonem o chorobie córki, ojciec wybiera się do stolicy, aby ją odwiedzić. Nie jest jednak w stanie przewidzieć tego, co dzieje się z jego ukochanym dzieckiem. Gorąca miłość do córki nie pozwala mu zrozumieć jej wyborów i decyzji, oraz świata, w jakim zdecydowała się żyć. Pozostaje mu poczucie bezradności i rozpacz...

**EN** Andrzej Barański, director and adapter, transferred the action of the 1960s-era piece into contemporary Poland. The play tells the touching and dramatic story of a father's blind love for his daughter, who moved from a small town to study in Warsaw, never to return. Alarmed by a phone call about his daughter's illness, the father makes off to the capital. However, he does not expect what is happening to his beloved child.

## 2004 teatr TV TV theatre

### Duszczyka

A Little Soul  
Polska  
(PL) 2004  
73 min.

reż|dir J. Grzegorzewski prod|pro  
TVP SA scen|wr T. Różewicz zdj|ph  
J. Petrycki muz|mus S. Radwan  
mon|ed J. Sieczkowski obl|cast  
J. Englert, A. Chodakowska, B.  
Fudalej, A. Gryszkówna, A. Ułas,  
M. Warzecha, W. Kownacki, R.  
Ziobro dys|dis Telewizja Polska SA



**PL** To ostatnia realizacja Jerzego Grzegorzewskiego dla Teatru TV. Spektakl jest telewizyjną wersją przedstawienia Teatru Narodowego w Warszawie. Gorączkowy rytm monologu mężczyzny w średnim wieku wyraża świadomość współczesnego człowieka, rozdartego pomiędzy pamięcią utraconych wartości kultury, intensywnością erotycznego doznania i poczuciem absurdu śmierci. Adaptacja Jerzego Grzegorzewskiego łączy „Duszczykę”, poemat prozą Tadeusza Różewicza z 1977 roku z poematem „Et in Arcadia ego” z 1961 roku. W perspektywie XX wieku nie ma przeszkód, by śmierć sąsiadowała z prokreacją, prostytutka z miłością i zdradą, choroba z pożądaniem, kultura popularna z malarstwem, coca-cola z muzeum. Wątpliwym jest natomiast sąsiedztwo ciała i duszy.

**EN** This performance is a television adaptation of the play by the National Theatre in Warsaw, which premiered on January 30th in 2004. The frantic rhythm of a middle-aged man's monologue expresses the consciousness of modern man, torn between the memory of culture's lost values, the intensity of erotic sensation, and the sense of death's absurdity.

☆ 2006 “Two Theaters” Festival in Sopot –  
Awards for Best Cinematography and Editing

☆ 2006 Festiwal „Dwa Teatry” w Sopocie –  
Nagroda za zdjęcie i montaż



**Muzyka**

---



**Zapraszamy na spotkania z twórcami**  
w plenerowym salonie **empik** w Kazimierzu nad Wisłą  
– szczegółowy program na stronie: 181

**empik**  
TO ciekawe!

# POLONEZY

## Marcin Masecki z orkiestrą

## Marcin Masecki and orchestra

Koncert  
specjalny

Special  
concert



**PL** POLONEZY – nowy projekt Marcina Maseckiego – to 10-osobowa orkiestra dęta grająca polonezy jego autorstwa. Jak mówi sam artysta: „Polonez, taniec narodowy, to forma zapomniana, wręcz martwa. Nie spełnia już swojej roli tańca balowego, nie jest też muzyką ku pocieszeniu serc. Dziś mamy do czynienia z polonezem jedynie na studniówce oraz na recitalach chopinowskich”. Ten właśnie „brak” poloneza był jednym z głównych bodźców do skomponowania materiału. Drugim była niezwykle żywa rozmowa z Janem Bernadem o miejscu folkloru w sztuce współczesnej oraz zaproszenie z jego strony na prawykonanie POLONEZÓW na Festiwalu Kody w Lublinie.

O samych kompozycjach można powiedzieć, że świadomie łączą kilka różnych estetyk: m.in. trzecioligowej orkiestry marszowej, 19-wiecznej elegancji oraz klasycystycznych technik kompozytorskich (pierwszy utwór jest napisany w formie allegro sonatowego). Oprócz tego, jako współczesne kompozycje, zawierają w sobie całą plejadę brzmień z dzisiejszego krajobrazu muzycznego. Pojawiają się nawiązania do surf rocka, hip-hopu, samby, czy jazzu. Do tego dochodzi typowa dla Maseckiego fascynacja wszystkim co krzywe, niezręczne, niewygodne, oscylujące pomiędzy waleorem i jego brakiem, czasem nawet frenetycznie.

Większość utworów została napisana na początku 2012 roku podczas miesięcznego pobytu w Urugwaju. W grudniu orkiestra weszła do studia i nagrała płytę, która ukaże się nakładem wytwórni Lado ABC oraz Narodowego Instytutu Audiowizualnego NInA. Dodatkowym partnerem jest Fundacja Rozdroża, organizator Festiwalu Kody.

**Skład:** Marcin Masecki – dyryktor, piano, Maurycy Idzikowski, Filip Mazur – trąbki, Michał Górczyński, Tomasz Stawiecki – klarnety, Bartek Smorągiewicz, Tomasz Duda – saksofony, Michał Tomaszczyk, Piotr Wróbel – puzony, Jerzy Rogiewicz – perkusja

**EN** POLONEZY – Marcin Masecki's new project – is a 10-piece brass orchestra, playing polonaises he composed. As the artist puts it: “Polonaise, a national dance, is a forgotten, downright dead form. It no longer serves its role as a ball dance, it is no longer music to raise people's spirits. Today we only hear polonaise at proms and Chopin recitals”. This “lack” of polonaise became one of the main stimuli to compose the material. Further incentive was an exquisitely fruitful conversation with Jan Bernad on the role of folklore in contemporary art, and him inviting Masecki to a pre-premiere performance of POLONEZY at the Kody Festival in Lublin.

When it comes to the compositions themselves, one may say they consciously combine different aesthetics including: a third-league marching band, 19th century elegance, and classical composing techniques (the first piece is written in the form of a sonata-allegro). As modern compositions they also include a rich sonic palette from today's musical landscape. We can hear references to surf rock, hip-hop, samba, jazz. On top of that we have Masecki's typical fascination with everything that is crooked, awkward, uncomfortable, oscillating between merit and lack thereof, sometimes even frenetically.

Most pieces had been written in the beginning of 2012, during the author's one-month stay in Uruguay. In December his orchestra entered the studio and recorded an album which will be published by the Lado ABC record label and the National Audiovisual Institute (NInA). The Rozdroża foundation, which organises the Kody Festival, is an additional partner.

**Members:** Marcin Masecki – director, piano, Maurycy Idzikowski, Filip Mazur – trumpets, Michał Górczyński, Tomasz Stawiecki – clarinets, Bartek Smorągiewicz, Tomasz Duda – saxophones, Michał Tomaszczyk, Piotr Wróbel – trombones, Jerzy Rogiewicz – drums

4 sierpnia 2014  
godz. 21<sup>00</sup>  
Duży Rynek,  
Kazimierz Dolny

4th of August, 9PM  
Big Market Square  
Kazimierz Dolny



**PL** MARCIN MASECKI (1982) Warszawian, pianista, kompozytor, absolwent prestiżowej Berklee College of Music w Bostonie, laureat wielu nagród, w tym pierwszego miejsca w Międzynarodowym Konkursie Pianistów Jazzowych w Moskwie 2005, oraz Grand Prix w Jazz Hoeilaart'98 w Brukseli z zespołem Alchemik. Prowadzi (bądź jest członkiem) niezwykle różnorodne projekty o szerokim zasięgu stylistycznym. Kreatywnie przekracza granice między poszczególnymi gatunkami oraz między tak zwaną sztuką wysoką i niską. Obecnie jest członkiem międzynarodowego zespołu rockowego PARISTETRIS, prowadzi sektet jazzowy PROFESJONALIZM oraz 10-osobową orkiestrę dętą POLONEZY - grającą polonezy własnego autorstwa. Jest też dyrektorem artystycznym pierwszej edycji WORu - Warszawska Orkiestra Rozrywkowa - 18-osobowego big bandu złożonego z warszawskich muzyków pochodzących z różnych środowisk muzycznych.

Jego równoległą pasją jest muzyka klasyczna, którą prezentuje w nieortodoksyjny sposób i najczęściej również w nieortodoksyjnych miejscach. Gra najczęściej jak tylko może na swoim spersonalizowanym 6-oktawowym pianinku i stara się w swoich interpretacjach ożywić dość już skostniałe pomniki kultury europejskiej. Tak na przykład pierwsza płyta z tego gatunku „Die Kunst der Fuge” J.S. Bacha została zagrana na tradycyjnym fortepianie, ale za to nagrana na stary dyktafon kasetowy.

Współpracuje/ował z wieloma artystami m. in.: Raphael Rogiński, Tomasz Stańko, Macio Moretti, Pink Freud, Muzykoterapia, Michał Górczyński, Niewinni Czarodzieje, Piotr Orzechowski, Waglewski/Fisz/Emade, TAQ, Ziv Ravitz, Wacław Zimpel, Tomasz Pokrzywiński, Candelaria Saenz Valiente oraz Pictorial Candi. W 2013 roku Artysta został uhonorowany dwiema nagrodami: Mateuszem Trójki oraz Paszportem Polityki w kategorii Muzyka Rozrywkowa. Mieszka w Warszawie i w Buenos Aires.

**EN** MARCIN MASECKI – artist acclaimed as the new spirit of Polish jazz, his work in this field is rooted in classical music and evolves in spite of the expectations and conservatism of the jazz music audience. Pianist, composer, grant holder of the prestigious Berklee College of Music in Boston, connected to the improvisational-alternative music scene in Warsaw. Winner of numerous prizes, including first place at the International Jazz Piano Competition in Moscow (2005) and Grand Prix Jazz Hoeilaart in Brussels together with the Alchemik Group (1998). Since 2006 he has been publishing his albums under the independent record label Lado ABC. Member of the Paristetris band, he runs the jazz sextet Profesionalizm. He worked with many artists: Tomasz Stańko, Michał Urbaniak, Andrzej Jagodziński, Macio Moretti, Raphael Rogiński, Michał Górczyński, Wacław Zimpel, Tomasz Pokrzywiński, Candelaria Saenz Valiente, the Waglewski family, and bands: Alchemik, Pink Freud, Niewinni Czarodzieje. He also does solo music projects.

# Młoda Polska Filharmonia

Koncert

Concert



**PL** Młoda Polska Filharmonia to jedyna w Polsce młodzieżowa orkiestra dotowana z prywatnych funduszy złożona z 39 najbardziej uzdolnionych uczniów szkół muzycznych oraz studentów uczelni muzycznych w wieku 14-23 lata, wybranych podczas ogólnopolskich przesłuchań w 2011 oraz w 2013 roku. Dyrektorem artystycznym i dyrygentem Młodej Polskiej Filharmonii jest wybitny muzyk Adam Kłoczek, pomysłodawca i współtwórca płyty „Night in Calisia”, która zdobyła Grammy 2013 w kategorii „najlepszy album dużego zespołu jazzowego”. Adam Kłoczek jest dyrektorem naczelnym i artystycznym Filharmonii Kaliskiej oraz dyrektorem artystycznym Filharmonii Częstochowskiej im. Bronisława Hubermana.

Organizatorem projektu jest Fundacja Zwierciadło należąca do Grupy Zwierciadło, w skład której wchodzi magazyny „Zwierciadło” i „Sens”, portal społecznościowy Zwierciadlo.pl, Dział Książek oraz spółka Novimedia Custom Publishing.

Celem organizatorów projektu jest promocja młodych i utalentowanych muzyków poprzez edukację podczas warsztatów z wybitnymi artystami o światowej renomie oraz możliwość debiutu w prestiżowych salach koncertowych w zespole orkiestrowym z udziałem koncertmistrzów światowych sław orkiestr: Dmitrij Vassiliev – Moscow Soloists, Edison Ruiz – Berliner Philharmoniker, Dudu Carmel i Eyal Ein-Habar – Israel Philharmonic Orchestra, Rafał Zambrzycki-Payne – koncertmistrz Ensemble Modern oraz Emanuel Salvador – Orquestra do Norte Portugal.

W projekt zaangażowali się artyści zarówno związani z muzyką klasyczną, jak i nowymi brzmieniami (m.in. Grégoire Maret). Orkiestra ma w swoim repertuarze oprócz muzyki klasycznej aranżacje jazzowe, rockowo-popowe oraz tematy z muzyki filmowej.



Fot. Tomasz Stokowski

Fot. Tomasz Stokowski

2 sierpnia 2014  
godz. 19<sup>30</sup>  
Duży Rynek  
Kazimierz Dolny

Koncert

Concert

# DO LUDOŻERCÓW

## Karolina Cicha z zespołem

## Karolina Cicha and the band



**PL** „Tadeusz Różewicz napisał kiedyś że 'rozwód poezji współczesnej z muzyką jest faktem dokonanym'. Tymczasem jego wiersze tylko z pozoru są nie-muzyczne. Okazuje się, że ich rytm narzuca niekiedy zaskakująco współczesną stylistykę: punkrockową, hip-hopową, reggae. Oczywiście nie pasuje do tych wierszy dykcja krainy łagodności, mgiełkowa melodyjność, płasy na łące. Wiersze Różewicza sugerują mocną muzykę. Jej połamanie wynika z samej struktury tekstów: niespokojnych, porzrywanych na fragmenty. W koncercie 'Do ludożerców' jest miejsce zarówno na czyste piękno jak i na groteskę. Różewicz, którego chciałam pokazać to Różewicz ponowoczesny, apokaliptyczno-komiczny, Różewicz ironiczny i liryczny". (Karolina Cicha)

**EN** "Tadeusz Różewicz once wrote that 'the divorce of contemporary poetry and music is a fact'. Meanwhile, his poems only seem to be non-musical. It turns out that sometimes their rhythm imposes surprisingly modern stylistics: punkrock, hip-hop, reggae. Of course, these poems do not go well with a mellow delivery, the hazy melodiousness, frolicking in the meadow. Różewicz's poems suggest powerful music. Its brokenness is a result of the structure of the texts themselves: restless, torn to fragments. In the "Do ludożerców" concert you will find pure beauty, as well as grotesque. I wanted to show Różewicz who is post-modern, apocalyptic-comical, Różewicz who is ironic and lyrical". (Karolina Cicha)

**KAROLINA CICA** – Wczytując się w poezję Tadeusza Różewicza pracowała nad muzyką do jego tekstów przez kilka miesięcy. Kilka miesięcy czekała też na zgodę Różewicza na możliwość dopisania do nich muzyki. Zgoda ta zaowocowała nie tylko koncertem, ale też płytą „Do ludożerców”, a także jedną audiencją u mistrza. Cicha jest kompozytorką, wokalistką i multiinstrumentalistką. Z zawodu – literaturoznawca. W dziedzinie muzyki jest samoukiem.

Koncert do tekstów  
Tadeusza Różewicza  
8 sierpnia 2014  
godz. 19<sup>30</sup>  
Duży Rynek,  
Kazimierz Dolny

Concert based  
on Tadeusz Różewicz's  
texts  
8th of August, 7:30PM  
Big Market Square  
Kazimierz Dolny



# Strug. Leśmian. Soyka

Koncert

Concert



**PL** Podczas Festiwalu Dwa Brzegi w Mięćmierzu odbędzie się premierowe wykonanie zbioru pieśni do wierszy Bolesława Leśmiana. Album pt. „Strug. Leśmian. Soyka” wydany właśnie przez Universal Music Polska jest efektem spotkania dwóch osobowości muzycznych: Adama Struga i Stanisława Soyki. Dlaczego Leśmian? Dla obu artystów jego twórczość znaczy coś innego. Według Adama Struga „najistotniejsze w jego twórczości jest wirtuozerskie połączenie teologii i erotyki”. Dla Stanisława Soyki z kolei jego wiersze są muzyką samą w sobie: „To jednorodny modus. Można do końca nie rozumieć jego języka, a zachwycić się Leśmianem”. Te dwa punkty widzenia zaowocowały innym spojrzeniem na dzieło poety. Dzięki fortepianowym opracowaniom Stanisława Soyki i hipnotycznemu barytonowi autora piosenek, Adama Struga, liryka Leśmiana zyskuje niejako nowy wymiar nie tracąc jednak pierwotnej zmysłowości i ducha.

**Usłyszemy utwory:** „Z dziennika I”, „Kłęska”, „Mrok na schodach”, „Niewiara”, „Nocą umówioną”, „Po ciemku”, „Po co tyle świec nade mną”, „Róża”, „Z dziennika II”, „Szczęście”, „Tam na rzece”, „W słońcu”, „Skończoność”, „Żołnierz”, „Urszula Kochanowska”, „Szumią ptaków loty”, „We śnie”, „Tajemnica”, „Księżycowy wiersz”, „Boże pełen w niebie chwały”.

**EN** During the Two Riversides Festival, Mięćmierz will host the premiere performance of a collection of songs composed to Bolesław Leśmian's texts. The „Strug. Leśmian. Soyka” album, just published by Universal Music Polska, resulted from a meeting of two musical personalities: Adam Strug and Stanisław Soyka. Why Leśmian? His works hold a different meaning for both artists. For Adam Strug, “the most crucial thing about his works is the virtuoso merger of theology and erotics”. And for Stanisław Soyka, Leśmian's poems are music themselves: “It is a homogeneous modus. You may not understand the language entirely, and still be enchanted by Leśmian”. These two points gave birth to a different approach to the poet's work. Thanks to Stanisław Soyka's pianoforte and the hypnotising baritone of the songs' author, Adam Strug, Leśmian's lyric poetry gains a sort of new dimension, at the same time keeping its initial sensuality and spirit.



3 sierpnia 2014  
godz. 17<sup>30</sup>  
Galeria Klimaty,  
Mięćmierz

3rd of August, 5:30pm  
Galeria Klimaty,  
Mięćmierz

Koncerty

Concerts

# Letnie Koncerty Organowe



Organizatorami Letnich Koncertów organowych są:  
Kazimierski Ośrodek Kultury, Promocji i Turystyki, Parafia Rzymskokatolicka  
p.w. św. Jana Chrzciciela i św. Bartłomieja Apostoła w Kazimierzu Dolnym,  
Towarzystwo Ochrony Dziedzictwa Kulturowego „Kazimierska Fara”

## DAN LÖNNQVIST – ORGANY URSZULA MIZIA – WIOLONCZELA



### PL PROGRAM KONCERTU

**Antonio de Cabeçon (1510-1566):** *Diferencias sobre el canto Llano del Cavallero*

**Johann Pachelbel (1653-1756):** *Was Gott tut das ist wohlgetan / Canon for Cello and Organ* (arr. by Daniel Dorff)

**Henry Eccles (1670-1742):** *Sonata in G-minor* (arr. Kazimierz Wiłkomirski) / *Preludium, Courante*

**Dietrich Buxtehude (1637-1707):** *Toccata in G, BuxWV 164, Fuga in C, BuxWV 174*

**Camille Saint-Saëns (1835-1921):** *Prière op.158 for cello and organ*

**Edward Elgar (1857-1934):** *Idylle op. 4 No. 1 / Land of Hope and Glory op. 39 No. 1*

**Baldassare Galuppi (1706-1785):** *Sonata per Flauto*

**Giulio Caccini (1551-1618):** *Ave Maria*

**Dan Lönnqvist** – studiował pod kierunkiem Folke Forsmana w Akademii Sibeliusa, którą ukończył w 1986 jako organista, a w 1987 uzyskał tytuł magistra muzyki kościelnej. W tym samym roku zadebiutował jako solista w helsińskiej katedrze. Swoje umiejętności doskonalił za granicą pod okiem znakomitych organistów, profesorów: Hansa Fagiusa (Sztokholm), Jona Laukvika (Stuttgart) i Jacques'a van Oortmerssena (Amsterdam). Uczestniczył także w kilku kursach mistrzowskich. Dan Lönnqvist koncertuje nie tylko w krajach skandynawskich, ale także w Niemczech, Polsce, na Litwie, Łotwie, w Szwajcarii, Luksemburgu, Włoszech, Czechach i USA (Katedra Narodowa w Waszyngtonie). Wielokrotnie występował gościnnie podczas Letniego Festiwalu Organowego w Thüringen, gdzie również był członkiem jury konkursu organowego „Orgelland Thüringen”. Dan Lönnqvist wyklada muzykę organową w Novia University of Applied Sciences w Jakobstad w Finlandii. Jako długoletni prezes stowarzyszenia Calcanten organizuje wydarzenia muzyczne takie jak „Muzyka na Letnie Wieczory” i „Koncerty Organowe w Jakobstad”.

**Urszula Mizia** – wiolonczelistka, pedagog, organizator życia muzycznego, doktor habilitowany na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Studiowała w Akademii Muzycznej w Krakowie pod kierunkiem prof. dr. Witolda Hermana oraz w klasie kameralistyki, prowadzonej w tej uczelni przez prof. Marię Szmyd-Dormus. Tytuł magistra sztuki i dyplom z wyróżnieniem uzyskała w 1988. W lutym 2013 uzyskała stopień doktora habilitowanego sztuki w Akademii Muzycznej w Gdańsku. Uprawia ożywioną działalność artystyczną. Występuje z recitalami wiolonczelowymi, współpracuje z orkiestrami i zespołami kameralnymi, koncertuje w kraju i za granicą, m.in. w Republice Czeskiej, Holandii, Włoszech, Zjednoczonych Emiratach Arabskich, Finlandii, Niemczech, na Ukrainie, Litwie, w Wielkiej Brytanii i Słowacji. Od 1995 kieruje działalnością Bielskiego Towarzystwa Muzycznego. Jest autorką projektu edukacyjnego „Wychowanie przez muzykę” realizowanego we współpracy z Bielskim Centrum Kultury i współfinansowanego przez Gminę Bielsko – Biała. Jest autorką licznych artykułów naukowych publikowanych w wydawnictwach polskich, czeskich i ukraińskich, transkrypcji na wiolonczelę oraz monografii „Nurt mimetyczny w literaturze wiolonczelowej”. Nominowana do nagrody „Złota Superata” za wybitne osiągnięcia w dziedzinie kultury i sztuki w 2004. Nagrodzona przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego odznaczeniem „Zasłużony dla kultury polskiej” (2007). Ma w swoim dorobku nagrania archiwalne, płyty DVD oraz CD m.in.: *Muzyka w Bielsku-Białej I, Muzyka w Bielsku-Białej III, Klejnoty Muzyki Polskiej, Muzyka Romantyczna, Transkrypcje koncertowe na wiolonczelę, Poznajmy nasze korzenie, Witold Lutosławski – kolory muzyki, kolory życia, Muzyka łączy narody*.

2 sierpnia 2014  
godz. 19<sup>30</sup>  
prowadzenie:  
Paweł Kasjan

## MICHAL NOVENKO – ORGANY



### PL PROGRAM KONCERTU

**Bohuslav M. Černohorský** (1684-1742):  
Toccata C-dur, Fuga F-dur

**Josef F. N. Seger** (1716-1782): Toccata  
i fuga D-moll / Toccata i fuga g-moll /  
Toccata i fuga C-dur

**Tabulatura Krakowska** (XVI w.):  
Preambulum in F / Fantazja choralowa  
„Nasz Sławyciel”

**Girolamo Frescobaldi** (1583-1643): Wybór  
z „Messa della Domenica” / Toccata, Kyrie-  
Christe-Kyrie / Canzona dopo l'Epistola

**Radek Rejšek** (\*1959): Siciliana i Toccata

**Michal Novenko** (\*1962): Preludium dla  
F.L.Veka

**Jan Křtitel Vaňhal** (1739-1813): 2 fugi

**Michal Novenko** – Studiował w Konserwatorium Praskim oraz w Akademii Muzyki i Sztuki w Pradze, zdobywając dyplomy z gry na organach (prof. Jaroslav Vodražka), kompozycji, dyrygentury i teorii muzyki. Brał udział w kursach mistrzowskich prowadzonych przez wybitnych znawców gatunku, takich jak: J. Guillo (Paryż), H. Rilling i F. Donatoni. Otrzymał liczne nagrody w dziedzinie improwizacji organowej i kompozycji. Profesor w Konserwatorium Praskim. Prowadził międzynarodowe kursy mistrzowskie (w USA, Wielkiej Brytanii, Francji, Afryce Południowej). Koncertuje w całej Europie, USA, Meksyku, Izraelu i Afryce Południowej. Brał udział w międzynarodowych festiwalach w Rzymie, Arezzo, Sens, Bourges, Warwick, Peterborough, Dresden, Hamburg, Weingarten, Palma de Mallorca, Mexico City, Port Elizabeth, Jerozolimie. Wielokrotnie brał udział w festiwalach organowych w Polsce (Kłodzko, Toruń, Wrocław, Świdnica, Zabrze). Jest również jurorem konkursów organowych (m.in. był jurorem Legnickiego Konwersatorium, konkursu w San Antonio w USA). Dokonał wielu nagrań

płytowych, radiowych i telewizyjnych, prezentując ponad 120 różnych organów i propagując zabytkowe instrumenty. Obecnie nagrywa dla brytyjskiego Priory Records (m.in. historyczne organy w Hiszpanii). Za CD „Organy w Santanyi” (Mallorca) otrzymał nagrodę „Star Recording”.

9 sierpnia 2014  
godz. 19<sup>30</sup>  
prowadzenie:  
Paweł Kasjan

## Marcin Król

### PL PROGRAM KONCERTU

Jan Sebastian Bach  
- Partita d-moll nr 2 BMV 1004

Eugene Ysaye - Sonata nr 2

Heinrich Wilhelm Ernst i Franciszek Schubert - Wielki Kaprys  
„Król Olch” opus 26

Henryk Wieniawski - Kaprys  
nr 4 op. 18

Niccolo Paganini - Kaprys nr 5 op. 1

Na koniec dodatkowo kilka żydowskich melodii



Fot. Barbara Piotrowska

Marcin Król – Naukę gry na skrzypcach rozpoczął w wieku 7 lat. W szkole podstawowej i średniej uczył się u prof. Macieja Chowańca. Studiował w Akademii Muzycznej w Krakowie w klasie prof. Teresy Głębówny oraz w Akademii Muzycznej w Kolonii w klasie prof. Michaela Vaimana. Swoje umiejętności szkolił podczas licznych kursów mistrzowskich i konsultacji prowadzonych min. przez: Magdalenę Szczepanowską, Marka Mosia, Wandę Witkomirską, Wiesławę Kwaśnego, Daniela Stabrawę, Władimira Spiwakowa oraz Kwartet Śląski. Jest laureatem konkursów im. Kiejstuta Bacewicza w Łodzi, im. Krzysztofa Pendereckiego w Krakowie, im. Johannes Brahmsa w Gdańsku oraz zdobywcą stypendium ufundowanego przez Jana Kantego Pawłuszkiewicza. Współpracował z orkiestrami „Sinfonietta Cracovia”, „Sinfonieorchester

Aachen”, „Limburg Symphonie Orkest”, „Liege Philharmonic Orchestra”, a stanowisko koncertmistrza piastował w orkiestrze Teatru Muzycznego w Lublinie, Wildwood Opera Festival Orchestra w Little Rock (USA) oraz w orkiestrze festiwalu operowego „Schloss Zwingenberg” w Heidelbergu ( Niemcy). Jako kameralista wystąpił w wielu krajach Europy, Azji oraz w USA. W 2012 wystąpił w Filharmonii Berlińskiej wykonując „Kwintet fortepianowy” Juliusza Zarębskiego. W 2010 dla wydawnictwa DUX nagrał „Kwartet na czworo skrzypiec” Grażyny Bacewicz. Obecnie jest członkiem Radomskiej Orkiestry Kameralnej. Od 2008 mieszka w okolicy Kazimierza Dolnego. Bardzo chętnie występuje w Galerii Klimaty oraz w budynku Synagogi.

## Koncerty

## Concerts

9 sierpnia 2014  
godz. 16<sup>30</sup>  
Galeria Klimaty,  
Mięćmierz

## MARIUSZ BOGDANOWICZ QUARTET - SYNTONIA

PL W programie znajdują się utwory z najnowszej płyty pt. SYNTONIA.



PL SYNTONIA to po grecku współbrzmienie. W psychologii oznacza sposób odnoszenia się do ludzi, charakteryzujący się chęcią do nawiązywania kontaktu emocjonalnego i poczuciem bliskości z nimi. Mariusz Bogdanowicz tworzy muzykę o wyeksponowanej melodyce, dużej przestrzeni i silnym ładunku emocjonalnym. Pomimo, że obraca się ona w kręgu idiomu jazzowego, osadzona jest w kulturze europejskiej. Jego mająca źródła również poza jazzowym idiomem gra na kontrabasie niełatwo daje się zaszufładkować i ująć w stylistyczne ramy. Jest ekspresyjna, czasem liryczna, powściągliwa i refleksyjna.

Mariusz Bogdanowicz - bass  
Adam Wendt - ts, ss  
Paweł Tomaszewski - p  
Cezary Konrad - dr

### Mariusz Bogdanowicz

Kontrabasista, kompozytor, producent, wydawca, publicysta i pedagog. Absolwent Wydziału Jazzu i Muzyki Rozrywkowej Akademii Muzycznej w Katowicach. Ma w swoim dorobku trzy autorskie płyty: Back to the Bass (1995), Confiteor Song (2001), Syntonia (2013). Jest kompozytorem muzyki teatralnej i filmowej: Maskarada (1991), Emigranci (2009), Idź w noc Margot (2010), Żyd (2012), Cudowna lampa Aladyna (2014). Komponuje piosenki do tekstów Andrzeja Pondzielskiego, Jana Wołka, Wojciecha Ziembickiego, Marka Gaszyńskiego, Justyny Holm i Marii Przybyś. Od ponad dwudziestu lat współtworzy formację Włodzimierza Nahornego. Wykłada na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Marii Curie Skłodowskiej w Lublinie, gdzie jest adiunktem.

Więcej informacji: [www.mariuszbogdanowicz.pl](http://www.mariuszbogdanowicz.pl)



9 sierpnia 2014  
w hotelu Berberys  
w Kazimierzu Dolnym  
przy ulicy Szkolnej 29,  
o godz. 21<sup>30</sup>.  
Wstęp wolny.

Wieczór jest częścią  
projektu BERBERYS  
JAZZ NIGHT'S  
by PERŁA.

## Koncerty

## Concerts



# KORZENIOWY DOM COOLTURY

**PL** KLUBOJADALNIA PRZYSTANEK KORZENIOWA – Parafrazując Anatola Sterna: „Leży [...] pod nieznana nam szerokością geograficzną. Jest to drobny punkcik na mapie. Niekiedy tak drobny, że nie notuje go kartograf. A jednak są chwile, gdy ten punkcik się rozrasta, olbrzymieje uparcie - załania sobą całą mapę”. 28 kwietnia 2014 roku Przystanek Korzeniowa obchodziła drugie urodziny. Powstała z miłości do Kazimierza, smacznej i odważnie przyprawionej kuchni oraz muzyki i sztuki. Leży u podnóża jednego z najpiękniejszych kazimierskich wąwozów - wąwozu Korzeniowy Dół. To miejsce, w którym jedzenie ma inny smak, a muzyka towarzyszy odwiedzającym je gościom każdego dnia. Ostatnie dwa lata obfitowały kilkudziesięcioma wydarzeniami artystycznymi, koncertami i wystawami zorganizowanymi w ramach Korzeniowego Domu Cooltury. Wegetariańska i wegańska kuchnia żyje w symbiozie z kuchnią, w której mięsowo stanowi istotny element. Rzemieśniczo wytwarzane piwa i wina zaspokoją każdy gust, a śpiew ptaków i wszechotaczająca to miejsce przyroda pozwolą dotknąć prawdziwego

kazimierskiego ducha. Korzeniowa od niedawna posiada swoją ambasadę na Małym Rynku (Przystanek Dobra), w której można uzyskać informacje o aktualnych wydarzeniach jak również odpocząć i naładować akumulatory.

Przystanek Korzeniowa, muzyczny partner Festiwalu Dwa Brzegi, zaprasza na spotkanie z artystami, których muzykę będzie można usłyszeć zarówno na scenie Korzeniowego Domu Cooltury na kazimierskim rynku jak również w Klubojadalni Przystanek Korzeniowa.

Klubojadalnia Przystanek Korzeniowa,  
Kazimierz Dolny, ul. Doły 43, Wąwóz  
Korzeniowy Dół

[www.facebook.com/korzeniowa](http://www.facebook.com/korzeniowa)

Klubotatka Przystanek Dobra, Kazimierz Dolny,  
Mały Rynek 1

[www.facebook.com/korzeniowadobra](http://www.facebook.com/korzeniowadobra)

## TYMON & THE TRANSISTORS

3 sierpnia 2014  
godz. 20<sup>00</sup>  
Przystanek Korzeniowa  
ul. Doły 43,  
Kazimierz Dolny  
(Wąwóz  
Korzeniowy Dół)  
Bilety: 20 zł



**PL** Tymon & The Transistors zainaugurują swoim koncertem Dwu Brzegową scenę Korzeniowego Domu Cooltury. To polski zespół muzyczny założony w 2002 roku przez Tymona Tymańskiego. Tranzystory wykonują muzykę rock'n'rollową utrzymaną w różnorodnej stylistyce - od brzmień lat 60. ubiegłego wieku i space rocka poczynawszy, a skończywszy na punk rocku, reggae, hard rocku, country i jazzie. We wczesnym repertuarze kwartetu znalazły się zarówno utwory poprzednich formacji Tymona (Kury, Trupy, Czan, Poganie) jak i nowe, nawiązujące do poprzednich dokonań

Tymańskiego, mające jednak zdecydowanie gitarowy charakter. Grupa ma na koncie cztery płyty i znana jest z żywiołowych, energetycznych koncertów. W 2003 roku zespół nagrał soundtrack do głośnego filmu Wojciecha Smarzowskiego „Wesele”. Podczas koncertu w Przystanku Korzeniowa zespół zagra utwory ze swojej ostatniej płyty „Bigos Heart” oraz dobrze znanych wcześniejszych płyt.

## PIŁA i HARFA – TERMOSTATY



**PL** Co utrzymuje stałą temperaturę kobiecej natury? Gdy kobieta zamarza - potrzebuje rozgrzania, gdy wrze - potrzebuje lekkiej ochłody. Wtedy niezbędny jest termostat, który nie pozwoli kobiecie na zbyt gwałtowne zmiany temperatur. Projekt „Termostaty” to mały zbiór historii – intymnych, pociesznych, abstrakcyjnych – które ukazują najszybsze tajemnice kobiecej duszy. To autorski projekt muzyczny duetu „Piła i Harfa” czyli dwóch kobiet: harfistki Emilii Raiter oraz grającej na pile muzycznej Anny Bojary. Artystki przy dźwiękach swoich instrumentów zabiorą odbiorców

w odrealniony, romantyczny, a zarazem lekko groteskowy świat. Kolejne historie, które usłyszymy na kazimierskim rynku wypływają tu jedna z drugiej i łączą się w większą, spójną całość tekstową i muzyczną. Podstawowym instrumentem (niecodzienny, nieobliczalny związek harfy i piły!) towarzyszyć będą dwa głosy żeńskie oraz rozmaite przeszkadzajki, które wprowadzą widzów w świat kobiecych i dziewczęcych emocji. Projekt Termostaty zdobył I Nagrodę na scenie OFF podczas 35. Przeglądu Piosenki Aktorskiej we Wrocławiu.

4 sierpnia 2014  
godz. 23<sup>00</sup>  
Scena Korzeniowego  
Domu Cooltury,  
Mały Rynek,  
Kazimierz Dolny

## DZIADY KAZIMIERSKIE



**PL** Dziady Kazimierskie łączą w swoim dziadoskim graniu miłość do przyrody i równie gorące uczucie do Kazimierza Dolnego. Muzyka Dziadów jest swego rodzaju buntem przeciwko wszechogarniającej życie i dźwięk cyfryzacji, syntetycznej, bezdusznej czystości, która masowo zalewa świat. Ich styl to

Miejsko-Rootsowy Folk Wąwozowy, Pra-Punk, Barokrok. Muzyka ta jest na tyle specyficzna, że aby ją pokochać, oprócz przeżycia jej na własnej skórze i zobaczenia na żywo prawdziwego Dziada, warto odkryć takowego w sobie. DZIAD NOT DEAD!

5 sierpnia 2014  
godz. 19<sup>30</sup>  
Scena Korzeniowego  
Domu Cooltury  
Duży Rynek,  
Kazimierz Dolny

## IFI UDE & MICHAŁ CHĘĆ UNPLUGGED

6 sierpnia 2014  
godz. 19<sup>30</sup>  
Scena Korzeniowego  
Domu Cooltury  
Duży Rynek,  
Kazimierz Dolny



**PL** Ifi Ude – producentka muzyczna, autorka tekstów i muzyki, wokalistka. Według krytyków jest jedną z najoryginalniejszych debiutantek ostatnich lat. Nominowana do nagrody Fryderyk 2014 za debiut roku. Nietuzinkowa, barwna, zaskakująca i zjawiskowa. Dzięki wsparciu fanów wydała niezależnie debiutancką płytę (IFI UDE, 2013). W tym samym roku napisała również książkę dla dzieci „Zebra”. Nie mając jeszcze wydanego albumu, występowała na deskach festiwalu takich jak: Open'er Festival, Fjůžn Festival (Słowacja), Art Geni Festival (Gruzja), Ethno Jazz Festival, Festiwal

Transkaukazja. Michał Chęć jest gitarzystą i producentem muzycznym, twórcą muzyki filmowej. Współtwórca i członek kultowego zespołu Łąki Łan, folkowego Czesband oraz bluesowego MulasaBoys. Na swoim koncercie ma wiele płyt studyjnych i koncertowych. Współpracował z takimi gwiazdami jak Katarzyna Nosowska, Reni Jusis, Stanisław Sojka. Występował na scenach jednych z największych festiwalu na świecie (Woodstock, Open'er, Montreux, Snow Show, Art Geni).

## MIĄSZ

7 sierpnia 2014  
godz. 19<sup>30</sup>  
Scena Korzeniowego  
Domu Cooltury  
Duży Rynek,  
Kazimierz Dolny



**PL** Miąsz gra prosto. Tak było na pierwszych koncertach i na pierwszej płycie. I tak jest nadal. Może teraz nawet jeszcze prościej? Na debiutanckim albumie pojawiło się przecież mnóstwo gości i to tak znamienitych jak Jacek Kleyff, Czesław Mozil, Budyń, Jacek Bieleński, Słoma i Ziut Gralak. Miąsz zagrał ponad 350 koncertów w ciągu 6 lat działalności i zagrał je niemal wszędzie: od ulicznych skwerów po sceny największych polskich festiwalu. Laureaci Famy 2010 przez ostatnie pięć lat zarazili niemal cały kraj swoim bezkompromisowym poczuciem humoru, swojską melodyjnością

i prawdą tekstów. Rok po debiucie wydali drugi, znakomicie brzmiący album. Album bezpretensjonalny, pełen spontanicznej energii i radości życia. Joanna Ewa Zawłocka, Sebastian Pikula i Krzysztof Karol Gadzało z równą beztróską cytują Beatę Kozidrak (lubelskie pochodzenie zobowiązuje) jak i pytają o rolę artysty i sztuki we współczesnym świecie. Ich podstawowe instrumentarium to wciąż głos, kontrabas, gitara, akordeon, melodyka i piła. Łączą akustyczny folk, blues, jazz i reggae (często w tej samej piosence).

## JACEK BIELEŃSKI i MARYNARZE ŁODZI, support: LATAJĄCE PIĘŚCI



9 sierpnia 2014  
godz. 20<sup>00</sup>  
Przystanek Korzeniowa  
ul. Doły 43,  
Kazimierz Dolny  
(Wąwóz  
Korzeniowy Dół)  
Bilety: 10 zł

**PL JACEK BIELEŃSKI i MARYNARZE ŁODZI** – Bielasi i Marynarze Łodzi to powrót do czasów, kiedy koncerty grano używając wyłącznie gitarowych i wokalnych wzmacniaczy. Ta niezwykle żywa muzyka to połączenie tradycji bluesa i country z elementami punk, ale przede wszystkim to czysty rock'n'roll. Marynarze sami nigdy nie wiedzą jak skończy się piosenka, którą zaczynają grać na koncercie, ile zwrotek zaśpiewa Jacek, ani co jest następne na setliście, której nigdy nie przygotowują. Frontman na bieżąco aranżuje utwory, a wytrawni muzycy zespołeni ze swoimi instrumentami czujnie wpasowują się w klimat danej chwili. To wszystko sprawia, że koncerty grupy są niepowtarzalne i wyjątkowe, czego dowodem jest zawsze entuzjastyczne przyjęcie na koncertach zarówno w Polsce jak i poza jej granicami.

Jacek Bieleński znany z Plastic Bag i Pafullon jako wokalista i tekściarz jest również scenarzystą, absolwentem łódzkiej Szkoły Filmowej, bywa aktorem. Jego piosenki śpiewa wielu znanych polskich artystów od Fiolki po Marylę Rodowicz, a międzypokoleniowy hit „Dentysta sadysta” w wykonaniu Różowych Czubów ze słowami Bieleńskiego bije obecnie rekordy oglądalności w serwisie YouTube. Marynarze to znani łódzcy muzycy współtworzący miejski underground. Na gitarze gra Robert Tuta (muzyk Aggressiv 69, NOT'u, 1984). Za perkusją zasiada Piotr Gwadera grający w zespołach L.Stadt, Blisko Pola, Bogowie i wielu innych. Na gitarze basowej gra Wojtek Michalec znany między innymi z takich zespołów jak Mięśnie, X czy Cool Kids of Death.

**PL LATAJĄCE PIĘŚCI** – Zespół zagrał kilkadziesiąt koncertów, głównie w stolicy, ale również w Krakowie, Puławach i Świnoujściu, gdzie biorąc dwukrotnie udział w festiwalu Fama, zdobył nagrodę Tryton dla największej osobowości artystycznej w 2012 roku i wyróżnienie „Dostaliby nagrodę, gdyby w zeszłym roku nie dostali Trytona” w roku kolejnym. Teledysk do utworu „Meat Me At The Love Parade” zdobył Grand Prix na Festiwalu Filmowe Zwierciadła w Ostrołęce i nominację do Nagrody YACH w kategorii Innowacja. W maju 2014 roku zespół zdobył główną nagrodę na Nowodworskim Festiwalu Rockowym. Latające Pięści to nieszablonowe trio: bas, perkusja, wokół. Okazuje się, że to wystarcza. W autorskich piosenkach, czy pieśniach raczej, groteska przechodzi w patos. Jest tutaj kontrkulturowe przesłanie, ale jest także odrobina szyderstwa z tej konwencji. Muzycy, inteligentni jak sam diabeł, grają z publicznością w dziwną grę. Proponują transową zabawę, w pewnym momencie śmiech więźnie jednak w gardle.

„Nie jesteśmy kumplami z podwórka. Nie jesteśmy kolegami z pracy. Wielkie to ryzyko nazwać się i określić. CHCEMY BYĆ PO PROSTU! To że spotkaliśmy się gdzieś kilka lat temu to tylko określenie miejsca w czasie. Jesteśmy poza czasem. Jesteśmy poza gatunkami muzycznymi. Gdyby nas nie było, trzeba było by nas wymyślić. Jest nas trzech, a to święta cyfra. Każdy z nas jest inny, a to świetna zaleta. Naszym językiem atomowa wibracja basu. Naszym wyznaniem wiary eksplozja rytmu. Naszą twarzą nasze słowa. Jesteśmy Latające Pięści”.



NAJNOWSZA PŁYTA  
SŁOWENSKIEJ LEGENDY  
MUZYKI INDUSTRIALNEJ

1 VIII 1944  
WARSZAWA  
LAIBACH

PROJEKT ZREALIZOWANO NA ZLECENIE NARODOWEGO CENTRUM KULTURY ZE ŚRODKÓW MINISTERSTWA KULTURY  
I DZIEDZICTWA NARODOWEGO W RAMACH OBCHODÓW 70. ROCZNICY POWSTANIA WARSZAWSKIEGO.



**Sztuki  
wizualne**

---



Muzeum Nadwiślańskie  
w Kazimierzu Dolnym

## Odkryj przeszłość dla przyszłości



[www.mnkd.pl](http://www.mnkd.pl)

# Podchody i inne gry towarzyskie

## fotografia Bogdana Dziworskiego

Wystawa

Exhibition



**PL** „Czasem uda się zrobić zdjęcie warte, jak ktoś powiedział 1000 słów”, mówi w jednym z wywiadów Bogdan Dziworski. Wystawa fotografii Bogdana Dziworskiego to doskonała okazja, żeby zobaczyć zdjęcia, z których każde warte jest 1000 słów. „Podchody i inne gry towarzyskie” odsłaniają bardziej znane fotografie Dziworskiego - te, które wpisały się już w historię fotografii polskiej, a także te odkryte przez polskiego przedstawiciela Leiki w bogatym archiwum Artysty.

Tematyka wystawy to relacje damsko-męskie, ich niuanse i subtelności, pierwsze uczucia i zaloty uchwycone nadzwyczaj czujnym okiem fotografa, obserwacja prostych zachowań zwykłych ludzi, istota męskości i kobiecości, świat uczuć, który Bogdan Dziworski odkrywa dla widza jakby na nowo, emocje, pokazane prostym, zrozumiałym dla każdego językiem. Te kadry to obowiązkowa lekcja fotografii z wybitnym nauczycielem.

Bogdan Dziworski nazywany jest polskim Cartier Bressonem. We wstępie do albumu „1/250” Tadeusz Konwicki tak napisał o jego zdjęciach: „Na pierwszy rzut oka robią wrażenie fotografii reporterskich. Wyzute z pokusy estetyzowania, malarskich nastrojów, tego natrętnego artyzmu, który czai się w aparacie fotograficznym. Są często nawet brutalne. Po chwili wszakże doznaję olśnienia, spostrzegam morał, przestanie, niezwykłość zaobserwowanej chwili naszego życia. I tak jak w wierszu rozkoszuję się metaforą, hiperbolą czy poetyckim symbolem ukrytym w zgrzebności naszego powszedniego bytu”.

Wystawa jest efektem współpracy Autora z polskim przedstawicielem Leiki (który objął opieką archiwum fotograficzne Dziworskiego).



**Leica** GALLERY  
WARSZAWA

Wernisaż: 4 sierpnia 16<sup>00</sup>  
Warsztaty: 5 sierpnia, 12<sup>30</sup>  
Termin: 2-10.08.2014  
godz. 10<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>  
Zespół Szkół  
im. Jana Koszczyca  
Witkiewicza  
ul. Nadwiślańska 9,  
Kazimierz Dolny

Wystawa

Exhibition

# Dwa miasta, jeden brzeg

malarstwo Artystów Warszawskiego  
Okręgu ZPAP



KAZIMIERSKI OŚRODEK KULTURY PROMOCJI I TURYSTYKI

Finisaż: 9 sierpnia 2014  
godz. 12<sup>00</sup>

Termin: do 9.08.2014  
godz. 12<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>

Miejsce: Kazimierski  
Ośrodek Kultury,  
Promocji i Turystyki  
ul. Lubelska 12,  
Kazimierz Dolny

**PL** Blisko dwudziestu artystów związanych z Warszawskim ZPAP zapragnęło pokazać swoje dzieła w malarskiej Stolicy Polski – Kazimierzu Dolnym. Prace łączą tworzywo. Solidne blejtramy pokryte farbą olejną i akrylową. Różni autorów stylistyka, technika i tematyka obrazów. Od abstrakcji po portret i stylizowany krajobraz. Łączy ich szacunek dla klasycznego warsztatu. W XXI wieku po dziesięcioleciach awangardowych poszukiwań sztuka pomknęła w kierunku sensacji

i eksperymentów. Minister Bogdan Zdrojewski przepowiedział jednak, że nadejdą jeszcze czasy, kiedy porządnie namalowany obraz będzie awangardą. W czasie finisażu będzie można wymienić poglądy z autorami prezentowanych obrazów, a nawet pozyskać swój portret!

**Kurator wystawy:** Tomasz Awdziejczyk, Wiceprezes Zarządu, Okręg Warszawski Związku Polskich Artystów Plastyków.

# Kanał sztuki V

## Kazimierska Konfraternia Sztuki – Kolonia Artystyczna koncert zespołu Dziady Kazimierskie

Wystawa

Exhibition



**PL** To już piąty Kanał Sztuki, a więc jakiś jubileusz, pierwszy, bardzo skromny. Nie chodzi jednak o celebrowanie, tworzenie atmosfery wielkiej uroczystości, o wiele ważniejsza wydaje się rozciągająca się w czasie obecność tego wydarzenia w życiu artystycznym, po części też towarzyskim Kazimierza, jego utrwalenia się jako stałej daty, stabilizującego się punktu odniesienia do innych, pojawiających się w ciągu całego roku wydarzeń w tej dziedzinie. I bodaj najważniejsze, Kanał Sztuki jest wciąż przypomnieniem (a jednocześnie potwierdzeniem) wizerunku Kazimierza jako kolonii artystycznej. I to kolonii żywej, twórczej, nie tylko poprzez istnienie i działanie tu samych artystów, galerii, muzeum, ale poprzez naturalną tu obecność sztuki w przestrzeni całego miasteczka, a tym samym skrócenia dystansu pomiędzy twórcą a odbiorcą. Zawieszane na kamiennych ścianach cembrowiny Grodarza, wyrwane z galerii czy mieszkań, pokazane w miejscu pozornie zupełnie się do tego nie nadającym, nie tylko rozbijają dość powierzchownie przyjętą konwencję ale wprowadzają nowy kontekst, w którym kontakt ze sztuką nabiera nieprzewidywanych wcześniej znaczeń. Na surowych kamiennych murach obrazy tracą swoją dekoracyjną wartość, w zamian wprowadzają – i to w bezpośredni sposób – bliskość kontaktu z nimi. Z pewnością jest jeszcze jeden rodzaj uwidocznienia obecności w Kazimierzu kolonii artystycznej. Zetknięcie (czasem wręcz dotknięcie) ze sztuką jest tu możliwe nawet w najbardziej nieoczekiwanych miejscach. Jakby powietrze było nią tu nasyczone.

Kanał Sztuki, jak zawsze przygotowuje Kazimierska Konfraternia Sztuki – Kolonia Artystyczna. Nie trzeba wiele o niej mówić, sama nazwa wyjaśnia nie tylko sens, cel, ale też sposób jej działania ze sporym akcentem postawionym na koleżeństwo. W sztuce nie zawsze jest ono ważne, nie zawsze nawet dostrzegalne, w kolonii artystycznej – tak. Kanał Sztuki V świetnie to potwierdza. W roku ubiegłym w wystawie udział wzięli: Marek Andąła, Marta Andąła, Anna Borkowska, Danuta Clark, Ryszard Czarnowski, Włodzimierz Dąbkowski, Leszek Furtas, Agnieszka Gadzińska – Kita, Stefan Giemza, Beata Giza-Kwiecień, Roman Gruszecki, Mieczysława Izdebska-Łazorek, Jacek Piotr Jarosz, Joanna Janiszewska-Chomicka, Ziemowit Jastrzębski, Halina „Jagoda” Kołodziejska, Hanna Korzeniowska, Kazimierz B. Kotliński, Jacek Kwiatkowski, Grzegorz Kwiecień, Jerzy Krzysztoporski, Maria Lipiec, Ryszard Lizut, Artur Marcinek, Mirosław Marcinek, Jan Michalak, Janusz Michalak, Agnieszka Michalska, Krzysztof Michalski, Bartłomiej Michałowski, Sławomir Mikawoz, Agnieszka Miłtura, Leszek Niewiadomski, Jolanta Opolska, Renata Owczaruk, Mariusz Płoszaj-Mazurek, Krzysztof „Krzyr” Raczynski, Krystyna Rudzka-Przychoda, Mateusz Smółka, Michał Smółka, Zbigniew Strzyżyński, Jarosław Struk, Daniel Jerzy de Tramecourt, Katarzyna Velinow, Waldemar Wojczakowski, Elwira Woźniak, Małgorzata Wzorek, Waldemar Zaczek, Anatol Martyniuk, Michał Reszka, Anna Schumacher, Krystyna Główniak, Marcin Przydatek. W tym roku będzie podobnie. (Waldemar Odorowski)

8 sierpnia 2014  
wernisaż: godz. 20<sup>00</sup>  
koncert: godz. 22<sup>30</sup>  
Termin: 8-09.08.2014  
Grodarż, ul. Nadrzeczna,  
Kazimierz Dolny

## Dziady Kazimierskie



**PL** Dawno, dawno temu, w czasach Lecha, Czecha i Rusa, kiedy Kazimierz Dolny nie był jeszcze nawet Wietrzną Górą, w pięknych okolicznościach przyrody, pod kamieniołomem, nad przełomem, w bumbuszobluszczu przywózowym Dziad Borowy spotkał się z Dziadem Barowym..." Tak zaczyna się hałaśliwa historia Dziadów Kazimierskich, łączących w swoim dziadoskim graniu miłość do przyrody i równie gorące uczucie do Kazimierza Dolnego.

Kazimierz jest naszym domem, bez względu, gdzie akurat jesteśmy. Przeżyliśmy tam i przeżywamy mnóstwo cudownych chwil i przygód, i o tym są nasze piosenki. Nie ma takiego drugiego miejsca na Ziemi. „Wietrznogórski rezerwat duchowy” zaspokaja tęsknotę za klimatem małego miasta, prostolinijnością, autentycznym, fizycznie namacalnym teraźniejszym życiem, gdzie człowiek pozbywa się obciążeń dnia codziennego i odpływa na falach „Kazimiernication”. Muzyka Dziadów jest swego rodzaju buntem przeciwko wszechogarniającej życie i dźwięk cyfryzacji, syntetycznej, bezdusznej czystości, która masowo zalewa świat. Nasz styl to Miejsko-Rootsowy Folk Wąwozowy, Pra-Punk, Barokrok. Muzyka ta jest na tyle specyficzna, że aby ją pokochać, oprócz przeżycia jej na własnej skórze i zobaczenia na żywo prawdziwego Dziada, warto odkryć

takowego w sobie.

W skład wchodzi: Brodacz voc. (Paproduziad, obecnie również w Łąki Łan, November Project, Czessband), Serg gitara (kiedyś El Banda), Rolf bas akustyczny (kiedyś Post Regiment, El Banda), Sebol gitara z rurką, Edolf bęben (obecnie też November Project). Zespół koncertował w wielu miastach w Polsce na jednej scenie z: Maleo Reggae Rockers, Dezerter, Marika, Miąsz, Jacek Kleyff, Stoma, Apteka, Robert Brylewski i inni. Grał na festiwalach: Ferment Fest w Nowym Targu, Festiwal Kapel i Śpiewaków Ludowych w Kazimierzu, Festiwal Capoeiry w Warszawie i innych. DZIAD NOT DEAD!

POZNAJCIE...

# MAGICZNE OGRODY

RODZINNY PARK TEMATYCZNY  
JANOWIEC

DAWNO, DAWNO TEMU, KIEDY NA ŚWIECIE KRÓLOWAŁY  
SMOKI, MIESZKAŁ WŚRÓD NICH CZARODZIEJ ZORAN.  
Z MIŁOŚCI DO NATURY STWORZYŁ OGRÓD,  
KTÓRY PRZYCIĄGAŁ Z ROZMAITYCH KRAIN NIEZWYKŁE  
STWORZENIA. MOŻESZ JE POZNAĆ PRZEKRACZAJĄC  
BRAMĘ MAGICZNYCH OGRODÓW – ŚWIATA,  
W KTÓRYM ZATRZYMAŁ SIĘ CZAS...

\*KREATYWNE PLACE ZABAW \*DMUCHAŃCE \*GRY I ZABAWY  
Z MIESZKAŃCAMI PARKU \*MAGICZNE KRAINY \*PLAŻA \*WODA  
\*TYSIĄCE DRZEW, KRZEWÓW I KWITNĄCYCH KWIATÓW  
WSZYSTKIE ATRAKCJE W CENIE BILETU!

ROZPOCZNIJ SWOJĄ PRZYGODĘ

 /MAGICZNEOGRODYJANOWIEC



Wystawa

Exhibition

# Chaim Goldberg

## Powrót do Kazimierza nad Wisłą



**PL** Wystawa dzieł Chaima Goldberga (1917–2004) jest pierwszą wystawą jego twórczości nie tylko w Polsce, ale i w Europie. Przywraca pamięć o artyście, który w Kazimierzu nie tylko się urodził, który nigdy Kazimierza nie opuścił ani pamięcią, ani sercem, ale przede wszystkim swoją twórczością. Pomimo, że większość życia spędził z dala od Kazimierza, to w jego twórczości miasteczko było stale obecne. Nie sposób znaleźć innego artystę, którego niemal cała twórczość poświęcona była jednemu miejscu, w tym przypadku ukochanemu Kazimierzowi, do którego wracał wspomnieniami z każdego miejsca na świecie, w jakim przyszło mu żyć.

Jako człowieka i jako artystę ukształtowała go kazimierska kolonia artystyczna. To dzięki związanym z nią malarzom zdobył wykształcenie, które pozwoliło wyjść ze straszliwej biedy. To dzięki studiom w Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, w pracowni prof. Tadeusza Pruszkowskiego, którego znał od dziecka, oddał swoje życie sztuce, a poprzez sztukę Kazimierzowi. Wystawa stanowi całość złożoną z kilku wątków. Pokojowa koegzystencja mieszkańców Kazimierza Dolnego, zarówno tych pochodzenia polskiego jak i żydowskiego, pokazana w licznych scenach rodzajowych dominuje w twórczości Goldberga.

Właśnie to wielokulturowe i wieloetniczne współistnienie, tak charakterystyczne dla Rzeczypospolitej, przez wieki było naszą chlubą i wzorem dla wielu narodów europejskich.

Chaim Goldberg w Kazimierzu umieścił cały swój świat, uczynił z niego swoiste uniwersum, w którym wypełniał się ludzki los, szczególnie los żydowski. Malował Kazimierz we wszystkich wymiarach tego losu: radości i bólu, życia i śmierci, codzienności i wieczności. To wyjątkowe wyobrażenie Kazimierza i jego mieszkańców, zwykłych ludzi w ich zwyczajnych obrządkach, gdzie świat realny miesza się ze światem symboliki. Należy podkreślić, że prezentowane na wystawie dzieło Goldberga to jedynie umieszczona w scenerii Kazimierza metafora żydowskiego losu i autorska wizja historii narodu żydowskiego, a nie faktyczny obraz historycznych wydarzeń.

Osobnym wątkiem wystawy jest los człowieka w czasie II wojny światowej. Sam ocalały z Holocaustu, postanowił Goldberg oddać hołd tym, którzy tego szczęścia nie mieli. Pamięci wymordowanej społeczności Kazimierza, zarówno pochodzenia polskiego jak i żydowskiego, poświęcił wiele miejsca w swojej twórczości. Na kilku obrazach opisał dramatyczne sceny.



**MUZEUM  
NADWIŚLAŃSKIE  
W KAZIMIERZU  
DOLNYM**

**Termin: 9.12.2013-  
31.08.2014**  
godz. 10<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>  
Muzeum Nadwiślańskie  
w Kazimierzu Dolnym,  
Galeria Wystaw  
Czasowych,  
Gmach Główny,  
Rynek 19,  
Kazimierz Dolny

# Kazimierska twórczość Rity Walter-Łomnickiej

Rita Walter-Łomnicka (1932-2012)

Wystawa

Exhibition



**PL** Nie sposób dziś powiedzieć kiedy Rita Walter-Łomnicka znalazła się w Kazimierzu z myślą, by tu malować. Być może był to rok 1969, bardziej prawdopodobne, że były to lata następne. Nie jest też wiadomo, jak często tu bywała. Pamięć o tym zatarta się nawet w rodzinie artystki, tylko spora ilość prac, blisko pięćdziesiąt, wskazuje, że w Kazimierzu musiała malować wielokrotnie. Co sprowadziło ją do Kazimierza? Odpowiedź na to pytanie jest dość prosta. W 1969 rozpoczęła pracę w Spółdzielni Przemysłu Ludowego i Artystycznego „Starodruk” w Krakowie, organizacyjnie powiązanej z Cepelią. I właśnie udział w corocznych plenerach, urządzanych przez Cepelię w różnych miejscach w Polsce m.in. we Fromborku czy Tatrach, sprawił, że trafiła do Kazimierza, który również był miejscem „cepeliowskich” plenerów. I nie można wykluczyć, że w Kazimierzu znalazła się tylko dzięki temu. Nie chodzi tu o osobiste upodobania Rity Walter-Łomnickiej, bardziej o rodzaj kształtu kulturowego Krakowa i jego życie artystyczne, w jakim dorastała, studiowała i formowała się jako artystka. To dość szczególne zjawisko, ale w Kazimierzu, gdzie przez dziesięciolecia malowało co najmniej parę setek artystów z całej Polski, z trudem można znaleźć pośród nich malarzy z Krakowa.

Pisząc o twórczości Rity Walter-Łomnickiej Stefania Krzysztofowicz-Kozakowska nazwała ją *paysage – intime*. Tłumaczyć tego nie trzeba, a nazwa ta w pełni oddaje najbardziej widoczną cechę tego malarstwa – jego intymność, a co za tym idzie pierwotność jego odczucia, próbę zapisu ulotnego trwania, zamknięcia chwili w obraz. Kazimierskie akwarele Rity Walter-Łomnickiej w pełni to potwierdzają. Są to niewymuszone, malowane z dużą swobodą, bez żadnych docieżeń wynikających ze zmagania się z formą czy kolorem obrazy, zapis nie tyle samego uchwyconego kształtu

rzeczywistości, co świadectwo samotnej, cichej aprobaty, zgody na taki kształt świata jaki odcisnął się w jej spojrzeniu, świadomości. Jest w tym nawiązanie, o czym pisze Stefania Krzysztofowicz-Kozakowska, do myśli Henri Frédérica Anniela z 1887, iż „wszelki krajobraz jest stanem duszy”. Myśl nie nowa i niejednokrotnie potwierdzona dziełem wielu artystów, ale wciąż żywa, gdy znajduje kolejne, niezależne od czasu wcielenie w dzieło. Tak jak jest w dziełach Rity Walter-Łomnickiej.

Intymne w wyrazie akwarele tej artystki są jednocześnie rezultatem prób znalezienia właściwej formy dla ponadczasowego motywu. Ich lekkość i spontaniczność ujęcia jest wyraźnie następstwem usilnego dążenia do zamknięcia motywu w kompozycję właściwą obrazowi, nie naturze. Wspomniano już, że na plenerach Rita Walter-Łomnicka malarstwa uczyła się jakby na nowo. Być może ta nauka rozpoczęła się właśnie w Kazimierzu. Świadczyć o tym mogą jej prace czarno-białe, bardziej rysunki niż obrazy. Jakby znana jej dobrze forma graficzna jeszcze przeważała, tym bardziej, że ich kompozycja ma wszelkie walory dobrej grafiki. Kolor przyszedł jakby później, gdy odważyła się na rezygnację z kreski na rzecz plamy, coraz bardziej swobodnej, coraz bardziej rozmalowanej. Nigdy jednak nie przekroczyła granicy, poza którą rygor kompozycji uległby zatarciu.

Nie wiadomo jak odbierała Kazimierz, jakie wrażenie na niej wywarł, jak go zapamiętała. Powiedzieć o tym mogą jedynie namalowane tu akwarele, a powiedzieć mogą dopiero teraz – nigdy wcześniej nie były pokazywane, odnaleziono je po śmierci artystki w jakiejś szufladzie. Dzięki temu do długiej listy artystów tworzących w Kazimierzu dopisać będzie można jeszcze jedno nazwisko. A twórczość Rity Walter-Łomnickiej raz jeszcze potwierdza, że Kazimierz to nie tylko miejsce, ale także „stan duszy”.



Termin:

6.07-31.08. 2014

ndz.-czw. godz. 10<sup>00</sup>-17<sup>00</sup>

pt.-sob. godz. 10<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>

Muzeum Nadwiślańskie

w Kazimierzu Dolnym,

oddział Kamienica

Celejowska,

ul. Senatorska 11/13,

Kazimierz Dolny

Wystawa

Exhibition

# Tak daleko jak skrzydła poniosą...

## Cud ptasiej wędrówki



**PL** Wisła to jeden z najważniejszych szlaków wędrównych, którymi migrują ptaki w Polsce. Wiele gatunków jesienią i wiosną kieruje się wzdłuż tej wodnej autostrady, odpoczywając oraz żerując na jej piaszczystych brzegach i wyspach. Zachowania ptaków, w tym czasie podporządkowane instynktowi migracji, stanowią ważny aspekt badań ornitologów. Mimo wielu lat obserwacji ptasich wędrówek wiele z nich pozostaje dla nas nierozwiązaną zagadką.

Wystawa jest próbą odpowiedzi na niektóre pytania takie, jak: dlaczego ptaki podejmują trud wędrówki, jak przygotowują się do podróży, dokąd wędrują i jakie przeszkody muszą pokonać, by dotrzeć do celu? Wystawa przybliży tajemniczy świat ptaków oraz uświadamia ich ważną rolę w kulturze ludowej.



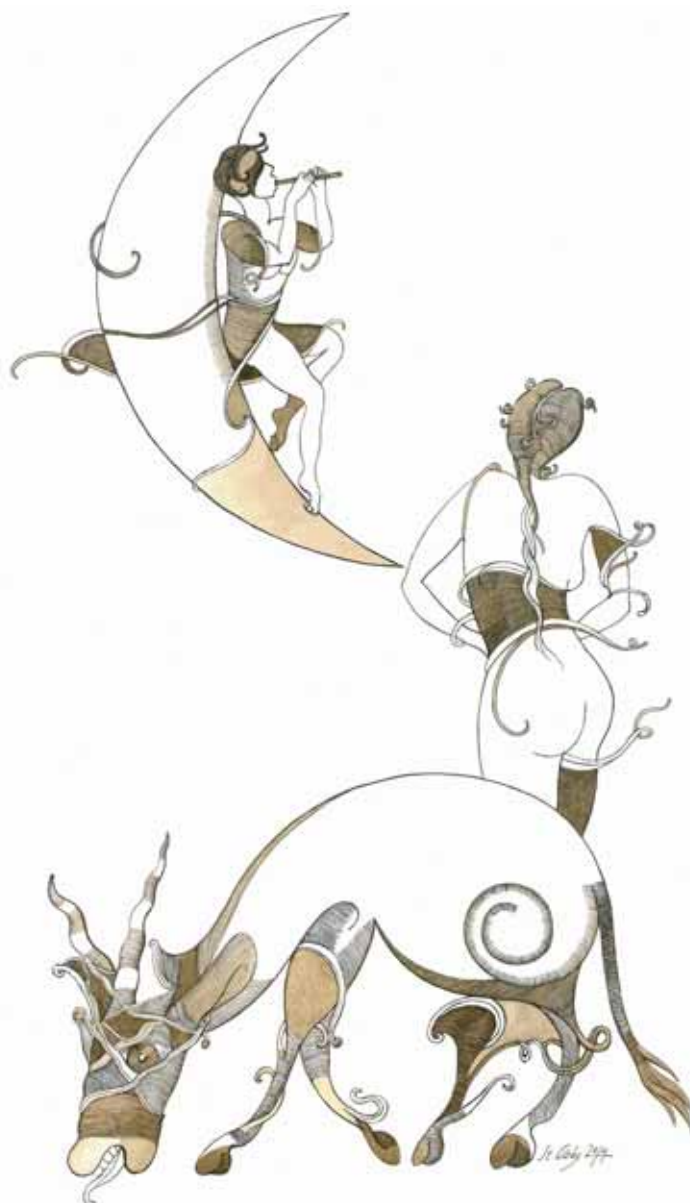
Termin: do 2.11.2014,  
godz. 9<sup>00</sup>-16<sup>00</sup>  
Miejsce: Muzeum  
Nadwiślańskie w  
Kazimierzu Dolnym  
oddział Muzeum  
Przyrodnicze, ul.  
Puławska 54, Kazimierz  
Dolny

# Piękne zwierzęta

Stanisław Ożóg

Wystawa

Exhibition



**PL** Jest to seria obrazów, gdzie świat zwierząt wyłania się ze świata snów. Oniryczno-animalne kreatury z okresu dzieciństwa artysty na wsi, uzupełnione namiętnościami życia dorosłego. Inaczej mówiąc: nocne wypasanie zwierząt.

Stanisław Ożóg (1952)

W latach 1972-1978 studiował w Hochschule für Graphik und Buchkunst w Lipsku na Wydziale Grafiki Książki. W latach 1978-1990 pracował jako kierownik artystyczny Krajowej Agencji Wydawniczej w Rzeszowie. Zajmuje się projektowaniem graficznym wydawnictw. Ilustruje bajki dla dzieci, powieści, tomiki poezji. Od 1987 bierze udział w Międzynarodowych

Plenerach Ilustratorów. Zajmuje się również rysunkiem satyrycznym. Jego erotyki zdobią ekskluzywne kolekcje porcelany AS Ćmielów oraz są stałym elementem wystroju Muzeum Porcelany jako witraże. Swoje rysunki inspirowane prozą Brunona Schulza wystawiał dwukrotnie (2008, 2010) podczas Międzynarodowego Festiwalu Brunona Schulza w Drohobyczu oraz w Lwowskiej Galerii Obrazów, jak również w Instytucie Polskim w Bułgarii (Sofia 2011).

Wernisaż:  
2 sierpnia 2014  
godz. 16<sup>00</sup>

Termin:  
2.08-10.08.2014  
godz. 09<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>

Miejsce: Galeria Stodoła,  
ul. Lubelska 52a,  
Kazimierz Dolny

Wystawa

Exhibition

# Dotyk Światłospadu

Jerzy Krzysztoporski



**PL** „Promień Światłospadu DOTYKA naszej rzeczywistości. Przychodzi z GÖRY i chce abyśmy go poczuli, abyśmy nim DOTKNIĘCI zrobili krok do przodu. Trzeba iść. Jerzy idzie od obrazu do obrazu, czekając stale na to dotknięcie. Napędza ono nasze powszednie przeżycia taką treścią, która pozwala odnaleźć je jako sensowny ciąg danych nam chwil. Nasza powszedniość przestaje być powszednia przez swoją nadzwyczajną zwyczajność. To co nam w obrazach Jerzego wydaje się niezwykle i ponad zwyczajnością jest Jego prostym zachwytem nad pięknem naszych małych światów włączonych w BOSKI makrokosmos. Zobaczyć tę rzeczywistość pomaga DOTYK ŚWIATŁOSPADU, bez niego pozostajemy malutkim punktem miotanym przez fale na bezkresnym oceanie bez początku i końca. Zapraszam do wejścia w przestrzeń tej wystawy w gościnnych murach galerii Olgi i Jana Grabskich”. (Maria Krzysztoporska)

## Jerzy Krzysztoporski (1959)

Artysta urodzony w Warszawie, od lat związany z Kazimierzem Dolnym, gdzie w latach 1994-2001 prowadził autorską galerię „Mały Rynek”. Obecnie jego prace można oglądać, od maja do października, w „Ogródku Sztuki” przy ul. Szkolnej 21. Jest również związany ze środowiskiem warszawskim. Współpracuje ze stołecznymi galeriami: Galerią 32 i Zapiecek. Należy do ZPAMiG i Kazimierskiej Konfraterni Sztuki. W swoim dorobku ma 11 wystaw indywidualnych w Warszawie, Lublinie, Koszalinie, Puławach i Kazimierzu Dolnym. Brał udział w wielu wystawach zbiorowych w Polsce, Wielkiej Brytanii, Francji, Belgii, Norwegii, Portugalii, we Włoszech, Niemczech, Brazylii, Australii, Słowacji, Holandii i Hiszpanii.



Galeria Grabskich

Termin:

19.07-9.08.2014

godz. 11<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>

Galeria Grabskich

ul. Lubelska 33,

Kazimierz Dolny

# Starożytności etruskie - Lo Zilach, Selenu Cepen, Marunuch Jan Michalak

Wystawa

Exhibition



**PL** Gdzieś po drugiej stronie Alp jest portal we wnęce sklepionej piwnicy pod domem sędziwego Aldo, wejście do zapomnianego labiryntu etruskiego, drzwi tranzytu. Czy istnieje związek pomiędzy portalem w piwnicy Aldo a Szopą w Kazimierzu Dolnym? Dwadzieścia pięć obrazów olejnych Jana Michalaka to jak w manuskrypcie Wojnicza, odcyfrowanie szyfru cyfr, ale czy prowadzą do drugiej warstwy tekstu? „Semiofory”, „Starożytności wydobyte z dna Tybru”, „Saturn pożerający swoje dzieci”, „Mitra zabijający byka”, „Dwóch świętych z rejestru” oraz „Wieża Babel”, jaki mają związek ze sobą? Są niby mumia z Zagrzebia, której zwoje ujawniają pocięte w paski strony zapomnianej etruskiej książki. Czekamy. Niech przemówią tajemniczy Lo Zilach, Selenu Cepen i Marunuch!

**Jan Michalak (1979)**

Artysta urodzony w rodzinie inteligenckiej o tradycjach artystycznych i malarskich. W końcu lat 90. XX w. podróżuje do Paryża, gdzie zaczyna malować na świeżym powietrzu. W warszawskiej ASP studiuje malarstwo olejne oraz techniki ściennie i fresk (2004 – dyplom z wyróżnieniem). Stypendysta Ministra Kultury 2005. Na 15. Ogólnopolskim Przeglądzie Malarstwa Młodych (Legnica) nagrodzony „Srebrną Ostrogą”, przyznawaną za odwagę i bezkompromisowość. W 2006 wyróżniony podczas biennale malarstwa BWA w Wałbrzychu (obraz „Tytaniczna katastrofa w ukrytym ogrodzie”) oraz zostaje członkiem ZPAP. Opublikowany przez „Rzeczpospolitą” ranking wymienia Jana Michalaka wśród najlepszych artystów Polski. W 2009 zakłada w Kazimierzu Dolnym Galerię „Szopa”. Inne wybrane projekty: mural „Rozstrzelanie powstańców warszawskich” (Radom 2008, festiwal „Powstanie sztuki”), współpraca z Sächsische Bildungsagentur (2009), udział w 3. Biennale Artystów w Kazimierzu Dolnym (2010, wyróżnienie), performans „Vita di Prete” (Toskania 2011), wystawa „Poszukiwanie kamienia filozoficznego” (Kazimierz Dolny 2012).

Wernisaż:

2 sierpnia 2014

godz. 13<sup>00</sup>

Termin:

2-10.08.2014

godz. 10<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>

Galeria Dom Michalaków

ul. Nadrzeczna 24,

Kazimierz Dolny

Wystawa

Exhibition

# Pięć Światów i coś więcej

Remigijus Januskevicius, Benedykt Kroplewski,  
Robert Romanowicz, Edward Szutter,  
Kornel Wilczek oraz Lech Kołodziejczyk



**PL** Z okazji pięciolecia Galerii Leonardo oraz rocznicy Fundacji Sztuki MaMePro mamy zaszczyt zaprosić Gości 8 Festiwalu Filmu i Sztuki DWA BRZEGI na malarską ucztę: Pięć Światów i coś więcej.

Na unikatową wystawę składają się prace pięciu artystów, reprezentujących różne kierunki w malarstwie, odrębne widzenie świata i różne traktowanie warsztatu artystycznego, łączy ich poszukiwanie doskonałości i piękna oraz najwyższy poziom rzemiosła malarskiego. Zaprezentowani artyści to: Remigijus Januskevicius (Jonava, Litwa), Benedykt Kroplewski (Malbork) Robert Romanowicz (Wrocław), Edward Szutter (Dolny Śląsk) oraz gość specjalny - „coś więcej” - prof. Lech Kołodziejczyk (Katowice). W przeciwieństwie do hermetycznego i niezrozumiałego dla zwykłych odbiorców malarstwa akademickiego wspomniani twórcy charakteryzują się zadziwiającą umiejętnością nawiązywania kontaktu z odbiorcą, ich prace oddziałują zarówno treścią jak i formą wprowadzając niepowtarzalny, magnetyczny klimat, a jednocześnie są to prace nowoczesne, reprezentujące obecne trendy w sztuce malarskiej.

Obecnie, z jednej strony mamy do czynienia z głodem uczestnictwa w kulturze, sztuce, z drugiej zaś brakiem porozumienia pomiędzy artystami a odbiorcami, gdzie zbyt abstrakcyjne, wyalienowane, nadto ukryte w tkance dzieła zamysły twórcze uniemożliwiają odbiorcy pełne uczestnictwo w akcie poznania, tym samym pojawia się zniechęcenie i w konsekwencji bądź zarzucenie zainteresowania współczesną sztuką, bądź przekierowanie uwagi na malarstwo prezentowane na ulicy, często niepokojąco niskich warsztatowo pejzaży i flakonowych kwiatów. Tym samym, zamiast inspiracji i podniesienia kwalifikacji kulturowych i wyrobienia wyższego smaku u odbiorcy obserwujemy raczej zniechęcenie bądź utrwalenie negatywnych wzorców związanych ze sztuką. Pojawia się przekonanie, że sztuka wysoka, ambitna to taka, której i tak nie jestem w stanie zrozumieć, czyli nie jest ona dla mnie. Zamiast początkowej otwartości na odbiór sztuki pojawia się niepokój, zniechęcenie i zamknięcie. Tymczasem istnieją twórcy współcześni, reprezentujący sztukę wysokiego formatu, których malarstwo potrafi zachwycić i być czytelne dla odbiorcy. Takich właśnie twórców skupiliśmy przy projekcie „Pięć Światów i coś więcej”.

Mecenasami wystawy są: Bank Spółdzielczy w Nałęczowie, Zakłady Azotowe Puławy SA

Wernisaż:

3 sierpnia 2014

godz. 10<sup>00</sup>

Termin:

3-10.08.2014

godz. 10<sup>00</sup>-20<sup>00</sup>

Galeria Leonardo

ul. Klasztorna 1A,

Kazimierz Dolny

Organizatorzy:

Galeria Leonardo,

Fundacja Sztuki

MaMePro

# Wczesne obrazy i obiekty ukrytego performerera

Łukasz Głowacki

Wystawa

Exhibition



**PL** Fundacja Sztuki MaMePro, Galeria Leonardo oraz Hotel Kazimierzówka mają zaszczyt zaprosić Gości 8. Festiwalu Filmu i Sztuki DWA BRZEGI na pierwszy w Kazimierzu Dolnym performance Łukasza Głowackiego wraz z wystawą jego malarstwa.

**UKRYTY PERFORMER | Performance**  
to poezja działania, próba uchwycenia żywego autoportretu człowieka, to jego permanentna „aktualizacja”. Performance jest bezpośrednią odpowiedzią performerera na akcję, w której to on sam jest jej urzeczywistnieniem. Zawsze można rozmawiać o proporcji jaka panuje pomiędzy kreowaniem działania a jego rzeczywistym obrazem. I właśnie ta relacja pomiędzy ideą performance, która może być jego kompozycją, intelektualną konstrukcją a jego „bezpośrednią odpowiedzią”, która dzieje się w czasie trwania działania - najbardziej mnie interesuje. Performance jest „przyrośnięty” do ego performerera, bo jest po prostu jego indywidualnym życiem, wglądem w jego relacje ze światem. To performance szuka performerera i jakkolwiek dziwnie to brzmi, wielokrotnie się o tym przekonałem. Ostatnio mistrzostwo wykonania działania performance, polega dla mnie na tym, by było mnie w nim jak najmniej na jak najwyższym poziomie emocjonalności.

**Łukasz Głowacki**

Ukończył studia na Wydziale Malarstwa i Grafiki PWSSP w Gdańsku, dyplom uzyskał z malarstwa w 1990, w pracowni prof. Hugona Łaseckiego. Zajmuje się działaniami performance, malarstwem, scenografią, tworzy obiekty i instalacje. Jego wystawy i wystąpienia noszą charakter interdyscyplinarny, w których środki wyrazu wzajemnie się przenikają. Ostatnie prace odnoszące się do ludzkiej egzystencji, są minimalizującymi, prostymi obiektami, które pomimo pozornej abstrakcyjności zawierają wielopoziomowy, metaforyczny kod znaczeń. Brał udział w kilkudziesięciu wystawach. Wykonał ok. trzydziestu działań performance m.in.: Lublin, Poznań, Toruń, Warszawa, a także: Mińsk (Białoruś), Berlin (Niemcy), Ipswich (Wielka Brytania). Po raz pierwszy zaprezentuje swoją twórczość oraz niekonwencjonalne działania artystyczne w Kazimierzu Dolnym.



HOTEL  
KAZIMIERZÓWKA  
★ ★ ★



Wernisaż i performance:

5 sierpnia 2014  
godz. 17<sup>00</sup>

Termin:  
6.08-10.08.2014  
godz. 9<sup>00</sup>-21<sup>00</sup>

Hotel Kazimierzówka  
ul. Góry 10,

Kazimierz Dolny  
Organizatorzy:

Fundacja Sztuki  
MaMePro,

Galeria Leonardo,  
Hotel Kazimierzówka

Wystawa

Exhibition

# Szkicoreportaż

## Mariusz Tarkawian



**PL** Artysta uprzywilejował rysunek. Stał się on marką jego wypowiedzi formalnej, charakteryzującej stworzone przezeń cykle, czyli powstałe dotychczas kilka tysięcy zapisów-refleksji nad sztuką współczesną. Studiował na Wydziale Artystycznym UMCS w Lublinie, gdzie uzyskał dyplom w pracowni intermediów i rysunku pod kierunkiem Jana Gryki. W 2009 został laureatem Nagrody Kaisseringa, która raz w roku przyznawana jest młodym twórcom przez Muzeum Sztuki w Goslar (Niemcy). Tarkawian rejestruje rzeczywistość głównie za pomocą ołówka. Wykonuje setki szybkich szkiców, które są zapisem zdarzeń, myśli, fantazji.

**Mariusz Tarkawian (1983)**

Urodził się w Łukowie. Obecnie mieszka i pracuje w Warszawie. Jest obserwatorem świata sztuki – jej dokumentalistą i futurologiem. Jego rysunek jest związany z tradycją satyryczną i reportażową. Tworzy nieustający cykl rysunków odzwierciedlających stan sztuki współczesnej, np. cykle „W poszukiwaniu sztuki” i „W przewidywaniu sztuki”, liczące już ponad 3000 prac, przy czym dotychczasowe archiwum prac artysty liczy już ponad 7000 prac. Tworzy także rysunki na żywo w różnych sytuacjach, jak chociażby podczas premier w Teatrze Narodowym w Krakowie, nierzadko opatrując je krótkimi tekstami, często o ironicznym charakterze. Tarkawian wykorzystuje również ściany jako płótno dla jego sztuki; okazjonalnie tworzy komiksy i muzykę elektroniczną.

Wystawa prezentowana w Hotelu Kazimierzówka będzie przedstawiała prace artysty wykonane w formacie reportażu z wydarzeń prezentowanych każdego dnia w ramach programu tegorocznego festiwalu.



HOTEL  
KAZIMIERZÓWKA  
★ ★ ★

Wernisaż:

8 sierpnia 2014

godz. 17<sup>00</sup>

Termin:

8-10.08.2014

Hotel Kazimierzówka

ul. Góry 10,

Kazimierz Dolny



# Kocham się...

Alex Johanson

Wystawa

Exhibition



**PL** Artysta od lat zajmuje się ceramiką, malarstwem i rzeźbą. Zafascynowany polskim krajobrazem, folklorem i historią, jeżeli tylko pozwalają mu na to okoliczności, przyjeżdża w góry i tworzy swoje oryginalne i nietuzinkowe prace o ciekawej formie i kolorystyce. Wśród nich, można odnaleźć kobiety o smukłej talii i obfitym biuście, mężczyzn w cylindrach czy też kobietę lajkonika. Artysta od niedawna tworzy krótkie cykle rzeźb, które ze względu na swoją unikatowość i wysoki poziom artystyczny są poszukiwane i kolekcjonowane przez galerie i osoby prywatne. Do najciekawszych cykli zalicza się: Pocałunki, Koto...sony, Ptako...sony, Po kolędzie..., EURO 2012 – Kibole.



Wernisaż:  
2 sierpnia 2014  
godz. 18<sup>00</sup>  
Termin:  
2-16.08.2014  
godz. 10<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>  
Galeria Sztuki Jacek  
P. Jarosz  
ul. Senatorska 1/3,  
Kazimierz Dolny

Wystawa

Exhibition

# Podróż do krainy łagodności

Monika Krzakiewicz



## PL Monika Krzakiewicz (1969)

Studiowała w Instytucie Sztuki Uniwersytetu Śląskiego w Cieszynie. Uzyskała dyplom z malarstwa w pracowni prof. Zygmunta Lisa i rysunku w pracowni prof. Anny Kowalczyk-Klus. Uprawia malarstwo olejne, akrylowe i pastelowe na papierze, płótnie i desce. Odważnie łączy techniki malarskie i graficzne. W kręgu zainteresowań malarki jest to wszystko, co inspirowało artystę – maluje pejzaże, martwe natury, portrety oraz akty – rozmarzone, zamyślane, zmysłowe. To malarstwo bardzo liryczne i pociągające. Mgliste pejzaże niepokoją. Delikatna faktura, subtelność gestu malarskiego, stonowana kolorystyka, złoto i srebro – to wszystko zabiera oglądających w krainę łagodności. Wysmakowane erotyki to mocny punkt w jej dorobku. Wystawa w Galerii „Mit. Piwnica” będzie kolejnym spotkaniem z tą artystką w Kazimierzu Dolnym, po raz pierwszy jednak będziemy mogli zaprezentować tak dużo najnowszych prac Moniki, jest to bowiem jej pierwsza indywidualna wystawa w Miasteczku.

Wernisaż:

3 sierpnia 2014 godz. 14<sup>00</sup>

Finisaż:

17 sierpnia 2014 godz. 18<sup>00</sup>

Termin:

3-17.08.2014

pon.-pt. godz. 11<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>,

sob.-ndz. godz. 10<sup>00</sup>-19<sup>00</sup>

Galeria Mit. Piwnica

ul. Senatorska 1,

Kazimierz Dolny



# Kiedy wieś zasypia... Aix en Provence 2014

Tomek Sikora

Wystawa

Exhibition



**PL** Impresje fotograficzne Tomka Sikory na temat nocnych pejzaży wiejskich w świetle księżyca, gwiazd czy światła wynurzającego się z Mięćmierskich chat.



**PL** Place Richelme to miejsce codziennego od wielu wieków targu warzyw, owoców, serów. Od wczesnego rana do 12.30 przewijają się tu setki, tysiące ludzi. Wystarczy więc usiąść przy stoliku jednej z wielu kafejek, aby przy kawie obserwować galerię ludzkich typów w przepięknej scenografii prowansalskiego miasta.

**Tomek Sikora** – Wybitny fotograf, artysta, realizator kampanii społecznych i reklamowych dla firm z całego świata, autor ilustracji, plakatów, inicjator Galerii Bezdomnej, promującej fotografię niezależną i amatorską. Wykładowca Victoria College Melbourne, Europejskiej Akademii Fotografii. Pracuje dla czołowych agencji reklamowych świata. Publikuje limitowane edycje książek autorskich, wystawia prace na całym świecie.

Wernisaż  
wystawy fotografii:  
3 sierpnia 2014  
godz. 15<sup>00</sup>  
Termin:  
3-10.08.2014  
Galeria na Płocie,  
Mięćmierz

Pokaz filmu  
3 sierpnia 2014  
godz. 15<sup>30</sup>  
Galeria Klimaty,  
Mięćmierz

Wystawa

Exhibition

# Malarstwo i inne...

Dariusz Miliński



**PL** Najkrótszy życiorys Dariusza Milińskiego można zawrzeć w kilku zdaniach. Urodził się w 1957, w Cieplicach. Mieszka w Pławnej. Jest z zawodu artystą-plastykiem. Uczestniczył w przeszło 200 wystawach indywidualnych i ponad 100 zbiorowych m.in. w: Polsce, Niemczech, Francji, Belgii i USA. Brał udział w kilkudziesięciu happeningach artystycznych i przedstawieniach teatralnych. Zdobył wiele nagród i wyróżnień.

Założyciel grupy artystycznej „Pławna 9”. Twórca Zamku Legend Śląskich, Muzeum Przesiedleńców i Arki Noego. Niestrudzony animator kultury. Jego prace znajdują się w zbiorach prywatnych i państwowych w kraju i za granicą.

[www.milinski.com.pl](http://www.milinski.com.pl)  
[www.zamekslaskichlegend.pl](http://www.zamekslaskichlegend.pl)

---

Wernisaż:

3 sierpnia 2014 godz. 16<sup>30</sup>

Finisaż:

8 sierpnia godz. 18<sup>00</sup>

Termin: 3-08.08.2014

Galeria Klimaty,

Mięćmierz

# Malarstwo, grafika, ilustracje

Piotr Fąfrowicz

Wystawa

Exhibition



**PL** Piotr Fąfrowicz (1958)

Studiował historię sztuki na Katolickim Uniwersytecie Lubelskim. Ukończył szkołę animacji filmowej w Warszawie. W trakcie studiów zaczął malować obrazy, początkowo olejne, później temperą na papierze. Obecnie oprócz malowania zajmuje się ilustrowaniem książek, głównie dla dzieci.

Każda z nich została wyróżniona i nagrodzona w wielu konkursach w Polsce i za granicą. Między innymi zdobył II nagrodę i wyróżnienie na Międzynarodowym Biennale Ilustracji w Aki Town w Japonii, a ostatnio w Kopenhadze książka „Wielkie zmiany w dużym lesie” dostała się na listę honorową IBBY.

Lubi nowe wyzwania, dlatego jednocześnie zajmuje się projektowaniem plakatów, katalogów, kart pocztowych i ubrań dla dzieci. Jego prace znajdują się w wielu prywatnych kolekcjach na całym świecie.

Wernisaż

9 sierpnia 2014

godz. 16<sup>30</sup>

Termin: 9-22.08.2014

godz. 12<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>

Galeria Klimaty,

Międzimerz

Wystawa

Exhibition

# Galeria Sztuki Współczesnej w Witoszynie

Grażyna i Bogdan Markowscy



**PL** Wystawa prezentuje wybrane prace z ponad czterdziestoletniego dorobku twórczego artystów, Grażyny i Bogdana Markowskich. Wystawa składa się z: pokazu plenerowego rzeźby w granicie, ekspozycji rzeźby kameralnej w materiale trwałym, ekspozycji malarstwa.

## Bogdan Markowski

Artysta rzeźbiarz. Absolwent wydziału rzeźby PWSSP w Gdańsku. Jest autorem szeregu rzeźb monumentalnych na terenie Polski, w Japonii, Bułgarii, na Węgrzech i we Francji. Jest laureatem nagród i wyróżnień. Artysta jest autorem rzeźby „Pies Kazimierski”.

## Grażyna Markowska

Artystka malarka. Absolwentka PWSSP w Gdańsku. Twórczość w zakresie malarstwa i rysunku. Prace w zbiorach: Muzeum w Zamościu, Muzeum na Majdanku, Muzeum Rysunku w Lubaczowie, Muzeum w Debreczynie (Węgry) Muzeum w Podgoricy (Czarnogóra) oraz w BWA – Warszawa, Białystok, Lublin, Rzeszów.



Termin:

2-10.08.2014

godz. 9<sup>00</sup>-19<sup>00</sup>

Galeria Sztuki  
Współczesnej  
w Witoszynie,  
Witoszyn 78



**Spotkania  
i wydarzenia**





lubelskie  
*Smakuj życie!*

lubo

lubelskie



PROGRAM  
REGIONALNY  
LUBELSKIEGO VOJEWÓDZTWA



Województwo  
Lubelskie

Urząd Marszałkowski  
Województwa Lubelskiego



**PL** Cykl spotkań z udziałem renomowanych polskich autorów, nominowanych i laureatów najważniejszych nagród w dziedzinie literatury. Tematem tegorocznej edycji jest praca pamięci oraz sposoby odzwierciedlania tego tematu w literaturze. Spotkania z autorami odbywają się w Domu Kuncewiczów w Kazimierzu Dolnym, miejscu, które zostało powołane do istnienia jako miejsce spotkań literatów i intelektualistów.

Moderatorem wszystkich spotkań jest DAREK FOKS – Poeta, prozaik i scenarzysta. Pracuje w redakcji „Twórczości”, gdzie prowadzi dział prozy. Brał udział w krajowych i międzynarodowych festiwalach literackich. Laureat m.in. głównej nagrody w konkursie poetyckim „bruLionu”, Nagrody im. Natalii Gall i – wspólnie ze Zbigniewem Liberą – Nagrody TVP Kultura za książkę „Co robi łączniczka”. Opublikował m.in. „Ustalenia z Maastricht” i „Wielkanoc z tygrysem”. Jego teksty publikowano w Czechach, Holandii, Serbii, Słowacji, Słowenii, USA, na Ukrainie i w Wielkiej Brytanii. Wydana nakładem ha!art książka „Kebab Meister” uzyskała nominację do Nagrody Literackiej Gdynia 2013. W roku 2014 został laureatem Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius, a jego tom poetycki „Rozmowy z głuchym psem” jest nominowany do Nagrody Literackiej Nike oraz Nagrody Gdynia.

Wszystkie drogi w Kazimierzu prowadzą do Domu Kuncewiczów? Mamy taką nadzieję. W niemal idealnej siedzibie otoczonej starym ogrodem, odnajdziesz czas utracony oraz współczesne źródło artystycznej refleksji.

Muzeum Nadwiślańskie  
w Kazimierzu Dolnym  
Oddział Dom Marii i Jerzego Kuncewiczów  
24-120 Kazimierz Dolny,  
ul. Małachowskiego 19  
tel.: 81 8810102  
e-mail: kuncewiczowka@mnkd.pl  
www.facebook.com/DomKuncewiczow  
www.mnkd.pl

## Literackie Dwa Brzegi

### Two Riversides of Literature



OJCZYSTY-DODAJ  
DO ULUBIONYCH



NARODOWY  
PROGRAM  
ROZWOJU  
CZYTELNICTWA



MUZEUM  
NADWIŚLAŃSKIE  
W KAZIMIERZU  
DOLNYM



## Angelika Kuźniak

**PL** Autorka opowieści reporterskich „Marlene” (2009) i „Papusza” (2013) oraz współautorka dwóch reportaży zamieszczonych w nominowanym do Nagrody Literackiej Nike 2008 tomie Włodzimierza Nowaka „Obwód głowy”. Trzykrotnie uhonorowana nagrodą Grand Press, kilkakrotnie nominowana do Polsko-Niemieckiej Nagrody Dziennikarskiej. Za wywiad z Hertą Müller otrzymała w 2010 roku Nagrodę im. Barbary Łopieńskiej.

Spotkanie dedykowane książce „Papusza”, której bohaterką jest poetka odkryta przez Jerzego Ficowskiego i wynoszona na piedestał przez Juliana Tuwima. Jej wiersze, proste piosenki pełne tęsknoty za przyrodą, są do dzisiaj chlubą cygańskiego dziedzictwa. Popularność, która przyniosła jej rozgłos, szybko okazała się przekleństwem. Posądzenie o zdradę plemiennego kodeksu złamało Papuszy życie. Latami żyła w odosobnieniu i pogardzie. Ostracyzm odbił się głęboko na jej zdrowiu, również psychicznym. Gdy w 1987 roku umarła, pochowano ją z dala od cygańskich mogił. Angelika Kuźniak dotarła do bezcennych materiałów archiwalnych, które rzucają nowe światło na los legendy cygańskiej poezji. Pamiętnik Papuszy, jej listy do Jerzego Ficowskiego czy korespondencja z Julianem Tuwimem to także nieocenione źródło informacji dotyczących realiów życia polskich Cyganów. Wędrowki z taborami, rzeź na Wołyniu, przymusowe osiedlanie, nieufność Polaków, a nade wszystko przywiązanie do przyrody i wolności. Papusza to znakomita opowieść reporterska o świecie, którego już nie ma. I cenie, jaką płaci się za inność.



4 sierpnia 2014  
godz. 17<sup>00</sup>

Muzeum Nadwiślańskie  
w Kazimierzu Dolnym,  
oddział Dom Marii  
i Jerzego Kuncewiczów,  
ul. Małachowskiego 19,  
Kazimierz Dolny

5 sierpnia 2014

godz. 17<sup>00</sup>

Muzeum Nadwiślańskie  
w Kazimierzu Dolnym,  
oddział Dom Marii  
i Jerzego Kuncewiczów,  
ul. Małachowskiego 19,  
Kazimierz Dolny

## Małgorzata Szejnert

**PL** Dziennikarka, współzałożycielka „Gazety Wyborczej” i przez prawie piętnaście lat szefowa działu reportażu w tym dzienniku, opiekunka i mentorka najwybitniejszych polskich reporterów młodego pokolenia – Mariusza Szczygła, Wojciecha Tochmana, Jacka Hugo-Badera. Autorka wielu książek, m.in. „Szczecin: Grudzień, Sierpień, Grudzień” (z Tomaszem Zalewskim), „Sława i infamia” (rozmowa z prof. Bohdanem Korzeniewskim), „Czarny ogród” (2007), „Wyspa klucz” (2009), „Dom żółwia. Zanzibar” (2011), „Śród żywych duchów” (2012), „My, właściciele Teksasu. Reportaże z PRL-u” (2013). Uehonorowana Nagrodą Mediów Publicznych COGITO, nominowana do Nagrody Literackiej Nike, Nagrody Literackiej Gdynia oraz Literackiej Nagrody Europy Środkowej Angelus.

Wielu bohaterów reportaży Szejnert, historia, zwłaszcza wojenna, dotknęła bezpośrednio, te wydarzenia jednak wplatają się w tkanę zwykłego, aktualnego życia, pojawiają się mimochodem. Historia w skali mikro, na poziomie małych społeczności i indywidualnych losów wydaje się szczególnie absorbować autorkę – wśród bohaterów jej reportaży znajdziemy kronikarzy i pasjonatów historii lokalnej, ludzi zastrużonych dla swoich regionów, miasteczek, szkół. Im dalej w lekturę, tym mocniejsze wrażenie, że codzienność jest najważniejsza. Są tacy, którzy powiedzą, że zadaniem literatury, czy kina jest dostarczanie scenariuszy do eskapizmu.



6 sierpnia 2014

godz. 17<sup>00</sup>

Muzeum Nadwiślańskie  
w Kazimierzu Dolnym,  
oddział Dom Marii  
i Jerzego Kuncewiczów,  
ul. Małachowskiego 19,  
Kazimierz Dolny

## Bohdan Zadura

**PL** Poeta, prozaik, tłumacz i krytyk literacki. Ukończył filozofię na Uniwersytecie Warszawskim. Jako poeta debiutował w 1962 na łamach dwutygodnika „Kamena”. Wieloletni redaktor kwartalnika „Akcent”, od 2004 redaktor naczelny „Twórczości”. Współpracuje z „Literaturą na Świecie”, publikuje w większości polskich czasopiśmie literackich i kulturalnych. Autor przekładów z angielskiego, węgierskiego, rosyjskiego i ukraińskiego (antologia „Wiersze zawsze są wolne”). Laureat Nagrody im. Stanisława Piętaka (1994) oraz Nagrody im. Józefa Czechowicza (2010). Wyróżniony tytułem Honorowego Obywatela Miasta Puław (2010). Za tom „Nocne życie” uehonorowany Wrocławską Nagrodą Poetycką Silesius (2011).

Czytelnicy, którzy mieli do czynienia choćby z odrobiną bogatego dorobku literackiego Bohdana Zadury, doskonale wiedzą, że jest on poetą niezwykle wyczulonym na detal. Język, rzeczywistość, życie rodzinne czy polityczne, wszystko jedno – zawsze diabeł ukryty jest w szczegółach. Czytelnicy, którzy czytali Marcela Prousta, też coś o tym wiedzą. Do najwybitniejszych realizacji Zadurwego zapisu pamięci należy niewątpliwie jego poemat „Cisza” – zdaniem wielu krytyków i badaczy literatury jeden z najważniejszych utworów poświęconych tamtemu czasowi. W ostatnich dekadach Zadura wręcz wyspecjalizował się w codziennej poetyckiej rejestracji, wzbogacając zapis dnia codziennego zapisami snów. Trudno wyrokować, co stanie się z jego poezją za sto lat, ale jedno jest pewne – będzie ona ważnym dokumentem historycznym. Bo także po to jest literatura.



## Janusz Rudnicki

**PL** Pisarz i eseista. Stały felietonista „Gazety Wyborczej”, współpracownik „Twórczości” („Listy z Hamburga”). Był działaczem Solidarności, internowany po wprowadzeniu stanu wojennego, w 1983 zamieszkał w Hamburgu, gdzie studiował slawistykę i germanistykę, a następnie w Pradze i Luksemburgu. Nominowany do Nagrody Nike, Nagrody Literackiej Gdynia i Literackiej Nagrody Europy Środkowej Angelus. Opublikował tomy prozy m.in.: „Można żyć” (1992, Nagroda im. St. Piętaka za debiut), „Męka kartoflana” (2000), „Chodźcie, idziemy” (2007), „Śmierć czeskiego psa” (2009), „Trzy razy tak!” (2013).

Jego pisarstwo, zakorzenione w żywiole codzienności, prowokacyjne i groteskowe, jest świadectwem kompulsywnej potrzeby mówienia i pisania, omawiania i opisywania. Bohater zdaje się być stale wystawiony na najdrobniejsze zdarzenia zewnętrzne, które pobudzają w nim potrzebę słownej ekspresji. W swojej ostatniej książce pisze: „Jeździłem i pisałem. Sunąłem przez miasta jak kombajn przez pole, kosiłem wszystko co przede mną, miałem i wyrzucałem za siebie w postaci zrolowanych tekstów”.



7 sierpnia 2014  
godz. 17<sup>00</sup>

Muzeum Nadwiślańskie  
w Kazimierzu Dolnym,  
oddział Dom Marii  
i Jerzego Kuncewiczów,  
ul. Małachowskiego 19,  
Kazimierz Dolny

## Krzysztof Varga

**PL** Pisarz i felietonista. Killakrotnie nominowany do Nagrody Literackiej Nike, Nagrody Mediów Publicznych Cogito i Literackiej Nagrody Europy Środkowej Angelus. Laureat Nagrody Fundacji Kultury („45 pomysłów na powieść”). Opublikował m.in. powieści: „Chłopaki nie płaczą”, „Tequila”, „Nagrobek z lastryko” oraz „Gulasz z turula”, za którą otrzymał nagrodę czytelników Nike 2009. Wspólnie z Pawłem Duninem-Wąsowiczem opublikował „Parnas Bis. Słownik literatury polskiej urodzonej po 1960 roku”, a ponadto z tymże i z Jarosławem Klejnockim antologię wierszy najnowszych „Macie swoich poetów”. W 2012 ukazała się powieść „Trociny”, a w 2014 tom esejów „Czardasz z mangalicą”. Książki Krzysztofa Vargi tłumaczone są na wiele europejskich języków, m.in.: włoski, węgierski, bułgarski, słowacki, serbski, ukraiński, chorwacki.



8 sierpnia 2014  
godz. 17<sup>00</sup>

Muzeum Nadwiślańskie  
w Kazimierzu Dolnym,  
oddział Dom Marii  
i Jerzego Kuncewiczów,  
ul. Małachowskiego 19,  
Kazimierz Dolny

Polacy kochają Węgrów, choć właściwie nie bardzo wiedzą dlaczego. Krzysztof Varga, w którego żyłach płynie półwęgierska, półpolska krew, doskonale więc nadaje się do tego, by ów fenomen zgłębić. „Czardasz z mangalicą” to ballada o podróży sentymentalnej, która dla czytelnika ma wartość antropologicznych badań terenowych. To także znakomita zachęta do poznania specyficznej mieszanki narodowo-kulinarnej, do zajrzenia w bogracze, w których bulgoczą halászlé czy gulyásleves przyprawione nostalgią i tęsknotą za utraconą wielkością. Nad kociołkami z zupą wspomina się pierwszą wojnę światową i przepijając palinką, rozpacza nad trianońską klęską. Dla Węgrów nie ma znaczenia, że od tamtych wydarzeń minęło już z górą dziewięćdziesiąt lat. Jak pisze Varga: „tylko serbskie umiłowanie klęski jest większe niż węgierskie, a węgierskie większe niż polskie, a polskie jest ogromne”. Spokojna nuda monotonnego krajobrazu, ogromne przestrzenie małego kraju, ozłoczone kukurydzą, słonecznikami i rzepakiem. A w tle stukot raciczek mangalicy — endemicznej świni, doskonałej na paprykowaną słoninę.

9 sierpnia 2014  
godz. 17<sup>00</sup>  
Muzeum Nadwiślańskie  
w Kazimierzu Dolnym,  
oddział Dom Marii  
i Jerzego Kuncewiczów,  
ul. Małachowskiego 19,  
Kazimierz Dolny

## Wiesław Myśliwski

**PL** Jedyne autor uhonorowany dwukrotnie Nagrodą Nike, za powieści „Widnokrąg” w 1997 i „Traktat o łuskaniu fasoli” w 2007. W swoim dorobku ma poza tym m.in. książki: „Nagi sad”, „Pałac”, „Kamień na kamieniu”. Niedawno nakładem Znak ukazała się powieść „Ostatnie rozdanie”. Powieści Myśliwskiego były tłumaczone na wiele języków. „Traktat o łuskaniu fasoli” ukazał się w przekładzie na hiszpański, francuski, niemiecki, hebrajski, czeski, litewski, włoski i słowacki. Jest laureatem wielu nagród i wyróżnień, m.in.: Nagrody W.S. Reymonta, Nagrody Literackiej Gdynia i Złotego Berła Fundacji Kultury Polskiej przyznanego wybitnym polskim twórcom. Za „Traktat o łuskaniu fasoli” otrzymał w 2011 we Francji Grand Prix Littéraire de Saint-Emilion, a za „Kamień na kamieniu” w 2012 w USA – wraz z tłumaczem Billem Johnsonem – The Best Translated Book Award. Odznaczony Krzyżem Komandorskim z Gwiazdą Orderu Odrodzenia Polski.

Spotkanie dedykowane autorowi omawianemu często w kontekście tzw. literatury chłopskiej, podejmującej kwestię tożsamości wsi i jej mieszkańców na tle przemian historycznych. Określenie to jest oczywiście niewystarczające. Wiesław Myśliwski wykracza bowiem w stronę problematyki filozoficznej i uniwersalnej, odsłaniając dzięki podejmowanej tematyce kwestie ogólnoludzkie. Dla Myśliwskiego znamienne jest przekonanie, że kultura wiejska zawiera w sobie uniwersalne wartości ludzkiej egzystencji, pozwalające na kształtowanie własnego losu (uprawianie ziemi, budowanie domu, przekazywanie tradycji rodzinnej). Rodzina pełni rolę głównego odniesienia dla systemów wartości bohaterów. Debiutancki „Nagi sad” jest zapisem monologu wiejskiego nauczyciela, który na starość wspomina ojca, kreśląc poruszający portret trudnej rodzicielskiej miłości. Książka opowiada o rodzinnych więzach, niszczących i życiodajnych zarazem. Powrót pamięcią do czasów dzieciństwa i wspomnienia o rodzinie są także tematem „Widnokręgu”, powieści zawierającej najwięcej wątków autobiograficznych. Znaczenie rodzinnego dziedzictwa akcentuje książka „Kamień na kamieniu”. Jest ono czymś, co domaga się utrwalenia w pamięci. Bohater powieści, motywowany refleksją nad upływającym czasem, postanawia zbudować grób, będący pomnikiem rodziny i wspólnym „domem na tamto życie”. Grób staje się symbolem kresu tradycyjnego wiejskiego świata, który po wojnie nieuchronnie odchodzi w przeszłość. Praca pamięci wyznacza strukturę dwóch książek – „Traktatu o łuskaniu fasoli” i „Ostatniego rozdania”, w których bohaterowie wspominają swoje życie, by zyskać nad nim przewagę świadomości, zmierzyć się z własnym losem. Myśliwski jest mistrzem ukazywania indywidualnych historii w wymiarze uniwersalnym, udowadnia, że codzienność zawiera w sobie to, co najważniejsze.





FESTIWAL KOLONII ARTYSTYCZNYCH 11-14  
KAZIMIERZ DOLNY - WORPSWEDE  
II. EUROPÄISCHE KUNST- UND FILMBIENNALE 2014



KAZIMIERZ  
DOLNY

# THEATERBAU

**PROJEKTOWANIE i MODERNIZACJA**  
obiektów kultury

AKUSTYKA SAL  
KINOTECHNIKA  
TECHNOLOGIA SCENY

**WYPOSAŻENIE TECHNOLOGICZNE**  
teatrów, kin i sal widowiskowych



**Theaterbau sp. z o.o.**

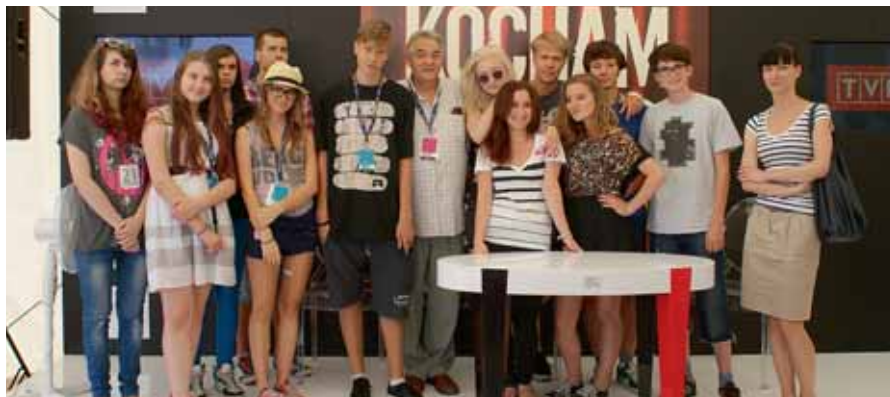
03-511 Warszawa, ul. Pratulińska 10 lok. 57

e-mail: [office@theaterbau.pl](mailto:office@theaterbau.pl), tel: +48 (22) 857-03-02

**[www.theaterbau.pl](http://www.theaterbau.pl)**

## 21 Społeczne Liceum Ogólnokształcące im. Jerzego Grotowskiego (rok zał. 1991)

21 SLO



**PL** Jest to szkoła humanistyczna. Wśród obowiązkowych przedmiotów nauczanych od 1991 roku przez trzy lata nauki są: historia sztuki, historia muzyki, filozofia, retoryka, łacina, wiedza o teatrze i filmie. Nawet w programie WF jest teatr ruchu, taniec czy joga. Od 1998 roku do zajęć z historii i języka filmu doszła obowiązkowa dla każdego ucznia realizacja filmów – fabuła, film minutowy, dokument, w tym filmy sztuki wideo czy animowane. Uczniowie realizują filmy na potrzeby innych przedmiotów. Od 1999 roku organizowane są w Kazimierzu Dolnym warsztaty filmowe. Szkoła ma trzy kamery filmowe z osprzętem oraz stanowisko do montażu filmów. Wielu kandydatów do szkoły prezentuje na rozmowie kwalifikacyjnej swoje prace fotograficzne, filmowe, plastyczne, muzyczne, taneczne czy dokonania estradowe. Liceum życzliwie patronuje uczniom chodzącym do szkół muzycznych, zatrudnianym w filmie, teatrze czy na estradzie. Realizują oni indywidualne programy i tok nauki.

Wśród 476 absolwentów około 120 zawodowo związało się z filmem, teatrem, estradą i sztukami plastycznymi. Są wśród nich m.in.: Justyna Bojczuk, Zofia Domalik, Rafał Dominik, Zuzanna Galia, Milena Iwańska, Adrianna Izraelska, Agnieszka Kaczorowska, Jan Komasa, Przemysław Kostrzewa, Melania Kowalczyk, Natalia Kukulska, Olga Kwiecińska, Jan Kwieciński, Iga Krefft, Agnieszka Malinowska, Anna Molska, Bartosz Nalazek, Mateusz Nowakowski, Michał Passendorfer, Gabriela Pietrucha, Franciszek Przybylski, Natalia Przybysz, Maciej Puczyński, Wojciech Rotowski, Piotr Sobociński jr, Marcin Starzecki, Katarzyna Surowska, Andrzej Szajewski jr, Aleksandra Szwed, Marcin Turski, Wacław Warchoń, Weronika Warchoń, Marta Wierzbicka, Grzegorz Żórawski.

W tym roku w Kinie Femina zaprezentowano 60 filmów uczniów i absolwentów. W 2009 roku ARKADY wydały Słownik Wiedzy o Kulturze autorstwa pięciu nauczycieli liceum.

[www.21slo.edu.pl](http://www.21slo.edu.pl)  
[www.humanistyczneuliceum.pl](http://www.humanistyczneuliceum.pl)  
[www.akademia-kultury.edu.pl](http://www.akademia-kultury.edu.pl)  
[www.retoryka.pl](http://www.retoryka.pl)

## Społeczny Fundusz Stypendialny

**PL** Fundacja specjalizuje się w pomaganiu młodzieży szkolnej, która aktywnie pracuje nad swoim rozwojem, ponieważ:

- przyszłość należy do młodych i utalentowanych, którzy powinni mieć warunki, by się rozwijać;
- trzeba wyrównywać szanse, tak by wszyscy zdolni mieli równe warunki startu;
- wielu młodych ludzi ma twórczy potencjał, ale by coś stworzyć, potrzebują materialnego wsparcia;
- wielu młodych ludzi zagubiło się i my jesteśmy od tego, żeby pomóc im odnaleźć się;
- czasem szkoła nie wystarcza, żeby dać solidne podstawy wiedzy, niektórzy sami muszą uzupełniać swoją edukację, żeby osiągnąć życiowe cele, a to wymaga często finansowego wsparcia;
- są osoby, które spotkał zły los i trzeba im w tej trudnej chwili pomóc.

Są takie inicjatywy i wydarzenia edukacyjne, kulturalne, społeczne, które trzeba wspierać, żeby rozwijały się, żeby były obecne. Wśród takich są: Festiwal Dwa Brzegi, Festiwal Muzyczny w Puławach, edukacja humanistyczna, warsztaty artystyczne. Program fundacji popierają m.in.: Danuta Błażejczyk, De Mono, Ewelina Flinta, Katarzyna Groniec, Andrzej Supron, Majka Jeżowska, Agnieszka Kaczorowska, Kombi, Piotr Machalica, kabaret OT.TO, Gabriela Pietrucha, Sidney Polak, Marcin Turski, Zbigniew Wodecki, Ania Wyszkoni. Fundacja powstała w 2005 roku i od 2008 jest organizacją pożytku publicznego.

[www.fundusz-stypendialny.pl](http://www.fundusz-stypendialny.pl)  
[www.narzec.edu.pl](http://www.narzec.edu.pl)



Sztuka  
videoVideo  
art

# Sztuka wideo w Polsce ma ponad 50 lat



**PL** VIDEO otworzyło w latach siedemdziesiątych ubiegłego wieku możliwość niezależnych działań artystów. Stało się przejawem wolności, tak potrzebnej sztuce. Pierwsze gesty tego rodzaju dokonali w Polsce artyści z pod znaku Warsztatu Formy Filmowej w opozycji do socjalistycznej kinematografii. W latach 80. sprzęt wideo pozwolił na prywatne realizacje polityczne eksponowane w czasie przeglądów tzw. NIEMEGO KINA na łódzkim Strychu, galerii grupy artystycznej Łódź Kaliska. Prace z tamtego czasu miały formułę art-klipu. Powstało wtedy wiele pierwszych realizacji politycznych dotyczących problemów niepodległości. Dzisiaj wideo artystyczne jest już powszechną możliwością uprawiania sztuki w postaci multimedialnych otwartych działań. Właściwie, każdy może zrealizować tzw. KINO WŁASNE, które przy pomocy Internetu może stać się własnością publiczną. Selekcję w tej demokratycznej możliwości stanowi jedynie wartość dzieła.

Pokazy odbędą pod kuratelą prof. Józefa Robakowskiego (PWSFTvIT).

Józef Robakowski  
www.robakowski.net  
www.exchange-gallery.pl

## Polski Found Footage

Filmy i prace wideo należące do międzynarodowego archiwum Galerii Wymiany z Łodzi: Tadeusz Makarczyński „Życie jest piękne” (1957), Józef Robakowski „6 000 000” (film, 1962), Paweł Kwiek „Polewacz Polany” (film), Józef Robakowski „Sztuka to potęga!” (video), Yach Paszkiewicz „KULT” (wideoklip, 1990), Edyta Kumor „Chicago” (video 2004), Michał Brzeziński „PAMIĘĆ” (video, 1993).

## Nowe energie wideo

Prace studentów i absolwentów PWSFTvIT w Łodzi: Edyta Kumor „Chicago” (2004), Bartłomiej Osiński „Zdjęcie” (2008), Jakub Wroński „1.2.3.4...” (2008), Maciej Urlich „Dokumentacja” (2009), Hubert Hunka „Akt...” (2009), Błażej Głapa „Za mną” (2009), Marzena Zawojka „Serce moje” (2008).

## Filmy eksperymentalne warsztatu formy filmowej z lat 70.

Paweł Kwiek, Wojciech Bruszewski, Zbigniew Rybczyński, Ryszard Meissner, Tadeusz Junak, Józef Robakowski, Ryszard Waśko, Kazimierz Bendkowski.

## Prace studentów i absolwentów PWSFTvIT w Łodzi, 2014

Zaprezentowane zostaną prace należące do tzw. kina artystycznego: Józef Robakowski „CDN”, Wojciech Puś „Magic Hour”, Piotr Zbierski „Video Łódź”, Aleksandra Chciuk „Variation on black”. Tendencje te wyznaczył w polskim kinie jeszcze w latach trzydziestych XX wieku Stefan Themerson. Jego poglądy na tego rodzaju kino kontynuował w latach siedemdziesiątych łódzki Warsztat Formy Filmowej. Obecnie wielu młodych twórców ze Szkoły Filmowej świadomie sięga do tej tradycji posługując się już nową cyfrową technologią charakterystyczną dla czasu bieżącego.

## Prace uczniów i absolwentów 21 SLO im. Jerzego Grotowskiego

Absolwenci ASP w Warszawie: Anna Molska „Tangram” (2006), „JESUS LOVES ME” (2006), „Moc&Praca” (2008), Rafał Dominik „Pachontas Remix” (2006) oraz prace uczniów: Joanna Dyszlewska, Agnieszka Malinowska, Aleksandra Rusak, Katarzyna Sakovitch, Marta Wierzbicka. „Spektrum” (2008), Jakub Gawkowski „Mechanika tworzenia” (2009).

Termin: 4-5.08.2014  
Kazimierski Ośrodek  
Kultury, Promocji  
i Turystyki,  
ul. Lubelska 12,  
Kazimierz Dolny

BO SZTUKĄ JEST ZNALEŹĆ  
DOBRY NOCLEG



ZAWSZE SPRAWDZONE NOCLEGI:



**nocowanie.pl**

SERWIS NOCLEGOWY NR 1 W POLSCE

Spotkania

Meetings

# Towarzystwo Przyjaciół Miasta Kazimierza Dolnego



## **Pamiętki świetności**

prof. Tadeusz Pałka  
4 sierpnia, 14<sup>00</sup>

## **Nowa Architektura w Starym Kazimierzu**

prof. arch. Konrad Kucza-Kuczyński  
5 sierpnia, 14<sup>00</sup>

## **Miasteczko nieznane**

arch. Tadeusz Michalak  
6 sierpnia, 14<sup>00</sup>

## **Mniej znane wątki kazimierskie w beletrystyce**

dr Waldemar Siemiński  
7 sierpnia, 14<sup>00</sup>

## **Zabytkowy zespół kościoła św. Anny z otoczeniem**

dr Dariusz Kopciowski  
8 sierpnia, 14<sup>00</sup>

[www.przyjacielekazimierza.pl](http://www.przyjacielekazimierza.pl)

---

Termin: 4-8.08.2014

godz. 14<sup>00</sup>

Kazimierski Ośrodek

Kultury, Promocji

i Turystyki,

ul. Lubelska 12,

Kazimierz Dolny

# Kazimierska Akademia Fotografii

Akademia  
fotografii

Academy  
of Photography



**PL** Cykl comiesięcznych spotkań ze znanymi i wybitnymi polskimi fotografami, którzy są przewodnikami po świecie ich sztuki. Każde comiesięczne spotkanie prowadzi inny artysta, który na spotkaniu prezentuje własny dorobek, opowiada o swojej pracy, a następnie udaje się z uczestnikami na plener. Po plenerze następuje omówienie zdjęć i dyskusja. Na zakończenie Kazimierskiej Akademii Fotografii, uczestnicy otrzymują dyplomy, a w Kazimierskim Ośrodku Kultury, Promocji i Turystyki zostanie zorganizowana wystawa fotografii powstałych w trakcie trwania KAF. Różnorodność wykładowców, mistrzów prowadzących wykłady i zajęcia umożliwi zapoznanie się za każdym razem z innym podejściem do warsztatu fotografa. Poznamy różnorodne techniki kadrowania, wyboru tematu dzieła fotograficznego, używania światła i cienia, gradacji planów, detali, fotografię barwną i monochromatyczną i wiele innych zagadnień.

[www.kokpit.com.pl/pl/kazimierska-akademia-fotografii](http://www.kokpit.com.pl/pl/kazimierska-akademia-fotografii)

## Adam Bujak

Artysta fotografik. Laureat wielu prestiżowych nagród i odznaczeń, uhonorowany przez MKiDN Srebrnym Medalem Zasłużony Kulturze Gloria Artis. Autor ponad stu trzydziestu albumów, plakatów i kalendarzy. Zasiadł przede wszystkim jako fotograf papieża Jana Pawła II, jak również nieustraszonego dokumentalista polskiej historii, tradycji, zwyczajów i architektury. W absolutnie unikatowy sposób uwiecznia na zdjęciach obrzędy i rytuały religijne tak chrześcijan jak i przedstawicieli innych wyznań. Jego fotografie nie tylko ilustrują wydarzenia, ale przede wszystkim oddają towarzyszące im emocje i przeżycia uczestników. Jak mało który artysta bowiem, Adam Bujak posiadał dar uchwycenia w kadrze nawet najbardziej ulotnych momentów ludzkiego życia. Jego talent, ale przede wszystkim osobowość i skromny charakter, otwierają przed jego obiektywem miejsca niedostępne dla zwykłych ludzi. Tak było między innymi podczas prac nad albumem o polskich klasztorach kontemplacyjnych Kamedułów, Norbertanek i Karmelitanek, prawosławnej Rusi, czy zamkniętej i nieufnej społeczności Romów. Urodzony w 1942 roku w Krakowie, całe dotychczasowe życie prywatne i zawodowe związał z tym miastem. Jest członkiem ZPAF oraz Royal Photographic Society w Londynie. Należy również do Międzynarodowej Federacji Sztuki Fotograficznej w Szwajcarii. Swoje prace prezentuje w kraju i za granicą, współpracował z wieloma

wydawnictwami. Wystawę stałą twórczości Adama Bujaka można podziwiać w Domu Ojca Świętego Jana Pawła II w Wadowicach oraz w Muzeum Archidiecezjalnym w Krakowie.

[www.adambujak.pl](http://www.adambujak.pl)

## Tomek Sikora

Artysta fotograf. Wędruje z aparatem od ponad 50 lat. Wychwytuje, oswaja i zamienia napotkane chwile w wizjonerskie kadry. Jego kreacje łamią zasady. Wyjątkowy styl, jak charakter pisma, wyróżnia go w czołówce polskich twórców fotografii. Autor kilkudziesięciu wystaw indywidualnych na całym świecie oraz 55 wydawnictw autorskich. Był wielokrotnie nagradzany za kreatywność w fotografii. Dwukrotnie wybrany fotografem reklamowym roku w Australii, gdzie mieszkał przez wiele lat. Autor międzynarodowych kampanii reklamowej dla Hotelu Sheraton, Intercontinental, Singapore Airlines, Reebok. W 2002 roku powołał do życia, wraz z Andrzejem Świetlikiem, Galerię Bezdomną promującą w wielu krajach fotografię niezależną. W 2009 roku, nakładem wydawnictwa Znak ukazał się album „Tomek Sikora światłoczuły” zawierający kilkadziesiąt zdjęć oraz wiele anegdot. Pracował dla czołowych agencji reklamowych Australii, USA, Nowej Zelandii, Niemiec, Wielkiej Brytanii, Belgii, Malezji, Singapuru, Hong Kongu oraz Polski. Na swoim koncie ma także współpracę z czołowymi polskimi grafikami, tworzył plakaty teatralne i filmowe. Zajmuje się również fotografią mody, wykonywał projekty m.in. dla: Comme des Garçons, Romeo Gigli, Giorgio Armani, Dries Van Noten, Yohji Yamamoto, Issey Miyake, Prada. Prowadzi działalność edukacyjną. Wykładał m.in. w Victoria College of the Arts w Melbourne. Obecnie uczy w Europejskiej Akademii Fotografii oraz w Akademii Fotografii. Publikuje limitowane edycje autorskich książek i albumów. Jego prace wystawiane były licznie w wielu krajach na świecie – Holandii, Francji, Australii, Bułgarii, Szwecji, Polsce, USA. Tytuły projektów Tomka Sikory to m.in.: „Alicja w krainie czarów”, „Second Skin”, „Ziemia obiecana”, „Miejsce Magiczne”, „Przejrzystość Rzeczy”, „Ludzie z mojej dzielnicy”, „Świńskie Opowiadki”, „Maroko”, „Kobieta”.

[www.tomeksikora.eu](http://www.tomeksikora.eu)

**Termin:**  
2.08.2014 godz. 11<sup>00</sup>

**prowadzenie:**  
Adam Bujak

**Termin:**  
9.08.2014 godz. 11<sup>00</sup>

**prowadzenie:**  
Tomek Sikora  
Kazimierski Ośrodek Kultury, Promocji i Turystyki,  
ul. Lubelska 12,  
Kazimierz Dolny

Warsztaty

Workshops

# Warsztaty fotograficzne

z Andrzejem Koziarą  
i Maksem Skrzeczkowskim



**PL** Festiwal Filmu i Sztuki DWA BRZEGI to nie tylko wielkie święto filmu, ale jak jego nazwa mówi także sztuki. W związku z dużym zainteresowaniem fotografią po raz kolejny zapraszamy do udziału w warsztatach fotograficznych.

Poprowadzą je doświadczeni fotografowie: Andrzej Koziara i Maks Skrzeczkowski. Warsztaty adresowane są do osób interesujących się fotografią, które chcą pogłębiać i doskonalić teorię i praktykę fotograficzną. Jak zapewniają prowadzący, będzie to doskonała okazja do twórczego spędzenia czasu w urokliwej scenerii Kazimierza Dolnego.

Warsztaty będą trwały 3 dni, łącznie ponad 24 godziny zajęć. W programie m.in.: 7 wykładów, 9 plenerów tematycznych, konsultacje indywidualne, biblioteka fotograficzna, dyskusje, analiza zdjęć (każdy uczestnik powinien posiadać 10 zdjęć z dotychczasowego dorobku w formie elektronicznej, zostaną one wnikliwie omówione). Zajęcia będą się odbywały w Kazimierskim Ośrodku Kultury Promocji i Turystyki (ul. Lubelska 12).

Koszt 3-dniowych warsztatów wynosi 200 zł, ilość miejsc ograniczona. Zgłoszenia zawierające: imię, nazwisko, rok urodzenia i nr telefonu należy przesyłać na adres: makszkazimierza@tlen.pl. Informacja i rezerwacja: 503 027 536 (Maks Skrzeczkowski).

**Andrzej Koziara** – Dziennikarz, fotograf, filmowiec i dokumentalista, wykładowca fotografii na Podyplomowych Studiach Fotografii (UMCS). Były zastępca redaktora naczelnego National Geographic Polska, redaktor naczelny Tropami Tajemnic Discovery Chanel, korespondent wojenny (Kaukaz, Jugosławia). Pracował dla Macleans Magazine (Kanada), The Economist Intelligence Unit, Christian Science Monitor (USA), The Warsaw Voice, Der Volkskrant (Holandia). Redaktor naczelny Miesięcznika Przysmat w Białej Podlaskiej i korespondent wielu innych gazet.

**Maks Skrzeczkowski** – Magister sztuki, wykładowca fotografii na Podyplomowych Studiach Fotografii oraz w Instytucie Kulturoznawstwa (UMCS), fotoreporter magazynu Lajf, animator kultury, organizator licznych imprez fotograficznych oraz pokazów podróżniczych, koordynator Kazimierskiej Akademii Fotografii.

**Termin: 6-8.08.2014**  
**Kazimierski Ośrodek Kultury, Promocji i Turystyki,**  
**ul. Lubelska 12,**  
**Kazimierz Dolny**

# Wschodnia Fundacja Kultury Akcent i Budka Suflera

Rozmowa o tekstach i muzyce, koncert

Spotkanie

Meeting



**PL** Z okazji 40-lecia Budki Suflera ukazał się niedawno w „Akcentie” (nr 2/2014) monograficzny szkic Jarosława Sawica poświęcony działalności tego znakomitego zespołu. To rezultat wieloletniego zainteresowania „Akcentu” piosenką jako nośnikiem poetyckich treści. Spróbujemy to zjawisko przeanalizować na specjalnym spotkaniu w Mięćmierzu w programie towarzyszącym festiwalowi filmowemu Dwa Brzegi. Zapraszamy do rozmowy o tekstach

utworów rockowych i ich kulturowym znaczeniu, w której wezmą udział muzycy Budki. Mamy nadzieję, że wykonają „akustycznie” kilka swoich przebojów, a publiczność zechce im towarzyszyć.



**akcent**

6 sierpnia, godz. 18<sup>00</sup>

Galeria Klimaty,

Mięćmierz

Organizator:

Galeria Klimaty

w Mięćmierzu wspólnie

z redakcją „Akcentu”

Gospodarz spotkania:

Bartłomiej Pniewski

Wprowadzenie:

Jarosław Sawic i

Bogusław Wróblewski

## Zajęcia dla dzieci

### Activities for children

# Zajęcia dla dzieci



**PL** Zajęcia plastyczne związane z kinem: animacja obrazkowa, scenografia – budowa makiety, zabawa światłem i cieniem. Udział w cyklu – bezpłatny.

---

Termin:  
5, 6, 7, 8 sierpnia 2014  
godz. 10<sup>00</sup>  
Kazimierski Ośrodek  
Kultury, Promocji  
i Turystyki,  
ul. Lubelska 12,  
Kazimierz Dolny

# Empik na Festiwalu Dwa Brzegi

spotkania z twórcami w salonie empik

Spotkania

Meetings

Zapraszamy do plenerowego empiku w Kazimierzu nad Wisłą, gdzie widzowie i goście Festiwalu Filmu i Sztuki DWA BRZEGI mogą skorzystać ze starannie dobranej oferty filmów, książek i płyt z muzyką, a także uczestniczyć w spotkaniach z wyjątkowymi gośćmi.

## Anna Herbich

2 sierpnia  
godz. 14<sup>00</sup>



**PL** W książce „Dziewczyny z powstania” Anna Herbich w przejmujący sposób pokazuje jak naprawdę wyglądało życie w czasie 63 dni heroicznej bitwy. Pozwala nam zobaczyć Powstanie Warszawskie z zupełnie innej perspektywy: oczami kobiet.

## Karolina Korwin Piotrowska

2 sierpnia  
godz. 16<sup>00</sup>



**PL** Twierdzi, że ma ego jak Pałac Kultury albo Wawel. I właśnie dlatego z osobistej perspektywy opowiada o tej czwartce stulecia, która upłynęła w kraju nad Wisłą pod znakiem przemian - społecznych, kulturowych i technologicznych. Przemian, które we wcześniejszym ćwierćwieczu nikomu nie przyszłyby nawet do głowy.

## Mariola Pryzwan

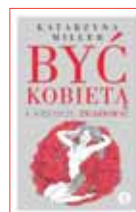
2 sierpnia  
godz. 18<sup>00</sup>



**PL** Na co dzień bibliotekarka, po pracy zmienia się w dociekliwego detektywa i pedantyczną archiwistkę, by zbadać dogłębnie życiorysy swoich ukochanych bohaterów. W ubiegłym roku opowiadała na Dwa Brzegach o Annie German, w tym roku będzie mówić o kolejnej legendzie polskiej piosenki – Annie Jantar.

## Katarzyna Miller

3 sierpnia  
godz. 12<sup>00</sup>



**PL** Kilka lat temu radziła, jak być kobietą i nie zwariować. Tym razem, w zapisie autentycznych rozmów terapeutycznych, popularna psychoterapeutka proponuje, by być kobietą i zwariować... na swoim punkcie. Jak i po co – wyjaśni osobiście.

## Spotkania z twórcami w salonie empik

### Paulina Młynarska, Beata Sabała- Zielińska

3 sierpnia  
godz. 16<sup>00</sup>



**PL** Nie ma przebaczyć: w Kazimierzu Dolnym o Zakopanem – bez lukru, czasem sarkastycznie, buntowniczo, z humorem i odrobiną nostalgii opowiedzą ceperka mieszkająca w górach i góralka, która próbowała kiedyś od gór uciekać. Kontynuacja bestsellerowej opowieści na dwa głosy czyli książki „Zakopane odkopane”.



### Andrzej Sołtysik

3 sierpnia  
godz. 18<sup>00</sup>



**PL** Gdzie zaczyna się kino? Skąd biorą się inspiracje? Co decyduje o sukcesie filmu i jego twórców? To tylko część pytań, które dziennikarz, filmoznawca i kinomaniak Andrzej Sołtysik zadawał osobowościom współczesnego polskiego i światowego kina. Czternaście wybranych rozmów zaprezentował w książce „Oblicza kina”.



### Stanisław Soyka, Adam Strug

4 sierpnia  
godz. 16<sup>00</sup>



**PL** Dwaj pieśniarze, poeci, kompozytorzy i instrumentalści. I ten trzeci. Poeta. Twórca bodaj najbardziej muzycznych liryków, które tętnią wieloma rytmami. O niezwykłym spotkaniu trzech artystów wyrastających z różnorodnych poetyk i tradycji opowiedzą dwaj z nich: Soyka i Strug.



### Ewa Kasprzyk, Maciej Kędzia

4 sierpnia  
godz. 18<sup>00</sup>



**PL** Na małym ekranie jest silną, zdecydowaną osobowością. Na scenie – często neurotyczną kobietą po przejściach. Jaka jest naprawdę Ewa Kasprzyk i czego oczekuje od życia i pracy w filmie i teatrze? Co zdradziła dziennikarzowi Maciejowi Kędziaowi podczas pracy nad wspólną książką?



# Spotkania z twórcami w salonie empik

## Janusz Szewczak

5 sierpnia  
godz. 16<sup>00</sup>



**PL** Prawnik, znawca rynków finansowych i bankowości opisuje nasze państwo ze szczególnej perspektywy. Co zauważa? Jakimi odkryciami może się podzielić z laikami? Warto sprawdzić, jak ocenia polską rzeczywistość główny ekonomista SKOK-u i jeden z najostrzejszych publicystów zajmujących się tematyką gospodarczą.



## Janusz Majewski

5 sierpnia  
godz. 18<sup>00</sup>



**PL** Reżyser, scenarzysta, scenograf i aktor. Bakcyłem kina zaraził się jako siedmiolatek, kiedy dostał na gwiazdkę projektor filmowy. W Kazimierzu opowie o swoich ostatnich książkach: „Ekshibicjoniście”, pełnej wczesnych i najnowszych opowiadań autora, „Siedlisku”, czyli powieści opartej na scenariuszu kultowego serialu telewizyjnego o tym samym tytule oraz „Małej Maturze”.

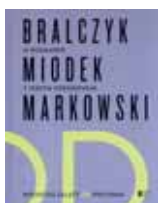


## Jerzy Bralczyk

6 sierpnia  
godz. 16<sup>00</sup>



**PL** Co to znaczy, że język ma gorączkę i skąd się ona bierze? Czy ministra jest poprawna nie tylko politycznie? Czy polszczyzna musi się aż tak zarażać anglicyzmami? Spotkanie z jednym z najlepszych rodzimych ekspertów językowych to świetna okazja, by rozwiązać choć część wątpliwości dotyczących tego, jak powinniśmy mówić i pisać poprawnie.



## Jarosław Sokół

6 sierpnia  
godz. 18<sup>00</sup>



**PL** Na małym ekranie jest silną, zdecydowaną osobowością. Na scenie – często neurotyczną kobietą po przejściach. Jaka jest naprawdę Ewa Kasprzyk i czego oczekuje od życia i pracy w filmie i teatrze? Co zdradziła dziennikarzowi Maciejowi Kędrzakowi podczas pracy nad wspólną książką?



## Spotkania z twórcami w salonie empik

### Małgorzata Potocka

7 sierpnia  
godz. 16<sup>00</sup>

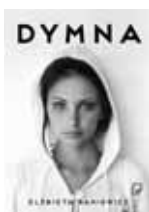


**PL** Dzięki twórczości Grzegorza Ciechowskiego wiele wiemy o jego artystycznym obliczu. A jakim był człowiekiem? O Obywatelu GC i swoim związku z artystą opisanym w książce napisanej wspólnie z Krystyną Pytlakowską opowie aktorka i reżyserka Małgorzata Potocka.



### Elżbieta Baniewicz

7 sierpnia  
godz. 18<sup>00</sup>



**PL** Dwie niezwykle ważne postaci polskiego kina i teatru – Anna Dymna i Janusz Gajos – zostały sportretowane przez Elżbietę Baniewicz w niezwykłych książkach, pozwalających poznać ich życie prywatne i zawodowe.

### Anna Klara Majewska

8 sierpnia  
godz. 16<sup>00</sup>



**PL** Dokładnie rok po „Roku na Majorce” Anna Klara Majewska wraca na swoją ulubioną wyspę na Morzu Śródziemnym i do bohaterów, których poznaliśmy w pierwszej części jej powieści. Zapraszamy na spotkanie z pisarką z wszystkich spragnionych gorących wrażeń i najnowszych wieści z Balearów.



### Monika Jaruzelska

8 sierpnia  
godz. 18<sup>00</sup>



**PL** Troje ludzi na trzech bezludnych wyspach. Szczególnie w latach '80. Każdy na swój sposób zamknięty w swoim cierpieniu – napisała o sobie i swoich rodzicach Monika Jaruzelska. Jak wyglądało życie w tym nietypowym domu, dowiemy się podczas spotkania z autorką „Rodziny”.

## Spotkania z twórcami w salonie empik

### Maciej Mazur

9 sierpnia  
godz. 12<sup>00</sup>



**PL** Nawet największym asom dziennikarstwa zdarzają się wpadki. Maciej Mazur, dziennikarz i reporter TVN, skrupulatnie je pozbiierał i opublikował w swojej książce. Część z nich zaprezentuje podczas spotkania. Także takie, które przytrafiły się już po premierze „Anegdot dziennikarskich”.

### Tomasz Rożek

9 sierpnia  
godz. 14<sup>00</sup>



**PL** Z wykształcenia – doktor fizyki, z zawodu dziennikarz popularyzujący wiedzę naukową w sposób zrozumiały nawet dla humanistów. Podczas rozmowy o wszechświecie, który będzie powiększał się także w trakcie spotkania, Tomasz Rożek zdradzi m.in., co wie o przyszłości kosmosu i czego nie wie o ciemnej energii.

### Igor Sokołowski

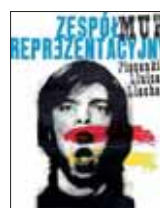
9 sierpnia  
godz. 16<sup>00</sup>



**PL** Dziennikarz i podróżnik Igor Sokołowski odwiedza zazwyczaj takie miejsca, do których turyści nie zaglądną, bo to zakazane albo, rzekomo, nie ma w nich nic ciekawego. Później opisuje je w reportażach, m.in. zamieszczonych w zbiorze „Białoruś dla początkujących”. Podczas spotkania opowie o dziwnym i pełnym kontrastów świecie leżącym za naszą wschodnią granicą.

### Zespół Reprezentacyjny

9 sierpnia  
godz. 18<sup>00</sup>



**PL** Legendarna grupa studencka założona w 1983 r. m.in. przez Jarosława Gugałę i Filipa Łobodzińskiego, znana wielbicielom piosenek katalońskiego pieśniarza Lluisa Llach'a i francuskiego barda Georges'a Brassensa, reaktywowała się w roku 2005, a w 2014 wydała szóstą płytę ze swoim najśłynniejszym materiałem – utworami Llach'a w nowych aranżacjach.

## Indeks Filmów

## Film Index

32  
1989  
20 000 dni na Ziemi  
21 dni  
3 pokoje melancholii  
33 sceny z życia  
5 rozbitych kamer  
7 grzechów głównych  
80 milionów

**A**

A czego tu się bać? 64  
Afekt 91  
After All 92  
Aix en Provence 2014 161  
Album rodzinny 55  
Alfabet 20  
Arena 92  
Atman 70

**B**

Bard 81  
Barry Lyndon 41  
Baśnie i bajki polskie 118  
Baśniowa kraina 79  
Bella i Sebastian 20  
Betonowa noc 23  
Betonowa noc 71  
Bezpańskie psy 23  
Bilet na Księżyc 87  
Bobasy 115  
Bóg jest wielki 92  
Brakujące zdjęcie 24  
Brzezina 42  
Burza 111  
Był sobie las 24

**C**

C.K.O.D.2 - Plan ewakuacji 55  
Canis 92  
Cisza 61  
Cuda 25  
Czekając na Joe 115  
Człowiek, który gapił się na kozy 113  
Czy Noam Chomsky... 25

**D**

Deep Love 26  
Diamentowo-złoty redaktor 93  
Dług 114  
Do piachu... 124  
Dobrze znaczy źle 76  
Dokument... 62  
Dolina Issy 114  
Dreszcze 114  
Duszyčka 126  
Dworzec Północny 27  
Dyplomacja 27  
Dzień dobry 93  
Dzikie historie 28  
Dziwne przygody Koziołka Matołka 118

**E**

Efekt domina 28  
Electric Indigo 93  
Europa w 8 bitach 30  
Ex Animo 93

91  
55  
81  
91  
70  
65  
115  
91  
113

**F**

Fiord wielorybów 55  
Fuga D 94  
Fuga na wiołonczele... 56

**G**

Gabor 30  
Gdzie ja 94  
Generacja C.K.O.D. 56  
Gorzko! 94  
Gorzko, gorzko! 94  
Granatowy zeszyt 82  
Hamsun 80

**H**

Heavy Mental 31  
Helsinki 95  
Hipopotamy 95  
Hutnik Mimi dotknięty na honorze 75

**I**

Ida 87  
Il Capitano 80

**J**

Jackpot 113  
Jak wiatr 31  
Jeden dzień z życia... 61  
Jedyne wyjście 95  
Jestem Polakiem 95

**K**

Kabaret śmierci 32  
Kamienie w kieszeni 32  
Kapitał ludzki 19  
Kapitan 96  
Kartoteka 124  
Klub Jimmy'ego 18  
Kochankowie z Księżyca 113  
Kokieteria, czyli jak... 96  
Kumba 116

**L**

Latać 96  
Len 116  
Lewiatan 33  
Locke 88

**Ł**

Łakomstwa Endemita 96

## M

|                   |     |
|-------------------|-----|
| Magiczne drzewo   | 118 |
| Mały palec        | 97  |
| Matka Królów      | 114 |
| Metalhead         | 33  |
| Miasto 44         | 54  |
| Mikołajek         | 116 |
| Miłość i anarchia | 75  |
| Miś Fantazy       | 118 |
| Miś Uszatek       | 118 |
| Mleczny brat      | 97  |
| Mniejsze niebo    | 114 |
| Mocna kawa        | 97  |
| Moja córeczka     | 126 |
| Morze             | 97  |
| Mój tata Maciek   | 64  |
| Mr. X             | 45  |
| Mysterion         | 69  |

## N

|                      |     |
|----------------------|-----|
| Najwyższy            | 98  |
| Naturalni            | 98  |
| Nieprawdopodobnie... | 98  |
| Nieściszalni         | 113 |
| Nowa Warszawa        | 82  |
| Nóż w wozie          | 98  |

## O

|                      |     |
|----------------------|-----|
| O koniach i ludziach | 34  |
| O krok od sławy      | 83  |
| O Samba              | 83  |
| Obywatel roku        | 88  |
| Odwrócona góra       | 118 |
| Ojciec masz          | 99  |
| Ono                  | 63  |
| Ostatki              | 56  |
| Oto twoje życie      | 79  |

## P

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| Pająk i Muchy            | 99  |
| Pan Patyk                | 116 |
| Państwo opiekuńcze       | 99  |
| Papusza                  | 89  |
| Pastorale                | 99  |
| Pieśni odkupienia        | 84  |
| Pinokio                  | 116 |
| Piotruś i wilk           | 116 |
| Pocztówki z Republiki... | 56  |
| Pod ochroną              | 34  |
| Pod wodą                 | 100 |
| Podpisz tutaj            | 100 |
| Podróż za jeden uśmiech  | 118 |
| Pojmani                  | 37  |
| Polowanie na muchy       | 114 |
| Powroty Szymona          | 37  |
| Pozycja dziecka          | 89  |
| Pożegnanie z Trianą      | 84  |
| Projekt Nim              | 115 |
| Proste                   | 100 |
| Przyjaciele na 33 obroty | 57  |
| Psie Pole                | 43  |
| Ptaszysko                | 100 |
| Pułapka                  | 125 |

## R

|                     |     |
|---------------------|-----|
| Rabbitland          | 103 |
| Rezerwat Pine Ridge | 38  |
| Rzeki               | 103 |

## S

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| Sąsiad                   | 103 |
| Sekrety miłości          | 115 |
| Sen o Warszawie          | 85  |
| Sierpień                 | 103 |
| Skóra                    | 104 |
| Skrzydła                 | 104 |
| Skrzyżowanie             | 63  |
| Sonda o mężczyznach      | 104 |
| Sponsoring               | 65  |
| Spotkanie z młodym poetą | 38  |
| Stasiek                  | 104 |
| Stawiam na Tolka Banana  | 118 |
| Sto minut wakacji        | 118 |
| Superegos                | 39  |
| Szczęśliwi ludzie.       | 115 |
| Szczęśliwy człowiek      | 62  |
| Szukając Vivian Maier    | 39  |

## T

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| T.                          | 105 |
| Tanjuska i 7 diabłów        | 69  |
| Teratoma                    | 105 |
| The Dog                     | 26  |
| Thumbs up                   | 105 |
| Trelemorele                 | 125 |
| Trudny przypadek nauki      | 105 |
| Trzej Królowie - Pastorałka | 106 |
| Tylko kochankowie przeżyją  | 90  |

## U

|               |     |
|---------------|-----|
| U niej w domu | 113 |
| Uroczystość   | 106 |

## V

|         |     |
|---------|-----|
| Vanitas | 106 |
|---------|-----|

## W

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| W imię ojca                  | 106 |
| W imię...                    | 66  |
| W jednej chwili nie można... | 107 |
| W jego oczach                | 40  |
| W kręgu miłości              | 47  |
| W niebie się nie wymiotuje   | 107 |
| W stronę                     | 107 |
| Wakacje z duchami            | 118 |
| Wanda                        | 107 |
| Wiatr                        | 57  |
| Wiolonczela                  | 107 |
| Witamy                       | 48  |

## X

|       |    |
|-------|----|
| Xenia | 40 |
|-------|----|

## Z

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| Zaginiony             | 115 |
| Zakochana bez pamięci | 113 |
| Zambezia              | 116 |
| Zimowy sen            | 17  |

## Ż

|                |     |
|----------------|-----|
| Żółwik Sammy   | 116 |
| Żywot Mateusza | 114 |

Kino  
w zasięgu ręki

Projektor PJ WX4141N  
(wraz z opcjonalnymi okularami 3D)

**RICOH**  
imagine. change.

najmniejsza odległość  
od powierzchni projekcji  
- tylko 11,7 cm

zaledwie 24,9 cm, aby uzyskać obraz  
o przekątnej 80 cali

możliwość wyświetlania filmów 3D  
(opcjonalne okulary)

automatyczna korekcja  
zniekształceń trapezowych

korekcja koloru ściany

